المملكة المغربية

وزارة المالية و الخوصصة

مديرية التامينات والاحتياط الاجتماعي

مدونة التأمينات

CODE DES ASSURANCES

ظهير شريف رقم 1.02.238 صادر في 25 من رجب 1423 (3 أكتوبر 2002) بتنفيذ القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات.

Dahir n° 1-02-238 du 25 rejeb 1423 (3 octobre 2002) portant promulgation de la loi n° 17-99 portant code des assurances.

Royaume du Maroc

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PRIVATISATION

Direction des assurances et de la prévoyance sociale

Dahir n° 1-02-238 du 25 rejeb 1423 (3 octobre 2002) portant promulgation de la loi n° 17-99 portant code des assurances.

LOUANGE A DIEU SEUL !

(Grand Sceau de Sa Majesté Mohammed VI)

Que l'on sache par les présentes –puisse Dieu en élever et en fortifier la teneur !

Que Notre Majesté Chérifienne,

Vu la Constitution, notamment ses articles 26 et 58,

A DECIDE CE QUI SUIT :

Est promulguée et sera publiée au *Bulletin officiel*, à la suite du présent dahir, la loi n° 17-99 portant code des assurances, telle qu'adoptée par la Chambre des représentants et la Chambre des conseillers.

Fait à Marrakech, le 25 rejeb 1423 (3 octobre 2002).

Pour contreseing :

Le Premier ministre,

ABDERRAHMAN YOUSSOUFI.

ظهير شريف رقم 1.02.238 صادر في 25 من رجب 1423 (3 أكتوبر 2002) بتنفيذ القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات.

الحمد لله وحده،

الطابع الشريف- بداخله:

(محمد بن الحسن بن محمد بن يوسف الله وليه)

يعلم من ظهيرنا الشريف هذا، أسماه الله وأعز أمره أننا:

بناء على الدستور ولاسيما الفصلين 26 و 58 منه،

أصدرنا أمرنا الشريف بما يلي:

ينفذ وينشر بالجريدة الرسمية، عقب ظهيرنا الشريف هذا، القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات، كما وافق عليه مجلس النواب ومجلس المستشارين.

وحرر بمراكش في 25 من رجب 1423 (3 أكتوبر 2002).

وقعه بالعطف:

الوزير الأول،

الإمضاء: عبد الرحمن يوسفي.

Loi n° 17-99 portant code des assurances

قانون رقم 17.99 يتعلق بمدونة التأمينات

LIVRE PREMIER : LE CONTRAT D'ASSURANCE

الكتاب الأول : عقد التأمين

TITRE PREMIER : LES ASSURANCES EN GENERAL

القسم الأول : التأمينات بصفة عامة

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: أحكام عامة

Article premier : Au sens de la présente loi, on entend par :

المادة الأولى : يراد بما يلي في مدلول هذا القانون :

Echéance de prime : date à laquelle est exigible le paiement d'une prime.

أجل استحقاق القسط : تاريخ يصير فيه أداء القسط مستحقا.

Echéance du contrat : date à laquelle est prévue l'expiration du contrat d'assurance.

أجل العقد : تاريخ انتهاء صلاحية عقد التأمين.

Provisions techniques : comptes d'épargne accumulés par l'entreprise d'assurances et de réassurance pour faire face à ses engagements envers les assurés et bénéficiaires de contrats d'assurance, dont la provision mathématique qui représente la différence entre les valeurs actuelles des engagements respectivement pris par l'assureur et les assurés.

احتياطيات تقنية : حسابات للادخار مجمعة من طرف مقاولة التأمين وإعادة التأمين من أجل الوفاء بالتزاماتها تجاه المؤمن لهم والمستفيدين من عقود التأمين، ومن بينها الاحتياطي الحسابي الذي يمثل الفرق بين القيم المحينة لالتزامات كل من المؤمن والمؤمن لهم.

Préavis de résiliation : délai contractuel ou légal qui doit être respecté par la partie qui veut résilier le contrat d'assurance.

إخطار بالفسخ : أجل تعاقدي أو قانوني يجب التقيد به من الطرف الذي يرغب في فسخ عقد التأمين.

Exclusion : événement ou état d'une personne non couvert, étant exclu de la garantie.

استثناء : واقعة أو حالة شخص غير مؤمنة لأنها مستبعدة من الضمان.

Rachat : versement anticipé à l'assuré d'un pourcentage de l'épargne constituée au titre d'un contrat d'assurance sur la vie. Le rachat de la totalité de l'épargne met fin au contrat.

استرداد : تسديد مسبق لنسبة معينة من الادخار المكون في إطار عقد التأمين على الحياة إلى المؤمن له. وينهي الاسترداد الكامل للادخار عقد التأمين.

Cotisation d'assurance : somme, correspondant à la prime, due par l'assuré en contrepartie d'un contrat d'assurance souscrit auprès des sociétés d'assurances mutuelles.

Proposition d'assurance : document remis par l'assureur ou son représentant à un assuré éventuel et sur lequel ce dernier doit porter les informations nécessaires à l'assureur pour l'appréciation du risque à couvrir et la fixation des conditions de couverture.

Engagement: montant de la garantie accordée par l'assureur en vertu du contrat d'assurance.

Tacite reconduction : renouvellement automatique du contrat d'assurance au terme de chaque période de garantie.

Police d'assurance : document matérialisant le contrat d'assurance. Il indique les conditions générales et particulières.

Effet du contrat : date à partir de laquelle le risque est pris en charge par l'assureur.

Assurances de personnes : assurances garantissant les risques dont la survenance dépend de la survie ou du décès de l'assuré ainsi que la maternité et les assurances contre la maladie, l'incapacité et l'invalidité.

Sous-assurance : terme utilisé lorsque la somme déclarée à l'assureur est inférieure à la valeur réelle du risque assuré.

Contre-assurance : garantie consistant à rembourser les primes nettes, augmentées éventuellement des intérêts, au décès de l'assuré avant l'échéance d'un contrat souscrit en cas de vie.

Assurance temporaire en cas de décès : assurance garantissant le paiement d'un capital ou d'une rente en cas de décès de l'assuré à condition que le décès survienne avant une date déterminée au contrat. Si l'assuré survit jusqu'à cette date, aucune prestation n'est due par l'assureur et les primes lui sont acquises.

Réduction: opération qui détermine le nouveau capital ou la nouvelle rente garanti appelé "valeur de réduction ", auquel aura droit un assuré ayant versé une partie des primes annuelles, dans le cadre d'un contrat d'assurance sur la vie, et qui cesse de payer ses primes.

Délaissement : transfert de propriété de la chose assurée, en cas de sinistre, au profit de l'assureur contre paiement à l'assuré de la totalité de la somme garantie.

اشـــتراك التأمين : مبلغ يوازي القسط، مستحق على المؤمن له مقابل عقد تأمين مكتتب لدى شركات تعاضدية للتأمين.

اقتراح التأمين : محرر يسلمه المؤمن أو من يمثله إلى مؤمن له محتمل والذي يجب على هذا الأخير أن يدرج فيه المعلومات اللازمـــة لتمكيـــن المؤمن من تقييم الخطر المراد تغطيته ومن تحديد شروط تلك التغطية.

الـــتزام: مـــبلغ الضـــمان الذي يلتزم به المؤمن بموجب عقد التأمين.

امتداد ضمني : تجديد تلقائي لعقد التأمين عند انتهاء أجل كل فترة ضمان.

بوليصـــة التأمين : وثيقة تجسد عقد التأمين وتبين الشروط العامة والخاصة.

تـــاريخ ســـريان العـــقد : تاريخ يتحمل المؤمن ابتداء منه الخطر.

تأميـــنات الأشـــخاص : تأميـــنات تضـــمن *تغطية* الأخطار المـــتوقف حدوثها على بقاء المؤمن له على قيد الحياة أو وفاته وكذا الأمومة والتأمينات ضد المرض والعجز والزمانة.

تأميـــن دون الكفايـــة: مصطلح يستعمل عندما يكون المبلغ المصرح به للمؤمن أقل من القيمة الحقيقية للخطر المؤمن عليه.

تأميـــن مضاد : ضمان الغرض منه إرجاع الأقساط الصافية مضاف إليها عند الاقتضاء الفوائد وذلك عند وفاة المؤمن له قبل حلول أجل عقد تأمين في حالة الحياة.

تأمين مؤقت في حالة الوفاة : تأمين يضمن أداء رأسمال أو إيراد في حالة وفاة المؤمن له شريطة أن تحل الوفاة قبل تاريخ محـــدد في العقد. وإذا بقي المؤمن له على قيد الحياة إلى غاية ذلـــك الـــتاريخ، لا يســـتحق أي تعويض على المؤمن وتصير الأقساط *مستحقة* لهذا الأخير.

تخفـــيض: عملية تحدد الرأسمال أو الإيراد الجديد المضمون المســـمى "قيمة التخفيض" والمستحق للمؤمن له الذي توقف عن أداء الأقساط السنوية في إطار عقد تأمين على الحياة وذلك بعد دفعه لجزء منها.

تـــــخل : نقل ملكية الشيء المؤمن عليه إلى المؤمن في حالـــة وقـــوع حـــادث مقـــابل دفعه للمؤمن له مجموع المبلغ المضمون.

Avance : prêt, accordé par l'assureur au souscripteur, garanti par le montant de la provision mathématique du contrat d'assurance sur la vie.

Indemnité d'assurance : somme versée par l'assureur conformément aux dispositions du contrat en réparation du préjudice subi par l'assuré ou la victime.

Sinistre: survenance de l'événement prévu par le contrat d'assurance**.**

Subrogation légale : substitution de l'assureur dans les droits et actions de l'assuré en contrepartie du paiement de l'indemnité.

Franchise : somme qui, dans le règlement d'un sinistre, reste toujours à la charge de l'assuré.

Capital assuré : valeur déclarée au contrat et constituant la limite de l'engagement de l'assureur.

Surprime : majoration de la prime d'assurance à la suite d'une aggravation du risque assuré.

Déchéance : perte du droit à indemnité au titre d'un sinistre suite au non-respect par l'assuré de l'un de ses engagements, sans que cela n'entraîne la nullité du contrat.

Forclusion : perte du droit d'exercer un recours.

Conditions d'assurance : ensemble des clauses constituant les bases de l'accord intervenu entre le souscripteur et l'assureur.

Attestation d'assurance : certificat délivré par l'assureur, constatant l'existence de l'assurance.

Contrat d'assurance : convention passée entre l'assureur et le souscripteur pour la couverture d'un risque et constatant leurs engagements réciproques.

Contrat d'assurance sur la vie : contrat par lequel, en contrepartie de versements uniques ou périodiques, l'assureur garantit des prestations dont l'exécution dépend de la survie ou du décès de l'assuré.

Contrat de capitalisation : contrat d'assurance où la probabilité de décès ou de survie n'intervient pas dans la détermination de la prestation en ce sens qu'en échange de primes uniques ou périodiques, le bénéficiaire perçoit le capital constitué par les versements effectués, augmentés des intérêts et des participations aux bénéfices.

Commission : rémunération attribuée à l'intermédiaire d'assurances, apporteur d'affaires ou gestionnaire.

تسبيق: قرض يمنحه المؤمن للمكتتب بضمان مبلغ الاحتياطي الحسابي لعقد التأمين على الحياة.

تعويض التأمين : مبلغ يدفعه المؤمن، وفقا لمقتضيات العقد، كتعويض عن الضرر اللاحق بالمؤمن له أو بالضحية.

حادث: تحقق الواقعة المنصوص عليها في عقد التأمين.

حلـــول قانونـــي : إحلال المؤمن محل المؤمن له في الحقوق والدعاوى مقابل تسديده مبلغ التعويض إلى المؤمن له.

خلـــوص التأميـــن : مبلغ يتحمله في كل الأحوال المؤمن له عند أداء كل تعويض عن حادث.

رأسمال مؤمن عليه : قيمة مصرح بها في العقد ينحصر في حدودها التزام المؤمن.

زيـــادة القسط : زيادة في قسط التأمين على إثر تفاقم الخطر المؤمن عليه.

سقـــوط الحـــق: حالة لا تعدم عقد التأمين ولا يزول إلا حـــق التعويض بالنسبة لحادث معين على إثر إخلال المؤمن له بأحد التزاماته.

ســـــــقـــوط الحـــق لفوات الأجل: فقدان حق ممارسة جميع الطعون والدعاوى.

شـــروط التأمين : مجموع الشروط المكونة للاتفاق الحاصل بين المكتتب والمؤمن.

شهادة التأمين : وثيقة يسلمها المؤمن تثبت وجود التأمين.

عقـــد التأمين : اتفاق بين المؤمن والمكتتب من أجل تغطية خطر ما. ويحدد هذا الاتفاق التزاماتهما المتبادلة.

عقـــد التأميـــن علـــى الحياة : عقد يضمن المؤمن بمقتضاه تعويضـــات يتوقف تسديدها على بقاء المؤمن له على قيد الحياة أو وفاتـــه وذلـــك مقابل دفعات مالية تسدد مرة واحدة أو بصفة دورية.

عقـــد الرسملة : عقد تأمين لا يراعى فيه احتمال البقاء على قـــيد الحياة أو الوفاة في تحديد التعويض الواجب تسديده، حيث إنـــه مقـــابل أقساط تسدد دفعة واحدة أو بصفة دورية، يحصل المســـتفيد علـــى الرأسمال المكون من الدفعات المؤداة تضاف إليها الـــفوائد والمساهمات في الأرباح.

عمولة : أجر يمنح لوسيط التأمين جالب الصفقات أو مدبر.

Résiliation : cessation anticipée d'un contrat d'assurance à la demande de l'une ou l'autre des parties, ou de plein droit lorsqu'elle est prévue par la loi.

فـــسـخ : إنهاء مسبق لعقد التأمين بطلب من أحد الطرفين أو بقوة القانون إذا كان منصوصا عليه في القانون.

Règle proportionnelle : principe en matière d'assurance de dommages en vertu duquel, en cas de sinistre, l'indemnité est réduite dans la proportion :

- du rapport entre la somme garantie et la valeur de la chose assurée, s'il y a sous-assurance ;
- du rapport entre la prime effectivement payée et celle due par l'assuré, s'il y a insuffisance de prime par rapport aux caractéristiques du risque.

قـــاعدة نسبية : مبدأ معتمد في تأمين الأضرار يتم بموجبه، في حالة وقوع حادث، تخفيض التعويض في حدود:

– النسبة بين المبلغ المضمون وقيمة الشيء المؤمن عليه إذا تبين أن هناك تأمينا دون الكفاية؛

– النسبة بين القسط المؤدى فعلا والقسط الواجب على المؤمن له أداؤه إذا كان هناك نقص في القسط بالنسبة لمميزات الخطر.

Prime: somme due par le souscripteur d'un contrat d'assurance en contrepartie des garanties accordées par l'assureur.

قســط: مبلغ مستحق على مكتتب عقد التأمين مقابل ضمانات يمنحها المؤمن.

Prime pure : montant qui représente le coût du risque couvert, tel que calculé par les méthodes actuarielles sur la base de statistiques relatives audit risque.

قسط صرف : مبلغ يمثل تكلفة الخطر المراد تغطيته، كما تم احتســابه وفقا للقواعد "الأكتوارية"، اعتمادا على الإحصائيات المتعلقة بهذا الخطر.

Durée du contrat : durée des engagements réciproques de l'assureur et de l'assuré dans le cadre du contrat d'assurance.

مـــــــدة العـــقـــــــد : مــدة الالتزامات المتبادلة بين المؤمن والمؤمن له في إطار عقد التأمين.

Note de couverture : document concrétisant l'engagement de l'assureur et de l'assuré et prouvant l'existence d'un accord en attendant l'établissement de la police d'assurance.

مذكرة التغطية: وثيقة تجسد التزام المؤمن والمؤمن له وتثبت وجود اتفاق بينهما في انتظار إعداد بوليصة التأمين.

Bénéficiaire : personne physique ou morale désignée par le souscripteur et qui reçoit le capital ou la rente dû par l'assureur.

مســتفيد : شــخص طبيعي أو معنوي يعينه مكتتب التأمين والذي يحصل على رأس المال أو الإيراد المستحق من المؤمن.

Souscripteur ou contractant : personne morale ou physique qui contracte une assurance pour son propre compte ou pour le compte d'autrui et qui de ce fait, s'engage envers l'assureur pour le paiement de la prime.

مكتتب أو متعاقد : شخص معنوي أو طبيعي يبرم عقد تأمين لحســابه أو لحســاب الغير ويلتزم بموجبه تجاه المؤمن بتسديد قسط التأمين.

Avenant : accord additionnel entre l'assureur et l'assuré modifiant ou complétant une police d'assurance dont il fait partie intégrante.

مـــلحـــق : اتفاق إضافي بين المؤمن والمؤمن له يتمم أو يعدل عقد التأمين ويصبح جزءا لا يتجزأ من بوليصة التأمين.

Assureur : entreprise agréée pour effectuer des opérations d'assurances.

مـــــؤمـــن : مقاولة معتمدة للقيام بعمليات التأمين.

Assuré : personne physique ou morale sur laquelle ou sur les intérêts de laquelle repose l'assurance.

مـــؤمـــن لـــــــه : شــخص طبيعي أو معنوي يرتكز التأمين عليه أو على مصالحه.

Taux de prime : proportion de la prime d'assurance par rapport au capital assuré.

نسبة القسط : نسبة يمثلها قسط التأمين بالنسبة إلى الرأسمال المؤمن عليه.

Evénement : toute circonstance susceptible de provoquer ou ayant provoqué un sinistre.

واقـــعـــة : كــل ظرف يمكن أن يؤدي أو أدى إلى وقوع حادث.

Article 2 : Le présent livre ne concerne que les assurances terrestres. Il n'est applicable ni aux assurances maritimes, ni aux assurances fluviales, ni aux assurances de crédit, ni aux conventions de réassurances conclues entre assureurs et réassureurs.	**المـــــــادة 2 :** لا يتعلق هذا الكتاب إلا بالتأمينات البرية. ولا تطـبق أحكامـــه على التأمينات البحرية ولا على التأمينات الـــنهرية ولا علـــى تأميـــنات القرض ولا على اتفاقيات إعادة التأمين المبرمة بين المؤمنين ومعيدي التأمين.
Il n'est pas dérogé aux dispositions de la législation en vigueur relative aux assurances régies par les textes particuliers, n'ayant pas fait l'objet d'une abrogation expresse par la présente loi.	لا يخـــالف هذا القانون الأحكام التشريعية الجاري بها العمل المـــتعلقة بالتأمينات الخاضعة لنصوص خاصة ما لم يتم نسخها صراحة بموجب هذا القانون.
Article 3 : Ne peuvent être modifiées, par convention, les prescriptions du présent livre, sauf celles qui donnent aux parties une simple faculté et qui sont contenues dans les articles 9, 15,16, 32, 40, 43, 44, 45, 47, 49, 51, 52, 56, 61, 63, 64, 67, 77, 81, 83 et 84 de la présente loi.	**المـــــــادة 3 :** لا يمكن تغيير مقتضيات هذا الكتاب بموجب اتفاق، باستثـــناء تلك التي تمنح للأطراف حرية التعاقد والواردة فـــي المواد 9 و 15 و 16 و 32 و 40 و 43 و 44 و 45 و 47 و 49 و 51 و 52 و 56 و 61 و 63 و 64 و 67 و 77 و 81 و 83 و 84 من هذا القانون.
Article 4 : Dans tous les cas où l'assureur se réassure contre les risques qu'il a assurés, il reste seul responsable vis-à-vis de l'assuré.	**المـــــــادة 4 :** فـــي جميع الحالات التي يعيد فيها المؤمن تأميـــن الأخطار التي أمنها، يـــبقى وحده مسؤولا تجاه المؤمن له.
Article 5 : Plusieurs risques différents, notamment par leur nature ou par leur taux, peuvent être assurés par une police unique. Plusieurs assureurs peuvent également s'engager par une police unique.	**المـــــــادة 5 :** يمكن تأمين عدة أخطار مختلفة، سيما من حيـــث طبيعتها أو نسب أقساطها بواسطة بوليصة تأمين وحيدة. ويمكن أيضا لعدة مؤمنين أن يلتزموا بموجب بوليصة وحيدة.
Article 6 : La durée du contrat est fixée par la police. Toutefois et sous réserve des dispositions ci-après, relatives aux assurances sur la vie, l'assuré a le droit de se retirer à l'expiration d'une période de trois cent soixante-cinq (365) jours à compter de la date de souscription du contrat sous réserve d'en informer l'assureur, dans les conditions prévues par le présent article, avec un préavis au moins égal au minimum fixé par le contrat. Ce droit appartient également à l'assureur. Il doit être rappelé dans chaque contrat. Le minimum de préavis devra être compris entre trente (30) jours et quatre-vingt-dix (90) jours. Toutefois, le minimum de préavis afférent à la résiliation de la garantie des risques visés à l'article 45 du présent livre peut être inférieur à trente (30) jours.	**المـــــــادة 6 :** تحدد مدة العقد في بوليصة التأمين. غير أنه يمكـــن للمؤمـــن له، مع مراعاة الأحكام الواردة بعده والمتعلقة بالتأميـــن علـــى الحياة، أن ينسحب من العقد عند انصرام مدة ثلاثمائة وخمسة وستين (365) يوما ابتداء من تاريخ اكتـــتاب العقـــد، شريطة أن يخبر المؤمن بذلك وفق الشروط المنصوص علـــيها في هذه المادة، بواسطة إخطار بالفسخ تعادل مدته على الأقـــل الأجل الأدنى المحدد في العقد، ويملك المؤمن كذلك هذا الحق، الذي يجب التنصيص عليه في كل عقد تأمين. ويجب أن تـــتراوح مـــدة الحد الأدنى لهذا الإخطار ما بين ثلاثين (30) و تســـعين (90) يوما. غير أنه يمكن أن تقل مدة الحد الأدنى لهذا الإشـــعار المتعلق بفسخ ضمان الأخطار المشار إليها في المادة 45 من هذا الكتاب عن ثلاثين (30) يوما.
Lorsque la durée du contrat est supérieure à un an, elle doit être rappelée en caractères très apparents par une mention figurant au-dessus de la signature du souscripteur. Cette clause doit être rappelée dans chaque contrat.	إذا كانت مدة العقد تفوق سنة (1)، يجب كتابتها بحروف جد بارزة أعلى توقيع المكتتب. ويجب التذكير بهذا الشرط في كل عقد.
A défaut de cette mention, le souscripteur peut, nonobstant toute clause contraire, résilier le contrat sans indemnité chaque année, à la date anniversaire de sa prise d'effet, moyennant un préavis de trente (30) jours.	عـــند انعـــدام هـــذه الإشارة، يمكن للمكتتب، رغم كل شرط مخـــالف، أن يفسخ العقد دون تعويض كل سنة في التاريخ الذي يصـــادف تـــاريخ ســـريان مفعوله بواسطة إخطار بالفسخ مدته ثلاثون (30) يوما.

A défaut de mention de durée ou lorsque celle-ci n'est pas mentionnée en caractères très apparents, le contrat est réputé souscrit pour une année.	عــند انعدام الإشارة إلى المدة، أو إذا كانت هذه الأخيرة غير واردة بحروف جد بارزة، يعد العقد مكتتبا لمدة سنة (1).
Article 7 : Lorsque les parties conviennent de la prorogation du contrat par tacite reconduction, elle doit être spécifiée dans le contrat. Le contrat doit également mentionner que la durée de chacune des prorogations successives du contrat par tacite reconduction ne peut, en aucun cas, être supérieure à une année.	**المـــــــادة 7 :** إذا اتفــق الأطراف على تمديد العقد بواسطة الامتداد الضمني، وجب التنصيص على ذلك في العقد. كما يجب أن يــنص هذا الأخير على أن مدة كل من الامتدادات الضمنية المتوالية للعقد لا يمكن في أي حال من الأحوال أن تتجاوز سنة واحدة.
Article 8 : Dans tous les cas où le souscripteur a la faculté de demander la résiliation, il peut le faire à son choix et nonobstant toute clause contraire, soit par une déclaration faite contre récépissé au siège social de l'assureur, soit par acte extrajudiciaire, soit par lettre recommandée, soit par tout autre moyen indiqué dans le contrat. Dans tous les cas où l'assureur a la faculté de demander la résiliation, il peut le faire, par lettre recommandée, au dernier domicile du souscripteur connu de l'assureur.	**المـــــــادة 8 :** فــي جمــيع الحــالات التي تكون فيها للمكتــتب صلاحية طلب فسخ العقد، يمكن له القيام بذلك حسب اختــياره، ورغــم أي شــرط مخالف، إما بتصريح يتم بالمقر الاجتماعــي للمؤمن مقابل وصل وإما بمحرر غير قضائي وإما برسالة مضمونة وإما بأي وسيلة أخرى مشار إليها في العقد. في جميع الحالات التي تكون فيها للمؤمن صلاحية طلب فسخ العقد، يمكن له القيام بذلك بواسطة رسالة مضمونة يوجهها إلى آخر موطن للمكتتب معروف لديه.
Article 9 : L'assurance peut être contractée en vertu d'un mandat général ou spécial ou même sans mandat, pour le compte d'une personne déterminée. Dans ce dernier cas, l'assurance profite à la personne pour le compte de laquelle elle a été conclue, alors même que la ratification n'aurait lieu qu'après le sinistre. L'assurance peut aussi être contractée pour le compte de qui il appartiendra. Cette clause vaut, tant comme assurance au profit du souscripteur du contrat, que comme stipulation pour autrui au profit du bénéficiaire connu ou éventuel de ladite clause. Le souscripteur d'une assurance contractée pour le compte de qui il appartiendra est seul tenu au paiement de la prime envers l'assureur; les exceptions que l'assureur pourrait lui opposer sont également opposables au bénéficiaire du contrat, quel qu'il soit.	**المـــــــادة 9 :** يمكــن إبرام التأمين لحساب شخص معين بموجــب وكالة عامة أو خاصة أو حتى بدون وكالة. وفي هذه الحالــة الأخيرة، يستــفيد من التأمين الشخص الذي أبرم العقد لحسابه حتى ولو لم يــتم إقراره إياه إلا بعد وقوع الحادث. يمكــن أيضا إبرام عقد التأمين لحساب من يثبت له الحق فيه. ويعد هذا الشرط في نفس الوقت بمثابة تأمين لفائدة مكتتب عقد التأميــن وكاشــتراط لمصــلحة الغير لفائدة مستفيد معروف أو محتمل من الشرط المذكور. يكــون مكتتــب التأمين المبرم لحساب من يثبت له الحق فيه ملزما وحده بأداء قسط التأمين للمؤمن. كما أن الدفوعات التي يمكن للمؤمن أن يحتج بها تجاه مكتتب العقد، يمكن له كذلك أن يحتج بها تجاه أي مستفيد من العقد.
Article 10 : Préalablement à la souscription du contrat, l'assureur remet à l'assuré une notice d'information qui décrit notamment les garanties assorties des exclusions, le prix y afférent et les obligations de l'assuré. La proposition d'assurances n'engage ni l'assuré, ni l'assureur; seul le contrat constate leurs engagements réciproques. Est considérée comme acceptée la proposition faite par lettre recommandée de prolonger ou de modifier un contrat ou de remettre en vigueur un contrat suspendu, si l'assureur ne refuse pas cette proposition dans les dix (10) jours après qu'elle lui soit parvenue.	**المـــــــادة 10 :** يسلم المؤمن للمؤمن له قبل اكتــتاب العقد بيانا للمعلومات يبــين على الخصوص الضمانات والاستثناءات المتعلقة بها وسعر هذه الضمانات والتزامات المؤمن له. لا يلــزم اقتراح التأمين لا المؤمن له ولا المؤمن. ولا تثبت التزاماتهما المتبادلة إلا بواسطة عقد التأمين. يعد مقبولا من طرف المؤمن الاقتراح الذي تم بواسطة رسالة مضمونة لتمديد مدة العقد أو تعديله أو استئناف العمل من جديد بعقــد تــم توقــيفه إذا لــم يرفض المؤمن هذا الاقتراح خلال العشرة (10) أيام الموالية ليوم توصله به.

Les dispositions du 3ème alinéa du présent article ne sont pas applicables aux assurances sur la vie.	لا تطـبق أحكـام الفقرة الثالثة من هذه المادة على التأمينات على الحياة.
CHAPITRE II : **LA PREUVE DU CONTRAT D'ASSURANCE, LES FORMES ET LA TRANSMISSION DES CONTRATS**	**الـبـــاب الثـــانـــي : إثـبات عقد التأمين وأشكال العقود وطرق انتقالها.**
Article 11 : Le contrat d'assurance doit être rédigé par écrit, en caractères apparents. Toute addition ou modification au contrat d'assurance primitif doit être constatée par un avenant écrit et signé des parties. Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que, même avant la délivrance du contrat ou de l'avenant, l'assureur et l'assuré ne soient engagés, l'un à l'égard de l'autre, par la remise d'une note de couverture.	**المـــادة 11 :** يجب أن يحرر عقد التأمين كتابة بحروف بارزة. يجـب إثـبات كـل إضافة أو تغيير في عقد التأمين الأصلي بواسطة ملحق مكتوب وموقع من الأطراف. لا تحـول هـذه الأحكام دون التزام المؤمن والمؤمن له تجاه بعضـهما الـبعض بواسطة تسليم مذكرة تغطية، ولو قبل تسليم عقد التأمين أو الملحق.
Article 12 : Le contrat d'assurance, qui indique les conditions générales et particulières, est daté du jour où il est souscrit. Il prévoit notamment : - le nom et domicile des parties contractantes; - les choses et les personnes assurées; - la nature des risques garantis; - le moment à partir duquel le risque est garanti et la durée de cette garantie; - le montant de la garantie accordée par l'assureur; - la prime ou cotisation d'assurance; - la condition de tacite reconduction si elle est prévue; - les cas et conditions de prorogation ou de résiliation du contrat ou de cessation de ses effets; - les obligations de l'assuré à la souscription en ce qui concerne la déclaration du risque et les autres assurances couvrant le même risque; - les conditions et modalités de la déclaration à faire en cas de sinistre; - Les délais dans lesquels l'indemnité, le capital ou la rente est payé; - la procédure et les règles relatives à l'estimation des dommages en vue de la détermination de l'indemnité pour les assurances autres que les assurances de responsabilité.	**المـــادة 12 :** يؤرخ عقد التأمين الذي يبين الشروط العامة والخاصـة فـي اليوم الذي تم فيه اكتتابه. ويتضمن على وجه الخصوص: – اسم وموطن الأطراف المتعاقدة؛ – الأشياء المؤمن عليها والأشخاص المؤمن لهم؛ – طبيعة الأخطار المضمونة ؛ – التاريخ الذي يبتدئ فيه ضمان الخطر ومدة صلاحية هذا الضمان؛ – مبلغ الضمان الذي يلتزم به المؤمن؛ – قسط أو اشتراك التأمين ؛ – شرط الامتداد الضمني إذا تم التنصيص عليه ؛ – حالات وشروط تمديد العقد أو فسخه أو انتهاء آثاره ؛ – الـتزامات المؤمـن له عند الاكتتاب فيما يخص التصريح بالخطر وبالتأمينات الأخرى التي تغطي نفس الخطر ؛ – شـروط وكيفية التصريح الواجب القيام به في حالة وقوع حادث ؛ – الآجـال التـي يتم داخلها أداء التعويض أو رأس المال أو الإيراد؛ – المسطرة والقواعد المتعلقة بتقييم الأضرار من أجل تحديد مبلغ التعويض بالنسبة للتأمينات غير تأمينات المسؤولية.

Article 13 : Le contrat d'assurance doit aussi :	**المـــــادة 13:** يجب كذلك على عقد التأمين أن :
- rappeler les dispositions du présent livre relatives à la règle proportionnelle lorsque celle-ci n'est pas applicable de plein droit ou écartée par une stipulation expresse ainsi que les dispositions portant sur la prescription des actions dérivant des contrats d'assurance;	– يذكـــر بأحكام هذا الكتاب المتعلقة بالقاعدة النسبية إذا كانت هذه القاعدة لا تطبق بقوة القانون أو استبعدت بتنصيص صريح، وكـــذا بالأحكـــام المـــتعلقة بتقادم الدعاوى الناشئة عن عقود التأمين؛
- comporter une clause spéciale précisant qu'en cas de retrait d'agrément de l'entreprise d'assurances et de réassurance, les contrats souscrits sont résiliés de plein droit dès le 20ème jour à midi, à compter de la publication de l'arrêté portant retrait d'agrément au *Bulletin officiel* conformément à l'article 267 de la présente loi.	– يتضمن شرطا خاصا يقضي، أنه في حالة سحب الاعتماد مـــن مقاولـــة التأمين وإعادة التأمين، تفسخ بقوة القانون العقود المكتتـــبة لديهـــا ، من اليوم العشرين (20) على الساعة الثانية عشـــرة زوالا، الموالـــي لـــتاريخ نشر قرار سحب الاعتماد بالجريدة الرسمية وفق المادة 267 من هذا القانون.
Article 14 : Sous réserve des dispositions spéciales prévues pour les assurances de responsabilité, les clauses des contrats édictant des nullités prévues par le présent livre, des déchéances, des exclusions ou des cas de non assurance ne sont valables que si elles sont mentionnées en caractères très apparents.	**المـــــادة 14 :** مـــع مراعاة الأحكام الخاصة المنصوص علـــيها بالنسبة لتأمينات المسؤولية، فإن شروط العقد التي تنص علـــى حالات البطلان المنصوص عليها في هذا الكتاب أو على حالات سقوط الحق أو الاستثناءات أو حالات انعدام التأمين، لا تكون صحيحة إلا إذا أشير إليها بحروف جد بارزة.
Article 15 : Le contrat d'assurance peut être à personne dénommée, à ordre ou au porteur.	**المـــــادة 15 :** يمكن أن يكون عقد التأمين في اسم شخص معين أو لأمر أو لحامله.
Les contrats à ordre se transmettent par voie d'endossement, même en blanc.	تـــتداول عقـــود التأمين لأمر عن طريق التظهير، ولو على بـــياض.
Le présent article n'est, toutefois, applicable aux contrats d'assurance sur la vie que dans les conditions prévues par l'article 73 ci-dessous.	غير أن هذه المادة لا تطبق على عقود التأمين على الحياة إلا وفق الشروط المنصوص عليها في المادة 73 بعده.
Article 16 : L'assureur peut opposer au porteur du contrat ou au tiers qui en invoque le bénéfice les exceptions opposables au souscripteur originaire.	**المـــــادة 16 :** يمكـــن للمؤمن أن يحتج تجاه حامل عقد التأميـــن أو الغـــير الذي يطالب بالاستفادة منه بالدفوعات التي يحتج بها تجاه المكتـــتب الأصلي.
CHAPITRE III : LES OBLIGATIONS DE L'ASSUREUR ET DE L'ASSURE.	**البـــاب الثـــالث : التـــزامات المـــؤمن والمـــؤمن لـــه**
Article 17 : Les pertes et les dommages occasionnés par des cas fortuits ou causés par la faute de l'assuré sont à la charge de l'assureur, sauf exclusion formelle et limitée contenue dans le contrat.	**المـــــادة 17 :** يـــتحمل المؤمـــن الخسائر والأضرار الناتجة عن الحادث الفجائي أو الناتجة عن خطأ المؤمن له، عدا استـــثـــناء صريح ومحدد في العقد.
Toutefois, l'assureur ne répond pas, nonobstant toute convention contraire, des pertes et dommages provenant d'une faute intentionnelle ou dolosive de l'assuré.	غـــير أن المؤمـــن لا يـــتحمل، رغـــم أي اتـــفاق مخالف، الخســـائر والأضرار الناتجة عن خطأ متعمد أو تدليسي للمؤمن له.
Article 18 : L'assureur est garant des pertes et dommages causés par des personnes dont l'assuré est civilement responsable en vertu de l'article 85 du dahir du 9 ramadan 1331 (12 août 1913) formant Code des obligations et contrats, quelles que soient la nature et la gravité des fautes de ces personnes.	**المـــــادة 18 :** يضمن المؤمن الخسائر والأضرار التي يتســـبب فـــيها أشـــخاص يكون المؤمن له مسؤولا عنهم مدنيا بموجب الفصل 85 من الظهير الشريف المؤرخ في 9 رمضان 1331 (12 أغســـطس 1913) المتعلق بالالتزامات والعقود ، وذلك كيفما كانت طبيعة وجسامة أخطاء هؤلاء الأشخاص.

Article 19 : Lors de la réalisation du risque garanti ou à l'échéance du contrat, l'assureur est tenu de payer dans le délai convenu l'indemnité ou la somme déterminée d'après le contrat.	**المـــــادة 19 :** عند تحقق الخطر المضمون أو عند حلول أجل العقد ، يجب على المؤمن، داخل الأجل المتفق عليه، تسديد التعويض أو المبلغ المحدد حسب عقد التأمين.
L'assureur ne peut être tenu au-delà de la somme assurée.	لا يلزم المؤمن بدفع أكثر من المبلغ المؤمن عليه.
Est prohibée toute clause par laquelle l'assureur interdit à l'assuré ou à son représentant de le mettre en cause ou de l'appeler en garantie à l'occasion du règlement des sinistres.	يحظـــر كـــل شرط من شأنه أن يمنع المؤمن له أو من يحل محلـــه مـــن مقاضاة المؤمن أو من مطالبته بالضمان بمناسبة تسوية الحوادث.
Article 20 : L'assuré est obligé : 1° de payer la prime ou cotisation aux dates convenues;	**المـــــادة 20 :** يلزم المؤمن له: 1- بـــأن يؤدي قسط التأمين أو الاشتراك في المواعد المتفق عليها؛
2° de déclarer exactement, lors de la conclusion du contrat, toutes les circonstances connues de lui qui sont de nature à faire apprécier par l'assureur les risques qu'il prend à sa charge;	2- بـــأن يصـــرح بالضـــبط عند إبرام العقد بكل الظروف المعـــروفة لديـــه والتـــي من شأنها أن تمكن المؤمن من تقدير الأخطار التي يتحملها ؛
3° d'adresser à l'assureur, aux dates fixées par le contrat, les déclarations qui peuvent être nécessaires à l'assureur pour déterminer le montant de la prime, lorsque cette prime est variable;	3- بـــأن يوجـــه إلـــى المؤمن في الآجال المحددة في العقد، التصـــريحات التـــي قد تكون ضرورية للمؤمن من أجل تحديد مبلغ قسط التأمين، إذا كان هذا القسط متغيرا ؛
4° de déclarer à l'assureur, conformément à l'article 24 de la présente loi, les circonstances spécifiées dans la police qui ont pour conséquence d'aggraver les risques;	4- بـــأن يصـــرح للمؤمن، طبقا للمادة 24 من هذا القانون، بالظروف المنصوص عليها في بوليصة التأمين والتي ينتج عنها تفاقم الأخطار؛
5° de donner avis à l'assureur, dès qu'il en a eu connaissance, et au plus tard dans les cinq (5) jours de sa survenance, de tout sinistre de nature à entraîner la garantie de l'assureur.	5- بأن يشعر المؤمن بكل حادث من شأنه أن يؤدي إلى إثارة ضـــمان المؤمن، وذلك بمجرد علمه به وعلى أبعد تقدير خلال الخمسة (5) أيام الموالية لوقوعه.
Les délais de déclaration ci-dessus ne peuvent être réduits par convention contraire; ils peuvent être prolongés d'un commun accord entre les parties contractantes.	لا يمكـــن تخفـــيض آجال التصريح المذكورة أعلاه باتـــفاق مخالف؛ ويمكن تمديدها باتـــفاق بين الأطراف المتعاقدة.
La déchéance résultant d'une clause du contrat ne peut être opposée à l'assuré qui justifie qu'il a été mis, par suite d'un cas fortuit ou de force majeure, dans l'impossibilité de faire sa déclaration dans le délai imparti.	لا يمكن الاحتجاج بسقوط الحق الناشئ عن أحد شروط العقد تجاه المؤمن له الذي يثبت استحالة قيامه بالتصريح داخل الأجل المحدد بسبب حادث فجائي أو قوة قاهرة.
Les dispositions des paragraphes 1°, 4° et 5° ci-dessus ne sont pas applicables aux assurances sur la vie. Le délai prévu au paragraphe 5° du présent article n'est pas applicable aux assurances contre la mortalité du bétail et le vol.	لا تطـــبق أحكـــام البنود 1) و 4) و 5) أعلاه على التأمينات على الحياة. ولا يطبق الأجل المنصوص عليه في البند 5) من هذه المادة على التأمينات ضد موت الماشية والسرقة.
Article 21 : Sauf clause contraire spécifiée au contrat, la prime est payable au domicile de l'assureur ou du mandataire désigné par lui à cet effet.	**المـــــادة 21:** يؤدى قسط التأمين بموطن المؤمن أو الوكيل الذي عينه لهذا الغرض، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك.

A défaut de paiement d'une prime ou d'une fraction de prime dans les dix (10) jours de son échéance et indépendamment du droit pour l'assureur de poursuivre l'exécution du contrat en justice, celui-ci peut suspendre la garantie vingt (20) jours après la mise en demeure de l'assuré. Au cas où la prime annuelle a été fractionnée, la suspension de la garantie intervenue en cas de non paiement de l'une des fractions de prime, produit ses effets jusqu'à l'expiration de la période restante de l'année d'assurance. La prime ou fraction de prime est, dans tous les cas, portable après la mise en demeure de l'assuré.

فـــي حالـــة عدم أداء قسط التأمين أو جزء منه داخل العشرة (10) أيام الموالية لتاريخ حلول أجل استحقاقه وبصرف النظر عن حق المؤمن في المطالبة القضائية بتنفيذ العقد، يحق للمؤمن توقـيف الضـــمان عشرين (20) يوما بعد توجيه الإنذار إلى المؤمـــن له. وفي الحالة التي يكون فيها القسط السنوي مجزأ، فـإن توقـيف الضـــمان الناتج عن عدم أداء أحد أجزاء قسط التأميـــن تبقى آثاره سارية إلى غاية انصرام الفترة المتبقية من ســـنة التأمين. وفي كل الحالات، يؤدى القسط أو جزؤه بموطن المؤمن بعد إنذار المؤمن له.

L'assureur a le droit de résilier le contrat dix (10) jours après l'expiration du délai de vingt (20) jours mentionné ci-dessus.

يحـــق للمؤمـــن فسخ العقد عشرة (10) أيام بعد انصرام أجل العشرين (20) يوما المشار إليه أعلاه.

Le contrat non résilié reprend pour l'avenir ses effets à midi du lendemain du jour où ont été payés à l'assureur ou au mandataire désigné par lui la prime arriérée, ou en cas de fractionnement de la prime annuelle, les fractions de prime ayant fait l'objet de la mise en demeure et celles venues à échéance pendant la période de suspension ainsi que, éventuellement, les frais de poursuite et de recouvrement.

يســـتأنف العقد غير المفسوخ آثاره في المستقبل على الساعة الثانـــية عشـــرة زوالا من اليوم الموالي لليوم الذي تم فيه دفع القسط المتأخر للمؤمن أو للوكيل المعين من طرفه، أو في حالة تجزئة القسط السنوي، أجزاء القسط التي كانت موضوع الإنذار وتلـــك التي حل أجل أدائها خلال مدة التوقيف وكذا، إن اقتضى الحال، مصاريف المتابعة والتحصيل.

Lorsque la mise en demeure est adressée en dehors du Maroc, le délai de vingt (20) jours mentionné au deuxième alinéa est doublé.

عـــندما يكون الإنذار موجها خارج المغرب، يضاعف أجل العشرين (20) يوما المشار إليه في الفـــقرة الثانية.

Toute clause réduisant les délais fixés par les dispositions précédentes ou dispensant l'assureur de la mise en demeure est réputée non écrite.

يعتبر كأن لم يكن كل شرط من شأنه تخفيض الآجال المحددة بالأحكام السابقة أو إعفاء المؤمن من توجيه الإنذار.

Les dispositions des alinéas 2 à 6 du présent article ne sont pas applicables aux assurances sur la vie.

لا تطـــبق أحكـــام الفقرات من 2 إلى 6 من هذه المادة على التأمينات على الحياة.

Article 22 : La mise en demeure prévue à l'article 21 ci-dessus résulte de l'envoi d'une lettre recommandée adressée à l'assuré ou à la personne chargée du paiement de la prime à leur dernier domicile connu de l'assureur. Si ce domicile est situé en dehors du Maroc, la lettre recommandée est accompagnée d'une demande d'avis de réception. Cette lettre, dont les frais d'établissement et d'envoi incombent à l'assureur, doit indiquer expressément qu'elle est envoyée à titre de mise en demeure, rappeler le montant, la date d'échéance de la prime et reproduire l'article 21 ci-dessus.

المـــــــادة 22 : يتم الإنذار المنصوص عليه في المادة 21 أعـــلاه بتوجيه رسالة مضمونة إلى المؤمن له أو إلى الشخص المكلـــف بـــأداء قسط التأمين إلى آخر موطن له معروف لدى المؤمـــن. وإذا كان هذا الموطن موجودا خارج المغرب، ترفق الرسالة المضمونة بطلب إشعار بالتوصل. ويجب أن تشير هذه الرســـالة، التـــي يـــتحمل المؤمن مصاريف إعدادها وإرسالها، صـــراحة على أنها موجهة كإنذار وأن تذكر بمبلغ قسط التأمين وتاريخ أجل استحقاقه وأن يدرج فيها نص المادة 21 أعلاه.

Article 23 : La résiliation du contrat, intervenue en application du 3ème alinéa de l'article 21 ci-dessus, ne prend effet que si la prime ou fraction de prime n'a pas été payée avant l'expiration du délai de dix (10) jours prévu au 3ème alinéa de l'article 21 ci-dessus.

المـــــــادة 23 : لا يصـــير فسخ العقد ساري المفعول في حالـــة تطبـــيق الفقرة الثالثة من المادة 21 أعلاه إلا إذا لم يؤد القســـط أو الجزء من القسط قبل انصرام أجل العشرة (10) أيام المنصوص عليه في الفقرة الثالثة من المادة 21 أعلاه.

La résiliation, qui doit être notifiée à l'assuré par lettre recommandée, prend effet à l'expiration du 30ème jour de la date d'envoi de la lettre de mise en

يصـــير الفســـخ، الذي يجب تبليغه للمؤمن له بواسطة رسالة مضمونة، ساري المفعول في نهاية اليوم الثلاثين (30) الموالي لـ تاريخ توجيه رسالة الإنذار المنصوص عليها في المادة 21

demeure prévue par l'article 21 ci-dessus. Toutefois, lorsque la lettre de mise en demeure est adressée en dehors du Maroc, la résiliation ne prend effet qu'à l'expiration du 50ème jour de la date d'envoi de ladite lettre.	لـــتاريخ توجـــيه رسالة الإنذار المنصوص عليها في المادة 21 أعـــلاه. غير أنه عندما يكون الإنذار موجها خارج المغرب، لا يصـــير الفسخ ساري المفعول إلا في نهاية اليوم الخمسين (50) الموالي لتاريخ توجيه الرسالة المذكورة.
Article 24 : Quand, par son fait, l'assuré aggrave les risques de telle façon que si le nouvel état de choses avait existé lors de la souscription du contrat, l'assureur n'aurait pas contracté ou ne l'aurait fait que moyennant une prime plus élevée, l'assuré doit en faire préalablement la déclaration à l'assureur par lettre recommandée.	**المـــــــــادة 24 :** إذا تفاقمـــت الأخطار بفعل المؤمن له بحيـــث أنه لو كانت الوضعية الجديدة موجودة وقت إبرام العقد لمـــا تعـــاقد المؤمـــن أو لقام به مقابل قسط أعلى، وجب على المؤمن له أن يصرح مسبقا للمؤمن بحالة التفاقم وذلك بواسطة رسالة مضمونة.
Quand les risques sont aggravés, sans le fait de l'assuré, celui-ci doit en faire la déclaration à l'assureur par lettre recommandée dans un délai de huit (8) jours à partir du moment où il en a eu connaissance.	إذا تفاقمـــت الأخطـــار دون فعل المؤمن له، وجب على هذا الأخـــير أن يصرح بذلك بواسطة رسالة مضمونة يوجهها إلى المؤمن داخل أجل ثمانية (8) أيام ابتداء من وقت علمه بذلك.
Dans l'un et l'autre cas, l'assureur a la faculté soit de résilier le contrat, soit de proposer un nouveau taux de prime. Si l'assureur opte pour la résiliation, celle-ci prend effet le 10ème jour de la notification de l'avis de résiliation par lettre recommandée et l'assureur doit alors rembourser à l'assuré la portion de prime ou de cotisation afférente à la période pendant laquelle le risque n'a pas couru.	فـــي كلـــتا الحالتين، يمكن للمؤمن إما أن يفسخ العقد وإما أن يقـــترح نسبة جديدة للقسط. وإذا اختار المؤمن فسخ العقد، فإن هـــذا الفسخ يصير ساري المفعول ابتداء من اليوم العاشر (10) من تبليغ الإشعار بالفسخ بواسطة رسالة مضمونة، وعندئذ يجب علـــى المؤمـــن أن يرجع إلى المؤمن له جزء قسط التأمين أو الاشتراك المتعلق بالفترة التي لم يعد ضمان الخطر فيها ساريا.
Si l'assuré ne donne pas de suite à la proposition de l'assureur ou s'il refuse expressément le nouveau taux dans le délai de trente (30) jours à compter de la notification de la proposition, l'assureur peut résilier le contrat au terme de ce délai, à condition d'avoir informé l'assuré de cette faculté, en la faisant figurer en caractères apparents dans la lettre de proposition.	إذا لـــم يـــرد المؤمـــن له على اقتراح المؤمن أو إذا رفض صـــراحة النســـبة الجديدة للقسط داخل أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من تبليغ الاقتراح، يمكن للمؤمن فسخ العقد عند نهاية هذا الأجل شريطة أن يكون قد أخبر المؤمن له بهذه الإمكانية وذلك بإدراجها بحروف بارزة في الرسالة المتضمنة للاقتراح.
Toutefois, l'assureur ne peut plus se prévaloir de l'aggravation des risques quand, après en avoir été informé de quelque manière que ce soit, il a manifesté son consentement au maintien de l'assurance, spécialement en continuant à recevoir les primes ou en payant après un sinistre une indemnité.	غـــير أنه لا يمكن للمؤمن أن يعتد بتفاقم الأخطار إذا كان قد أحـــيط علما بذلك بأي وسيلة من الوسائل وأبدى موافقته على اســـتبقاء عقـــد التأميـــن، خاصة باستمراره في تحصيل أقساط التأمين أو دفعه تعويضا بعد وقوع حادث.
Article 25 : Si, pour la fixation de la prime, il a été tenu compte de circonstances spéciales, mentionnées dans la police, aggravant les risques et si ces circonstances viennent à disparaître au cours de l'assurance**,** l'assuré a droit, nonobstant toute convention contraire, à une diminution du montant de la prime. Si l'assureur n'y consent pas dans un délai de vingt (20) jours à compter de la demande de l'assuré faite par déclaration contre récépissé ou par lettre recommandée, celui-ci peut résilier le contrat. La résiliation prend alors effet à l'expiration du délai précité et l'assureur doit rembourser à l'assuré la portion de prime ou cotisation afférente à la période pendant laquelle le risque n'a pas couru.	**المـــــــــادة 25 :** إذا اخذ بعين الاعتبار من أجل تحديد القسط ظـــروف خاصـــة مشـــار إلـــيها في البوليصة تؤدي إلى تفاقم الأخطار وإذا زالت هذه الظروف أثناء مدة التأمين، فللمؤمن له، رغـــم أي اتـــفاق مخالف، الحق في تخفيض مبلغ قسط التأمين. وإذا لم يوافق المؤمن على ذلك داخل أجل عشرين (20) يوما، ابـــتداء مـــن تاريخ طلب المؤمن له الذي تم بواسطة تصريح مشهود عليه بوصل أو بواسطة رسالة مضمونة، يمكن للمؤمن لـــه أن يفســـخ العقد. وآنذاك يسري مفعول الفسخ عند انصرام الأجـــل المذكور ويجب على المؤمن أن يرجع للمؤمن له جزء القســـط أو الاشتراك المتعلق بالفترة التي لم يعد ضمان الخطر فيها ساريا.

Article 26 : Dans les cas où le contrat prévoit pour l'assureur la faculté de résiliation après sinistre, cette résiliation ne peut prendre effet que dans le délai de trente (30) jours à dater de la réception de la notification par l'assuré. L'assureur qui, passé un délai de trente (30) jours après qu'il a eu connaissance du sinistre, a accepté le paiement de la prime ou cotisation ou de la fraction de prime ou cotisation venue à échéance après le sinistre, ne peut plus se prévaloir de ce sinistre pour résilier le contrat.	**المـــــادة 26 :** في الحالات التي ينص فيها عقد التأمين على إمكانية فسخ العقد من طرف المؤمن بعد وقوع حادث، لا يمكن لهذا الفسخ أن يصير ساري المفعول إلا داخل أجل ثلاثين (30) يومـــا ابتداء من تاريخ توصل المؤمن له بالتـــبليغ. ولا يمكن للمؤمـــن بعد انصرام أجل ثلاثين (30) يوما من علمه بالحادث أن يعـــتد به لفسخ العقد إذا كان قد قبل بعد وقوع الحادث تسلم قســـط التأمين أو الاشتراك أو جزء من القسط أو الاشتراك عند حلول أجله.
Par dérogation aux dispositions ci-dessus, en matière d'assurance de responsabilité civile automobile visée à l'article 120 ci-dessous, l'assureur ne peut se prévaloir des dispositions de l'alinéa ci-dessus.	خلافا للأحكام الواردة أعلاه، لا يمكن للمؤمن الاعتداد بأحكام الفقـــرة الســـابقة بالنسبة للتأمين على المسؤولية المدنية المتعلقة بالعربات المنصوص عليها في المادة 120 أدناه.
Dans le cas prévu au premier alinéa, le contrat doit reconnaître à l'assuré le droit, dans un délai de trente (30) jours après la prise d'effet de la résiliation du contrat ayant enregistré un sinistre, de résilier les autres contrats d'assurance qu'il peut avoir souscrit avec l'assureur. Cette résiliation prend effet trente (30) jours à dater de la réception de la notification à l'assureur de la résiliation par l'assuré des autres contrats. La faculté de résiliation ouverte à l'assureur et à l'assuré par le présent article comporte restitution, par l'assureur, des portions de primes ou cotisations afférentes à la période pour laquelle les risques ne sont plus garantis.	في الحالة المنصوص عليها في الفقرة الأولى، يجب أن ينص العقـــد على حق المؤمن له ، داخل أجل ثلاثين (30) يوما من ســـريان مفعـــول فسخ العقد الذي سجل فيه الحادث، في فسخ عقـــود التأميـــن الأخـــرى التـــي قد يكون أبرمها مع المؤمن. ويسري مفعول هذا الفسخ بعد انصرام ثلاثين (30) يوما ابتداء مـــن توصل المؤمن بالتبليغ عن فسخ العقود الأخرى من طرف المؤمن له. يترتـــب علـــى إمكانية الفسخ التي تمنحها هذه المادة للمؤمن والمؤمـــن له إرجـــاع المؤمن لأجزاء الأقساط أو الاشتراكات المتعلقة بالفترة التي لم تعد فيها الأخطار مضمونة.
Article 27: En cas de déconfiture ou de liquidation judiciaire de l'assuré, l'assurance subsiste au profit de la masse des créanciers qui devient débitrice envers l'assureur du montant des primes à échoir à partir de la déconfiture ou de l'ouverture de la liquidation judiciaire.	**المـــــــادة 27 :** فـــي حالة الإعسار أو التصفية القضائية للمؤمـــن له ، يظل التأمين قائما لفائدة كتلة الدائنين التي تصير مدينة تجاه المؤمن بمبلغ أقساط التأمين التي سيحل أجلها ابتداء من الإعسار أو افتتاح التصفية القضائية.
La masse des créanciers et l'assureur conservent, néanmoins, le droit de résilier le contrat pendant un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la déconfiture ou de l'ouverture de la liquidation judiciaire; la portion de prime afférente au temps pendant lequel l'assureur ne couvre plus le risque sera restituée à la masse des créanciers.	غـــير أن كتلة الدائـــنين والمؤمن يحتـــفظون بحق فسخ العقد داخل أجل تسعين (90) يوما ابتداء من تاريخ الإعسار أو افتتاح التصفية القضائية، ويرجع إلى كتلة الدائـــنين جزء قسط التأمين المتعلق بالفترة التي لم يعد يضمن خلالها المؤمن الخطر.
En cas de liquidation judiciaire de l'assureur, le contrat prend fin trente (30) jours après la déclaration de la liquidation judiciaire, sous réserve des dispositions de l'article 96 ci-dessous. L'assuré peut réclamer le remboursement de la prime payée pour le temps où l'assurance ne court plus**.**	في حالة التصفية القضائية للمؤمن، ينتهي عقد التأمين ثلاثين (30) يومـــا بعـــد إعـــلان التصفية القضائية مع مراعاة أحكام المـــادة 96 بعـــده. ويحـــق للمؤمن له المطالبة باسترجاع قسط التأمين المؤدى عن الفترة التي لم يعد خلالها التأمين ساريا.
Article 28 : En cas de décès de l'assuré ou d'aliénation de la chose assurée, l'assurance continue de plein droit au profit de l'héritier ou de l'acquéreur, à charge pour celui-ci d'exécuter toutes les obligations dont l'assuré était tenu vis-à-vis de	**المـــــادة 28 :** في حالة وفاة المؤمن له أو في حالة تـــفويت الشـــيء المؤمـــن علـــيه، يبقى التأمين قائما بقوة القانون لفائدة الـــوارث أو المتملك، شريطة أن ينفذ كل الالتزامات التي كان المؤمن له ملزما بها تجاه المؤمن بموجب العقد.

obligations dont l'assuré était tenu vis-à-vis de l'assureur en vertu du contrat.	
Il est loisible, toutefois, soit à l'assureur soit à l'héritier ou à l'acquéreur, de résilier le contrat. L'assureur pourra résilier le contrat dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à partir du jour où l'attributaire définitif des objets assurés aura demandé le transfert du contrat en son nom.	غير أنه يجوز إما للمؤمن وإما للوارث أو للمتملك فسخ العقد. ويمكـــن للمؤمن فسخ العقد داخل أجل تسعين (90) يوما ابتداء مـــن اليوم الذي قد يطلب فيه من آلت إليه نهائيا الأشياء المؤمن عليها تحويل عقد التأمين باسمه.
Les dispositions du 2ème alinéa du présent article ne sont pas applicables aux assurances contre la grêle et la mortalité du bétail.	لا تطبق أحكام الفقرة الثانية من هذه المادة على التأمينات ضد البرد وموت الماشية.
En cas d'aliénation de la chose assurée, celui qui aliène reste tenu vis-à-vis de l'assureur au paiement des primes échues, mais il est libéré, même comme garant des primes à échoir, à partir du moment où il a informé l'assureur de l'aliénation par lettre recommandée.	فـــي حالة تـــفويت الشيء المؤمن عليه، يبقى المفوت ملتزما تجاه المؤمن بأداء أقساط التأمين التي حل أجلها، غير أنه يتحرر مـــن الـــتزامه ولـــو بصـــفته ضامنا للأقساط التي يحل أجلها مســـتـــقبلا ابتداء من إعلامه المؤمن بوقوع التـــفويت بواسطة رسالة مضمونة.
Lorsqu'il y a plusieurs héritiers ou plusieurs acquéreurs, si l'assurance continue, ils sont tenus solidairement du paiement des primes.	إذا تعدد الورثة أو المتملكون وبقي التأمين قائما، يلزم هؤلاء على وجه التضامن بأداء أقساط التأمين.
Est nulle toute clause par laquelle est stipulée au profit de l'assureur, à titre de dommages et intérêts, une somme excédant le montant de la prime d'une année dans l'hypothèse du décès de l'assuré ou d'aliénation de la chose assurée si l'héritier ou l'acquéreur opte pour la résiliation du contrat.	يعـــد بـــاطلا كل شرط ينص على دفع مبلغ يفوق مبلغ قسط التأمين السنوي لفائدة المؤمن على سبيل التعويض في حالة وفاة المؤمـــن له أو تفويت الشيء المؤمن عليه إذا فضل الوارث أو المتملك فسخ العقد.
Article 29 : Par dérogation aux dispositions de l'article 28 ci-dessus, en cas d'aliénation d'un véhicule terrestre à moteur non lié à une voie ferrée ou de ses remorques ou semi-remorques, et seulement en ce qui concerne le véhicule aliéné, le contrat d'assurance est résilié de plein droit à la date d'immatriculation du véhicule au nom du nouveau propriétaire et s'il s'agit d'un véhicule non soumis à immatriculation, la résiliation prend effet huit (8) jours après le jour de la cession.	**المـــــادة 29** : استثناء من أحكام المادة 28 أعلاه، في حالة تفويت عربة برية ذات محرك، غير مرتبطة بسكة حديدية، أو مقطوراتهـــا أو شبه مقطوراتها يفسخ بقوة القانون عقد التأمين الخـــاص بالعـــربة المفوتة فقط وذلك ابتداء من تاريخ تسجيل العـــربة باســـم المالك الجديد، وإذا تعلق الأمر بعربة لا تخضع للتســـجيل، يســـري مفعـــول الفســـخ ثمانية (8) أيام بعد تاريخ التـــفويت.
Dans ce cas, l'assureur doit rembourser à l'assuré la portion de prime ou cotisation afférente à la période pendant laquelle le risque n'a pas couru.	فـــي هذه الحالة، يجب على المؤمن أن يرجع للمؤمن له جزء القســـط أو الاشتراك المتعلق بالفترة التي لم يعد ضمان الخطر فيها ساريا.
L'assuré et l'assureur peuvent convenir par avenant, avant la vente du véhicule, du transfert de la garantie sur un autre véhicule appartenant à l'assuré.	يمكـــن للمؤمـــن والمؤمن له قبل بيع العربة الاتفاق بموجب ملحـــق لوثـــيقة التأمين على تحويل الضمان إلى عربة أخرى يملكها المؤمن له.
L'assurance demeure en vigueur pour les autres véhicules garantis par le contrat et restés en possession de l'assuré.	يـــبقى التأميـــن ســـاريا بالنسبة للعربات الأخرى المضمونة بموجب العقد والتي بقيت في حيازة المؤمن له.
Article 30 : Indépendamment des causes ordinaires de nullité, et sous réserve des dispositions de l'article 94 ci-dessous, le contrat d'assurance est nul en cas de réticence ou de fausse déclaration intentionnelle de la part de l'assuré quand cette réticence ou cette	**المـــــادة 30** : بصرف النظر عن الأسباب العادية للبطلان ومع مراعاة أحكام المادة 94 بعده، يكون عقد التأمين باطلا في حالة كتمان أو تصريح كاذب من طرف المؤمن له، إذا كان هذا الكتمان أو التصريح يغير موضوع الخطر أو ينقص من أهميته

fausse déclaration change l'objet du risque ou en diminue l'opinion pour l'assureur, alors même que le risque omis ou dénaturé par l'assuré a été sans influence sur le sinistre.	فـــي نظر المؤمن ولو لم يكن للخطر الذي أغفله المؤمن له أو غير طبيعته تأثير على الحادث.
Les primes payées demeurent alors acquises à l'assureur qui a droit au paiement de toutes les primes échues à titre de dommages et intérêts.	عـــندئذ، تبقى الأقساط المؤداة كسبا للمؤمن الذي له الحق في تحصيل كل الأقساط المستحقة على سبيل التعويض.
Les dispositions du deuxième alinéa du présent article ne sont pas applicables aux assurances sur la vie.	لا تطـــبق أحكـــام الفقرة الثانية من هذه المادة على التأمينات على الحياة.
Article 31 : L'omission ou la déclaration inexacte de la part de l'assuré dont la mauvaise foi n'est pas établie n'entraîne pas la nullité de l'assurance.	**المـــــــادة 31** : لا يؤدي الإغفال أو التصريح الخاطئ من طرف المؤمن له الذي لم تثبت سوء نيته إلى بطلان التأمين.
Si ladite omission ou déclaration inexacte est constatée avant tout sinistre, l'assureur a le droit soit de maintenir le contrat moyennant une augmentation de prime acceptée par l'assuré, soit de résilier le contrat dix (10) jours après notification adressée à l'assuré par lettre recommandée, en restituant la portion de la prime payée pour le temps où l'assurance ne court plus.	إذا تمـــت معايـــنة هذا الإغفال أو التصريح الخاطئ قبل أي حادث، يحق للمؤمن إما الإبقاء على العقد مقابل زيادة في القسط يقـــبلها المؤمـــن له وإما فسخ العقد عشرة (10) أيام بعد تبليغ المؤمـــن له بذلـــك بواسطة رسالة مضمونة ، مع إرجاع جزء القسط المؤدى عن الفترة التي لم يعد فيها التأمين ساريا.
Dans le cas où la constatation n'a lieu qu'après sinistre, l'indemnité est réduite en proportion du taux des primes payées par rapport au taux des primes qui auraient été dues, si les risques avaient été complètement et exactement déclarés.	فـــي الحالة التي لم تتم فيها المعاينة إلا بعد الحادث، يخفض التعويض تناسبيا بين نسبة الأقساط المؤداة ونسبة الأقساط التي كان من المفروض أن تؤدى لو صرح بالأخطار كاملة وبدقة.
Article 32 : Dans les assurances où la prime est décomptée soit en raison des salaires ou du chiffre d'affaires soit d'après le nombre des personnes ou des choses faisant l'objet du contrat, il peut être stipulé que, pour toute erreur ou omission dans les déclarations servant de base à la fixation de la prime, l'assuré doit payer outre le montant de la prime, une indemnité qui ne peut en aucun cas excéder vingt pour cent (20 %) de la prime omise.	**المـــــــادة 32** : فيما يخص التأمينات التي يحسب فيها قسط التأمين إما اعتبارا للأجور أو لرقم المعاملات وإما حسب عدد الأشـــخاص أو الأشياء موضوع العقد، يمكن التـــنصيص على أنـــه بالنسبة لكل غلط أو إغفال في التصريحات التي يحدد على أساســـها قســـط التأمين، يجب على المؤمن له أن يؤدي، علاوة علـــى مـــبلغ قسط التأمين، تعويضا لا يمكن أن يتجاوز في أي حـــال مـــن الأحوال عشرين في المائة (20 %) من القسط الذي حصل بشأنه الإغفال.
Il peut être également stipulé que lorsque les erreurs ou omissions auront, par leur nature, leur importance ou leur répétition, un caractère frauduleux, l'assureur sera en droit de répéter les sinistres payés, et ce, indépendamment du paiement de l'indemnité ci-dessus prévue.	يمكن التنصيص كذلك على حق المؤمن في استرجاع المبالغ المـــؤداة عـــن الحـــوادث إذا كان للأغلاط أو الإغفالات بحكم طبـــيعـــتها أو أهميتها أو تكرارها طابع تدليسي وذلك بصرف النظر عن أداء التعويض المنصوص عليه أعلاه.
Article 33 : La réquisition de la propriété de tout ou partie d'une chose entraîne, dans la mesure même de la réquisition, résiliation ou réduction de l'étendue du contrat d'assurance relatif à cette chose, au jour du transfert de propriété. Toutefois, l'assureur et l'assuré peuvent convenir de substituer à la résiliation la simple suspension des effets du contrat en vue de le remettre ultérieurement en vigueur sur des risques similaires.	**المـــــــادة 33** : يترتب عن التسخير الناقل لملكية شيء، كلـــه أو بعضه، وفي حدود هذا التسخير، فسخ أو تقليص نطاق عقـــد التأميـــن المـــتعلق بالشيء المسخر ابتداء من يوم انتقال ملكيـــته. غـــير أنـــه يمكن للمؤمن والمؤمن له الاتـــفاق على اســـتبدال الفســـخ بتوقيف آثار العقد بغرض استئناف العمل به لاحقا بالنسبة لأخطار مماثلة.
L'assuré doit, par lettre recommandée et dans le délai de trente (30) jours à partir du jour où il a eu connaissance du transfert de propriété, en aviser	يجـــب علـــى المؤمن له أن يشعر المؤمن بانتـــقال الملكية بواسطة رسالة مضمونة داخل أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من يوم علمه بذلك ، محددا الأموال التي يشملها التسخير ومصرحا

l'assureur, en précisant les biens sur lesquels porte la réquisition. Le cas échéant, il déclare s'il demande la suspension du contrat au lieu de la résiliation. A défaut de notification dans ce délai, l'assureur aura droit, à titre de dommages et intérêts, à la fraction de la prime correspondant au temps écoulé entre la réquisition et le jour où il en aura eu connaissance.	عند الاقتضاء برغبته في توقيف العقد عوض فسخه. وفي حالة عدم إشعار المؤمن داخل هذا الأجل، يحق لهذا الأخير كتعويض الاحتفاظ بجزء من القسط المتعلق بالمدة الفاصلة بين يوم التسخير واليوم الذي أخبر فيه به.
En cas de résiliation, l'assureur doit, sous déduction éventuelle desdits dommages et intérêts, restituer à l'assuré la portion de prime payée d'avance et afférente au temps où le risque n'est plus couru.	في حالة الفسخ، يجب على المؤمن أن يرجع للمؤمن له جزء القسط المؤدى مسبقا والمتعلق بالمدة التي لم يكن فيها ضمان الخطر ساريا وذلك بعد أن يخصم منه إن اقتضى الحال مبلغ التعويض المذكور.
En cas de suspension, cette portion de prime est conservée par l'assureur au crédit de l'assuré et porte intérêt au taux légal.	في حالة توقيف العقد، يحتفظ المؤمن بهذا الجزء من القسط في دائنية المؤمن له مع ترتيب الفوائد عليه حسب السعر القانوني.
Article 34 : La réquisition de l'usage de tout ou partie d'une chose entraîne, de plein droit, dans la mesure même de la réquisition, suspension des effets de l'assurance couvrant les risques relatifs à l'usage de la chose, tant au point de vue du paiement des primes que de la garantie sans que ni la durée du contrat, ni les droits respectifs des parties quant à cette durée soient modifiés.	**المادة 34** : يترتب بقوة القانون عن تسخير كل الشيء أو جزء منه لاستعماله، وفي حدود هذا التسخير، توقيف آثار التأمين المغطي للأخطار المتعلقة باستعمال ذلك الشيء، سواء بالنسبة لأداء أقساط التأمين أو بالنسبة للضمان وذلك دون تغيير لا في مدة العقد ولا في حقوق الأطراف فيما يخص هذه المدة.
La suspension prend effet à la date de prise de possession notifiée au prestataire dans l'ordre de réquisition ou dans un ordre postérieur; à défaut de notification, elle prend effet à la date établie par l'autorité requérante de la prise de possession effective, ou si cette preuve n'est pas rapportée, à la date de l'ordre de réquisition.	يصير التوقيف ساري المفعول في تاريخ الحيازة التي تم تبليغها إلى صاحب الشيء المسخر في أمر التسخير أو في أمر لاحق ؛ وفي حالة عدم الإشعار، يصير التوقيف ساري المفعول في التاريخ الذي حددته السلطة المسخرة للحيازة الفعلية، أو في تاريخ الأمر بالتسخير عند انعدام هذه الحجة.
L'assuré doit, par lettre recommandée et dans le délai de trente (30) jours à partir du jour où il a eu connaissance de la date de prise de possession, en aviser l'assureur en précisant les biens sur lesquels porte la réquisition; à défaut de notification dans ce délai, l'assureur aura droit, à titre de dommages et intérêts, à la fraction de prime correspondant au temps écoulé entre la date de prise de possession et le jour où il en aura eu connaissance.	يجب على المؤمن له أن يشعر المؤمن بواسطة رسالة مضمونة وداخل أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من اليوم الذي علم فيه بتاريخ الحيازة محددا الأموال التي شملها التسخير ، وفي حالة عدم إشعار المؤمن داخل هذا الأجل، يحق لهذا الأخير الاحتفاظ ، على سبيل التعويض، بجزء من القسط المتعلق بالمدة الفاصلة بين تاريخ الحيازة واليوم الذي علم فيه بها.
L'assurance reprendra de plein droit ses effets à partir du jour de la restitution à l'assuré de la chose réquisitionnée si elle n'a pas antérieurement pris fin pour une cause légale ou conventionnelle; l'assuré devra, par lettre recommandée, aviser l'assureur de la restitution de la chose dans le délai de trente (30) jours.	يستأنف التأمين آثاره بقوة القانون ابتداء من يوم إرجاع الشيء المسخر إلى المؤمن له إذا لم يكن التأمين قد انتهى سابقا لسبب قانوني أو اتفاقي، ويجب على المؤمن له إشعار المؤمن باسترجاع الشيء المسخر، داخل أجل ثلاثين (30) يوما، وذلك بواسطة رسالة مضمونة.
La portion de prime payée d'avance au moment de la réquisition, afférente au temps où le risque n'est plus couru est, sous déduction éventuelle des dommages et intérêts pour retard dans la notification de la réquisition, conservée provisoirement par l'assureur au crédit de l'assuré durant la suspension. Elle porte intérêt au taux légal. Si le contrat prend fin	يحتفظ المؤمن مؤقتا في دائنية المؤمن له أثناء توقيف العقد بجزء القسط المؤدى مسبقا وقت التسخير والمتعلق بالمدة التي لم يعد ضمان الخطر فيها ساريا، بعد أن تخصم منه عند الاقتضاء التعويضات عن التأخير في تبليغ التسخير. يترتب على جزء القسط المحتفظ به فائدة حسب السعر القانوني. إذا انتهى العقد خلال مدة التسخير، فإن هذا الجزء يرجع إلى

au cours de la réquisition, elle sera restituée à l'assuré avec les intérêts. Si le contrat est remis en vigueur, le compte des parties, pour l'année d'assurances en cours à ce moment, sera liquidé et le solde en résultant sera immédiatement exigible par l'une ou l'autre partie.	المؤمن له مع الفوائد المترتبة عنه. وإذا استؤنف العمل بالعقد، يصفى حساب الأطراف، بالنسبة لسنة التأمين الجارية في ذلك الوقت، ويصبح الرصيد الناتج مستحقا فورا لأحد الطرفين.
Toutefois, cette portion de prime s'imputera de plein droit sur les sommes dues par l'assuré qui, au cours de la réquisition, aura fait garantir par l'assureur d'autres risques.	غير أن هذا الجزء من القسط يخصم بقوة القانون من المبالغ المستحقة على المؤمن له الذي يكون قد جعل المؤمن يضمن أخطارا أخرى أثناء التسخير.
Article 35 : Dans un contrat d'assurance, est nulle: 1° toute clause frappant de déchéance l'assuré en cas de violation des textes législatifs ou réglementaires à moins que cette violation ne constitue un crime ou un délit intentionnel; 2° toute clause frappant de déchéance l'assuré à raison de simple retard apporté par lui à la déclaration du sinistre aux autorités ou à des productions de pièces, sans préjudice du droit pour l'assureur de réclamer une indemnité proportionnée au dommage que ce retard lui a causé; 3° toute clause d'arbitrage à laquelle l'assuré n'a pas donné son accord exprès à la souscription du contrat.	**المـــــــادة 35** : يقع باطلا ما يرد في عقد التأمين : 1- كل شرط من الشروط التي تنص على سقوط حق المؤمن له في حالة خرقه للنصوص التشريعية أو التنظيمية ما لم يشكل هذا الخرق جناية أو جنحة مرتكبة عمدا؛ 2- كل شرط ينص على سقوط حق المؤمن له لمجرد تأخر في التصريح بالحادث للسلطات أو في الإدلاء بوثائق دون المساس بحق المؤمن في المطالبة بتعويض يتناسب مع الضرر الذي يكون قد لحقه من هذا التأخير أو الإدلاء بالوثائق؛ 3- كل شرط تحكيم لم يوافق عليه المؤمن له صراحة عند اكتتاب العقد.
CHAPITRE IV : LA PRESCRIPTION	**الباب الـــــرابـــع : التقـــــــادم**
Article 36 : Toutes actions dérivant d'un contrat d'assurance sont prescrites par deux (2) ans à compter de l'événement qui y donne naissance.	**المـــادة 36** : تتقادم كل الدعاوى الناتجة عن عقد التأمين بمرور سنتين (2) ابتداء من وقت حدوث الواقعة التي تولدت عنها هذه الدعاوى.
Toutefois, ce délai ne court :	غير أن هذا الأجل لا يسري :
1° en cas d'omission ou de fausse déclaration sur le risque couru, que du jour où l'assureur en a eu connaissance;	1- في حالة إغفال أو تصريح خاطئ بشأن الخطر الساري، إلا ابتداء من اليوم الذي علم فيه المؤمن بذلك؛
2° en cas de non paiement de primes ou d'une fraction de primes, que du 10ème jour de l'échéance de celles-ci;	2- في حالة عدم دفع أقساط التأمين أو جزء من الأقساط ، إلا ابتداء من اليوم العاشر (10) من حلول أجل استحقاقها ؛
3° en cas de sinistre, que du jour où les intéressés en ont eu connaissance, s'ils prouvent qu'ils l'ont ignoré jusque là.	3- في حالة وقوع حادث، إلا ابتداء من اليوم الذي علم فيه المعنيون بالأمر بوقوعه إذا أثبتوا جهلهم له حتى ذلك الحين.
Quand l'action de l'assuré contre l'assureur a pour cause le recours d'un tiers, le délai de la prescription ne court que du jour où ce tiers a exercé une action en justice contre l'assuré ou a été indemnisé par ce dernier.	حين تكون دعوى المؤمن له ضد المؤمن ناتجة عن الرجوع الذي قام به أحد الأغيار، لا يسري أجل التقادم إلا ابتداء من اليوم الذي رفع فيه هذا الغير دعوى قضائية ضد المؤمن له أو قام فيه هذا الأخير بتعويضه.
Article 37 : La durée de la prescription ne peut être abrégée par une clause du contrat.	**المـــادة 37** : لا يمكن تخفيض مدة التقادم بواسطة شرط في العقد.

Article 38 : La prescription de deux (2) ans court même contre les mineurs, les interdits et tous les incapables lorsque ceux-ci sont pourvus d'un tuteur conformément à leur statut personnel.	**المادة 38 :** إن تقادم السنتين (2) يسري حتى على القاصرين والمحجـــور علـــيهم وكـــل عديمي الأهلية إذا كان لهؤلاء ولي بموجب قانون أحوالهم الشخصية.
Elle est interrompue par la désignation d'experts à la suite d'un sinistre ou par toutes causes ordinaires d'interruption de la prescription conformément aux règles de droit commun, et notamment par l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception adressée par l'assureur à l'assuré en ce qui concerne l'action en paiement de la prime et par l'assuré à l'assureur en ce qui concerne le règlement de l'indemnité.	يتوقف التقادم بتعيين خبراء على إثر حادث أو بأي سبب من الأسباب العادية لقطع التقادم طبقا للقواعد العامة ولاسيما بتوجيه رســـالة مضـــمونة مع إشعار بالتوصل من طرف المؤمن إلى المؤمـــن له فيما يتعلق بدعوى المطالبة بأداء القسط ومن طرف المؤمن له إلى المؤمن فيما يتعلق بأداء التعويض.
TITRE II : LES ASSURANCES DE DOMMAGES **CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**	**القسم الثاني : تأمينات الأضـــــــــــرار** **الباب الأول : أحـــــــكام عـــــــــامـــــــــة**
Article 39 : L'assurance relative aux biens est un contrat d'indemnité. L'indemnité due par l'assureur à l'assuré ne peut pas dépasser le montant de la valeur de la chose assurée au moment du sinistre.	**المـــادة 39 :** إن التأمين المتعلق بالأموال هو عقد تعويض. ولا يمكـــن للتعويض المستحق على المؤمن لفائدة المؤمن له أن يتجاوز قيمة الشيء المؤمن عليه وقت الحادث.
Il peut être stipulé que l'assuré restera obligatoirement son propre assureur pour une somme ou quotité déterminée ou qu'il supportera une déduction fixée d'avance sur l'indemnité du sinistre.	يمكـــن التنصيص على أن يبقى المؤمن له لزاما مؤمن نفسه بالنسبة لمبلغ أو قدر محدد أو أن يتحمل خصم جزء محدد مسبقا من التعويض عن الحادث.
Article 40 : Toute personne ayant intérêt à la conservation d'une chose peut la faire assurer.	**المادة 40 :** يمكن لكل شخص له مصلحة في الاحتفاظ بشيء أن يقوم بتأمينه.
Tout intérêt direct ou indirect à la non réalisation d'un risque peut faire l'objet d'une assurance.	يمكـــن التأمين على كل مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في عدم وقوع خطر.
Article 41 : Lorsqu'un contrat d'assurance a été consenti pour une somme supérieure à la valeur de la chose assurée, s'il y a eu dol ou fraude de l'une des parties, l'autre partie peut en demander la nullité et réclamer, en outre, des dommages et intérêts.	**المـــادة 41 :** إذا أبـــرم عقـــد تأمين بمبلغ يفوق قيمة الشيء المؤمـــن عليه وإذا كان هناك تدليس أو غش من أحد الأطراف، يمكن للطرف الآخر أن يطلب بطلان العقد ويطالب علاوة على ذلك بالتعويض.
S'il n'y a eu ni dol ni fraude, le contrat est valable, mais seulement jusqu'à concurrence de la valeur réelle des objets assurés, et l'assureur n'aura pas droit aux primes pour l'excédent. Seules, les primes échues lui resteront définitivement acquises ainsi que la prime de l'année courante quand elle est à terme échu.	يبقى العقد صحيحا إذا لم يكن هناك تدليس أو غش، ولكن فقط فـــي حدود القيمة الحقيقية للأشياء المؤمن عليها، وليس للمؤمن الحـــق في الأقساط عن الفائض. تظل وحدها الأقساط التي حل أجـــل استحقاقها ملكا نهائيا له بالإضافة إلى قسط السنة الجارية إذا كان مستحقا عند نهايتها.
Article 42 : Celui qui s'assure pour un même intérêt, contre un même risque, auprès de plusieurs assureurs, doit donner immédiatement à chaque assureur connaissance de l'autre assurance.	**المـــادة 42 :** يجب على كل من يؤمن على نفس المصلحة و ضـــد نفـــس الخطر لدى عدة مؤمنين أن يخبر فورا كل مؤمن بالتأمين الآخر.
L'assuré doit, lors de cette communication, faire connaître les dénominations des assureurs avec lesquels d'autres assurances ont été contractées et indiquer les sommes assurées.	يجـــب علـــى المؤمـــن له أن يدلي عند هذا الإبلاغ بتسميات المؤمنين الذين تعاقد معهم وأن يبين المبالغ المؤمن عليها.

Quand plusieurs assurances sont contractées sans fraude, soit à la même date, soit à des dates différentes, pour une somme totale supérieure à la valeur de la chose, elles sont toutes valables et chacune d'elles produit ses effets en proportion de la somme à laquelle elle s'applique, jusqu'à concurrence de l'entière valeur de la chose assurée.	إذا تـــم إبـــرام عدة تأمينات سواء في تاريخ واحد أو تواريخ مخـــتلفة، دون وقـــوع غش وكان المبلغ الإجمالي للتأمين يفوق قـــيمة الشـــيء المؤمـــن عليه، اعتبرت التأمينات المبرمة كلها صحيحة وينتج كل واحد منها آثاره بالتناسب مع المبلغ المتعلق به، وذلك في حدود القيمة الكاملة للشيء المؤمن عليه.
Les dispositions de l'alinéa ci-dessus peuvent être écartées par une clause de la police adoptant la règle de l'ordre des dates ou stipulant la solidarité entre les assureurs.	يجـــوز اســـتبعاد تطبيق أحكام الفقرة السابقة بالتنصيص في بوليصـــة التأمين على قاعدة ترتيب التواريخ أو على التضامن بين المؤمنين.
Si ces assurances sont contractées avec l'intention de fraude, il est fait application des sanctions prévues au 1er alinéa de l'article 41 ci-dessus. Toutefois, le défaut d'information prévu au 1er alinéa du présent article n'entraîne pas la nullité du contrat dans le cas où la mauvaise foi de l'assuré n'est pas établie.	إذا تـــم التعاقد على هذه التأمينات بنية الغش، تطبق العقوبات المنصـــوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 41 أعلاه. غير أنـــه لا يترتب بطلان العقد عن عدم القيام بالإبلاغ المنصوص علـــيه فـــي الفقـــرة الأولى من هذه المادة إذا لم تثبت سوء نية المؤمن له.
Article 43 : S'il résulte des estimations que la valeur de la chose assurée excède au jour du sinistre la somme garantie, l'assuré est considéré comme restant son propre assureur pour l'excédent et supporte, en conséquence, une part proportionnelle du dommage, sauf convention contraire.	**المـــادة 43 :** إذا تبين من التقديرات أن قيمة الشيء المؤمن علـــيه تفوق في يوم الحادث المبلغ المضمون، يعتبر المؤمن له مؤمن نفسه بالنسبة للفائض ويتحمل، بناء على ذلك، جزءا نسبيا من الضرر، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.
Article 44 : Les déchets, diminutions et pertes subies par la chose assurée et qui proviennent de son vice propre ne sont pas à la charge de l'assureur, sauf convention contraire.	**المـــادة 44 :** لا يتحمل المؤمن، عدا اتفاق مخالف، النقائص والتخفيضات والخسائر التي يتعرض لها الشيء المؤمن عليه بسبب عيب خاص فيه.
Article 45 : L'assureur ne répond pas, sauf convention contraire, des pertes et dommages occasionnés soit par la guerre étrangère soit par la guerre civile, soit par des émeutes ou des mouvements populaires.	**المـــادة 45 :** لا يتحمل المؤمن، عدا اتفاق مخالف، الخسائر والأضرار الناتجة إما عن حرب خارجية وإما عن حرب أهلية وإما عن فتن أو اضطرابات شعبية.
Lorsque ces risques ne sont pas couverts par le contrat, l'assuré doit prouver que le sinistre résulte d'un fait autre que le fait de guerre étrangère; il appartient à l'assureur de prouver que le sinistre résulte de la guerre civile, d'émeutes ou de mouvements populaires.	إذا لم تكن هذه الأخطار مضمونة في عقد التأمين، يجب على المؤمن له أن يثبت أن الحادث ناتج عن سبب آخر غير الحرب الخارجـــية. و يتعين على المؤمن أن يثبت أن الحادث ناجم عن حرب أهلية أو فتن أو اضطرابات شعبية.
Article 46 : En cas de perte totale de la chose assurée résultant d'un événement non prévu par le contrat, l'assurance prend fin de plein droit et l'assureur doit restituer à l'assuré la portion de la prime payée et afférente au temps pour lequel le risque n'est plus couru.	**المـــادة 46 :** في حالة ضياع كلي للشيء المؤمن عليه نتيجة واقعة غير منصوص عليها في العقد، ينتهي التأمين بقوة القانون ويجـــب علـــى المؤمن أن يرجع للمؤمن له جزء قسط التأمين المؤدى والمتعلق بالمدة التي لم يعد ضمان الخطر فيها ساريا.
Article 47 : L'assureur qui a payé l'indemnité d'assurance est subrogé jusqu'à concurrence de cette indemnité, dans les droits et actions de l'assuré contre les tiers qui, par leur fait, ont causé le dommage ayant donné lieu à la garantie de l'assureur.	**المـــادة 47 :** يحـــل المؤمن الذي دفع تعويض التأمين محل المؤمن له في حقوقه ودعاويه ضد الأغيار الذين تسببوا بفعلهم في الضرر الناجم عنه ضمان المؤمن، وذلك في حدود مبلغ هذا التعويض.

L'assureur peut être déchargé, en tout ou en partie de sa garantie envers l'assuré, quand la subrogation ne peut plus, par le fait de l'assuré, s'opérer en faveur de l'assureur.	يمكــن للمؤمــن أن يعفــى كليا أو جزئــيا من الضمان تجاه المؤمن له إذا استحال الحلول لفائدة المؤمن بفعل المؤمن له.
Par dérogation aux dispositions précédentes, l'assureur n'a aucun recours contre les conjoints, ascendants, descendants, alliés en ligne directe, préposés, employés, ouvriers ou domestiques, et généralement toute personne vivant habituellement au foyer de l'assuré, sauf le cas de malveillance commise par une de ces personnes.	خلافــا للأحكام السابقة، لا يحق للمؤمن الرجوع على أزواج المؤمــن له وأصوله وفروعه وأصهاره المباشرين ومأموريه ومســتخدميه وعماله وخدمه، وعموما، كل شخص يعيش عادة فــي مــنزل المؤمــن له، ماعدا في حالة سوء نية أحد هؤلاء الأشخاص.
Article 48 : Les indemnités d'assurance sont attribuées sans qu'il y ait besoin de délégation expresse aux créanciers privilégiés ou hypothécaires, suivant leur rang, ou à ceux auxquels les créances hypothécaires ont été régulièrement cédées ou transférées.	**المادة 48** : تدفع تعويضات التأمين دون الحاجة إلى تفويض صــريح إلــى الدائنيــن الممتازين أو المرتهنين حسب درجة ترتيبهم أو تدفع إلى أولئك الذين تم تفويت الديون الرهنية إليهم أو تحويلها لهم بصفة صحيحة.
Néanmoins, les paiements faits de bonne foi avant opposition sont valables.	إلا أنــه تعتــبر صحيحة الأداءات التي تمت بحسن النية قبل التعرض.
Il en est de même des indemnités dues en cas de sinistres par le locataire ou par le voisin ou par l'auteur responsable, par application des articles 77, 678 et 769 du dahir formant Code des obligations et contrats précité.	يســري نفــس الأمــر على التعويضات الناشئة عن حوادث والمســتحقة علــى المكتري أو الجار أو الفاعل المسؤول وذلك تطبيقا للفصول 77 و 678 و 769 من الظهير الشريف المتعلق بالالتزامات والعقود السالف الذكر.
En cas d'assurance du risque locatif ou du recours du voisin, l'assureur ne peut payer à un autre que le propriétaire de l'objet loué, le voisin ou le tiers subrogé dans leurs droits, tout ou partie de la somme due, tant que ledit propriétaire, voisin ou tiers subrogé, n'a pas été désintéressé des conséquences du sinistre jusqu'à concurrence de ladite somme.	فــي حالة التأمين على الخطر الكرائي أو على طلب تعويض من لدن الجار ، لا يجوز للمؤمن أن يدفع إلى شخص آخر غير مــالك الشــيء المكرى أو الجار أو الغير الذي حل محلهما في حقوقهمــا المــبلغ المستحق كله أو بعضه طالما لم يتم تعويض المــالك المذكور أو الجار أو ذلك الغير عن عواقب الحادث في حدود المبلغ المذكور.
Article 49 : L'assuré ne peut faire aucun délaissement des objets assurés, sauf convention contraire.	**المادة 49** : لا يمكن للمؤمن له أن يقوم بأي تخل عن الأشياء المؤمن عليها، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.
Article 50 : L'assurance est nulle si, au moment de la souscription du contrat, la chose assurée a déjà péri ou ne peut plus être exposée aux risques.	**المادة 50** : يعتبر التأمين باطلا إذا كان الشيء المؤمن عليه قد أتلف وقت اكتتاب العقد أو لم يعد معرضا للأخطار.
Les primes payées doivent être restituées à l'assuré, sous déduction des frais exposés par l'assureur, autres que ceux de commission, lorsque ces derniers auront été récupérés auprès de l'intermédiaire d'assurances.	يجــب أن تــرجع الأقساط المؤداة إلى المؤمن له، مع خصم المصــاريف المــؤداة مــن طــرف المؤمن، غير تلك المتعلقة بالعمولات إذا تم استرجاعها من وسيط التأمين.
Dans le cas visé au 1er alinéa du présent article, la partie dont la mauvaise foi est prouvée doit à l'autre une somme double de la prime d'une année.	في الحالة المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، يجب علــى الطرف الذي ثبتت سوء نيته أن يدفع إلى الطرف الآخر مبلغا يعادل ضعف قسط سنة.
CHAPITRE II : LES ASSURANCES CONTRE L'INCENDIE	**الباب الثاني : التأمينات ضــــــــد الحــــــــريق**
Article 51 : L'assureur contre l'incendie répond de tous dommages causés par conflagration, embrasement ou simple combustion. Toutefois, il ne	**المادة 51** : يتحمل المؤمن ضد الحريق كل الأضرار الناجمة عــن اشتعال النار أو انتشارها أو مجرد الاحتراق. غير أنه لا يــتحمل، مــا لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، الأضرار الناتجة

répond pas, sauf convention contraire, de ceux occasionnés par la seule action de la chaleur ou par le contact direct et immédiat du feu ou d'une substance incandescente s'il n'y a eu ni incendie, ni commencement d'incendie susceptible de dégénérer en incendie véritable.	عن تأثير الحرارة فقط أو عن ملامسة مباشرة وفورية للنار أو لمـــادة مـــتوهجة إذا لم يكن هناك لا حريق ولا بداية حريق من شأنها أن تتحول إلى حريق حقيقي.
Article 52 : Les dommages matériels résultant directement de l'incendie ou du commencement d'incendie sont seuls à la charge de l'assureur, sauf convention contraire, même si les dommages sont provoqués par la foudre.	**المـــادة 52 :** يـــتحمل المؤمن فقط الأضرار المادية الناجمة مباشرة عن الحريق أو عن بداية الحريق ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، حتى ولو كانت الأضرار ناتجة عن صاعقة.
Si dans les trois (3) mois à compter de la remise de l'état des pertes, l'expertise n'est pas terminée, l'assuré aura le droit de faire courir les intérêts par sommation ou par lettre recommandée avec accusé de réception; si elle n'est pas terminée dans les six (6) mois, chacune des parties pourra procéder judiciairement.	إذا لم تنته الخبرة بعد مرور ثلاثة (3) أشهر ابتداء من تسليم بيان الخسائر، يحق للمؤمن له المطالبة باحتساب الفوائد بواسطة إنـــذار أو بواسطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل. وإذا لم تنـــته الخـــبرة داخل الستة (6) أشهر، يمكن لكل من الأطراف اللجوء إلى القضاء.
Article 53 : Sont assimilés aux dommages matériels et directs les dommages matériels occasionnés aux objets compris dans l'assurance par les secours et par les mesures de sauvetage.	**المـــادة 53 :** تعتبر بمثابة أضرار مادية ومباشرة، الأضرار الماديـــة اللاحقـــة بالأشـــياء المشمولة في التأمين والناجمة عن الإغاثة وإجراءات الإنقاذ.
Article 54 : L'assureur, répond, nonobstant toute stipulation contraire, de la perte ou de la disparition des objets assurés survenue pendant l'incendie, à moins qu'il ne prouve que cette perte ou cette disparition provient d'un vol.	**المـــادة 54 :** يعتبر المؤمن ضامنا، رغم أي شرط مخالف، لضـــياع أو اختفاء الأشياء المؤمن عليها الحاصل أثناء الحريق، ماعدا إذا أثبت أن هذا الضياع أو الاختفاء ناتج عن سرقة.
Article 55 : L'assureur, conformément à l'article 44 du présent livre, ne répond pas des pertes et détériorations de la chose assurée provenant du vice propre, mais il garantit les dommages d'incendie qui en sont la suite, à moins qu'il ne soit fondé à demander la nullité du contrat d'assurances par application du 1er alinéa de l'article 30 ci-dessus.	**المادة 55 :** طبقا لأحكام المادة 44 من هذا الكتاب، لا يضمن المؤمن الخسائر اللاحقة بالشيء المؤمن عليه وتلفه والناتجة عن عيـــب خاص به، غير أنه يضمن أضرار الحريق الناجمة عن هـــذا العيب، إلا إذا كانت لديه أسباب جائزة لطلب بطلان عقد التأمين تطبيقا للفقرة الأولى من المادة 30 أعلاه.
Article 56 : Sauf convention contraire, l'assurance ne couvre pas les incendies directement occasionnés par les éruptions de volcans, les tremblements de terre et autres cataclysmes.	**المـــادة 56 :** لا يشمل التأمين الحرائق الناتجة مباشرة عن ثـــوران البراكيـــن والـــزلازل والكـــوارث الأخرى، عدا اتفاق مخالف.
CHAPITRE III : LES ASSURANCES CONTRE LA GRELE ET LA MORTALITE DU BETAIL	**الباب الثالث : التأمينات ضـــــد البرد وموت الماشية**
Article 57 : En matière d'assurance contre la grêle, l'envoi de la déclaration de sinistre doit être effectué par l'assuré, sauf le cas fortuit ou de force majeure, et sauf prolongation contractuelle, dans les cinq (5) jours de l'avènement du sinistre.	**المادة 57 :** فيما يخص التأمين ضد البرد، يجب على المؤمن لـــه أن يرسل التصريح بالحادث داخل أجل خمسة (5) أيام من وقوعـــه، إلا في حالة قوة قاهرة أو حادث فجائي وكذا في حالة تمديد هذا الأجل بمقتضى العقد.
En matière d'assurance contre la mortalité du bétail, ce délai est réduit, sous les mêmes réserves, à quarante huit (48) heures, non compris les jours fériés.	فـــيما يخـــص التأميـــن ضد موت الماشية ومع مراعاة نفس الاستثناءات أعلاه ، يخفض هذا الأجل إلى ثمان وأربعين (48) ساعة دون احتساب أيام العطل.

Article 58 : Dans le cas visé à l'article 46 ci-dessus, l'assureur ne peut réclamer la portion de prime correspondant au temps compris entre le jour de la perte et la date à laquelle aurait dû normalement avoir lieu l'enlèvement des récoltes, ou celle de la fin de la garantie fixée par le contrat, si cette dernière est antérieure à celle de l'enlèvement normal des récoltes.	**المـــــــادة 58 :** فـــي الحالـــة المشار إليها في المادة 46 أعـــلاه، لا يمكن للمؤمن أن يطالب بجزء قسط التأمين المتعلق بـــالمدة المتراوحة بين يوم ضياع المحصول والتاريخ الذي كان عـــادة سيتم فيه جنيه أو تاريخ انتهاء الضمان المحدد في العقد، إذا كان هذا التاريخ سابقا لتاريخ الجني العادي للمحصول.
Article 59 : Après l'aliénation soit de l'immeuble, soit des produits, la résiliation du contrat faite par l'assureur à l'acquéreur ne prend effet qu'à l'expiration de l'année d'assurance en cours. Mais lorsque la prime est payable à terme, le vendeur est déchu du bénéfice du terme pour le paiement de la prime afférente à cette période.	**المـــــــادة 59 :** بعد تفويت العقار أو المنتوجات، لا يسري مفعـــول فســـخ العقـــد بمبادرة من المؤمن تجاه المتملك إلا بعد انصـــرام سنة التأمين الجارية. لكن عندما يكون القسط مستحقا عند حلول الأجل، يسقط حق البائع في الاستفادة من هذا الأجل بالنسبة لأداء هذا القسط.
Article 60 : En matière d'assurance contre la mortalité du bétail, l'assurance suspendue pour non paiement de la prime, dans les conditions prévues à l'article 21 ci-dessus, reprend ses effets au plus tard le 10ème jour à midi à compter du jour où la prime arriérée et, s'il y a lieu les frais, ont été payés à l'assureur. Celui-ci pourra exclure de sa garantie les sinistres consécutifs aux accidents et aux maladies survenus pendant la période de suspension de la garantie.	**المـــــــادة 60 :** فـــيما يخص التأمين ضد موت الماشية، يســـتأنف العمـــل بالتأميـــن، الذي توقف لعدم أداء القسط، وفق الشـــروط الـــواردة في المادة 21 أعلاه، في اليوم العاشر على الساعة الثانية عشرة زوالا على أبعد تقدير ابتداء من اليوم الذي تـــم فيه دفع القسط المتأخر إلى المؤمن والمصاريف إن اقتضى الحال. ويمكن للمؤمن أن يستثني من الضمان الأضرار الناجمة عن الحوادث والأمراض التي وقعت أثناء مدة توقيف الضمان.
CHAPITRE IV : LES ASSURANCES DE RESPONSABILITE	**البـــــاب الـــــرابع : تأمينات المســـــؤوليـــــة**
Article 61 : Dans les assurances de responsabilité, l'assureur n'est tenu que si, à la suite du fait dommageable prévu au contrat, une réclamation amiable ou judiciaire est faite par le tiers lésé à l'assuré ou à l'assureur.	**المـــــــادة 61 :** فيما يخص تأمينات المسؤولية، لا يكون المؤمـــن ملـــزما إلا إذا قـــدم الغير المتضرر بعد وقوع الفعل المحدث للضرر المنصوص عليه في العقد، طلبا وديا أو قضائيا إلى المؤمن له أو المؤمن.
Article 62: L'assureur ne peut payer à un autre que le tiers lésé ou ses ayants droit tout ou partie de la somme due par lui, dans les limites de la garantie prévue au contrat, tant que ce tiers n'a pas été désintéressé, jusqu'à concurrence de ladite somme, des conséquences pécuniaires du fait dommageable ayant entraîné la responsabilité de l'assuré. Aucune déchéance motivée par un manquement de l'assuré à ses obligations commis postérieurement au sinistre n'est opposable aux tiers bénéficiaires. Toutefois, en ce qui concerne les risques de responsabilité en matière des accidents du travail, les déchéances ne sont pas opposables aux victimes ou à leurs ayants droit, même lorsque les manquements de l'assuré à ses obligations ont été commis antérieurement au sinistre.	**المـــــــادة 62:** لا يمكن للمؤمن أن يؤدي لشخص آخر غير الطـــرف المتضرر أو ذوي حقوقه كل المبلغ المستحق عليه أو بعضـــه في حدود الضمان المنصوص عليه في العقد، مادام هذا الغـــير لم يعوض في حدود المبلغ المذكور عن العواقب المالية للفعل المحدث للضرر والذي نتجت عنه مسؤولية المؤمن له. لا يمكـــن الاحتجاج تجاه الأغيار المستفيدين بأي سقوط للحق معلل بتقصير المؤمن له في التزاماته حاصل بعد وقوع الحادث. غـــير أنـــه، فـــيما يتعلق بأخطار المسؤولية المرتبطة بحوادث الشـــغل، لا يحـــتج بسقوط الحق تجاه الضحايا أو ذوي حقوقهم وذلـــك حتى في حالة تقصير المؤمن له في التزاماته والحاصل قبل وقوع الحادث.
Article 63 : Les dépenses résultant de toute poursuite en responsabilité dirigée contre l'assuré sont à la charge de l'assureur, sauf convention contraire.	**المـــــــادة 63 :** يتحمل المؤمن المصاريف المترتبة عن كل متابعة بالمسؤولية موجهة ضد المؤمن له، عدا اتفاق مخالف.

Article 64 : L'assureur peut stipuler qu'aucune reconnaissance de responsabilité, aucune transaction, intervenue en dehors de lui, ne lui seront opposables. L'aveu de la matérialité d'un fait ne peut être assimilé à la reconnaissance d'une responsabilité. Ne sera pas considéré comme commencement de transaction ni acceptation de responsabilité, à condition qu'il ne donne lieu à aucun engagement, tout acte d'humanité envers la victime, tels que soins médicaux et pharmaceutiques donnés à un blessé au moment de l'accident ou son transport soit à son domicile soit à l'hôpital.	**المـــــادة 64 :** يمكن للمؤمن أن ينص في العقد على أنه لا يمكن الاحتجاج عليه بأي اعتراف بالمسؤولية أو بأي صلح تم دون علمـــه. ولا يعتـــبر الاعـــتراف بحقـــيقة واقعة ما بمثابة اعتراف بالمسؤولية. لا يعتـــبر أي عمل إنساني تجاه الضحية، مثل العناية الطبية والصـــيدلية المقدمـــة إلى الجريح وقت الحادثة أو نقله إما إلى منزلـــه وإمـــا إلـــى المستشفى، بداية لصلح أو قبولا للمسؤولية شريطة أن لا يؤدي ذلك إلى أي التزام.
TITRE III : LES ASSURANCES DE PERSONNES **CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**	**القـــســـم الثـــالـــث : تأمينات الأشخـــــاص** **البـــاب الأول : أحكام عـــــامـــــة**
Article 65 : En matière d'assurances de personnes, les sommes assurées sont fixées dans le contrat, sous réserve des dispositions de l'article 98 du présent livre.	**المـــــــادة 65:** فـــيما يتعلق بتأمينات الأشخاص، تحدد المـــبالغ المؤمن عليها في عقد التأمين مع مراعاة أحكام المادة 98 من هذا الكتاب.
Article 66 : Dans les assurances de personnes, l'assureur, après paiement de la somme assurée, ne peut être subrogé dans les droits du contractant ou du bénéficiaire contre des tiers à raison du sinistre. Toutefois, dans les contrats d'assurance contre la maladie et les accidents atteignant les personnes, l'assureur peut être subrogé dans les droits du contractant ou des ayants droit contre le tiers responsable, pour le remboursement des prestations à caractère indemnitaire prévues au contrat.	**المـــــــادة 66 :** بالنســـبة لتأمينات الأشخاص، لا يمكن للمؤمـــن بعد أدائه المبلغ المؤمن عليه أن يحل محل المتعاقد أو المستفيد في حقوقهما ضد الأغيار فيما يترتب عن الحادث. غير أنه فيما يخص عقود التأمينات ضد المرض أو الحوادث التـــي تلحق الأشخاص، يمكن للمؤمن أن يحل محل المتعاقد أو ذوي الحقـــوق تجـــاه الغـــير المسؤول قصد استرجاع المبالغ المؤداة كتعويض عن الضرر وفقا لشروط العقد.
CHAPITRE II : LES ASSURANCES SUR LA VIE ET DE CAPITALISATION	**البـــــاب الثـــــانـي : التأمينات عـــــلى الحـــــياة والرسملـــــة**
Article 67 : La vie d'une personne peut être assurée par elle-même ou par un tiers.	**المـــــــادة 67 :** يمكـــن التأميـــن على حياة شخص من طرفه أو من طرف الغير.
Article 68 : L'assurance en cas de décès contractée par un tiers sur la tête de l'assuré est nulle, si ce dernier n'y a pas donné son consentement par écrit avec indication de la somme assurée.	**المـــــــادة 68 :** يعتبر باطلا التأمين في حالة الوفاة المبرم مـــن طرف الغير على حياة المؤمن له، إذا لم يعط هذا الأخير موافقته كتابة مع الإشارة إلى المبلغ المؤمن عليه.
Le consentement de l'assuré doit, sous peine de nullité, être donné par écrit pour toute cession ou constitution de gage et pour tout transfert du bénéfice du contrat souscrit sur sa tête par un tiers.	يجـــب، تحـــت طائلة البطلان، أن يعطي المؤمن له موافقته كـــتابة، بالنسبة لكل تفويت أو إنشاء رهن وبالنسبة لكل تحويل لحق الاستفادة من العقد المكتتب على حياته من طرف الغير.
Article 69 : Il est défendu à toute personne de contracter une assurance en cas de décès sur la tête d'un mineur âgé de moins de douze (12) ans et d'un interdit au sens de l'article 145 du Code de statut personnel et des articles 38 et 39 du Code pénal.	**المـــــــادة 69 :** يمنع على كل شخص إبرام تأمين في حالـــة الوفـــاة على حياة قاصر يقل عمره عن اثني عشر (12) سنة وعلى المحجور عليه حسب مدلول الفصل 145 من مدونة الأحوال الشخصية والفصلين 38 و39 من القانون الجنائي.

Toute assurance contractée en violation de cette prohibition est nulle.	يعتبر باطلا كل تأمين أبرم خرقا لهذا المنع.
La nullité est prononcée sur la demande de l'assureur, du souscripteur du contrat ou du représentant du mineur ou de l'interdit.	يصـــرح بالـــبطلان بـــناء على طلب المؤمن أو مكتتب عقد التأمين أو ولي القاصر أو المحجور عليه.
Les primes payées doivent être intégralement restituées.	يجب عندئذ إرجاع مجموع الأقساط المؤداة.
Ces dispositions ne mettent point obstacle dans l'assurance, en cas de décès, au remboursement des primes payées en exécution d'un contrat d'assurance en cas de vie, souscrit sur la tête d'une des personnes visées au 1er alinéa ci-dessus.	إن هذه الأحكام لا تحول دون استرجاع الأقساط المؤداة تنفيذا لعقـــد تأميـــن في حالة الحياة مكتتب على حياة أحد الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الأولى أعلاه، عند وفاة هذا الشخص.
Article 70 : Une assurance en cas de décès ne peut être contractée par une autre personne, sur la tête d'un mineur parvenu à l'âge de douze (12) ans, sans l'autorisation de son représentant légal.	**المـــــــــادة 70** : لا يمكن إبرام تأمين في حالة الوفاة من طرف شخص آخر على حياة قاصر بلغ سن الثانية عشر (12) دون ترخيص من ممثله القانوني.
Cette autorisation ne dispense pas du consentement personnel du mineur.	لا يعفي هذا الترخيص من الموافقة الشخصية للقاصر.
A défaut de cette autorisation et de ce consentement, la nullité du contrat est prononcée à la demande de tout intéressé.	في غياب هذا الترخيص وهذه الموافقة، يصرح ببطلان العقد بطلب من كل من يهمه الأمر.
Article 71 : Le contrat d'assurance sur la vie doit indiquer, outre les énonciations mentionnées aux articles 12 et 13 ci-dessus :	**المـــــــــادة 71** : يجب أن يتضمن عقد التأمين على الحياة إضافة إلى البيانات الواردة في المادتين 12 و13 أعلاه ما يلي:
1° les prénom, nom et date de naissance de celui ou ceux sur la tête desquels repose l'opération d'assurance;	1- الاســم الشخصـــي والعائلـــي وتاريخ ميلاد الشخص أو الأشخاص الذين ترتكز على حياتهم عملية التأمين؛
2° les prénom et nom du bénéficiaire, s'il est déterminé;	2- الاسم الشخصي والعائلي للمستفيد إذا كان محددا؛
3° l'événement ou le terme duquel dépend l'exigibilité des sommes assurées;	3- الواقعـــة أو الأجـــل الـــذي يتوقف عليه استحقاق المبالغ المؤمن عليها؛
4° les conditions de rachat et des avances telles que prévues à l'article 89 ci-après;	4- شروط الاسترداد والتسبيقات كما تم التنصيص عليها في المادة 89 بعده ؛
5° les conditions de la réduction du capital ou de la rente garanti si le contrat implique l'admission de la réduction, conformément aux dispositions des articles 86 à 88 ci-dessous.	5- شروط تخفيض رأس المال أو الإيراد المضمون إذا كان العقد يتضمن قبول التخفيض وفقا لأحكام المواد من 86 إلى 88 بعده.
Article 72 : L'assureur doit communiquer annuellement au souscripteur par lettre recommandée les informations permettant d'apprécier leurs engagements réciproques. Cette obligation d'information doit faire l'objet d'une clause spéciale dans le contrat.	**المـــــــــادة 72** : يجب على المؤمن أن يبلغ المكتتب سنويا بواســـطة رســـالة مضـــمونة المعلومـــات التي تمكن من تقييم الـــتزاماتهما المتـــبادلة. ويجـــب أن يكون هذا الإلزام بالإبلاغ موضوع شرط خاص في العقد.

Article 73 : Le contrat d'assurance sur la vie peut être à ordre. Il ne peut être au porteur.	**المـــــــادة 73 :** يمكــن أن يكون عقد التأمين على الحياة لأمر ولا يمكن أن يكون لحامله.
L'endossement d'un contrat d'assurance sur la vie à ordre doit, à peine de nullité, être daté, indiquer le nom du bénéficiaire de l'endossement et être signé de l'endosseur.	يجــب أن يكون تظهير عقد التأمين على الحياة لأمر، مؤرخا ومتضــمنا لاسم المستفيد من التظهير وموقعا من المظهر وذلك تحت طائلة البطلان.
Article 74 : Le capital ou la rente assuré peut être payable lors du décès de l'assuré à un ou plusieurs bénéficiaires déterminés.	**المـــــــادة 74 :** يمكن دفع رأس المال أو الإيراد المؤمن عليه عند وفاة المؤمن له لمستفيد أو لعدة مستفيدين معينين.
Est considérée comme faite au profit de bénéficiaires déterminés, la stipulation par laquelle le contractant attribue le bénéfice de l'assurance, soit à son conjoint sans indication de nom, soit à ses enfants et descendants nés ou à naître, soit à ses héritiers, sans qu'il soit nécessaire d'inscrire leurs noms dans le contrat ou dans tout autre acte ultérieur contenant attribution du capital ou de la rente assuré.	يعتــبر كأنــه تم لفائدة مستفيدين معينين الاشتراط الذي يمنح المــتعاقد بموجبه الانتفاع من التأمين إما لزوجه دون الإشارة إلــى اســمه وإما لأبنائه وفروعه المولودين أو الذين سيولدون وإما لورثته دون الحاجة إلى تسجيل أسمائهم في عقد التأمين أو فــي أي محــرر آخر لاحق يتضمن منح رأس المال أو الإيراد المؤمن عليه.
Article 75 : L'assurance faite au profit du conjoint de l'assuré profite à la personne qu'il épouse même après la date du contrat. En cas de pluralité de mariages, le profit de cette stipulation appartient aux conjoints survivants.	**المـــــــادة 75 :** إن التأمين المبرم لفائدة زوج المؤمن له يكــون لصالح الشخص الذي يتزوجه المؤمن له ولو بعد تاريخ إبــرام العقــد. وفي حالة تعدد الزيجات، فإن الاستفادة من هذا الاشتراط تعود إلى الزوج أو الزوجات الباقين على قيد الحياة.
En l'absence de désignation d'un bénéficiaire déterminé dans le contrat ou à défaut d'acceptation par le bénéficiaire désigné, le souscripteur du contrat a le droit de désigner un bénéficiaire ou de substituer un bénéficiaire à un autre. Cette désignation ou cette substitution se fait soit par testament, soit entre vifs par voie d'avenant ou en remplissant les formalités édictées par l'article 195 du dahir formant Code des obligations et contrats précité ou, quand le contrat est à ordre, par voie d'endossement.	فــي غــياب تعيين مستفيد محدد في عقد التأمين أو عند عدم موافقــة المستفيد المعين، يحق لمكتتب العقد أن يعين مستفيدا أو أن يغير مستفيدا بآخر. ويتم هذا التعيين أو التغيير إما بوصية، وإمــا بيــن الأحياء بواسطة ملحق للعقد أو بالقيام بالإجراءات المقــررة فــي الفصــل 195 مــن الظهــير الشريف المتعلق بالالتزامات والعقود المذكور أعلاه، أو إن كان العقد لأمر، فعن طريق التظهير.
Article 76 : La stipulation en vertu de laquelle le bénéfice de l'assurance est attribué à un bénéficiaire déterminé devient irrévocable par l'acceptation expresse ou tacite du bénéficiaire.	**المـــــــادة 76 :** يصــبح الاشتراط الذي يمنح الانتفاع من التأميــن لمستفيد محدد، لا رجوع فيه، بمجرد قبول صريح أو ضمني للمستفيد.
Tant que l'acceptation n'a point lieu, le droit de révoquer cette stipulation n'appartient qu'au stipulant et ne peut, en conséquence, être exercé de son vivant ni par ses créanciers ni par ses représentants légaux.	طالمــا لم يتم القبول، فإن حق الرجوع في هذا الاشتراط لا يملكــه إلا من قام به وبالتالي لا يمكن أن يمارس وهو على قيد الحياة لا من طرف دائنيه ولا من طرف ممثليه القانونيين.
Ce droit de révocation ne peut être exercé, après la mort du stipulant, par ses héritiers, qu'après l'exigibilité de la somme assurée et au plus tôt quatre-vingt-dix (90) jours après que le bénéficiaire de l'assurance ait été mis en demeure, par acte extrajudiciaire, d'avoir à déclarer s'il accepte.	لا يمكــن ممارسة هذا الحق في الرجوع بعد وفاة المشترط من طرف ورثته إلا بعد استحقاق المبلغ المؤمن عليه وبعد مدة لا تقــل عــن تسعين (90) يوما من إنذار المستفيد من التأمين بواســطة محــرر غير قضائي مطالب فيه بضرورة التصريح بالقبول أو الرفض.
L'acceptation par le bénéficiaire de la stipulation ou de sa révocation n'est opposable à l'assureur que lorsqu'il en a eu connaissance.	لا يمكن الاحتجاج تجاه المؤمن بقبول المستفيد للاشتراط الذي تم لفائدته أو الرجوع عنه إلا إذا كان المؤمن على علم بذلك.

L'attribution à titre gratuit du bénéfice d'une assurance sur la vie à une personne déterminée est présumée faite sous la condition de l'existence du bénéficiaire à l'époque de l'exigibilité du capital ou de la rente assuré, à moins que le contraire ne résulte des termes de la stipulation.	يفترض في منح الانتفاع بدون عوض من تأمين على الحياة لشخص معين على أنه تم بناء على شرط وجود المستفيد وقت استحقاق رأس المال أو الإيراد المؤمن عليه، عدا إذا تبين العكس من مقتضيات الاشتراط.
Article 77 : Le contrat d'assurance peut être donné en gage soit par avenant, soit par endossement à titre de garantie s'il est à ordre, soit par acte soumis aux formalités de l'article 1195 du dahir formant Code des obligations et contrats précité.	**المـــــادة 77 :** يمكن رهن عقد التأمين إما بواسطة ملحق للعقد وإما عن طريق التظهير على سبيل الضمان إذا كان العقد لأمر أو بمحرر يخضع للإجراءات الواردة في الفصل 1195 من الظهير الشريف المتعلق بالالتزامات والعقود المشار إليه أعلاه.
Article 78 : Lorsque l'assurance en cas de décès a été conclue sans désignation d'un bénéficiaire, le capital ou la rente assuré fait partie du patrimoine ou de la succession du contractant.	**المـــــادة 78 :** عندما يتم إبرام عقد تأمين في حالة الوفاة دون تعيين مستفيد، فإن رأس المال أو الإيراد المؤمن عليه يدخل في الذمة المالية للمتعاقد أو تركته.
Il en est de même lorsque l'assurance a été conclue avec désignation d'un ou plusieurs bénéficiaires et qu'il n'existe plus de bénéficiaire au décès de l'assuré.	يسري نفس الإجراء إذا تم إبرام التأمين مع تعيين مستفيد أو أكثر ولم يبق على قيد الحياة أي مستفيد عند وفاة المؤمن له.
Article 79 : Les sommes stipulées payables lors du décès de l'assuré à un bénéficiaire déterminé ou à ses héritiers ne font pas partie de la succession de l'assuré. Le bénéficiaire, quelles que soient la forme et la date de sa désignation, est réputé y avoir seul droit, à partir du jour du contrat, même si son acceptation est postérieure à la mort de l'assuré.	**المـــــادة 79 :** لا يشمل إرث المؤمن له، المبالغ المشترط دفعها بعد وفاته لمستفيد معين أو لورثته. ويبقى المستفيد، كيفما كان شكل وتاريخ تعيينه، الوحيد الذي يحق له الحصول على هذه المبالغ، ابتداء من يوم العقد ولو حصل قبوله بعد وفاة المؤمن له.
Article 80 : Les sommes stipulées au profit d'un bénéficiaire déterminé ne peuvent être réclamées par les créanciers du contractant. Ces derniers ont seulement droit au remboursement des primes, lorsque celles-ci, ayant été manifestement exagérées, eu égard aux facultés du disposant, ont été payées en fraude de leurs droits.	**المـــــادة 80 :** لا يمكن لدائني المتعاقد المطالبة بالمبالغ التي اشترطها لصالح مستفيد معين. ويبقى لهؤلاء الدائنين فقط الحق في استرجاع الأقساط، إذا كانت هذه الأخيرة مبالغا فيها بالنظر لقدرات مؤديها وإذا كان أداؤها بنية الضرر بحقوقهم.
Article 81 : Tout bénéficiaire peut, après avoir accepté la stipulation faite à son profit et si la cessibilité de ce droit a été expressément prévue ou avec le consentement du contractant, transmettre lui-même le bénéfice du contrat, soit par une cession conforme à l'article 195 du dahir formant Code des obligations et contrats précité, soit si le contrat est à ordre, par endossement.	**المـــــادة 81 :** يمكن لكل مستفيد، بعد قبوله الاشتراط الذي تم لمصلحته وإذا كان تفويت هذا الحق مقررا صراحة أو بقبول المتعاقد، أن يحول هو نفسه الاستفادة من العقد إما عن طريق حوالة الحق وفقا لأحكام الفصل 195 من الظهير الشريف المتعلق بالالتزامات والعقود أو عن طريق التظهير إذا كان العقد لأمر.
Article 82 : Les dispositions des articles 677 et 678 de la loi n° 15-95 formant Code de commerce relatives aux droits du conjoint ne sont pas applicables en cas d'assurance sur la vie contractée par un commerçant au profit de sa femme.	**المـــــادة 82 :** لا تطبق أحكام المادتين 677 و 678 من القانون رقم 15.95 المتعلق بمدونة التجارة الخاصة بحقوق الزوج في حالة التأمين على الحياة المبرم من طرف تاجر لفائدة زوجته.
Article 83 : Les conjoints peuvent contracter une assurance réciproque sur la tête de chacun d'eux par un seul et même acte.	**المـــــادة 83 :** يمكن للزوجين أن يبرما تأمينا متبادلا على حياة كل منهما بموجب نفس العقد.

Article 84 : Tout intéressé peut se substituer au contractant pour payer les primes.	**المـــــــادة 84 :** يمكــن لكل من يهمه الأمر أن يحل محل المتعاقد في أداء أقساط التأمين.
Article 85 : L'assureur n'a pas d'action pour exiger le paiement des primes.	**المـــــــادة 85 :** لــيس للمؤمن أي وسيلة لإجبار المكتتب على أداء الأقساط.
Article 86 : Lorsqu'une prime ou fraction de prime n'est pas payée dans les dix (10) jours de son échéance, l'assureur adresse au souscripteur une lettre recommandée avec accusé de réception l'informant qu'à l'expiration d'un délai de vingt (20) jours à dater de l'envoi de cette lettre, le défaut de paiement de la prime ou fraction de prime échue ainsi que des primes éventuellement venues à échéance au cours dudit délai, entraîne soit la résiliation du contrat en cas d'inexistence ou d'insuffisance de la valeur de rachat du capital ou de la rente garanti, soit la réduction dudit capital ou de ladite rente.	**المـــــــادة 86 :** إذا لم يؤد قسط أو جزء منه داخل العشرة (10) أيــام مــن اســتحقاقه، يوجه المؤمن إلى المكتتب رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل يخبره بأنه بعد انتهاء أجل عشرين (20) يومــا من تاريخ توجيه هذه الرسالة فإن عدم أداء هذا القســط أو الجــزء وكذا الأقساط التي يكون استحقاقها قد حل خلال الأجل المذكور، يؤدي إما لفسخ العقد في حالة انعدام أو عــدم كفاية قيمة استرداد رأس المال أو الإيراد المضمون وإما لتخفيض رأس المال أو الإيراد المذكورين.
La lettre recommandée prévue au précédent alinéa rend la prime portable dans tous les cas.	تجعل الرسالة المضمونة المنصوص عليها في الفقرة السابقة القسط محمولا إلى موطن المؤمن وذلك في جميع الحالات.
Article 87 : Dans les contrats d'assurance en cas de décès faits pour la durée entière de la vie de l'assuré, sans condition de survie, et dans tous les contrats où les sommes ou rentes assurées sont payables après un certain nombre d'années, le défaut de paiement de prime ne peut avoir pour effet que la réduction du capital ou de la rente garanti, nonobstant toute convention contraire, pourvu qu'il ait été payé au moins trois (3) primes annuelles.	**المـــــــادة 87 :** في عقود التأمين في حالة الوفاة المبرمة لمــدى حياة المؤمن له دون شرط البقاء على قيد الحياة ، وفي جمــيع العقود التي تؤدى بموجبها المبالغ أو الإيرادات المؤمن عليها بعد عدد محدد من السنوات، لا يترتب على عدم دفع قسط التأميــن إلا تخفيض رأس المال أو الإيراد المضمون، رغم كل اتفــاق مخــالف، شريطة أن يكون قد تم أداء ثلاثة (3) أقساط سنوية على الأقل.
Article 88 : Les conditions de réduction du capital ou de la rente garanti doivent être indiquées dans le contrat de manière que l'assuré puisse, à toute époque, connaître le montant auquel le capital ou la rente garanti sera réduit en cas de cessation du paiement des primes.	**المـــــــادة 88 :** يجــب أن تبين شروط تخفيض رأس المــال أو الإيراد المضمون في العقد بطريقة تمكن المؤمن له في كل حين من معرفة المبلغ المخفض الذي سيؤول إليه رأس المال أو الإيراد المضمون في حالة التوقف عن دفع الأقساط.
Le capital ou la rente réduit ne peut être inférieur au montant que l'assuré obtiendrait en appliquant comme prime unique à la souscription d'une assurance de même nature, et conformément aux tarifs d'inventaire en vigueur lors de l'assurance primitive, une somme égale à la provision mathématique de son contrat à la date de résiliation, cette provision étant diminuée de un pour cent (1%) au maximum de la somme primitivement assurée.	لا يمكــن أن يكــون رأس المال أو الإيراد المخفض أقل من المــبلغ الــذي قد يحصل عليه المؤمن له إذا اعتمد كقسط وحيد عــند اكتــتاب تأميــن مــن نفس النوع ووفقا لتعريفات الجرد المعمــول بهــا وقــت التأميــن الأولي، مبلغ يعادل الاحتياطي الحســابي لعقــد تأميــنه فــي تاريخ الفسخ، مع تخفيض هذا الاحتياطــي بنســبة أقصــاها واحد في المائة (1%) من المبلغ الأولي المؤمن عليه.
Quand l'assurance a été souscrite pour partie moyennant le paiement d'une prime unique, la partie de l'assurance qui correspond à cette prime demeure en vigueur, nonobstant le défaut de paiement des primes périodiques.	إذا اكتتــب التأميــن جزئيا مقابل أداء قسط وحيد، يبقى جزء التأميــن المــتعلق بهذا القسط ساري المفعول، رغم عدم أداء الأقساط الدورية.
Article 89 : Sauf dans le cas prévu à l'article 108 ci-dessous et sauf dans le cas d'une insuffisance de	**المـــــــادة 89 :** عدا في الحالة المنصوص عليها في المادة 108 أدناه وفي حالة عدم كفاية الأصول المكونة لتمثيل خصوم

l'actif constitué en représentation du passif de l'entreprise d'assurances et de réassurance concernée conformément à l'article 238 ci-dessous et constaté par l'administration dans les conditions prévues aux titres VI et VII du livre III de la présente loi, le rachat du capital ou de la rente garanti, sur la demande du contractant, est obligatoire.	مقاولـــة التأميـــن وإعادة التأمين المعنية، طبقا للمادة 238 أدناه وبعـــد معايـــنة هـــذه الحالـــة من طرف الإدارة وفق الشروط المنصـــوص علـــيها في القسمين السادس و السابع من الكتاب الثالـــث مـــن هـــذا القانون، فإن استرداد رأس المال أو الإيراد المضمون بطلب من المتعاقد يكون إجباريا.
Des avances peuvent être faites par l'assureur au contractant, dans la limite de la valeur de rachat.	ويمكـــن للمؤمـــن تقديـــم تســـبيقات للمتعاقد في حدود قيمة الاسترداد.
La valeur de rachat, le nombre des primes à payer avant que le rachat ou les avances puissent être demandés, doivent être déterminés par un règlement général de l'assureur approuvé par l'administration. Les dispositions du règlement général ne peuvent être modifiées par une convention particulière.	يجب أن تحدد قيمة الاسترداد وعدد الأقساط الواجب أداؤها، قبل إمكانية المطالبة بالاسترداد أو التسبيقات بنظام عام للمؤمن، موافـــق عليه من طرف الإدارة. ولا يمكن تغيير مقتضيات هذا النظام باتفاق خاص.
Les conditions du rachat doivent être indiquées dans le contrat, de manière que le contractant puisse, à toute époque, connaître la somme à laquelle il a droit. Le rachat total met fin au contrat.	يجب أن تكون شروط الاسترداد مبينة في العقد، حتى يتسنى للمـــتعاقد في كل حين معرفة المبلغ الذي هو من حقه. إن أداء قيمة الاسترداد الكامل ينهي العقد.
Article 90 : Par dérogation aux dispositions de l'article 86 ci-dessus, les assurances temporaires en cas de décès ne donnent pas lieu à la réduction du capital ou de la rente garanti.	**المـــــــادة 90** : خلافـــا لأحكـــام المـــادة 86 أعلاه، فإن التأمينات المؤقتة في حالة الوفاة غير قابلة لتخفيض رأس المال أو الإيراد المضمون.
Article 91 : Par dérogation aux dispositions de l'article 89 ci-dessus, ne comportent pas de rachat les assurances temporaires en cas de décès, les assurances de capitaux de survie et de rente de survie, les assurances en cas de vie sans contre-assurance et les rentes viagères différées sans contre-assurance.	**المـــــــادة 91** : خلافـــا لأحكام المادة 89 أعلاه، لا تقبل الاســـترداد التأميـــنات المؤقتة في حالة الوفاة وتأمينات رؤوس أمـــوال الـــبقاء علـــى قـــيد الحياة وإيراد البقاء على قيد الحياة والتأمينات في حالة الحياة دون تأمين مضاد والإيرادات العمرية المؤجلة دون تأمين مضاد.
Article 92 : Le contrat d'assurance cesse d'avoir effet à l'égard du bénéficiaire qui a été condamné comme auteur ou complice du meurtre de l'assuré.	**المـــــــادة 92** : يتوقف سريان مفعول عقد التأمين بالنسبة للمســـتفيد الذي أدين كفاعل أصلي أو كمشارك بقتل المؤمن له عمدا.
Si les primes ont été payées pendant trois (3) ans au moins, le montant de la provision mathématique, correspondant à la part du bénéficiaire condamné, doit être versé par l'assureur au contractant ou à ses héritiers ou ayants cause, à moins qu'ils ne soient condamnés comme auteurs ou complices du meurtre de l'assuré.	إذا أديـــت الأقســـاط لمدة ثلاث (3) سنوات على الأقل، يجب علـــى المؤمـــن دفـــع مبلغ الاحتياطي الحسابي المتعلق بحصة المســـتفيد المـــدان للمـــتعاقد أو لورثته أو لخلفه، عدا إذا أدينوا كفاعلين أصليين أو كمشاركين بقتل المؤمن له عمدا.
En cas de simple tentative, le contractant a le droit de révoquer l'attribution du bénéfice de l'assurance, au profit du bénéficiaire auteur de la tentative, même si celui-ci avait déjà accepté le bénéfice de la stipulation faite à son profit. Cette révocation est obligatoire si l'assuré en fait la demande par écrit.	في حالة مجرد محاولة القتل، يحق للمتعاقد الرجوع في منح الاســـتفادة من التأمين للمستفيد الذي قام بالمحاولة، ولو كان هذا الأخير قد قبل الاستفادة من الاشتراط الذي تم لصالحه. ويكون هذا الرجوع إلزاميا إذا طلبه المؤمن له كتابة.
Article 93 : En cas de désignation d'un bénéficiaire par testament, le paiement des sommes assurées fait à celui qui, sans cette désignation, y aurait eu droit, est libératoire pour l'assureur de bonne foi.	**المـــــــادة 93** : في حالة تعيين مستفيد بوصية، يكون أداء المبالغ المؤمن عليها إلى الشخص الذي كان مستحقا لها، دون هذا التعيين، مبرئا لذمة المؤمن حسن النية.

Article 94 : L'erreur sur l'âge de l'assuré n'entraîne la nullité de l'assurance que lorsque son âge véritable se trouve en dehors des limites fixées pour la conclusion des contrats par les tarifs de l'assureur.	**المـــــــادة 94 :** لا يترتـــب على الغلط في سن المؤمن له بطـــلان التأميـــن إلا إذا كانت سنه الحقيقية توجد خارج الحدود الموضوعة لإبرام العقود حسب تعريفات المؤمن.
Dans tout autre cas, si par suite d'une erreur relative à l'âge de l'assuré, la prime payée est inférieure à celle qui aurait dû être acquittée, le capital ou la rente assuré est réduit en proportion de la prime perçue et de celle qui aurait correspondu à l'âge véritable de l'assuré. Si, au contraire, par suite d'une erreur sur l'âge de l'assuré, une prime trop forte a été payée, l'assureur est tenu de restituer la portion de prime qu'il a reçue en trop, sans intérêt.	فـــي أي حالـــة أخرى، إذا كان القسط المدفوع أقل من القسط الـــذي كان من الواجب أداؤه ناتجا عن غلط يتعلق بسن المؤمن لـــه، يخفـــض رأس المـــال أو الإيراد المؤمن عليه تناسبيا بين القسط المحصل والقسط الملائم للسن الحقيقية للمؤمن له. أما إذا حـــدث عكـــس ذلك، ودفع قسط جد مرتفع بسبب غلط في سن المؤمن له، يتعين على المؤمن أن يرجع بدون فوائد جزء القسط الزائد الذي توصل به.
Article 95 : Dans le cas de réticence ou de fausse déclaration mentionnées à l'article 30 ci-dessus, l'assureur verse au contractant ou, en cas de décès de l'assuré, au bénéficiaire, une somme égale à la provision mathématique du contrat.	**المـــــــادة 95 :** فـــي حالـــة الكتمان أو التصريح الكاذب المشار إليهما في المادة 30 أعلاه، فإن المؤمن يدفع للمتعاقد أو فـــي حالـــة وفـــاة المؤمن له، للمستفيد مبلغا يساوي الاحتياطي الحسابي للعقد.
Article 96 : En cas de liquidation judiciaire de l'assureur, la créance de chacun des bénéficiaires des contrats en cours est arrêtée au jour du jugement de déclaration de la liquidation judiciaire, à une somme égale à la provision mathématique de chaque contrat, calculée sans aucune majoration sur les bases techniques du tarif des primes en vigueur lors de la conclusion du contrat.	**المـــــــادة 96 :** فـــي حالـــة التصـــفية القضائية للمؤمن، يحصـــر يوم صدور حكم التصريح بالتصفية القضائية دين كل واحـــد مـــن المســـتفيدين مـــن العقود الجارية في مبلغ يعادل الاحتياطـــي الحسابي لكل عقد يتم احتسابه دون أي زيادة بناء علـــى القواعـــد التقنية لتعريفة الأقساط المعمول بها عند إبرام العقد.
Article 97 : Lorsqu'une personne, sollicitée à son domicile, à son lieu de travail ou dans un lieu privé ou public, souscrit un contrat d'assurance sur la vie au cours de la visite qui lui est faite, un délai qui ne peut être inférieur à quinze (15) jours à compter de la souscription du contrat doit lui être accordé pour dénoncer cet engagement.	**المـــــــادة 97 :** إذا عـــرض على شخص بمنزله أو بمكان عمله أو بمكان خاص أو عام اكتتاب عقد تأمين على الحياة وتم الاكتتاب أثناء تلك الزيارة، وجب منحه أجلا لا يقل عن خمسة عشـــر (15) يوما ابتداء من تاريخ اكتتاب العقد لكي يلغي هذا الالتزام.
Cette dénonciation entraîne la restitution de l'intégralité des sommes éventuellement versées par le souscripteur.	يترتب عن هذا الإلغاء إرجاع كل المبالغ التي تكون قد دفعت من طرف المكتتب.
L'assureur n'est pas fondé à demander des dommages et intérêts pour dénonciation du contrat.	لا يحق للمؤمن أن يطالب بتعويضات عن إلغاء العقد.
Article 98 : Les contrats d'assurance sur la vie peuvent être des contrats à capital variable. Dans ce cas, le capital ou la rente garanti est exprimé en unités de compte dites valeurs de référence. Ces unités de compte sont constituées de valeurs mobilières ou de titres figurant sur une liste fixée par voie réglementaire et prenant en considération la sécurité et la rentabilité de ces valeurs ou titres.	**المـــــــادة 98 :** يمكن لعقود التأمين على الحياة أن تكون عقودا ذات رأسمال متغير. في هذه الحالة، يحتسب رأس المال أو الإيـــراد المضـــمون بوحـــدات حسابية تدعى قيما مرجعية. تـــتكون هذه الوحدات الحسابية من قيم منقولة أو سندات واردة في قائمة محددة بنص تنظيمي، آخذة بعين الاعتبار مدى أمان ومردودية هذه القيم أو السندات.

Dans tous les cas, l'assuré ou le bénéficiaire a la faculté d'opter soit pour le règlement en espèces, soit pour la remise de valeurs ou de titres. Toutefois, lorsque les unités de compte sont constituées de titres ou de valeurs non négociables, le règlement ne peut être effectué qu'en espèces.	في جميع الحالات، يمكن للمؤمن له أو المستفيد أن يختار إما التسديد نقدا وإما تسلم القيم أو السندات. غير أنه إذا كانت الوحدات الحسابية مكونة من سندات أو قيم غير قابلة للتداول، فلا يمكن أن يتم التسديد إلا نقدا.
Article 99 : Dans les contrats d'assurance sur la vie à capital variable prévus à l'article 98 ci-dessus, le capital ou la rente garanti, la prime et la provision mathématique sont exprimés en unités de compte approuvées par l'assuré.	**المادة 99** : في عقود التأمين على الحياة ذات رأس المال المتغير المنصوص عليها في المادة 98 أعلاه، يحتسب رأس المال أو الإيراد المضمون والقسط والاحتياطي الحسابي، بوحدات حسابية موافق عليها من طرف المؤمن له.
Lorsqu'un contrat d'assurance à capital variable est exprimé en plusieurs unités de compte, la prime correspondante est ventilée dans les mêmes proportions.	عندما يكون عقد التأمين ذو رأس المال المتغير محتسبا بعدة وحدات حسابية ، فإن القسط المقابل له يوزع حسب نفس النسب.
Les conditions d'évaluation des unités de compte sont fixées par l'administration qui arrête la date de la valeur liquidative à prendre en considération pour la détermination de la prime, de la provision mathématique, du capital ou de la rente garanti et de leur valeur de rachat.	تحدد الإدارة شروط تقييم الوحدات الحسابية وتحصر تاريخ قيمة التصفية الواجب مراعاتها لتحديد القسط والاحتياطي الحسابي ورأس المال أو الإيراد المضمون وقيمة استردادهما.
Pour les valeurs et titres non cotés en bourse, l'administration fixe leurs valeurs liquidatives sur la base de l'actif net de l'organisme de placement collectif en valeurs mobilières concerné ou tout autre organisme non coté.	بالنسبة للقيم والسندات غير المسعرة في البورصة، فإن الإدارة تحدد قيمة التصفية لكل منها على أساس الأصول الصافية لهيأة التوظيف الجماعي للقيم المنقولة المعنية أو أي مؤسسة أخرى غير مسعرة في البورصة.
Article 100 : Les assureurs doivent faire participer leurs assurés, dans le cadre des contrats d'assurances sur la vie, aux bénéfices techniques et financiers qu'ils réalisent au titre de ces contrats.	**المادة 100** : يجب على المؤمنين أن يقوموا بإشراك المؤمن لهم في إطار عقود التأمين على الحياة في الأرباح التقنية والمالية التي يحققونها برسم تلك العقود.
Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux contrats ne comportant pas de valeur de réduction.	غير أن أحكام هذه المادة لا تطبق على العقود التي لا تتضمن قيمة التخفيض.
Article 101 : Sont considérées comme assurances populaires, les assurances sur la vie à primes périodiques, à montant limité, sans examen médical obligatoire et dans lesquelles en l'absence d'examen médical, le capital stipulé n'est intégralement payable en cas de décès que si le décès survient après un délai spécifié au contrat. Le montant maximal éventuellement revalorisable, qu'il est possible à un assureur de garantir sur une même tête en un ou plusieurs contrats est fixé par voie réglementaire.	**المادة 101** : تعتبر كتأمينات شعبية، التأمينات على الحياة ذات أقساط دورية ومبلغ محدد أقصاه، ودون فحص طبي إلزامي والتي في غياب إجراء فحص طبي، لا يدفع رأس المال المنصوص عليه فيها كاملا في حالة الوفاة إلا إذا وقعت الوفاة بعد أجل منصوص عليه في العقد. ويحدد بنص تنظيمي المبلغ الأقصى والمعاد تقييمه إن اقتضى الحال الذي يمكن لمؤمن أن يضمنه على حياة نفس الشخص بموجب عقد أو عدة عقود.
Par dérogation aux dispositions des articles 85, 86 et 87 du présent livre, le paiement des primes de la première année est obligatoire dans les assurances populaires; les dispositions de l'article 21 ci-dessus ne sont pas applicables à ces assurances.	استثناء من أحكام المواد 85 و 86 و 87 من هذا الكتاب، يكون دفع أقساط السنة الأولى إلزاميا في التأمينات الشعبية، ولا تطبق أحكام المادة 21 أعلاه على هذه التأمينات.

Article 102 : Les dispositions du présent titre sont applicables aux contrats de capitalisation.	**المـــــادة 102 :** تطبق أحكام هذا القسم على عقود الرسملة.
Par dérogation à l'article 86 ci-dessus, le défaut de paiement d'une prime due au titre d'un contrat de capitalisation ne peut avoir pour sanction que la suspension ou la résiliation du contrat. Dans ce dernier cas, le rachat du capital ou de la rente garanti au profit du bénéficiaire du contrat devient obligatoire.	استثناء من أحكام المادة 86 أعلاه، لا يمكن أن يترتب كجزاء عن عدم دفع قسط مستحق بموجب عقد رسملة إلا توقيف العقد أو فســخه. وفي هذه الحالة الأخيرة، يصير استرداد رأس المال أو الإيراد المضمون لفائدة المستفيد من العقد إجباريا.
CHAPITRE III: LE CONTRAT D'ASSURANCE DE GROUPE	**الباب الثالث : عـــقـــد التأمين الجـــمـــاعـــي**
Article 103: Est un contrat d'assurance de groupe le contrat souscrit par une personne morale ou un chef d'entreprise dit souscripteur en vue de l'adhésion d'un ensemble de personnes dites adhérentes répondant à des conditions définies audit contrat, pour la couverture des risques dépendant de la durée de la vie humaine, des risques portant atteinte à l'intégrité physique de la personne ou liés à la maladie ou à la maternité et des risques d'incapacité ou d'invalidité.	**المـــــادة 103 :** يعتــبر عقد تأمين جماعي، العقد الذي يكتتــبه شــخص معــنوي أو رئيس مقاولة يدعى مكتتبا قصد انخــراط مجموعــة من الأشخاص يدعون منخرطين مستوفين لشــروط محــددة في العقد المذكور، من أجل تغطية الأخطار المرتــبطة بمدة حياة الإنسان أو التي تؤدي إلى المس بالسلامة البدنــية للشخص أو المتعلقة بالمرض أو الأمومة وكذا أخطار العجز أو الزمانة.
Les adhérents doivent avoir un lien de même nature avec le souscripteur.	يجــب أن يكــون للمنخرطيــن علاقة من نفس الطبيعة مع المكتتب.
Article 104: Les sommes dues au souscripteur par l'adhérent au titre de l'assurance de groupe doivent être décomptées à ce dernier distinctement de celles qu'il peut lui devoir au titre d'un autre contrat.	**المـــــادة 104 :** يجــب أن تقــتطع المبالغ المستحقة على المنخرط لفائدة المكتتب برسم التأمين الجماعي منفصلة عن تلك التـــي قد تكون مستحقة على المنخرط لفائدة المكتتب برسم عقد آخر.
Article 105: Le souscripteur ne peut exclure un adhérent du bénéfice du contrat d'assurance de groupe que si le lien qui les unit est rompu, si l'adhérent cesse de payer la prime ou si l'assureur prouve la fraude de l'adhérent.	**المـــــادة 105 :** لا يمكن للمكتتب أن يقصي منخرطا من الاســتفادة من عقد التأمين الجماعي إلا إذا انقطعت العلاقة التي تــربطهما أو توقــف المنخرط عن دفع القسط أو أثبت المؤمن غش المنخرط.
L'exclusion de l'adhérent pour non paiement de prime ne peut intervenir qu'au terme d'un délai de trente (30) jours à compter de l'envoi par le souscripteur d'une lettre recommandée de mise en demeure. Cette lettre ne peut être envoyée que dix (10) jours au plus tôt après la date à laquelle les sommes dues doivent être payées.	لا يتم إقصاء المنخرط لعدم أدائه القسط إلا عند انصرام أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من إنذاره من طرف المكتتب بواسطة رسالة مضمونة. ولا يمكن توجيه هذه الرسالة إلا عشرة (10) أيـــام علـــى أقل تقدير بعد التاريخ الذي كان يجب أن تؤدى فيه المبالغ المستحقة.
Par la mise en demeure, le souscripteur informe l'adhérent qu'à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu à l'alinéa précédent, le défaut de paiement de la prime est susceptible d'entraîner son exclusion du contrat.	يخــبر المكتتب المنخرط بواسطة رسالة الإنذار بأن عدم أداء القسط عند انقضاء أجل الثلاثين (30) يوما المنصوص عليه في الفقرة السابقة، قد يؤدي إلى إقصائه من العقد.
Cette exclusion ne peut faire obstacle, le cas échéant, au versement des prestations acquises en contrepartie des primes ou cotisations versées antérieurement par l'adhérent.	لا يحــول هــذا الإقصـــاء، عــند الاقتضـــاء، دون تســديد التعويضـــات المكتســبة للمنخرط مقابل الأقساط أو الاشتراكات المدفوعة سابقا من طرفه.

Article 106 : Le souscripteur est tenu :	**المـــادة 106 :** يلزم المكتتب:
- de remettre à l'adhérent une notice, établie par l'assureur, qui définit les garanties et leurs modalités d'entrée en vigueur ainsi que les formalités à accomplir en cas de sinistre;	– بتسليم المنخرط بيانا معدا من طرف المؤمن يعرف من خلاله بالضمانات وكيفية دخولها حيز التطبيق وكذا الإجراءات الواجب القيام بها عند وقوع الحادث؛
- d'informer par écrit les adhérents des modifications qu'il est prévu, le cas échéant, d'apporter à leurs droits et obligations.	– بإخبار المنخرطين كتابة بالتغييرات المزمع، عند الاقتضاء، إدخالها على حقوقهم والتزاماتهم.
La preuve de la remise de la notice à l'adhérent et de l'information relative aux modifications contractuelles incombe au souscripteur.	يتحمل المكتتب إثبات تسليم البيان للمنخرط والإخبار المتعلق بالتغييرات في العقد.
L'adhérent peut résilier son adhésion en raison de ces modifications.	يمكن للمنخرط فسخ انخراطه بسبب هذه التغييرات.
Toutefois, la faculté de résiliation n'est pas offerte à l'adhérent lorsque le lien qui l'unit au souscripteur rend obligatoire l'adhésion au contrat.	غير أنه لا يمنح للمنخرط حق فسخ الانخراط إذا كانت العلاقة التي تربطه بالمكتتب تجعل الانخراط في العقد إلزاميا.
Article 107 : Par dérogation aux dispositions des articles 68 et 69 ci-dessus, le représentant légal d'un majeur en tutelle peut adhérer au nom de celui-ci à un contrat d'assurance de groupe en cas de décès, conclu dans le cadre de l'exécution d'une convention collective de travail.	**المـــادة 107:** اســتثناء من أحكام المادتين 68 و 69 أعلاه، يمكن للممثل القانوني لراشد تحت الوصاية أن ينخرط باسم هذا الأخـــير في عقد تأمين جماعي في حالة الوفاة، مبرم في إطار تنفيذ اتفاقية جماعية للشغل.
Article 108 : Par dérogation aux dispositions de l'article 89 ci-dessus, lorsque le lien qui unit l'adhérent au souscripteur d'un contrat d'assurance de groupe rend obligatoire l'adhésion audit contrat, le rachat, à la demande de l'adhérent, n'est obligatoire qu'en cas de rupture de ce lien.	**المـــــادة 108 :** خلافا لأحكام المادة 89 أعلاه، إذا كانت العلاقة التي تربط المنخرط بمكتتب عقد للتأمين الجماعي تجعل الانخـــراط إجباريا في العقد المذكور، فإن الاسترداد بطلب من المنخرط لا يكون إجباريا إلا في حالة انقطاع هذه العلاقة.
Article 109 : Pour les contrats d'assurance de groupe, le souscripteur est, tant pour les adhésions au contrat que pour l'exécution de celui-ci, réputé agir, à l'égard de l'adhérent et du bénéficiaire, en tant que mandataire de l'assureur auprès duquel le contrat a été souscrit.	**المـــــادة 109 :** بالنســبة لعقــود التأمين الجماعي، يعتبر المكتتـــب متصـــرفا –تجاه المنخرط والمستفيد– كوكيل للمؤمن الذي تم اكتتاب العقد لديه، فيما يخص الإنخراطات في هذا العقد وكذا تنفيذه.
Le souscripteur ne peut percevoir aucune rétribution, directe ou indirecte et sous quelque forme que ce soit, au titre de son intervention dans le cadre d'un contrat d'assurance de groupe.	لا يمكـــن للمكتتب الحصول على مقابل مباشر أو غير مباشر وكيفما كان شكله، عن تدخله في إطار عقد تأمين جماعي.
CHAPITRE IV : DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRATS D'ASSURANCE SUR LA VIE ET DE CAPITALISATION EGARES, DETRUITS OU VOLES	**البـــاب الـــرابع : أحكـــام متعلقة بعقود التأمين على الحياة والرسملة المفقودة أو المتلفة أو المسروقة**
Article 110 : Quiconque prétend avoir été dépossédé par perte, destruction ou vol, d'un contrat d'assurance sur la vie, ou d'un contrat de capitalisation, devra en faire la déclaration au siège social de l'assureur ou à son mandataire par l'entremise duquel la police a été souscrite, par lettre	**المادة 110:** يجب على كل شخص يدعي أنه فقد حيازة عقد تأميـــن على الحياة أو عقد رسملة على إثر ضياع أو إتلاف أو سرقة أن يصرح بذلك بالمقر الاجتماعي للمؤمن أو لدى وكيله الـــذي تـــم بواسطته اكتتاب البوليصة، وذلك عن طريق رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل. ويتعين على المؤمن الموجهة إليه

recommandée avec accusé de réception. L 'assureur destinataire en accusera réception à l'expéditeur, en la même forme, dans les huit (8) jours au plus tard de la remise.	الرسالة أن يشعر المرسل بتوصله بالرسالة بنفس الطريقة خلال ثمانية (8) أيام من تسلمها على الأكثر.
Afin de conserver au contrat frappé d'opposition son plein et entier effet, l'assureur notifiera au déclarant, dans le même délai de huit (8) jours, qu'il devra, à titre conservatoire et tous droits des parties réservés, acquitter à leur échéance les primes ou cotisations prévues.	ولكي يبقى للعقد المتعرض عليه آثار نافذة وتحت سائر التحفظات وحفظ جميع حقوق الأطراف يتعين على المؤمن أن يشعر المصرح بالتعرض خلال الثمانية (8) أيام المذكورة أعلاه بوجوب الاستمرار في دفع الأقساط أو الاشتراكات المنصوص عليها في العقد عند استحقاقها.
La déclaration énoncera les prénom, nom, profession, nationalité et domicile du signataire, indiquera autant que possible toutes les circonstances de nature à identifier le contrat et fera connaître les circonstances de sa disparition.	يبين التصريح الاسم الشخصي والعائلي للموقع ومهنته وجنسيته وموطنه ويشير، على قدر الإمكان، إلى جميع الظروف التي من شأنها أن تمكن من التعرف على العقد ويعرف بظروف اختفائه.
La signature du déclarant devra être légalisée par l'autorité compétente.	يجب أن يصادق على توقيع المصرح من طرف السلطة المختصة.
La déclaration ainsi faite emporte opposition au paiement du capital ainsi que de tous les accessoires.	يعتبر التصريح المقدم على هذا النحو بمثابة تعرض على أداء رأس المال وكذا جميع التوابع.
L'opposant pourra en donner mainlevée, soit par la remise d'accusé de réception émargé d'une mention de mainlevée, soit par une déclaration de mainlevée notifiée à l'assureur par lettre recommandée avec accusé de réception ; dans tous les cas, sa signature devra être légalisée.	يمكن للمتعرض أن يعطي الإبراء عن التعرض، إما بتسليم الإشعار بالتوصل مشار في هامشه إلى الإبراء وإما بتصريح بالإبراء مبلغ إلى المؤمن بواسطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل؛ ويجب في جميع الحالات، أن يكون التوقيع مصادقا عليه.
Article 111 : Les oppositions seront inscrites sur un registre spécial tenu au siège social de l'assureur, conformément au modèle qui sera fixé par voie réglementaire. Un répertoire desdites oppositions, conforme aux mêmes indications, sera également tenu. Sur la réquisition de toute personne justifiant d'un droit acquis sur un contrat déterminé, l'assureur devra faire connaître les oppositions dont ce contrat pourrait être l'objet.	**المادة 111 :** تقيد التعرضات في سجل خاص يمسك بالمقر الاجتماعي للمؤمن وفقا لنموذج يحدد بنص تنظيمي. يمسك وفقا لنفس البيانات جدول للتعرضات المذكورة. يجب على المؤمن عند كل طلب يقدمه شخص يثبت أن له حقا مكتسبا في عقد معين أن يطلعه على التعرضات التي قد يكون هذا العقد موضوعا لها.
Article 112 : S'il se manifeste un tiers porteur du contrat frappé d'opposition, l'assureur en avisera l'opposant dans les trente (30) jours par lettre recommandée avec accusé de réception ; il devra également en aviser dans la même forme le souscripteur originaire du contrat s'il est autre que l'opposant. Cet avis mentionnera l'obligation d'introduire dans les trente (30) jours une action en revendication, à peine de mainlevée de l'opposition. Si le contrat frappé d'opposition vient à être présenté à l'assureur, il s'en saisira et en demeurera séquestre jusqu'à ce qu'il ait été statué par décision de justice sur la propriété du contrat ou que l'opposition soit devenue sans effet par application de l'article 113 ci-dessous.	**المادة 112 :** إذا ظهر شخص من الأغيار حاملا للعقد المتعرض عليه، على المؤمن أن يخبر المتعرض داخل الثلاثين (30) يوما بواسطة رسالة مضمونة مع الإشعار بالتوصل ونفس الإجراء يتعين القيام به بالنسبة للمكتتب الأصلي للعقد إذا كان شخصا آخر غير المتعرض. ويجب أن ينص هذا الإشعار على ضرورة رفع دعوى الاستحقاق داخل الثلاثين (30) يوما، تحت طائلة التشطيب على التعرض. وإذا تم تقديم العقد المشمول بالتعرض إلى المؤمن، يحجزه ويبقى تحت حراسته حتى يبت في ملكية العقد بحكم قضائي أو يصبح التعرض بدون أثر، تطبيقا للمادة 113 أدناه.

Il sera délivré récépissé du contrat au tiers porteur s'il justifie de son identité et son domicile.	يسلم وصل عن العقد للغير حامله، إذا أثبت هويته وموطنه.
A défaut de cette justification, le contrat sera restitué sans formalité à l'opposant.	عند انعدام هذا الإثبات، يرجع العقد للمتعرض دون أي إجراء.
Article 113: Dans les trente (30) jours qui suivent la réception de la lettre recommandée prévue à l'article précédent, l'opposant doit saisir de son action la juridiction compétente et notifier, par lettre recommandée avec accusé de réception à l'assureur, l'introduction de cette demande en spécifiant la date de l'assignation et le tribunal saisi de la demande.	**المادة 113 :** يجب على المتعرض داخل الثلاثين (30) يوما التي تلي التوصل بالرسالة المضمونة المنصوص عليها في المادة السابقة، أن يرفع دعواه إلى المحكمة المختصة وأن يخبر المؤمن، بواسطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل، برفع الدعوى المذكورة مع ذكر تاريخها والمحكمة التي تم بها وضع الطلب.
Faute par l'opposant d'avoir introduit et notifié son action dans ledit délai, l'opposition est levée de plein droit et mention de cette mainlevée est faite sur le registre des oppositions.	عندما لا يقوم المتعرض برفع دعواه والإشعار بها داخل الأجل المذكور، فإن التعرض يرفع بقوة القانون ويشار إلى ذلك في سجل التعرضات.
Toutefois, si l'opposant justifie d'une cause légitime l'ayant empêché d'agir ou en cas de fraude, il pourra exercer son recours contre le tiers porteur et toute personne responsable de la fraude.	غير أنه إذا اثبت المتعرض وجود سبب مشروع منعه من التصرف أو في حالة الغش، أمكنه الرجوع على الغير الحامل للعقد وعلى كل شخص مسؤول عن الغش.
Article 114 : Lorsqu'il se sera écoulé deux (2) années à compter du jour de l'opposition sans qu'un tiers se soit révélé, l'opposant pourra, sur production d'une simple lettre de l'assureur attestant que l'opposition n'a pas été contredite, demander au président du tribunal compétent du domicile de cet assureur ou de son mandataire par l'entremise duquel le contrat a été souscrit, de prononcer une ordonnance l'autorisant à se faire délivrer à ses frais un duplicata de la police et exercer les droits qu'elle comporte.	**المادة 114 :** عند مرور سنتين (2) ابتداء من تاريخ التعرض دون ظهور للغير، يمكن للمتعرض بعد الإدلاء برسالة عادية من المؤمن تشهد أن التعرض لم تتم المنازعة فيه، أن يستصدر أمرا قضائيا من رئيس المحكمة المختصة الموجود بدائرة نفوذها موطن المؤمن أو وكيله الذي تم إبرام عقد التأمين بوساطته، بالترخيص له بتسلم نظير من بوليصة التأمين على نفقته وممارسة الحقوق التي تشملها.
Au regard de l'assureur, le duplicata sera substitué à l'original qui ne lui sera plus opposable, le porteur dépossédé conservant à l'égard de tous autres les recours du droit commun.	بالنسبة للمؤمن، يحل النظير مكان العقد الأصلي الذي لا يمكن الاحتجاج به عليه بعد ذلك، ويحتفظ الحامل الذي فقد الحيازة تجاه الآخرين بالدعاوى التي يخولها له القانون.

LIVRE DEUX : LES ASSURANCES OBLIGATOIRES	**الكـــتـــاب الثـــانـــي : التأمينات الإجبارية**
TITRE PREMIER : L'ASSURANCE CHASSE	**القـــســـم الأول : التأمين علـــى القـــنـــص**
Article 115 : Toute demande de permis de chasse doit être accompagnée d'une attestation d'assurance délivrée par une entreprise d'assurances et de réassurance garantissant pendant la durée de la validité du permis, la responsabilité civile du chasseur pour les accidents causés par lui involontairement à des tiers.	**المـــادة 115 :** يجـب أن يرفق كل طلب لرخصة القنص بشـهادة تأمين مسلمة من مقاولة للتأمين وإعادة التأمين تضمن خـلال مـدة صـلاحية الرخصة مسؤولية القناص المدنية عن الحوادث التي يتسبب فيها للأغيار عن غير قصد.
Le permis de chasse cesse d'être valable et il est retiré provisoirement par l'autorité chargée de sa délivrance, si le contrat d'assurance est résilié ou si la garantie prévue au contrat est suspendue pour quelque cause que ce soit. La résiliation ou la suspension de la garantie doit être notifiée par l'entreprise d'assurances et de réassurance à l'autorité compétente où l'assuré a son domicile.	تنتهـي صـلاحية رخصـة القنص وتسحب مؤقتا من طرف السـلطة المكلفة بتسليمها في حالة فسخ عقد التأمين أو في حالة توقـيف الضـمان المنصـوص علـيه في العقد لأي سبب من الأسـباب. يجب على مقاولة التأمين وإعادة التأمين تبليغ السلطة المختصة التي يوجد بدائرة نفوذها موطن المؤمن له بفسخ العقد أو بتوقيف الضمان.
Article 116 : La garantie d'assurance couvrant les risques prévus à l'article 115 ci-dessus est accordée sans limitation.	**المـــادة 116 :** يمـنح الضمان الذي يغطي الأخطار المنصوص عليها في المادة 511 أعلاه بدون تحديد سقف لمبلغ التعويض.
Aucune déchéance n'est opposable aux victimes ou à leurs ayants droit en raison des accidents corporels occasionnés par tout acte de chasse, sauf suspension régulière de la garantie pour non paiement de prime ou de cotisation.	لا يحـتج تجاه الضحايا أو ذوي حقوقهم بأي سقوط للحق في التعويض بالنسبة للحوادث البدنية الناجمة عن أي فعل للقنص، ما عدا في حالة توقيف الضمان بصورة قانونية لعدم أداء قسط أو اشتراك التأمين.
Article 117 : Sont exclus de la garantie les dommages causés aux préposés et salariés pendant leur service.	**المـــادة 117 :** تسـتثنى من الضمان الأضرار اللاحقة بالمأمورين والأجراء أثناء مزاولتهم لمهامهم.
Article 118 : Il est interdit à une entreprise d'assurances et de réassurance agréée pour pratiquer l'opération d'assurance contre les risques de responsabilité civile de refuser de garantir les chasseurs assujettis à l'obligation d'assurance instituée par l'article 115 ci-dessus.	**المـــادة 118 :** يمـنع على مقاولة التأمين وإعادة التأمين المعـتمدة لمزاولة عمليات التأمين ضد أخطار المسؤولية المدنية أن تـرفض ضمان القناصة الخاضعين لإجبارية التأمين المحدثة بموجب المادة 115 أعلاه.
Article 119 : Sans préjudice des peines prévues par la législation relative à la police de la chasse, est passible d'une amende de deux cents (200) à quatre cents (400) dirhams, tout chasseur qui n'aura pas été en mesure de présenter les documents satisfaisant à l'obligation d'assurance telle que prévue à l'article 115 ci-dessus.	**المـــادة 119 :** دون الإخلال بالعقوبات المنصوص عليها في النصوص التشريعية المتعلقة بمراقبة القنص، يعاقب بغرامة من مائتي (200) إلى أربعمائة (004) درهم كل قناص لم يدل بالوثـائق التـي تفـيد أن إجبارية التأمين قد استوفيت كما هو منصوص عليها في المادة 115 أعلاه.

TITRE II : L'ASSURANCE AUTOMOBILE **CHAPITRE PREMIER : LES PERSONNES ASSUJETTIES A L'OBLIGATION D'ASSURANCE**	**القسم الثاني : تأمين العربات ذات محرك.** **الباب الأول : الأشخاص الخاضعون لإجبارية التأمين**
Article 120 : Toute personne physique ou morale dont la responsabilité civile peut être engagée en raison des dommages corporels ou matériels causés à des tiers par un véhicule terrestre à moteur non lié à une voie ferrée ou par ses remorques ou semi-remorques, doit être couverte par une assurance contractée auprès d'une entreprise d'assurances et de réassurance. Toute personne assujettie à cette obligation d'assurance qui se voit opposer un refus de la part d'une entreprise d'assurances et de réassurance agréée pour pratiquer les opérations d'assurances des risques automobiles, peut saisir l'administration qui fixe le montant de la prime moyennant laquelle l'entreprise d'assurances et de réassurance concernée est tenue de garantir le risque qui lui a été proposé.	**المادة 120** : يجب على كل شخص طبيعي أو معنوي يمكن أن تثار مسؤوليته المدنية بسبب الأضرار البدنية أو المادية اللاحقة بالأغيار والتي تسببت فيها عربة برية ذات محرك غير مرتبطة بسكة حديدية أو بواسطة مقطوراتها أو شبه مقطوراتها، أن يغطي هذه المسؤولية بعقد تأمين مبرم مع مقاولة للتأمين وإعادة التأمين. يمكن لكل شخص خاضع لإجبارية التأمين المذكورة قوبل طلب تأمينه بالرفض من طرف مقاولة للتأمين وإعادة التأمين معتمدة لمزاولة عمليات التأمين ضد أخطار العربات ذات محرك أن يعرض الأمر على الإدارة التي تحدد مبلغ القسط الذي تُلزم بمقابله مقاولة التأمين وإعادة التأمين بضمان الخطر المقترح عليها.
Article 121: Satisfont à l'obligation d'assurance les personnes résidant à l'étranger qui font pénétrer au Maroc un véhicule qui n'y est pas immatriculé, lorsqu'elles sont munies : - d'une carte internationale d'assurance dite " carte verte" en état de validité et incluant le Maroc dans sa garantie; - d'une carte inter-arabe dite "carte orange " conformément aux dispositions de la convention entre les pays membres de la ligue des Etats arabes relative à la circulation des véhicules automobiles dans les pays arabes et à la carte internationale arabe d'assurance pour les véhicules automobiles signée à Tunis le 15 rabii II 1395 (26 avril 1975) et publiée par le dahir n° 1-77-183 du 5 chaoual 1397 (19 septembre 1977); - de toute autre carte prévue par une convention bilatérale ou multilatérale dûment ratifiée et publiée par le Maroc. A défaut de présentation de l'une de ces cartes, les personnes visées à l'alinéa précédent du présent article, doivent souscrire aux frontières du Royaume une assurance dont les conditions de souscription sont déterminées par voie réglementaire.	**المادة 121** : يستوفي إجبارية التأمين الأشخاص القاطنون بالخارج والذين يدخلون إلى المغرب عربة ذات محرك غير مسجلة به وذلك إذا كانوا حاملين إحدى الوثائق التالية : – بطاقة دولية للتأمين تدعى "البطاقة الخضراء" صالحة من حيث المدة والتي تدرج المغرب في نطاق الضمان؛ – بطاقة التأمين ما بين الدول العربية تدعى "البطاقة البرتقالية" وفقا لأحكام الاتفاقية الموقع عليها بتونس يوم 15 من ربيع الآخر 1395 (26 أبريل 1975) بين البلدان الأعضاء في جامعة الدول العربية في شأن سير السيارات عبر البلدان العربية وبطاقة التأمين الدولية العربية الخاصة بالسيارات والصادرة بموجب الظهير الشريف رقم 1.77.183 بتاريخ 5 شوال 1397 (19 سبتمبر 1977)؛ – كل بطاقة أخرى تنص عليها اتفاقية ثنائية أو متعددة الأطراف صادق عليها المغرب وقام بنشرها. في حالة عدم الإدلاء بإحدى البطاقات الواردة أعلاه، يجب على الأشخاص المشار إليهم في الفقرة السابقة من هذه المادة أن يكتتبوا بحدود المملكة عقدا للتأمين تحدد شروط اكتتابه بنص تنظيمي.

CHAPITRE II : L'ETENDUE DE L'OBLIGATION D'ASSURANCE	**الـــــبـــاب الثـــانـــي : نطـــــــــــاق إجبـــــاريـــــة التأمين.**
Article 122 : L'assurance prévue à l'article 120 ci-dessus doit couvrir la responsabilité civile du souscripteur du contrat, du propriétaire du véhicule et de toute personne ayant, avec leur autorisation, la garde ou la conduite du véhicule. Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, les garagistes et personnes pratiquant habituellement le courtage, la vente, la réparation, le dépannage ou le contrôle du bon fonctionnement des véhicules automobiles, en ce qui concerne les véhicules qui leur sont confiés en raison de leur fonction, sont tenus de s'assurer pour leur propre responsabilité ainsi que pour celle des personnes travaillant dans leur exploitation et celle des personnes ayant la garde ou la conduite du véhicule avec leur autorisation ou l'autorisation de toute personne désignée à cet effet au contrat d'assurance. L'assurance souscrite par ces personnes couvre la responsabilité civile qu'elles encourent du fait des dommages causés aux tiers par les véhicules qui leur sont confiés en raison de leur fonction et par ceux qui sont utilisés dans le cadre de leur activité professionnelle.	**المـــادة 122** : يجب أن يغطي التأمين المنصوص عليه في المادة 120 أعلاه المسؤولية المدنية لمكتتب عقد التأمين ومالك العـــربة وكل شخص يتولى، بإذن من المكتتب أو مالك العربة، حراستها أو قيادتها. استثناء من أحكام الفقرة السابقة، يتعين على أصحاب المرائب والأشـــخاص الذين يمارسون بصورة اعتيادية السمسرة أو البيع أو الإصلاح أو الإغاثة أو مراقبة حالة العربات ذات محرك، فيما يـــتعلق بهـــذه العـــربات المودعة لديهم بحكم مهنتهـــــم ، أن يؤمـــنوا مسؤوليتهم الشخصية وكذا مسؤولية الأشخاص العاملين في منشآتهم أو الذين يتولون حراسة أو قيادة العربة ذات محرك بإذنهم أو بإذن أي شخص معين لهذا الغرض في عقد التأمين. يغطي التأمين، الذي يكتتبه هؤلاء الأشخاص، المسؤولية المدنية التـــي يـــتحملونها من جراء الأضرار التي تتسبب فيها للأغيار العـــربات ذات محـــرك المودعة لديهم في إطار مهنتهم أو تلك المستعملة في إطار نشاطهم المهني.
Article 123 : Le montant de la garantie afférente à la réparation des dommages visés à l'article 120 ci-dessus ne peut, dans les limites des dispositions du dahir portant loi n°1-84-177 du 6 moharrem 1405 (2 octobre 1984) relatif à l'indemnisation des victimes des accidents causés par des véhicules terrestres à moteur, être inférieur à dix millions (10.000.000) de dirhams par véhicule et par événement. Toutefois, ce minimum est de cinq millions (5.000.000) de dirhams lorsqu'il s'agit d'un véhicule à deux roues d'une puissance fiscale n'excédant pas 2 CV. En ce qui concerne les véhicules servant au transport de voyageurs, à titre onéreux, le contrat doit garantir: 1° la responsabilité civile du propriétaire du véhicule vis-à-vis des tiers non transportés à concurrence d'un minimum de dix millions (10.000.000) de dirhams par véhicule et par événement; 2° la responsabilité civile du transporteur vis-à-vis des personnes transportées à concurrence d'un montant ne pouvant être inférieur ni à celui obtenu en multipliant un million (1.000.000) de dirhams par le nombre de places de voyageurs autorisé dans le véhicule, ni à dix millions (10.000.000) de dirhams par véhicule et par événement.	**المـــــــادة 123** : لا يمكـــن أن يقل مبلغ الضمان المتعلق بتعويض الأضرار المشار إليها في المادة 120 أعلاه عن عشرة ملاييـــن (10.000.000) درهـــم عن كل عربة وعن كل واقعة وذلك في حدود أحكام الظهير الشريف رقم 1.84.177 بتاريخ 6 محـــرم 1405 (2 أكـــتوبر 1984) معتـــبر بمثابة قانون يتعلق بـــتعويض المصـــابين في حوادث تسببت فيها عربات برية ذات محرك. غـــير أن هـــذا الحـــد الأدنـــى يحـــدد فـــي خمســـة ملايين (5.000.000) درهـــم عندما يتعلق الأمر بعربة ذات عجلتين لا تتجاوز قوتها الجبائية حصانين. وبالنســـبة للعـــربات المعـــدة لنقل المسافرين بمقابل، يجب أن يضمن العقد ما يلي : 1- المسؤولية المدنية لمالك العربة تجاه الأغيار غير المنقولين علـــى متنها في مبلغ لا يقل عن عشرة ملايين (10.000.000) درهم عن كل عربة وعن كل واقعة؛ 2- المســـؤولية المدنـــية للناقل تجاه الأشخاص المنقولين في مبلغ لا يمكن أن يقل لا عن المبلغ المحصل عليه بضرب مليون (1.000.000) درهـــم في عدد المقاعد المسموح بها في العربة ولا عـــن عشـــرة ملايين (10.000.000) درهم عن كل عربة وعن كل واقعة.

CHAPITRE III : L'EXCLUSION DE GARANTIE ET LA DECHEANCE	**البـــــاب الثـــــالـــــث : الاستثناء من الضمان وسقوط الحق في التعويض**
Article 124 : L'obligation d'assurance s'applique à la réparation des dommages causés à toute personne à l'exclusion :	**المـــــادة 412 :** تشـمل إجبارية التأمين تعويض الأضرار اللاحقة بكل شخص ما عدا :
1° du souscripteur du contrat, du propriétaire du véhicule assuré et de toute personne ayant, avec leur autorisation, la garde ou la conduite du véhicule;	1- مكتتـب العقـد ومالك العربة المؤمن عليها وكل شخص يتولى بإذن من المكتتب أو مالك العربة حراستها أو قيادتها ؛
2° du conducteur;	2- السائق ؛
3° lorsqu'ils sont transportés dans le véhicule assuré, des représentants légaux de la personne morale propriétaire du véhicule assuré;	3- الممثلون القانونيون للشخص المعنوي مالك العربة المؤمن عليها إذا كانوا منقولين على متنها؛
4° pendant leur service, des salariés ou préposés de l'assuré ou du conducteur dont la responsabilité est engagée du fait de l'accident.	4- أجـراء أو مـأمورو المؤمن له أو السائق المسؤول عن الحادثة وذلك أثناء مزاولة مهامهم.
Article 125 : Les conditions générales du contrat d'assurance peuvent prévoir des exclusions de garantie et des clauses de déchéance.	**المـــادة 125 :** يمكن أن تنص الشروط العامة لعقد التأمين على اسـتثناءات مـن الضمان وعلى شروط متعلقة بسقوط الحق في التعويض.
Les déchéances ne sont pas opposables aux victimes ou à leurs ayants droit.	لا يمكـن الاحـتجاج بسقوط الحق في التعويض تجاه الضحايا أو ذويهم.
Dans ce cas, l'assureur procède au règlement de l'indemnité pour le compte du responsable et peut exercer contre ce dernier une action en remboursement pour toutes les sommes qu'il a ainsi payées ou mises en réserve à sa place.	في هذه الحالة، يقوم المؤمن بتسديد التعويض لحساب المسؤول ويمكنه أن يرفع ضده دعوى لاسترجاع جميع المبالغ التي دفعها عوضا عنه أو وضعها في الاحتياطي.
Toutefois, est opposable aux victimes ou à leurs ayants droit la déchéance résultant de la suspension régulière de la garantie pour non paiement de prime ou de cotisation.	غير أنه يمكن الاحتجاج تجاه الضحايا أو ذويهم بسقوط الحق فـي التعويض المترتب عن التوقيف القانوني للضمان بسبب عدم تسديد قسط أو اشتراك التأمين.
CHAPITRE IV : LE CONTROLE DE L'OBLIGATION D'ASSURANCE	**البـــــاب الـــــرابع : مـــــراقبة إجبارية التأمين**
Article 126 : Tout conducteur de véhicule doit être en mesure de présenter un document faisant présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 ci-dessus a été satisfaite.	**المـــادة 126 :** يجب على كل سائق عربة أن يدلي بوثيقة يفترض منها أن إجبارية التأمين المنصوص عليها في المادة 12 0 أعلاه قد استوفيت.
Cette présomption résulte de la présentation aux fonctionnaires ou agents chargés de constater les infractions à la police de la circulation et du roulage de l'un des documents dont les conditions d'établissement et de validité sont fixées par voie réglementaire. Ces documents n'impliquent pas une obligation de garantie à la charge de l'assureur.	تنتج قرينة وجود الضمان من خلال تقديم إحدى الوثائق ، التي تحدد شروط إعدادها وصلاحيتها بنص تنظيمي، إلى الموظفين أو الأعوان المكلفين بمعاينة المخالفات لنظام السير والجولان. وهذه الوثائق لا تعني في حد ذاتها التزام المؤمن بتحمل الضمان.
En cas de suspension ou de résiliation du contrat d'assurance, l'assuré doit restituer à l'assureur le document d'assurance prévu au premier alinéa ci-dessus.	في حالة توقيف عقد التأمين أو فسخه، يجب على المؤمن له أن يـرجع إلـى المؤمـن وثيقة التأمين المنصوص عليها في الفقرة الأولى أعلاه.

Article 127 : Les procès-verbaux dressés par les fonctionnaires et agents chargés de constater les infractions à la police de la circulation et du roulage doivent indiquer les mentions prévues par voie réglementaire.	**المـــادة 127 :** يجـــب أن تتضمن المحاضر المعدة من طرف الموظفيـــن والأعـــوان المكلفيـــن بمعاينة المخالفات لنظام السير والجولان البيانات المحددة بنص تنظيمي.
Article 128 : Les entreprises d'assurances et de réassurance agréées pour pratiquer les opérations d'assurances des risques automobiles sont tenues de garantir tout propriétaire de véhicule assujetti à l'obligation d'assurance par le présent livre, contre les risques de responsabilité civile. Cette disposition s'applique pour tous les véhicules visés à l'article 120 ci-dessus, quelle que soit la nature de leur usage. En cas de non-respect de cette obligation par une entreprise d'assurances et de réassurance, il peut être procédé au retrait total ou partiel de son agrément conformément à l'article 265 ci-dessous. Toute entreprise d'assurance et de réassurance agréée pour pratiquer les opérations d'assurances des risques automobiles qui maintient son refus de garantir un risque automobile dont la prime a été fixée par l'administration, conformément à l'article 120 ci-dessus, encourt les sanctions prévues à l'article 279 ci-dessous.	**المـــادة 281 :** تلـــزم مقـــاولات التأميـــن وإعادة التأمين المعتمدة لمزاولة عمليات تأمين أخطار العربات بقبول ضمان كل مـــالك عـــربة خاضع لإجبارية التأمين بموجب هذا الكتاب ضد أخطار المسؤولية المدنية. يطبق هذا المقتضى على جميع العربات المشار إليها في المادة 120 أعلاه كيفما كانت طبيعة استعمالها. فـــي حالـــة عـــدم احترام مقاولة التأمين وإعادة التأمين لهذه الإجـــبارية، يمكن سحب اعتمادها كليا أو جزئيا وفق الشروط المنصوص عليها في المادة 265 أدناه. تتعرض للعقوبات المنصوص عليها في المادة 279 أدناه، كل مقاولـــة للتأميـــن وإعـــادة التأمين معتمدة لمزاولة عمليات تأمين أخطـــار العربات تصر على رفض ضمان خطر العربة الذي تم تحديد قسطه من طرف الإدارة وفقا للمادة 120 أعلاه.
CHAPITRE V : LA SUBSTITUTION DE L'ASSUREUR DANS LA REPARATION DES DOMMAGES SUBIS PAR LES TIERS	**البـــاب الخـــامـــس : إحلال المؤمـــن محل المؤمن له في تعويض الأضـــرار اللاحقة بالأغيار**
Article 129 : L'assureur est substitué de plein droit à l'assuré dans les limites de la garantie prévue au contrat pour le paiement des indemnités ou des rentes allouées aux personnes transportées, aux tiers ou à leurs ayants droit et de tous les autres frais résultant de l'accident. Dans le cas où une juridiction civile ou pénale est saisie d'une action en dommages et intérêts, l'assureur doit être obligatoirement appelé en cause par le demandeur en indemnité ou par l'assuré. La décision attribuant une indemnité ou une rente doit mentionner la substitution de l'assureur à l'assuré dans les limites de la garantie prévue au contrat d'assurance. Aucun recours ne peut être exercé par les créanciers ou les crédirentiers contre l'assuré, sauf pour la partie des indemnités ou des rentes et des frais excédant les limites de la garantie. Est nulle toute saisie opérée à l'encontre de l'assuré pour le paiement des indemnités ou des rentes qui font l'objet de la garantie du contrat d'assurance.	**المـــادة 129 :** يحل المؤمن بقوة القانون محل المؤمن له فـــي حدود الضمان المنصوص عليه في العقد لأداء التعويضات أو الإيرادات الممنوحة للأشخاص المنقولين أو الأغيار أو ذويهم وكذا أداء جميع المصاريف الناجمة عن الحادثة. فـــي حالـــة رفع دعوى للمطالبة بالتعويض عن الأضرار أمام محكمـــة مدنية أو جنائية، يجب إدخال المؤمن لزوما في الدعوى من قبل طالب التعويض، أو من قبل المؤمن له. ويجب أن يشير القـــرار القاضي بمنح تعويض أو إيراد إلى إحلال المؤمن محل المؤمن له في حدود الضمان المنصوص عليه في عقد التأمين. لا يمكن للدائنين أو الدائنين بالإيراد أن يرجعوا على المؤمن له إلا فيما يخص جزء التعويضات أو الإيرادات والمصاريف الذي يتجاوز حدود الضمان. يعتـــبر بـــاطلا كـــل حجز أقيم على أموال المؤمن له لتسديد التعويضـــات أو الإيـــرادات التـــي تشكل موضوع ضمان عقد التأمين.

CHAPITRE VI : LES SANCTIONS	**البـــــــاب الســـــــادس : العقـــــوبات**
Article 130 : Est passible d'une amende de deux cents (200) à quatre cents (400) dirhams, tout conducteur de véhicule automobile qui n'aura pas été en mesure de présenter le document faisant présumer que l'obligation d'assurance a été satisfaite, tel que prévu à l'article 126 ci-dessus.	**المـــــــادة 130 :** يعاقـــب بغرامة من مائتين (200) إلى أربعمائـــة (400) درهـــم كل سائق عربة لم يتمكن من تقديم الوثـــيقة التـــي يفترض منها استيفاء إجبارية التأمين كما نصت على ذلك المادة 126 أعلاه.
Article 131 : Est passible d'un emprisonnement d'un (1) mois à six (6) mois et d'une amende de mille deux cents (1.200) à six mille (6.000) dirhams ou de l'une de ces deux peines seulement :	**المـــــــادة 131 :** يعاقب بالحبس من شهر(1) إلى ستة (6) أشـــهر وبغـــرامة مـــن ألـــف ومائتين (1.200) إلى ستة آلاف (6.000) درهم أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط :
1° quiconque aura sciemment contrevenu aux dispositions de l'article 120 ci-dessus;	1- كل من خالف عن قصد أحكام المادة 012 أعلاه ؛
2° tout assuré qui refusera, en cas de suspension ou de résiliation du contrat d'assurance, de restituer à l'assureur le document faisant présumer que l'obligation d'assurance a été satisfaite.	2- كـــل مؤمـــن له رفض أن يرجع إلى المؤمن الوثيقة التي يفترض منها استيفاء إجبارية التأمين في حالة توقيف عقد التأمين أو فسخه.
Le maximum de l'amende peut être porté au double en cas de récidive.	يمكن مضاعفة الحد الأقصى للغرامة في حالة العود.
Article 132 : Sont interdites les conventions par lesquelles des intermédiaires se chargent, moyennant émoluments convenus au préalable, d'assurer aux victimes d'accidents de la circulation ou à leurs ayants droit le bénéfice d'accords amiables ou de décisions judiciaires.	**المـــــــادة 213:** تمنع الاتفاقات التي يتكلف بموجبها وسطاء، مقـــابل أجـــر متفق عليه مسبقا، بضمان استفادة ضحايا حوادث السير أو ذويهم من اتفاقات بالتراضي أو من قرارات قضائية.
Les intermédiaires qui contreviennent aux dispositions du 1er alinéa ci-dessus sont punis d'une amende de mille (1.000) à dix mille (10.000) dirhams et en cas de récidive d'une amende de vingt mille (20.000) à deux cent mille (200.000) dirhams. En outre, le tribunal devra ordonner la publication d'un extrait du jugement dans un ou plusieurs journaux habilités à recevoir des annonces légales et son affichage pendant un (1) mois à la porte du ou des bureaux de l'intermédiaire, le tout aux frais du condamné.	يعاقـــب الوسطاء الذين يخالفون أحكام الفقرة الأولى أعلاه بغرامة مـــن ألـــف (1.000) إلى عشرة آلاف (10.000) درهم وفي حالـــة العـــود بغرامة من عشرين ألف (20.000) إلى مائتي ألف (200.000) درهـــم. وعـــلاوة علـــى ذلـــك، يجب أن تأمر المحكمة بنشر مقتطف من الحكم بجريدة أو عدة جرائد مخول لها نشر الإعلانات القانونية وبإلصاقه لمدة شهر (1) على باب مكتب أو مكاتب الوسيط، وكل ذلك على نفقة المدان.
La suppression, la dissimulation ou la lacération totale ou partielle de ces affiches opérées volontairement par le condamné, à son instigation ou par son ordre sont passibles d'une peine d'emprisonnement de six (6) à quinze (15) jours et il sera procédé à nouveau à l'exécution intégrale des dispositions relatives à l'affichage aux frais du condamné.	يعاقـــب المـــدان بالحبس من ستة (6) إلى خمسة عشر (15) يومـــا إذا قام عن قصد بإزالة الملصقات المذكورة أو إخفاء أو تمزيق كلها أو بعضها أو حرض على ذلك أو أمر به. ويتم من جديد تنفيذ كل الأحكام المتعلقة بالإلصاق على نفقة المدان.

TITRE III : LE FONDS DE GARANTIE DES ACCIDENTS DE LA CIRCULATION **CHAPITRE PREMIER : OBJET**	**القسم الثالث: صندوق ضمان حوادث السير** **الباب الأول: الغرض**
Article 133 : On entend par Fonds de garantie des accidents de la circulation l'organisme créé par le dahir du 28 joumada II 1374 (22 février 1955) et qui est désormais régi par les dispositions de la présente loi. Il est doté de la personnalité morale. Sa comptabilité est tenue conformément aux dispositions du titre IV du livre III de la présente loi. Toutefois, il est dispensé de l'établissement de l'état des soldes de gestion, du tableau de financement et de l'état des informations complémentaires.	**المادة 133 :** يقصد بصندوق ضمان حوادث السير المؤسسة التي أحدثت بمقتضى الظهير الشريف المؤرخ في 28 من جمادى الآخرة 1374 (22 فبراير 1955) والتي تنظم بمقتضى الأحكام الواردة في هذا القانون. يتمتع هذا الصندوق بالشخصية المعنوية. وتمسك محاسبته طبقا لأحكام القسم الرابع من الكتاب الثالث من هذا القانون. إلا انه يعفى من إعداد بيان أرصدة الإدارة وجدول التمويل وقائمة المعلومات التكميلية.
Article 134 : Le Fonds de garantie des accidents de la circulation est chargé d'assurer la réparation totale ou partielle des dommages corporels causés par un véhicule terrestre à moteur non lié à une voie ferrée, ou par ses remorques ou semi-remorques, dans le cas où les personnes responsables de ces accidents sont inconnues ou non assurées et incapables d'en dédommager les victimes en raison de leur insolvabilité. Sont exclus du bénéfice du Fonds de garantie des accidents de la circulation : 1° le propriétaire du véhicule visé à l'alinéa précédent, sauf dans le cas où le véhicule a été volé, le conducteur et, de manière générale, toute personne qui a la garde dudit véhicule au moment de l'accident; 2° lorsqu'ils sont transportés dans le véhicule, les représentants légaux de la personne morale qui en est propriétaire ; 3° pendant leur service, les salariés ou préposés du propriétaire ou du conducteur du véhicule dont la responsabilité est engagée du fait de l'accident ; 4° lorsque le véhicule a été volé, les auteurs du vol et leurs complices ainsi que les autres personnes transportées à moins que ces dernières ne justifient de leur bonne foi. Toutefois, les personnes désignées aux paragraphes 1°, 2°, 3° et 4° ci-dessus peuvent invoquer le bénéfice du Fonds de garantie des accidents de la circulation lorsque l'accident causé par un autre véhicule engage la responsabilité de celui qui en a la garde et dans la mesure de cette responsabilité.	**المادة 134 :** يتحمل صندوق ضمان حوادث السير التعويض الكلي أو الجزئي للأضرار البدنية التي تسببت فيها عربة برية ذات محرك غير مرتبطة بسكة حديدية أو بواسطة مقطوراتها أو شبه مقطوراتها وذلك في الحالة التي يكون فيها الأشخاص المسؤولون عن هذه الحوادث مجهولين أو غير مؤمنين وغير قادرين على تعويض الضحايا بسبب عسرهم. يستثنى من الاستفادة من صندوق ضمان حوادث السير : 1- مالك العربة المشار إليها في الفقرة السابقة، عدا في حالة سرقة العربة، وكذا السائق، وبصفة عامة، كل شخص له حراسة هذه العربة عند وقوع الحادثة؛ 2- الممثلون القانونيون للشخص المعنوي المالك للعربة البرية ذات محرك إذا كانوا منقولين على متنها؛ 3 - أجراء أو مأمورو مالك أو سائق العربة البرية ذات محرك الذي تقع عليه مسؤولية الحادثة أثناء قيامهم بعملهم؛ 4 - في حالة سرقة العربة البرية ذات محرك، مرتكبو السرقة ومشاركوهم وكذا الأشخاص الآخرون المنقولون على متنها، عدا إذا أثبت هؤلاء حسن نيتهم. غير أنه يمكن للأشخاص المشار إليهم في البنود 1) و2) و 3) و 4) أعلاه المطالبة بالاستفادة من صندوق ضمان حوادث السير إذا كانت مسؤولية الحادثة التي تسببت فيها عربة أخرى برية ذات محرك تقع على من له حراستها وذلك في حدود هذه المسؤولية.

CHAPITRE II : LES ORGANES D'ADMINISTRATION ET DE CONTROLE	**الباب الثاني: أجهزة الإدارة والمراقبة**
Article 135 : Le Fonds de garantie des accidents de la circulation est administré par un conseil d'administration.	**المادة 135:** يدير صندوق ضمان حوادث السير مجلس إدارة.
Article 136 : Le conseil d'administration comprend :	**المادة 136:** يتكون مجلس الإدارة من :
- un représentant de l'administration ;	– ممثل عن الإدارة؛
- le directeur général de la Caisse de dépôt et de gestion ou son représentant ;	– المدير العام لصندوق الإيداع والتدبير أو من يمثله؛
- sept (7) représentants des entreprises d'assurances et de réassurance agréées pour pratiquer les opérations d'assurances de responsabilité civile résultant de l'emploi de véhicules terrestres à moteur.	– سبعة (7) ممثلين لمقاولات التأمين وإعادة التأمين المعتمدة لممارسة عمليات التأمين على المسؤولية المدنية الناجمة عن استعمال العربات البرية ذات محرك.
Les modalités de désignation des membres du conseil d'administration sont fixées par voie réglementaire.	تحدد كيفية تعيين أعضاء مجلس الإدارة بنص تنظيمي.
Le conseil d'administration élit son président parmi ses membres.	ينتخب مجلس الإدارة رئيسه من بين أعضائه.
Article 137: Le conseil d'administration est investi de tous les pouvoirs et attributions nécessaires à l'administration du Fonds de garantie des accidents de la circulation.	**المادة 137** : يتمتع مجلس الإدارة بجميع السلط والصلاحيات اللازمة لإدارة صندوق ضمان حوادث السير.
Il se réunit, sur convocation de son président, aussi souvent que les besoins du Fonds de garantie des accidents de la circulation l'exigent. Il se réunit au moins deux fois par an pour :	يجتمع مجلس الإدارة بدعوة من رئيسه كلما دعت احتياجات الصندوق لذلك. ويجتمع على الأقل مرتين في السنة من أجل :
- arrêter les états de synthèse de l'exercice clos ;	– حصر القوائم التركيبية للسنة المالية المختتمة ؛
- examiner et arrêter le budget de l'exercice suivant.	– دراسة وحصر ميزانية السنة المالية الموالية .
Les états de synthèse précités doivent être soumis à un auditeur externe au moins, qui :	تخضع القوائم التركيبية السالفة الذكر لفحص يقوم به على الأقل مدقق واحد خارجي للحسابات الذي عليه:
- soit certifie que ces états de synthèse sont réguliers et sincères et donnent une image fidèle de la situation financière et du patrimoine dudit Fonds à la fin de l'exercice ;	– إما أن يشهد بصحة وصدق هذه القوائم التركيبية وبإعطائها صورة مطابقة للوضعية والذمة المالية للصندوق المذكور في نهاية السنة المالية؛
- soit assortit la certification de réserves ;	– إما أن يشفع الإشهاد بتحفظات؛
- soit refuse la certification desdits états.	– إما أن يرفض الإشهاد على القوائم المذكورة.
Dans ces deux derniers cas, il en précise les motifs.	وفي هاتين الحالتين الأخيرتين يحدد مدقق الحسابات أسباب ذلك.

Article 138 : Le conseil d'administration délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents ou représentés. Ses décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.	**المـــــادة 138:** يتداول مجلس الإدارة بصورة صحيحة إذا كان على الأقل ثلثا (3/2) أعضائه حاضرين أو ممثلين. وتتخذ قـــراراته بأغلبية الأصوات، وفي حالة التساوي ، يرجح صوت الرئيس.
Le conseil d'administration peut décider la création en son sein de tout comité dont il fixe la composition et les modalités de fonctionnement.	يمكن لمجلس الإدارة أن يقرر إحداث أي لجنة في حظيرته، حيث يحدد تشكيلتها وطرق تسييرها.
Article 139 : Le Fonds de garantie des accidents de la circulation est soumis au contrôle du ministre chargé des finances.	**المـــــادة 139** : يخضـــع صـــندوق ضمان حوادث السير لمراقبة الوزير المكلف بالمالية.
Un commissaire du gouvernement désigné par lui exerce en son nom le contrôle sur l'ensemble de la gestion dudit Fonds. Il peut assister à toutes les réunions du conseil d'administration ou des comités qui seraient institués par ce dernier. Il dispose du pouvoir d'investigation sur pièces et sur place. A ce titre, il peut s'adjoindre toute personne dont la qualification ou l'expérience peut être utile à sa mission.	يعيـــن الوزير المكلف بالمالية مندوبا للحكومة يمارس نيابة عنه المراقبة على كافة أوجه تسيير الصندوق المذكور. ويمكنه حضور جميع اجتماعات مجلس الإدارة أو اللجان الممكن إحداثها من طرف هذا المجلس. ويملك المندوب سلطة التحري بمراقبة جمـــيع الوثـــائق كما يمكنه أن يمارس هذه السلطة بعين المكان. ولهـــذا الغرض يمكن له أن يستعين بكل شخص مؤهل أو ذي تجربة مفيدة للقيام بمهمته.
Les frais de ce contrôle sont à la charge du Fonds de garantie des accidents de la circulation.	يتحمل صندوق ضمان حوادث السير مصاريف هذه المراقبة.
Les décisions prises par le Fonds de garantie des accidents de la circulation, ou en son nom par les comités qui pourraient être institués par le conseil d'administration, sont exécutoires dans un délai de quinze (15) jours à dater de la décision si le commissaire du gouvernement ne signifie pas, soit qu'il approuve immédiatement, soit qu'il s'oppose à la décision. Ce délai est ramené à cinq (5) jours en ce qui concerne les décisions ne comportant pas un engagement financier pour le Fonds de garantie des accidents de la circulation.	تعتبر قابلة للتنفيذ القرارات المتخذة من طرف صندوق ضمان حـــوادث السير أو تلك المتخذة باسمه من طرف اللجان التي قد يحدثهـــا مجلـــس الإدارة، خـــلال أجل خمسة عشر (15) يوما ابـــتداء مـــن اتخاذ القرار إذا لم يبد مندوب الحكومة، إما تأييده الفوري للقرار وإما معارضته له. ويقلص هذا الأجل إلى خمسة (5) أيام بالنسبة للقرارات التي لا تشمل التزاما ماليا لصندوق ضمان حوادث السير.
CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINANCIERES	**الباب الثالث :الأحكام المالية**
Article 140 : **I.**- Les ressources du Fonds de garantie des accidents de la circulation comprennent :	**المـــــادة 140 :** I.- تشمل موارد صندوق ضمان حوادث السير ما يلي:
1) une contribution obligatoire de toutes les entreprises d'assurances et de réassurance agréées pour effectuer au Maroc des opérations d'assurances contre les risques de toute nature résultant de l'emploi des véhicules terrestres à moteur. Cette contribution est proportionnelle aux primes ou cotisations émises au Maroc au titre du dernier exercice, pour l'assurance des véhicules visés au 1er alinéa de l'article 134 ci-dessus. Cette contribution est liquidée et recouvrée par le Fonds de garantie des accidents de la circulation ;	1- مســـاهمة إجـــبارية لجميع مقاولات التأمين وإعادة التأمين المعتمدة للقيام في المغرب بعمليات تأمين على مختلف الأخطار الـــناجمة عـــن استعمال العربات البرية ذات محرك. وتحدد هذه المســـاهمة بنســـبة مـــن حجم الأقساط أو الاشتراكات الصادرة بالمغرب برسم السنة المالية المنصرمة والمتعلقة بتأمين العربات المشـــار إليها في الفقرة الأولى من المادة 134 أعلاه. وتحصل وتصفى هذه المساهمة من طرف صندوق ضمان حوادث السير؛

2) une contribution des assurés, qui s'ajoute au montant des primes d'assurances concernant les véhicules visés au 1er alinéa de l'article 134 ci-dessus, assise sur toutes les primes ou cotisations versées par les assurés aux entreprises d'assurances et de réassurance pour l'assurance desdits véhicules. Elle est perçue par les entreprises d'assurances et de réassurance et recouvrée selon les modalités fixées par voie réglementaire ;

2- مساهمة للمؤمن لهم تضاف إلى مبلغ أقساط التأمين المتعلقة بالعربات المشار إليها في الفقرة الأولى من المادة 134 أعلاه، وتقدر هذه المساهمة على أساس كل الأقساط أو الاشتراكات التي يدفعها المؤمن لهم لمقاولات التأمين وإعادة التأمين لتأمين العربات المذكورة. وتستخلص هذه المساهمة من طرف مقاولات التأمين وإعادة التأمين وتحصل وفقا لطرق تحدد بنص تنظيمي ؛

3) un prélèvement supporté par les propriétaires des véhicules automobiles en infraction avec les dispositions de l'article 120 du présent livre. Ce prélèvement, qui est égal au quadruple du montant de l'amende pénale infligée en raison de cette infraction, fait l'objet dans chaque cas d'une condamnation distincte par la juridiction appelée à statuer sur l'infraction susvisée. Il est effectué même dans le cas où l'amende est prononcée avec le bénéfice du sursis. Lorsque la juridiction saisie prononce une peine d'emprisonnement à l'exclusion de toute amende, le prélèvement est égal au quadruple du maximum de l'amende;

3- اقتطاع يتحمله مالكو العربات لمخالفتهم أحكام المادة 120 من هذا الكتاب. هذا الاقتطاع، الذي يعادل أربع مرات مبلغ الغرامة الجنائية المعاقب بها على هذه المخالفة، يخضع في كل حالة لحكم بالإدانة من طرف المحكمة المدعوة للبت في المخالفة المشار إليها آنفا. و يتم هذا الاقتطاع حتى في حالة الحكم بالغرامة مع وقف التنفيذ. وإذا أصدرت المحكمة عقوبة الحبس دون أي غرامة يساوي هذا الاقتطاع أربع مرات المبلغ الأقصى للغرامة ؛

4) le produit des saisies sur les biens et des recours subrogatoires prévus à l'article 153 de la présente loi;

4- عائدات حجز الأموال وعائدات دعاوى الحلول المنصوص عليها في المادة 153 من هذا القانون ؛

5) les recouvrements effectués sur les débiteurs d'indemnités ;

5- الاستخلاصات المستوفاة من المدينين بالتعويض؛

6) le produit des placements de fonds et les intérêts servis sur les fonds en compte courant ;

6- عائدات توظيف الأموال والفوائد الممنوحة عن الأموال المودعة في حساب جار ؛

7) les remboursements et réalisations de valeurs mobilières et immobilières ;

7- الاسترجاعات وتحقيق القيم المنقولة والعقارية ؛

8) les avances du Trésor ;

8- تسبيقات الخزينة ؛

9) les dons, legs et produits divers;

9- التبرعات والهبات وموارد مختلفة؛

10) toute autre ressource qui pourrait être attribuée au Fonds.

10- كل مورد آخر قد يمكن منحه للصندوق.

Les taux des contributions visées aux 1) et 2) ci-dessus sont fixés par voie réglementaire.

تحدد بنص تنظيمي نسبة المساهمات المشار إليها في البندين 1) و 2) أعلاه.

II. - Les dépenses du Fonds de garantie des accidents de la circulation comprennent :

II. – تشمل نفقات صندوق ضمان حوادث السير:

1) les indemnités et frais versés au titre des sinistres à la charge du Fonds ;

1- التعويضات والمصاريف التي يتحمل الصندوق دفعها برسم الحوادث ؛

2) les dépenses d'équipement et de fonctionnement;

2- مصاريف التجهيز والتسيير؛

3) les frais engagés au titre des recours ;	3- المصاريف المدفوعة برسم الدعاوى ؛
4) le coût des placements de fonds ;	4- تكلفة توظيف الأموال ؛
5) le remboursement des avances du Trésor.	5- تسديد تسبيقات الخزينة.
Article 141 : Le Fonds de garantie des accidents de la circulation ne peut acheter ou souscrire des valeurs mobilières autres que celles désignées pour la représentation des cautionnements et des provisions techniques exigibles des entreprises d'assurances et de réassurance.	**المـــــادة 141 :** لا يمكن لصندوق ضمان حوادث السير أن يقتني أو يكتتب قيما منقولة غير تلك المخصصة لتمثيل الكفالات والاحتياطـيات التقنية المفروضة على مقاولات التأمين و إعادة التأمين.
CHAPITRE IV : LES CONDITIONS DE RECOURS AU FONDS DE GARANTIE DES ACCIDENTS DE LA CIRCULATION	**البـاب الـرابع: شـروط اللجوء إلى صندوق ضمان حوادث السير.**
Article 142 : L'indemnisation mise à la charge du Fonds de garantie des accidents de la circulation doit résulter soit d'une décision judiciaire exécutoire, soit d'une transaction intervenue dans les conditions prévues aux articles 147 à 151 du présent chapitre. Dans un cas comme dans l'autre, les indemnités dues aux victimes ou à leurs ayants droit doivent être évaluées dans les conditions prévues aux chapitres I, II et III du dahir portant loi n° 1-84-177 du 6 moharrem 1405 (2 octobre 1984) relatif à l'indemnisation des victimes des accidents causés par des véhicules terrestres à moteur.	**المـــــادة 142 :** يترتب التعويض الذي يتحمله صندوق ضمان حوادث السير إما عن قرار قضائي قابل للتنفيذ وإما إثر مصـالحة تمـت وفق الشروط المنصوص عليها في المواد من 147 إلـى 151 من هذا الباب. وفي كلتا الحالتين يجب تقيـيم التعويضـات المسـتحقة للضـحايا أو لذويهـم طـبقا للشروط المنصوص عليها في الأبواب الأول والثاني والثالث من الظهير الشـريف رقـم 1.84.177 الصـادر في 6 محرم 1405 (2 أكتوبر 1984) معتبر بمثابة قانون يتعلق بتعويض المصابين في حوادث تسببت فيها عربات برية ذات محرك.
Sont interdites les conventions par lesquelles des intermédiaires se chargeraient moyennant des émoluments convenus au préalable, de faire obtenir aux victimes ou à leurs ayants droit une indemnisation du Fonds de garantie des accidents de la circulation.	تمنع الاتفاقات التي يتكلف بموجبها وسطاء، مقابل أجر متفق علـيه مسبقا، بأن يحصلوا للضحايا أو لذويهم على تعويض من صندوق ضمان حوادث السير.
Article 143 : Tout procès-verbal dressé par les officiers ou agents de la police judiciaire relatif à un accident corporel causé par un auteur inconnu ou non assuré, doit mentionner expressément cette circonstance.	**المـادة 143:** كـل محضر يحرره ضباط أو أعوان الشرطة القضائية بخصوص حادثة سير بدنية تسبب فيها شخص مجهول أو غير مؤمن، يجب أن يشير صراحة لهذه الواقعة.
Une copie de tout procès-verbal dressé conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, doit être transmise au Fonds de garantie des accidents de la circulation dans le mois qui suit sa date de clôture.	يجـب أن ترسـل نسـخة من كل محضر محرر طبقا لأحكام الفقرة السابقة إلى صندوق ضمان حوادث السير خلال أجل شهر (1) من تاريخ اختتامه.
Article 144 : Lorsqu'une entreprise d'assurances et de réassurance entend invoquer la nullité du contrat d'assurance, la suspension de la garantie, la non-assurance ou l'assurance partielle opposable à la victime ou à ses ayants droit, elle doit par lettre recommandée avec accusé de réception, le déclarer au Fonds de garantie des accidents de la circulation et joindre à sa déclaration les pièces et documents dont la liste est fixée par voie réglementaire.	**المـادة 144:** إذا اعتزمـت مقاولة التأمين وإعادة التأمين الاحـتجاج تجاه الضحية أو ذويه ببطلان عقد التأمين أو بتوقيف الضـمان أو بـانعدام التأميـن أو بالتأمين الجزئي، وجب عليها التصـريح بذلك لصندوق ضمان حوادث السير برسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل وإرفاق هذا التصريح بالوثائق والمستندات التي تحدد لائحتها بنص تنظيمي.

Cette déclaration doit être faite dans les soixante (60) jours qui suivent la demande d'indemnisation de la victime ou de ses ayants droit. En cas d'assurance partielle, ce délai commence à courir de la date de sommation non suivie d'effet, que l'entreprise d'assurances et de réassurance doit adresser au nom de la victime ou de ses ayants droit au responsable de l'accident au cas où celui-ci n'a pas accepté de se libérer en même temps qu'elle.	يجـــب أن يتم هذا التصريح خلال الستين (60) يوما الموالية لـــتقديم طلـــب التعويض من طرف الضحية أو ذويه. وفي حالة التأمين الجزئي، يـــبدأ سريان هذا الأجل من تاريخ الإنذار الذي لـــم يتـــبعه رد، والذي يتعين على مقاولة التأمين وإعادة التأمين إرســـاله باسم الضحية أو ذويه إلى المسؤول عن الحادثة وذلك فـــي الحالة التي لم يقبل فيها هذا الأخير أداء ما بذمته في نفس الوقت الذي تبرئ فيه مقاولة التأمين وإعادة التأمين ما بذمتها.
L'entreprise d'assurances et de réassurance doit aviser en même temps et dans les mêmes formes la victime ou ses ayants droit de l'une des exceptions prévues au 1er alinéa du présent article en précisant le numéro de la police et la période de la garantie.	يجب على مقاولة التأمين وإعادة التأمين أن تشعر الضحية أو ذويـــه فـــي نفـــس الوقت ووفق نفس الشكل بإحدى الاستثناءات المنصـــوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة مع توضيح رقم بوليصة التأمين ومدة الضمان.
Si l'entreprise d'assurances et de réassurance entend contester l'existence du contrat d'assurance nonobstant la présentation par le responsable de l'accident du document justificatif prévu à l'article 126 ci-dessus, elle doit d'une part, le déclarer au Fonds de garantie des accidents de la circulation dans le délai fixé au 2ème alinéa ci-dessus par lettre recommandée avec accusé de réception et d'autre part, en aviser en même temps et dans les mêmes formes, la victime ou ses ayants droit.	إذا اعتزمـــت مقاولـــة التأمين وإعادة التأمين الطعن في شأن وجـــود عقـــد التأميـــن، رغم إدلاء المسؤول عن الحادثة بوثيقة الإثـــبات المنصـــوص عليها في المادة 126 أعلاه، يجب عليها، مـــن جهـــة، أن تصرح بذلك إلى صندوق ضمان حوادث السير داخـــل الأجـــل المحـــدد في الفقرة الثانية أعلاه بواسطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل، ومن جهة أخرى، أن تخبر، في نفس الوقت وبنفس الشكل، الضحية أو ذويه بذلك.
Article 145 : Le Fonds de garantie des accidents de la circulation se prononce sur les exceptions, mentionnées par l'article 144 ci-dessus, invoquées par l'entreprise d'assurances et de réassurance, par lettre recommandée avec accusé de réception, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la déclaration. Il adresse, en même temps et dans les mêmes formes, copie de cette lettre à la victime ou à ses ayants droit.	**المـــادة 145:** يبدي صندوق ضمان حوادث السير رأيه حول الاســـتثناءات المنصـــوص علـــيها في المادة 144 أعلاه، والتي أثارتهـــا مقاولة التأمين وإعادة التأمين، بواسطة رسالة مضمونة مـــع الإشعار بالتوصل داخل اجل ستين (60) يوما ابتداء من التوصل بالتصريح. كما يتعين على الصندوق أن يرسل في نفس الوقت وبنفس الشكل نسخة من هذه الرسالة للضحية أو ذويه.
Article 146 : Lorsqu'une entreprise d'assurances et de réassurance est appelée à verser pour le compte du Fonds de garantie des accidents de la circulation une indemnité, conformément aux dispositions du 3ème alinéa de l'article 18 du dahir portant loi n° 1-84-177 du 6 moharrem 1405 (2 octobre 1984) relatif à l'indemnisation des victimes des accidents causés par des véhicules terrestres à moteur, il est fait application des dispositions des articles 144 et 145 ci-dessus.	**المـــادة 146** : تطبق أحكام المادتين 144 و 145 أعلاه، إذا كان على مقاولة التأمين وإعادة التأمين أن تدفع تعويضا لحساب صـــندوق ضمان حوادث السير وفقا لأحكام الفقرة 3 من المادة 18 مـــن الظهير الشريف رقم 1.84.177 الصادر في 6 محرم 1405 (2 أكـــتوبر 1984) معتبر بمثابة قانون يتعلق بتعويض المصابين في حوادث تسببت فيها عربات برية ذات محرك.
Article 147 : Toute transaction ayant pour objet de fixer ou de régler les indemnités dues par les responsables non assurés, de dommages corporels causés par un véhicule terrestre à moteur non lié à une voie ferrée, ou par ses remorques ou semi-remorques, doit être notifiée au Fonds de garantie des accidents de la circulation par le débiteur de l'indemnité dans un délai de trente (30) jours par lettre recommandée avec accusé de réception.	**المـــــادة 147** : كـــل صـــلح يهـــدف إلى تحديد أو تسديد تعويضـــات مدين بها مسؤولون غير مؤمنين عن أضرار بدنية تسببت فيها عربة برية ذات محرك غير مرتبطة بسكة حديدية أو مقطوراتها أو شبه مقطوراتها، يجب تبليغه إلى صندوق ضمان حـــوادث الســـير من طرف المدين بالتعويض وذلك خلال أجل ثلاثيـــن (30) يومـــا بواســـطة رســـالة مضـــمونة مع الإشعار بالتوصل.
Article 148: Lorsque le responsable des dommages est inconnu, la demande des victimes ou de leurs ayants droit tendant à l'indemnisation des	**المـــــادة 148:** إذا كـــان المسؤول عن الأضرار مجهولا، يجـــب توجيه طلب الضحايا أو ذويهم بالتعويض عن الأضرار التي لحقتهم إلى صندوق ضمان حوادث السير خلال أجل ثلاث

dommages qui leur ont été causés doit être adressée au Fonds de garantie des accidents de la circulation dans un délai de trois (3) ans à compter de la date de l'accident.	(3) سنوات ابتداء من تاريخ وقوع الحادثة.
Dans tous les autres cas, la demande d'indemnité doit être adressée au Fonds de garantie des accidents de la circulation dans le délai d'un (1) an à compter soit de la date de transaction, soit de la date de la décision de justice passée en force de chose jugée.	في كل الحالات الأخرى، يجب توجيه طلب التعويض إلى صندوق ضمان حوادث السير داخل أجل سنة (1) ابتداء إما من تاريخ الصلح وإما من تاريخ صدور القرار القضائي الحائز لقوة الشيء المقضي به.
En outre, les victimes ou leurs ayants droit doivent, dans un délai de cinq (5) ans à compter de la date de l'accident :	بالإضافة إلى ذلك، يجب على الضحايا أو ذويهم، خلال أجل خمس (5) سنوات ابتداء من تاريخ الحادثة:
1) si le responsable est inconnu, avoir réalisé un accord avec le Fonds de garantie des accidents de la circulation ou exercé contre celui-ci une action en justice ;	1- أن يكونوا قد أبرموا اتفاقا مع صندوق ضمان حوادث السير أو أقاموا دعوى قضائية ضده، إذا كان المسؤول عن الحادثة مجهولا؛
2) si le responsable est connu, avoir conclu une transaction avec celui-ci ou intenté contre lui une action en justice.	2- أن يكونوا قد ابرموا صلحا مع المسؤول عن الحادثة أو أقاموا دعوى قضائية ضده إذا كان المسؤول معروفا.
Les délais prévus aux alinéas précédents ne courent que du jour où les intéressés ont eu connaissance du dommage, s'ils prouvent qu'ils l'ont ignoré jusque-là.	لا تسري الآجال المنصوص عليها في الفقرات السابقة إلا ابتداء من اليوم الذي علم فيه المعنيون بالأمر بالضرر، إذا أثبتوا جهلهم له إلى حين علمهم به.
Lorsque l'indemnité consiste dans le service d'une rente ou le paiement échelonné d'un capital, la demande d'indemnité doit être adressée au Fonds de garantie des accidents de la circulation dans un délai de trois (3) ans à compter de la date de l'échéance pour laquelle le débiteur n'a pas fait face à ses obligations.	إذا كان التعويض يتعلق بدفع إيراد أو أداء رأسمال على دفعات، يجب توجيه طلب التعويض إلى صندوق ضمان حوادث السير خلال أجل ثلاث (3) سنوات ابتداء من تاريخ الاستحقاق الذي لم يف فيه المدين بالتزاماته.
Ces différents délais sont impartis à peine de forclusion, à moins que les intéressés ne prouvent qu'ils ont été dans l'impossibilité d'agir avant l'expiration desdits délais.	يترتب على عدم مراعاة هذه الآجال سقوط الحق في المتابعة، ما عدا إذا اثبت المعنيون بالأمر أنهم كانوا في حالة استحال عليهم فيها التصرف قبل انصرام الآجال المذكورة.
Article 149 : La victime ou ses ayants droit doivent adresser au Fonds de garantie des accidents de la circulation leur demande d'indemnités par lettre recommandée avec accusé de réception ou par acte extrajudiciaire. A l'appui de leur demande, ils sont tenus de justifier:	**المـــادة 149 :** يجب على الضحية أو ذويه أن يوجهوا طلب التعويض إلى صندوق ضمان حوادث السير بواسطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل أو بواسطة محرر غير قضائي. وتدعيما لهذا الطلب يجب أن يثبتوا :
1° soit que la victime est de nationalité marocaine ou résidente au Maroc, soit qu'elle est ressortissante d'un Etat ayant conclu avec le Maroc un accord de réciprocité et qu'elle remplit les conditions fixées par cet accord ;	1- إما أن الضحية من جنسية مغربية أو مقيم بالمغرب وإما أنه من رعايا دولة عقدت مع المغرب اتفاق المعاملة بالمثل وتتوفر فيه الشروط التي حددها هذا الاتفاق؛
2° que l'accident est survenu au Maroc ;	2- أن الحادثة وقعت بالمغرب ؛

3° que l'accident ouvre droit à réparation à leur profit dans les termes de la législation marocaine applicable en la matière et qu'il ne peut donner droit à indemnisation complète à aucun autre titre. Si la victime ou ses ayants droit peuvent prétendre à une indemnisation partielle, le Fonds de garantie des accidents de la circulation ne prend en charge que le complément.	3- أن الحادثـــة تمـــنحهم الحق في التعويض حسب التشريع المغربـــي المطبق، وأن الحادثة لا تمنحهم الحق في التعويض الكـــامل فـــي أي إطـــار آخر. إذا كان بإمكان الضحية أو ذويه المطالـــبة بتعويض جزئي فإن الصندوق لا يتحمل إلا التعويض التكميلي.
Les demandeurs doivent justifier, soit que le responsable de l'accident n'a pu être identifié, soit après identification, qu'il s'est révélé non assuré.	يجـــب علـــى طالبي التعويض أن يثبتوا إما انه لم يتم التعرف على المسؤول عن الحادثة، وإما بعد التعرف عليه تبين انه غير مؤمن.
Article 150: L'insolvabilité du responsable de l'accident résulte d'une sommation de payer, suivie d'un refus, que le Fonds de garantie des accidents de la circulation doit adresser au responsable du dommage. En cas de refus ou au cas où cette sommation est demeurée sans effet pendant un délai de soixante (60) jours à compter de sa signification, l'indemnisation est due par le Fonds de garantie des accidents de la circulation, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 151 ci-dessous.	**المـــــــادة 150** : يعتـــبر المســـؤول عن الحادثة معسرا بعد إجابـــته بالـــرفض على الإنذار بالأداء الذي يتعين على صندوق ضـــمان حوادث السير توجيهه إليه. في حالة الرفض أو إذا بقي ذلك الإنذار دون مفعول خلال أجل ستين (60) يوما ابتداء من تـــاريخ تبلـــيغه، يصـــبح صـــندوق ضمان حوادث السير مدينا بالتعويض، مع مراعاة تطبيق أحكام المادة 151 أدناه.
Le Fonds de garantie des accidents de la circulation est tenu d'adresser cette sommation dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la notification qui lui est faite de la transaction définitive ou de la décision judiciaire exécutoire de l'indemnisation.	يجـــب علـــى صندوق ضمان حوادث السير أن يوجه الإنذار الســـالف الذكـــر داخـــل أجل تسعين (90) يوما ابتداء من تاريخ تبلـــيغه بالصلح النهائي أو بالقرار القضائي القابل للتنفيذ المتعلق بالتعويض.
Article 151 : Les demandes d'indemnités doivent obligatoirement être accompagnées d'une expédition de la décision de justice intervenue ou d'une copie certifiée conforme de l'acte portant règlement transactionnel pour la fixation définitive de l'indemnité.	**المـــــــادة 151** : يجـــب أن تـــرفق طلبات التعويض لزوما بنســـخة من الحكم القضائي الصادر أو بنسخة مشهود بمطابقتها لعقد الصلح المحدد للتعويض النهائي.
A défaut d'accord du Fonds de garantie des accidents de la circulation avec la victime ou ses ayants droit, soit sur la transaction intervenue, soit sur la fixation de l'indemnité dans le cas où l'auteur de l'accident est inconnu, soit sur l'existence des conditions d'ouverture au droit à l'indemnité, prévues aux articles 149 et 150 ci-dessus, la victime ou ses ayants droit peuvent saisir la juridiction compétente.	إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بين صندوق ضمان حوادث السير والضحية أو ذويه إما بشأن الصلح الذي حصل وإما بشأن تحديد التعويض في الحالة التي يكون فيها مرتكب الحادثة مجهولا وإما بشـــأن توفر شروط منح الحق في التعويض المنصوص عليه في المادتيـــن 149 و150 أعلاه، يحق للضحية أو ذويه رفع القضية إلى المحكمة المختصة.
En dehors des cas visés à l'alinéa précédent, le Fonds de garantie des accidents de la circulation ne peut être cité en justice par la victime ou ses ayants droit.	مـــاعدا الحالات المنصوص عليها في الفقرة السابقة، لا يمكن للضحية أو ذويه مقاضاة صندوق ضمان حوادث السير.
Article 152 : Le Fonds de garantie des accidents de la circulation peut intervenir en tout état de cause dans toutes les instances engagées entre les victimes d'accidents corporels ou leurs ayants droit, d'une part, et les responsables ou l'entreprise d'assurances et de réassurance à laquelle ils sont assurés, d'autre part. Dans ce cas, il intervient à titre principal et	**المـــــــادة 152** : يمكـــن لصندوق ضمان حوادث السير أن يتدخل في جميع الدعاوى القائمة بين ضحايا حوادث السير البدنية أو ذويهـــم من جهة، و بين المسؤولين أو مقاولة التأمين وإعادة التأميـــن المؤمنيـــن لديها من جهة أخرى. في هذه الحالة يتدخل الصندوق كطرف رئيسي ويمكن أن يمارس جميع طرق الطعن. ولا يمكن أن يعلل تدخله حكما ضده.

peut user de toutes les voies de recours. Son intervention ne peut motiver une condamnation contre lui.

Sous réserve des dispositions du 5ème alinéa du présent article, la victime ou ses ayants droit doivent, adresser sans délai, au Fonds de garantie des accidents de la circulation, par lettre recommandée avec accusé de réception, une copie de toute requête introductive d'instance ayant pour objet, de saisir la juridiction compétente d'une demande d'indemnité dirigée contre un défendeur dont il n'est pas établi que sa responsabilité civile est couverte par une assurance.

La requête introductive d'instance doit mentionner la date et le lieu de l'accident, la nature du véhicule cause de l'accident, l'autorité ayant dressé le procès-verbal, le montant de la demande d'indemnité ou, à défaut, la nature et la gravité des dommages. Elle doit, en outre, mentionner, soit que le défendeur n'est pas assuré, soit le nom et l'adresse de l'entreprise d'assurances et de réassurance en cas d'exception opposée par celle-ci, soit que le demandeur n'a pas été en mesure d'identifier l'entreprise d'assurances et de réassurance.

Les dispositions des deux alinéas qui précèdent ne sont pas applicables en cas de constitution de partie civile par la victime ou ses ayants droit devant la juridiction répressive.

Dans ce cas, la victime ou ses ayants droit doivent, quinze (15) jours au moins avant l'audience, aviser le Fonds de garantie des accidents de la circulation par lettre recommandée avec accusé de réception de leur constitution de partie civile ou de leur intention de se constituer partie civile. Cette notification doit mentionner, outre les indications prévues aux 2ème et 3ème alinéas du présent article, les prénom, nom et adresse de l'auteur des dommages ou du civilement responsable ainsi que la juridiction saisie de l'action publique et la date de l'audience.

Les notifications effectuées dans les conditions prévues aux alinéas précédents ont pour effet, même si le Fonds de garantie des accidents de la circulation n'est pas intervenu à l'instance, de rendre opposable à celui-ci la décision rendue sur la demande d'indemnité.

Toute mention inexacte contenue dans les notifications est sanctionnée, en cas de mauvaise foi, par la déchéance du recours éventuel du demandeur contre le Fonds de garantie des accidents de la circulation.

مـــع مراعاة أحكام الفقرة الخامسة من هذه المادة ، يجب على الضـــحية أو ذويه أن يوجهوا فورا إلى صندوق ضمان حوادث الســـير بواسطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل، نسخة من كـــل مقال افتتاحي للدعوى بشأن طلب بالتعويض مرفوع أمام المحكمة المختصة ضد مدعى عليه لم يثبت أن مسؤوليته المدنية مؤمن عليها.

يجـــب أن يشـــير المقال الافتتاحي للدعوى إلى تاريخ ومكان وقـــوع الحادثـــة ونوعية العربة التي تسببت في الحادثة والسلطة التـــي حـــررت المحضر ومبلغ التعويض المطالب به أو طبيعة الأضـــرار وخطورتهـــا إذا تعذرت الإشارة إلى هذا المبلغ. كما، يجـــب أن يشير المقال إما إلى أن المدعى عليه غير مؤمن وإما إلـــى اسم وعنوان مقاولة التأمين وإعادة التأمين في حالة استثناء محـــتج به من طرف هذه الأخيرة، وإما إلى أن المدعي لم يكن بإمكانه التعرف على مقاولة التأمين وإعادة التأمين.

لا تطبق أحكام الفقرتين السابقتين إذا انتصب الضحية أو ذووه كطرف مدني أمام المحكمة الزجرية.

في هذه الحالة، يجب على الضحية أو ذويه أن يخبروا صندوق ضمان حوادث السير قبل الجلسة بخمسة عشر (15) يوما على الأقـــل بواســـطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل بانتصابهم كطرف مدني أو بنيتهم في ذلك. ويجب أن يشير هذا التبليغ زيادة على البيانات المنصوص عليها في الفقرتين 2 و3 من هذه المادة إلـــى الاســـم الشخصـــي والعائلي وعنوان مرتكب الأضرار أو المســـؤول المدنـــي وكـــذا المحكمة التي رفعت أمامها الدعوى العمومية وتاريخ الجلسة.

يترتـــب عـــن التبلـــيغات التـــي يـــتم القيام بها وفق الشروط المنصوص عليها في الفقرات السابقة، الحق في مواجهة صندوق ضـــمان حوادث السير بالحكم الصادر في طلب التعويض وإن لم يتدخل هذا الصندوق في الدعوى.

يعاقـــب علـــى كـــل بـــيان غير صحيح أدرج بسوء نية في التبلـــيغات، بســـقوط حـــق المدعي في مواجهة صندوق ضمان حوادث السير.

CHAPITRE V : LA SUBROGATION	**الباب الخامس :الحلول**
Article 153 : Le Fonds de garantie des accidents de la circulation est subrogé dans les droits du créancier de l'indemnité contre la personne responsable de l'accident. Le Fonds de garantie des accidents de la circulation a le droit en outre, de se faire rembourser le montant des intérêts afférents aux sommes versées à titre d'indemnité qui seront calculés au taux légal en matière civile qui courent depuis la date de paiement des indemnités jusqu'à la date de remboursement de celles-ci et d'autre part, à une allocation forfaitaire qui est destinée à couvrir les frais de recouvrement et dont le montant est déterminé par voie réglementaire.	**المـــــادة 153 :** يحــل صندوق ضمان حوادث السير محل الدائن بالتعويض ضد الشخص المسؤول عن الحادثة. كما يحق لصندوق ضمان حوادث السير أن يسترجع مبلغ الفوائد المترتبة عــن المبالغ المدفوعة كتعويض والمحتسبة وفقا للسعر القانوني المعمــول بــه مدنيا ابتداء من تاريخ أداء التعويض إلى تاريخ اســترجاعه، والتي يضاف إليها مبلغ جزافي مخصص لتغطية مصاريف التحصيل والمحدد قدره بنص تنظيمي.
Pour le recouvrement des sommes qui lui sont dues en vertu des dispositions du présent article, le Fonds de garantie des accidents de la circulation bénéficie du privilège général sur les meubles qui prend rang après les privilèges prévus à l'article 1248 du dahir du 9 ramadan 1331 (12 août 1913) formant Code des obligations et contrats.	مــن اجــل تحصــيل المــبالغ المســتحقة له بموجب الأحكام المنصــوص عليها في هذه المادة، يتمتع صندوق ضمان حوادث الســير بامتــياز عــام علــى المــنقولات يأتي بعد الامتيازات المنصوص عليها في الفصل 1248 من الظهير الشريف المؤرخ فــي 9 رمضــان 1331 (12 أغســطس 1913) المــتعلق بالالتزامات والعقود.
En vue de garantir ses droits, le Fonds de garantie des accidents de la circulation a le droit de faire procéder à une saisie conservatoire des véhicules qui ont été la cause de l'accident. Il a également le droit de faire procéder à la saisie conservatoire des biens meubles et immeubles des auteurs de l'accident ainsi que de ceux des personnes qui en sont civilement responsables.	من اجل ضمان حقوقه، يحق لصندوق ضمان حوادث السير أن يــتقدم بطلب حجز تحفظي على العربات المتسببة في الحادثة. ويحــق له كذلــك أن يــتقدم بطلب حجز تحفظي على الأموال المــنقولة والعقاريــة لمرتكبــي الحادثة وكذلك تلك التي يملكها المسؤولون مدنيا.
CHAPITRE VI : LES SANCTIONS	**الباب السادس: العقوبات**
Article 154 : Sans préjudice des dommages et intérêts que le Fonds de garantie des accidents de la circulation peut demander, toute infraction aux dispositions de l'article 147 du présent livre doit donner lieu à une amende de cinq cents (500) à mille (1.000) dirhams.	**المـــــادة 154 :** بغض النظر عن التعويضات التي يمكن أن يطالــب بهــا صندوق ضمان حوادث السير، تعاقب كل مخالفة لأحكام المادة 147 من هذا الكتاب بغرامة من خمسمائة (500) إلى ألف (1.000) درهم.
Article 155 : Les actes ou conventions postérieurs à l'accident qui ont pour effet d'aliéner ou de rendre insaisissable tout ou partie du patrimoine mobilier ou immobilier de l'auteur et du civilement responsable non assurés ou insuffisamment assurés sont réputés exécutés en fraude des droits des parties intéressées.	**المادة 155:** تعد عملا تدليسيا يمس بحقوق الأطراف المعنية، التصــرفات أو الاتفاقات المبرمة لاحقا لتاريخ الحادثة والتي من شــأنها تفويــت كــل أو جزء من الأموال المنقولة أو العقارية لمرتكــب الحادثة أو للمسؤول المدني غير المؤمنين أو المؤمنين تأميــنا غــير كــاف أو من شأنها جعل تلك الأموال غير قابلة للحجز.
L'auteur et le civilement responsable d'un accident, non assurés ou insuffisamment assurés, qui se sont rendus par leurs actes frauduleux insolvables au regard des dispositions du présent livre et des textes pris pour son application, sont punis d'une peine de six (6) mois à trois (3) ans d'emprisonnement.	يعاقــب بالحــبس مــن ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات مرتكــب الحادثــة والمسؤول المدني غير المؤمنين أو المؤمنين تأميــنا غير كاف اللذان اصبحا بفعلهما التدليسي معسرين بالنظر إلى أحكام هذا الكتاب والنصوص المتخذة لتطبيقه.

المـــادة 156: يتعرض للعقوبات المنصوص عليها في المادة 132 أعـــلاه، الوسطاء الذين يخالفون أحكام الفقرة الأخيرة من المادة 142 أعلاه.	**Article 156** : Sont passibles des peines prévues à l'article 132 ci-dessus, les intermédiaires qui contreviennent aux dispositions du dernier alinéa de l'article 142 ci-dessus.
المـــــادة 157 : يتعرض لعقوبات النصب المنصوص عليها في القانون الجنائي، كل من قام بتصريح كاذب لدعم طلب يرمي للحصـــول علـــى تعويض من صندوق ضمان حوادث السير أو تحميله إياه. وتطـــبق هـــذه المقتضيات على كل من قدم بسوء نية أي دعم لهذا الطلب بشواهد أو خبرة.	**Article 157** : Quiconque fait une fausse déclaration, à l'appui d'une demande tendant à obtenir ou à mettre à la charge du Fonds de garantie des accidents de la circulation une indemnité, est passible des peines prévues par le code pénal en matière d'escroquerie. Ces dispositions s'appliquent également à quiconque, agissant de mauvaise foi, appuie cette demande au moyen de certificats ou d'expertises.

LIVRE TROIS : LES ENTREPRISES D'ASSURANCES ET DE REASSURANCE	**الـكـــــتـــــاب الثالث : مقاولات التأمين و إعادة التأمين**
TITRE PREMIER : CONDITIONS GENERALES	**القـــــسم الأول : الشروط العامة**
Article 158 : Toute entreprise qui entend réaliser une opération qualifiée d'assurance ou de réassurance ou assimilée à une opération d'assurance est soumise aux dispositions de la présente loi et des textes pris pour son application.	**المـــــــادة 158 :** تخضع لأحكام هذا القانون و للنصوص المـتخذة لتطبيقه، كل مقاولة تعتزم القيام بعملية لها صفة عملية تأمين أو إعادة التأمين أو تعد في حكم عملية تأمين.
Article 159 : Les opérations d'assurances s'entendent de toutes opérations portant sur la couverture de risques concernant une personne, un bien ou une responsabilité. Ces opérations sont classées par catégories dont la liste est prévue par voie réglementaire. Les opérations de réassurance s'entendent de toutes opérations d'acceptation de risques cédés par une entreprise d'assurances et de réassurance.	**المـــــــادة 159 :** يراد بعمليات التأمين كل العمليات المتعلقة بتغطية أخطار تخص شخصا أو مالا أو مسؤولية. وترتب هذه العمليات حسب أصناف تحدد قائمتها بنص تنظيمي. يراد بعمليات إعادة التأمين كل عمليات قبول أخطار محالة من مقاولة التأمين وإعادة التأمين.
Article 160 : Les opérations assimilées à des opérations d'assurances sont les suivantes : 1° les opérations qui font appel à l'épargne en vue de la capitalisation et comportant, en échange de versements uniques ou périodiques, directs ou indirects, des engagements déterminés ; 2° les opérations ayant pour objet l'acquisition d'immeubles au moyen de la constitution de rentes viagères ; 3° les opérations qui font appel à l'épargne dans le but de réunir les sommes versées par les adhérents en vue de la capitalisation en commun, en les faisant participer aux bénéfices de sociétés gérées ou administrées directement ou indirectement par l'entreprise d'assurances et de réassurance.	**المـــــــادة 160 :** إن العمـليات التي تعد في حكم عمليات التأمين هي : 1- العمليات التي تدعو للادخار من أجل الرسملة والتي تشمل تحمل التزامات محددة مقابل أداء واحد أو أداءات دورية، مباشرة أو غير مباشرة ؛ 2- العمـليات التـي تهـدف اقتـناء عقارات بواسطة تكوين إيـرادات عمرية؛ 3- العمـليات التي تدعو للادخار بهدف جمع المبالغ المؤداة مـن طـرف المنخرطيـن لأجل الرسملة المشتركة مع تمكين المنخرطين من الاستفادة من أرباح شركات تقوم مقاولة التأمين وإعـادة التأميـن بتدبـيرها أو إدارتها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.
Article 161 : Les entreprises d'assurances et de réassurance ne peuvent commencer leurs opérations que si elles sont agréées par l'administration. Nonobstant toutes dispositions contraires, elles sont soumises aux règles prescrites par la présente loi quant à leurs conditions d'exercice, leur gestion, les garanties financières qu'elles doivent justifier, leur tenue comptable, leur contrôle et leur liquidation.	**المـــــــادة 161 :** لا يحق لمقاولات التأمين وإعادة التأمين أن تبدأ عملياتها إلا إذا تم اعتمادها من طرف الإدارة. تخضع مقاولات التأمين وإعادة التأمين للقواعد الواردة في هذا القانون فيما يتعلق بشروط ممارسة نشاطها وتدبيرها والضمانات المالـية التـي يجب أن تتوفر عليها ومسك محاسبتها ومراقبتها وتصفيتها وذلك رغم كل الأحكام المخالفة.
Article 162 : Les risques situés au Maroc, les personnes qui y sont domiciliées ainsi que les	**المـــــــادة 162 :** يجب تأمين الأخطار الموجودة بالمغرب والأشـخاص المقيمين به وكذلك المسؤوليات المرتبطة بالأخطار

responsabilités qui s'y rattachent doivent être assurés par des contrats souscrits et gérés par des entreprises d'assurances et de réassurance agréées au Maroc.	والأشـــخاص المذكورين بواسطة عقود تكتتبها وتديرها مقاولات التأمين و إعادة التأمين المعتمدة بالمغرب.
Sont nuls les contrats souscrits en contravention des dispositions du présent article. Toutefois, cette nullité n'est pas opposable aux assurés, souscripteurs et bénéficiaires de contrats lorsqu'ils sont de bonne foi.	تعـد العقود المبرمة خلافا لأحكام هذه المادة باطلة، إلا أنه لا يمكـن الاحـتجاج بهذا البطلان تجاه المؤمن لهم ومكتتبي العقود والمستـفيدين منها حسني النية.
Article 163 : Les titres de toute nature, les prospectus, les affiches, les circulaires, les plaques, les imprimés et les autres documents destinés à être distribués au public ou publiés par une entreprise d'assurances et de réassurance, doivent porter à la suite de la dénomination sociale, la mention ci-après, en caractères uniformes et apparents : " Entreprise régie par la loi n° 17-99 portant code des assurances ".	**المـــادة 163** : يجب أن تتضمن كل أنواع السندات والبيانات والملصقات والدوريات واللوحات والمطبوعات والوثائق الأخرى التـي توزعهـا علـى العموم أو تنشرها مقاولة التأمين وإعادة التأميـن، الإشارة التالية : « مقاولة خاضعة للقانون رقم 17.99 المـتعلق بمدونـة التأمينات» مكتوبة بحروف موحدة وبارزة بعد تسميتها التجارية.
Ils ne doivent comporter aucune insertion susceptible d'induire en erreur sur la nature du contrôle exercé par l'Etat ni sur la véritable nature de l'entreprise ou l'importance réelle de ses engagements.	يجب ألا تتضمن هذه الوثائق أي إقحام من شأنه التضليل بشأن طبـيعة المراقـبة التـي تمارسها الدولة وحول الطبيعة الحقيقية للمقاولة أو الحجم الحقيقي لالتزاماتها.
Article 164 : Les dépôts et les investissements hors du Maroc ainsi que les placements en valeurs étrangères ne peuvent être effectués par les entreprises d'assurances et de réassurance que dans la limite de cinq pour cent (5%) du total de leur actif et après accord préalable de l'administration. Toute demande restée sans réponse au terme d'un délai de trente (30) jours courant à compter de la saisine de l'administration est considérée comme acceptée par l'administration.	**المادة 164** إن الإيداعات والاستثمارات خارج المغرب وكذا التوظـيفات بالقيم الأجنبية لا يمكن القيام بها من طرف مقاولات التأمين وإعادة التأمين إلا في حدود خمسة في المائة (5%) من مجمـوع أصـول المقاولة وبعد الموافقة المسبقة للإدارة. ويعتبر مقـبولا كل طلب ظل دون رد لمدة ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ تسلمه من طرف الإدارة.
Tout refus doit être motivé.	يجب تعليل كل رفض.
TITRE II : LES CONDITIONS D'EXERCICE DES ENTREPRISES D'ASSURANCES ET DE REASSURANCE **CHAPITRE PREMIER : L'AGREMENT**	**القسم الثاني : شروط الممارسـة لمقـاولات التأمين وإعادة التأمين** **الباب الأول: الاعتماد**
Article 165 : L'agrément prévu à l'article 161 de la présente loi n'est accordé, sur leur demande, qu'aux entreprises régies par le droit marocain ayant leur siège social au Maroc et après avis du Comité consultatif des assurances prévu à l'article 285 ci-dessous. Cet agrément est accordé par catégories d'opérations d'assurances prévues aux articles 159 et 160 ci-dessus.	**المـــادة 165** : لا يمنح الاعتماد المنصوص عليه في المادة 161 مـن هـذا القانون إلا للمقاولات التي قدمت طلبا في هذا الصدد، والخاضعة للقانون المغربي والموجود مقرها الاجتماعي بالمغرب، وذلك بعد استطلاع رأي اللجنة الاستـشارية للتأمينات المنصوص عليها في المادة 285 أدناه. يمنح هذا الاعتماد حسب أصـناف عملـيات التأمين المنصوص عليها في المادتين 159 و 160 أعلاه.
Le refus de l'octroi d'agrément doit être motivé.	يجب تعليل رفض منح الاعتماد.
Pour l'octroi ou le refus de l'agrément, il est pris en compte :	يؤخذ بعين الاعتبار بالنسبة لمنح أو رفض الاعتماد:

- les moyens techniques et financiers dont la mise en œuvre est proposée et leur adéquation au programme d'activité de l'entreprise ;	– الوسائل التقنية والمالية التي تقترح المقاولة توفيرها وكذا تناسبها مع برنامج نشاطها؛
- l'honorabilité et la qualification des personnes chargées de la conduire;	- نزاهة وكفاءة الأشخاص المكلفين بتسييرها؛
- la répartition de son capital et la qualité des actionnaires ou, pour les sociétés mentionnées à l'article 173, les modalités de constitution du fonds d'établissement ;	– توزيع رأسمالها ونوعية المساهمين، أو طرق تكوين رأس المال التأسيسي بالنسبة للشركات المشار إليها في المادة 173؛
- la contribution économique et professionnelle que l'entreprise peut apporter ;	– المساهمة الاقتصادية والاحترافية الممكن للمقاولة تقديمها؛
- l'impact sur la stabilité et les conditions concurrentielles du marché. La liste des documents à produire à l'appui d'une demande d'agrément est fixée par voie réglementaire.	– التأثير على استقرار السوق ووضعيتها التنافسية. تحدد بنص تنظيمي لائحة الوثائق المطلوب تقديمها لدعم طلب الاعتماد.
Article 166 : L'agrément peut être subordonné au dépôt préalable d'un cautionnement à la charge des fondateurs de l'entreprise. Le cautionnement est fixé, déposé et retiré conformément aux dispositions prises par voie réglementaire.	**المادة 166** : يمكن أن يتوقف منح الاعتماد على إيداع مسبق لكفالة يتحملها مؤسسو المقاولة. تحدد الكفالة وتودع وتسحب وفق الأحكام المحددة بنص تنظيمي.
Article 167: Si une entreprise qui a obtenu l'agrément pour une ou plusieurs des catégories d'opérations d'assurances n'a pas commencé à pratiquer les opérations correspondantes dans le délai d'un an à dater de la publication au *Bulletin officiel* de l'acte administratif d'agrément, ou si une entreprise ne souscrit, pendant deux exercices consécutifs, aucun contrat relatif à une catégorie d'opérations d'assurances pour laquelle elle est agréée, l'agrément cesse de plein droit d'être valable pour ladite catégorie. Cette situation est constatée par l'administration.	**المادة 167** : إذا لم تشرع مقاولة خلال أجل سنة(1) ابتداء من تاريخ نشر القرار الإداري للاعتماد بالجريدة الرسمية في مزاولة صنف أو عدة أصناف من عمليات التأمين التي اعتمدت من أجلها أو إذا لم تكتتب مقاولة، خلال سنتين (2) ماليتين متتاليتين، أي عقد يتعلق بصنف من عمليات التأمين الذي اعتمدت من أجله، تنتهي بقوة القانون صلاحية الاعتماد المتعلق بالصنف المذكور. وتعاين الإدارة هذه الوضعية.
Article 168 : Pour être agréées, les entreprises d'assurances et de réassurance doivent être constituées sous forme de sociétés anonymes ou de sociétés d'assurances mutuelles sous réserve des dispositions des articles 169 et 170 ci-dessous.	**المادة 168** : لكي يتم اعتمادها، يجب على مقاولات التأمين وإعادة التأمين أن تكون مؤسسة على شكل شركات مساهمة أو شركات تعاضدية للتأمين، مع مراعاة أحكام المادتين 169 و017 بعده.
Article 169 : Les opérations visées à l'article 159 ci-dessus, peuvent être pratiquées par toute entreprise dont la forme est prévue par la présente loi. Toutefois, les opérations d'assurance crédit et caution ne peuvent être pratiquées par les sociétés d'assurances mutuelles et leurs unions prévues à l'article 205 ci-dessous. Les opérations d'assurances sur la vie ne peuvent être pratiquées par les sociétés d'assurances mutuelles à cotisations variables.	**المادة 169** : يمكن لكل مقاولة مكونة حسب الشكل المنصوص عليه في هذا القانون ممارسة العمليات المشار إليها في المادة 159 أعلاه. إلا أنه لا يمكن للشركات التعاضدية للتأمين واتحاداتها المنصوص عليها في المادة 520 أدناه ممارسة عمليات تأمين القرض والكفالة. لا يمكن للشركات التعاضدية للتأمين ذات الاشتراكات المتغيرة ممارسة عمليات التأمين على الحياة.

Article 170 : Les opérations visées à l'article 160 ci-dessus ne peuvent être pratiquées que par les sociétés anonymes et les sociétés d'assurances mutuelles à cotisations fixes.	**المـــــادة 170 :** لا يمكن ممارسة العمليات المشار إليها في المـــادة 160 أعلاه، إلا من طرف شركات المساهمة والشركات التعاضدية للتأمين ذات الاشتراكات الثابتة.
CHAPITRE II : LES SOCIETES ANONYMES	**الباب الثاني : شركات المساهمة**
Article 171: Par dérogation aux dispositions de l'article 6 de la loi n° 17-95 relative aux sociétés anonymes, les entreprises d'assurances et de réassurance doivent justifier d'un capital social d'au moins cinquante millions (50.000.000) de dirhams. Toutefois, en considération des opérations que l'entreprise d'assurances et de réassurance entend pratiquer et des prévisions de ses engagements, l'administration peut exiger la constitution d'un capital social supérieur au minimum précité. A sa souscription, le capital social précité doit être entièrement libéré en numéraire. Toutes les actions sont nominatives. Elles ne peuvent être converties sous la forme au porteur pendant la durée de la société.	**المـــــادة 171 :** استـــثـــناء من أحكام المادة 6 من القانون رقـــم 17.95 المـــتعلق بشركات المساهمة، يجب على مقاولات التأمين وإعادة التأمين أن تثبت توفرها على رأسمال لا يقـــل عن خمسين مليون (50.000.000) درهم. إلا أنـــه يمكن للإدارة أن تلزم مقاولة التأمين و إعادة التأمين، اعتـــبارا للعملـــيات التـــي تعتزم مزاولتها و توقعات التزاماتها، بتكوين رأسمال يفوق المبلغ الأدنى المشار إليه في الفقرة السابقة. يجـــب أن يحـــرر رأس المـــال المذكور أعلاه بكامله نقدا عند اكتـــتابه. يجب أن تكون كل الأسهم اسمية، ولا يمكن تحويلها إلى أسهم لحاملها طيلة مدة الشركة.
Article 172 : Tout changement de majorité, toute cession de plus de dix pour cent (10%) des actions et toute prise de contrôle direct ou indirect supérieur à trente pour cent (30 %) du capital social doivent recueillir l'accord préalable de l'administration. La réponse de cette dernière doit intervenir dans les trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande présentée à cet effet. Tout refus doit être motivé. L'administration peut interdire les acquisitions d'actions ou les prises de contrôle d'entreprises d'assurances et de réassurance lorsque ces opérations sont considérées comme contraires à l'intérêt général.	**المادة 172:** كل تغيير في الأغلبية وكل تفويت يفوق عشرة في المائـــة (10 %) مـــن الأسهم وكل تحكم مباشر أو غير مباشر تفـــوق نســـبته ثلاثين في المائة (30 %) من رأسمال الشركة، يجـــب أن يحظى بموافقة مسبقة من الإدارة. و يتعين على هذه الأخيرة أن تجيب داخل أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ توصلها بالطلب المقدم بهذا الشأن. ويجب تعليل كل رفض. يمكـــن لـــلإدارة أن تمـــنع اقتناء اسهم أو التحكم في مقاولات التأمين وإعادة التأمين عندما تعتبر هذه العمليات منافية للمصلحة العامة.
CHAPITRE III : LES SOCIETES D'ASSURANCES MUTUELLES ET LEURS UNIONS.	**البـــــــــاب الثالـــث: الشـــركات التعاضدية للتأمين واتحـــــــــاداتهـــــــا**
Article 173 : Les sociétés d'assurances mutuelles sont des sociétés à but non lucratif qui : 1° garantissent au profit de leurs membres, personnes physiques ou morales, appelés sociétaires, moyennant le versement d'une cotisation fixe ou variable, le règlement intégral de leurs engagements, en cas de réalisation des risques dont elles ont pris la charge ;	**المـــــادة 173** : الشركات التعاضدية للتأمين هي شركات لا تستهدف الربح و: 1- تضـــمن لصـــالح أعضـــائها، أشخاصا طبيعيين كانوا أو معنويين يدعون شركاء، مقابل دفع اشتراك ثابت أو متغير، الوفاء الكامل بالتزاماتها في حالة وقوع الأخطار التي تعهدت بتحملها؛

2° répartissent les excédents de recettes entre leurs membres dans les conditions fixées par leurs statuts et après constitution des provisions et réserves et remboursement des emprunts ;	2- توزع بين أعضائها فائض المداخيل وفق الشروط المحددة في نظامها الأساسي بعد تكوين الاحتياطيات والمخصصات وتسديد الاقتراضات؛
3° n'attribuent aucune rémunération à leurs administrateurs à l'exception des jetons de présence et la rémunération accordée au titre d'une autre activité exercée pour le compte de la société d'assurance mutuelle.	3- لا تمنح متصرفيها أي مكافأة، عدا بدل الحضور والأجر الممنوح مقابل القيام بنشاط آخر لحساب الشركة التعاضدية للتأمين.
Les sociétés d'assurances mutuelles ne peuvent être à cotisations variables que si elles ont un caractère régional ou professionnel.	لا يمكن للشركات التعاضدية للتأمين أن تكون ذات اشتراكات متغيرة إلا إذا كان لها طابع جهوي أو مهني.
Article 174 : Les sociétés d'assurances mutuelles doivent justifier d'un nombre minimum de sociétaires fixé par voie réglementaire et qui ne peut être inférieur à dix mille (10.000) personnes. Cette disposition ne s'applique pas aux sociétés d'assurances mutuelles qui s'engagent, de par leurs statuts, à adhérer à une union de mutuelles.	**المـــــادة 174** : يجب على الشركات التعاضدية للتأمين أن تثبت توفرها على عدد أدنى من الشركاء محدد بنص تنظيمي والذي لا يمكن أن يقل عن عشرة آلاف (10.000) شخص. ولا ينطبق هذا المقتضى على الشركات التعاضدية للتأمين التي تلتزم من خلال نظامها الأساسي بالانخراط في اتحاد للتعاضديات.
Sous réserve des dispositions prévues au présent chapitre, les sociétés d'assurances mutuelles sont soumises, quant à leurs règles de fonctionnement, à l'ensemble des dispositions prévues par la présente loi.	تخضع الشركات التعاضدية للتأمين، فيما يتعلق بقواعد تسييرها، لمجموع الأحكام المنصوص عليها في هذا القانون، مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في هذا الباب.
Article 175: Les sociétés d'assurances mutuelles à cotisations variables s'obligent, en cas de déséquilibre, à procéder à un rappel de cotisations dans les conditions et le délai prévus à l'article 203 du présent chapitre. Cette disposition doit être mentionnée dans les statuts.	**المـــــادة 175** : تلتزم الشركات التعاضدية للتأمين ذات الاشتراكات المتغيرة، في حالة اختلال توازنها، بتكملة الاشتراكات وفق الشروط والأجل المنصوص عليها في المادة 203 من هذا الباب. تجب الإشارة إلى هذا المقتضى في النظام الأساسي.
Article 176 : les sociétés d'assurances mutuelles doivent justifier d'un fonds d'établissement minimum de cinquante millions (50.000.000) de dirhams.	**المـــــادة 176** : يجب أن تتوفر الشركات التعاضدية للتأمين على رأسمال تأسيسي لا يقل عن خمسين مليون (50.000.000) درهم.
Toutefois, en considération des opérations que la société d'assurance mutuelle entend pratiquer et des prévisions de ses engagements, l'administration peut augmenter le montant minimum précité.	إلا أنه، اعتبارا للعمليات التي تعتزم الشركات التعاضدية للتأمين القيام بها و توقعات التزاماتها، يمكن للإدارة أن ترفع المبلغ الأدنى السالف الذكر.
A la constitution de la société d'assurance mutuelle, le fonds d'établissement minimum doit être entièrement libéré par les fondateurs et versé dans un compte bancaire ouvert au nom de la société d'assurance mutuelle. Le remboursement desdits fondateurs doit faire l'objet d'un programme de financement sur cinq (5) ans, au plus tard, que la société d'assurance mutuelle doit communiquer à l'administration.	عند تأسيس الشركة التعاضدية للتأمين ، يجب على مؤسسيها أن يقوموا بتحرير الرأسمال التأسيسي الأدنى بأكمله ووضعه في حساب بنكي مفتوح باسم الشركة التعاضدية للتأمين، على أن يتم إرجاع ما دفعه هؤلاء المؤسسون في هذا الشأن وفق برنامج تمويلي لا تتعدى مدته خمس (5) سنوات، والذي يتعين على الشركة التعاضدية للتأمين إبلاغه للإدارة.
L'augmentation du fonds d'établissement, décidée à l'initiative de la société d'assurance mutuelle, est	تمول الزيادة في الرأسمال التأسيسي المقررة بمبادرة من الشركة التعاضدية للتأمين بإدماج الاحتياطيات الحرة أو بالزيادة

financée par l'incorporation des réserves libres, par la majoration des droits d'entrée ou d'adhésion des sociétaires ou par des emprunts souscrits auprès de ces derniers.	فـــي واجب انضمام أو انخراط الشركاء أو عن طريق اقتراضات مكتتبة لدى هؤلاء الشركاء.
Le remboursement des emprunts prévus à l'alinéa précédent doit être financé en priorité par les prélèvements sur les excédents de recettes, et en cas d'insuffisance, par augmentation des droits d'entrée ou d'adhésion à verser par les sociétaires. Cette obligation doit figurer dans les statuts.	يجـــب تمويل إرجاع الاقتراضات المنصوص عليها في الفقرة الســـابقة بالأولويـــة عن طريق الاقتطاعات من فائض المداخيل، وإن كانـــت غـــير كافية، بالزيادة في واجب انضمام أو انخراط الشركاء. ويجب إدراج هذا الالتزام في النظام الأساسي.
Article 177 : Le projet des statuts doit préciser :	**المـــــــادة 177 :** يجب أن يحدد مشروع النظام الأساسي:
1° l'objet, la nature, la durée, le siège, la dénomination de la société d'assurance mutuelle et, le cas échéant, la circonscription territoriale de ses opérations et/ou le caractère professionnel de ses activités ;	1- الغـــرض والطبـــيعة والمـــدة والمقـــر وتســـمية الشركة التعاضـــدية للتأمين، وعند الاقتضاء، الدائرة الترابية التي تمارس فيها عملياتها و/أو الطابع المهني لنشاطها ؛
2° le mode et les conditions générales suivant lesquels sont contractés les engagements entre la société et les sociétaires et la nature des diverses catégories de risques garantis ;	2- الكيفـــية و الشروط العامة التي يتم وفقها إبرام الالتزامات بيـــن الشـــركة و الشـــركاء وطبـــيعة مختلف أنواع الأخطار المضمونة؛
3° le nombre minimum des sociétaires qui ne peut être inférieur au minimum prévu à l'article 174 ci-dessus;	3- العدد الأدنى للشركاء الذي لا يمكن أن يقل عن الحد الأدنى المنصوص عليه في المادة 174 أعلاه ؛
4° le montant minimal des cotisations au titre de la première période annuelle. Ces cotisations doivent être intégralement versées préalablement à la déclaration prévue à l'article 179 ci-dessous ;	4- المـــبلغ الأدنـــى للاشتراكات برسم الفترة السنوية الأولى. ويجـــب دفـــع هـــذه الاشـــتراكات بأكملهـــا قبل القيام بالتصريح المنصوص عليه في المادة 179 أدناه؛
5° le montant du fonds d'établissement et les modalités de son augmentation ainsi que de son remboursement.	5- مبلغ الرأسمال التأسيسي وكيفية الزيادة فيه وكذا إرجاعه.
Article 178: Le texte intégral du projet des statuts doit être reproduit sur tout document destiné à recevoir les adhésions des sociétaires.	**المـــــــادة 178 :** يجـــب أن يدرج النص الكامل لمشروع النظام الأساسي في كل وثيقة موجهة لتلقي انخراطات الشركاء.
Article 179 : Lorsque les conditions prévues aux articles 177 et 178 ci-dessus sont remplies, les fondateurs ou leurs fondés de pouvoirs le constatent par déclaration devant le greffe du tribunal de commerce territorialement compétent, qui en délivre acte.	**المـــــــادة 179 :** إذا توفرت الشروط المنصوص عليها في المادتيـــن 177 و178 أعـــلاه، يقـــوم المؤسســـون أو وكلاؤهم المفوضـــون بإثـــبات ذلـــك بتصـــريح أمام كتابة ضبط المحكمة التجارية المختصة محليا والتي تسلمهم شهادة بذلك.
Article 180 : A la déclaration mentionnée à l'article 179 ci-dessus doivent être annexés :	**المـــــــادة 180 :** يجب أن يرفق التصريح المشار إليه في المادة 179 أعلاه، بما يلي:
1° la liste dûment certifiée des sociétaires indiquant leurs prénom, nom, qualité et domicile et, s'il y a lieu, la dénomination et le siège social des sociétés membres, le montant des valeurs assurées par chaque sociétaire et le montant de leurs cotisations ;	1- لائحـــة الشـــركاء مصـــادق عليها، تبين الاسم الشخصي والعائلـــي والصـــفة والموطن، وعند الاقتضاء، التسمية والمقر الاجتماعي للشركات العضوة ومبلغ الأموال المؤمن عليها من لدن كل شريك و مبلغ اشتراكاتهم؛
2° une copie de l'acte de société, s'il est sous-seing privé, ou une expédition s'il est notarié ;	2- نسخة من عقد الشركة إن كان عرفيا أو نظيرا منه إن كان موثقا ؛

3° l'état des cotisations versées par chaque sociétaire ;	3- قائمة الاشتراكات التي دفعها كل شريك ؛
4° le montant des sommes versées pour la constitution du fonds d'établissement ;	4- قدر المبالغ المدفوعة لتكوين رأس المال التأسيسي ؛
5° un certificat bancaire constatant que les sommes constituant le fonds d'établissement ont été versées dans un compte de la société d'assurance mutuelle en constitution.	5- شهادة بنكية تثبت أن المبالغ المكونة للرأسمال التأسيسي قد دفعت في حساب للشركة التعاضدية للتأمين في طور التأسيس.
Article 181: L'assemblée générale constitutive, qui est convoquée à la diligence des fondateurs, est composée de tous les sociétaires ayant adhéré au projet de constitution de la société d'assurance mutuelle. Elle ne peut délibérer valablement que si elle réunit la moitié (1/2) au moins des sociétaires. A défaut de ce quorum, une deuxième assemblée est convoquée, par lettre recommandée, avec le même ordre du jour que la précédente, au moins quinze (15) jours avant la réunion. Elle ne peut délibérer valablement que si elle réunit le tiers (1/3) au moins des sociétaires. Si la deuxième assemblée générale ne réunit pas le tiers (1/3) des sociétaires, elle ne peut prendre qu'une délibération provisoire. Dans ce cas, une nouvelle assemblée générale est convoquée. Deux avis publiés à dix (10) jours d'intervalle au moins un (1) mois à l'avance, dans deux journaux habilités à recevoir les annonces légales, font connaître aux sociétaires les résolutions provisoires adoptées par la deuxième assemblée. Ces résolutions deviennent définitives si elles sont approuvées par une nouvelle assemblée composée du quart (1/4), au moins, des sociétaires. Les résolutions de l'assemblée générale constitutive ne sont approuvées qu'à la majorité des deux tiers (2/3) des sociétaires présents, chaque sociétaire disposant d'une voix.	**المـــــــادة 181:** تدعـــى الجمعية العامة التأسيسية للانعقاد بســـعي مـــن المؤسسين، وتتكون من جميع الشركاء الذين وافقوا على مشروع تأسيس الشركة التعاضدية للتأمين. لا يمكـــن للجمعية العامة التأسيسية أن تتداول بصورة صحيحة إلا بحضـــور نصف (2/1) الشركاء على الأقل. وعند عدم توفر هـــذا النصاب، تدعى جمعية عامة ثانية للانعقاد برسالة مضمونة وبـــنفس جدول أعمال الجمعية الأولى وذلك خمسة عشر (15) يومـــا على الأقل قبل الاجتماع. ولا يمكن للجمعية العامة الثانية أن تـــتداول بصفة صحيحة إلا إذا حضرها ثلث (3/1) الشركاء على الأقل. إذا حضر الجمعية العامة الثانية أقل من ثلث (3/1) الشركاء، تكون مداولتها مؤقتة. و في هذه الحالة، تدعى جمعية عامة جديدة للانعقاد ويتم إطلاع الشركاء على القرارات المؤقتة التي أقرتها الجمعـــية العامة الثانية بواسطة إعلانين ينشران بجريدتين مخول لهمـــا نشر الإعلانات القانونية، وتفصل بين نشرهما عشرة (10) أيـــام على الأقل. ويجب أن ينشر الإعلانان شهرا (1) على الأقل قبل انعقاد الجمعية العامة الجديدة. وتصير القرارات السالفة الذكر نهائية إذا صادقت عليها هذه الأخيرة، شريطة أن تتألف من ربع (4/1) الشركاء على الأقل. ولا يصـــادق على قرارات الجمعية العامة التأسيسية إلا بأغلبية ثلثـــي (3/2) الشـــركاء الحاضرين، حيث يملك كل شريك صوتا واحدا.
Article 182 : L'assemblée générale constitutive vérifie la sincérité de la déclaration prévue à l'article 179 ci-dessus, elle nomme les membres du premier conseil d'administration et, pour la première année, les commissaires aux comptes.	**المـــــــادة 182 :** تتحقق الجمعية العامة التأسيسية من صدق التصريح المنصوص عليه في المادة 179 أعلاه، وتعين أعضاء أول مجلـــس إداري، كمـــا تعين مراقبي الحسابات بالنسبة للسنة الأولى.
L'assemblée générale constitutive délibère dans les conditions de quorum et de majorité prévues à l'article 181 ci-dessus.	تتداول الجمعية العامة التأسيسية وفقا لشرطي النصاب والأغلبية المنصوص عليهما في المادة 181 أعلاه.
Le procès-verbal de la séance constate l'acceptation par les membres du conseil d'administration et par les commissaires aux comptes des missions qui leur sont confiées.	يثبـــت محضـــر الجلسة قبول أعضاء مجلس الإدارة ومراقبي الحسابات المهام المسندة إليهم.
Article 183 : La société d'assurance mutuelle est constituée à partir de l'accomplissement des formalités et des actes prévus aux articles 179 à 182 du présent chapitre.	**المـــــــادة 183 :** تعـــد شـــركة التأمين التعاضدية مؤسسة بمجرد إتمام الإجراءات والتدابير المنصوص عليها في المواد من 179 إلى 182 من هذا الباب.

Article 184 : Dans le mois de la constitution de la société d'assurance mutuelle, une copie du procès-verbal de l'assemblée générale constitutive et une copie ou une expédition des statuts sont déposées au greffe du tribunal du lieu du siège auprès duquel a eu lieu la déclaration prévue à l'article 179 ci-dessus.	**المـــــــادة 184:** يجب خلال شهر (1) من تأسيس الشركة التعاضـــدية للتأميـــن إيـــداع نســـخة من محضر الجمعية العامة التأسيســـية ونســـخة أو نظـــير من نظامها الأساسي بكتابة ضبط محكمـــة مكان المقر الذي تم فيه التصريح المنصوص عليه في المادة 791 أعلاه.
Dans le même délai d'un (1) mois, un extrait des documents mentionnés ci-dessus est publié dans un journal habilité à recevoir les annonces légales.	ينشر داخل نفس الأجل المحدد في شهر واحد، موجز للوثائق المشار إليها أعلاه في جريدة مخول لها نشر الإعلانات القانونية.
Les formalités prévues aux 1er et 2ème alinéas ci-dessus sont effectuées à la diligence et sous la responsabilité des représentants légaux de la société d'assurance mutuelle.	تنجز الإجراءات المنصوص عليها في الفقرتين الأولى والثانية أعلاه بسعي وتحت مسؤولية الممثلين القانونيين للشركة التعاضدية للتأمين.
Une copie des documents prévus au 1er alinéa du présent article est communiquée à l'administration.	تبعـــث لـــلإدارة نسخة من الوثائق المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.
De même, toute personne a le droit de prendre communication de ces documents, au greffe du tribunal, ou de se faire délivrer, à ses frais, copie, expédition ou extrait, par le greffier détenteur de la minute.	كمـــا يحق لكل شخص الإطلاع على هذه الوثائق بكتابة ضبط المحكمـــة أو الحصـــول على نسخة أو نظير أو موجز منها على نفقته من كاتب الضبط الذي يمسك أصلها.
Article 185 : Sont soumis, dans les mêmes conditions, au dépôt et à la publication prescrits à l'article 184 ci-dessus :	**المـــــــادة 185 :** تخضع للإيداع والنشر المنصوص عليهما في المادة 418 أعلاه ووفق نفس الشروط:
- tous actes, délibérations ou décisions ayant pour effet la modification des statuts de la société d'assurance mutuelle ;	– كـــل العقود أو المداولات أو القرارات المترتب عنها تغيير النظام الأساسي للشركة التعاضدية للتأمين؛
- tous actes, délibérations ou décisions ayant pour effet la continuation de la société d'assurance mutuelle au-delà du terme fixé pour la durée ou la dissolution de la société avant ce terme.	– كل العقود أو المداولات أو القرارات المترتب عنها استمرار الشركة التعاضدية للتأمين ما بعد الأجل المحدد لمدة الشركة أو حلها قبل هذا الأجل.
Ces modifications doivent être communiquées à l'administration.	يجب تبليغ هذه التعديلات للإدارة.
Article 186 : L'inobservation des formalités de dépôt et de publication entraîne :	**المـــــــادة 186 :** يترتب عن عدم احترام إجراءات الإيداع والنشر ما يلي :
- dans le cas de l'article 184 ci-dessus : la nullité de la société d'assurance mutuelle ;	– بطلان الشركة التعاضدية للتأمين، بالنسبة لما ورد في المادة 418 أعلاه؛
- dans le cas de l'article 185 ci-dessus : la nullité des actes, délibérations ou décisions sous réserve de régularisations prévues aux articles 217 à 219 du présent livre.	– بطـــلان العقود أو المداولات أو القرارات الواردة في المادة 518 أعـــلاه، مع مراعاة التسوية المنصوص عليها في المواد 721 إلى 192 من هذا الكتاب.
Article 187 : Les sociétés d'assurances mutuelles doivent être immatriculées au registre du commerce sans que cette immatriculation opère présomption de commercialité desdites sociétés.	**المـــــــادة 187:** يجب تسجيل الشركات التعاضدية للتأمين فـــي السجل التجاري دون أن يترتب عن هذا التسجيل افـــتراض الصفة التجارية لهذه الشركات.
Article 188 : Les assemblées générales des sociétés d'assurances mutuelles sont ordinaires ou extraordinaires.	**المـــــــادة 188:** تكون الجمعيات العامة للشركات التعاضدية للتأمين إما عادية أو غير عادية.

Seuls les sociétaires à jour de leurs cotisations peuvent faire partie de l'assemblée générale. Les statuts peuvent prévoir d'autres conditions de participation des sociétaires aux assemblées générales.	لا تحق المشاركة في الجمعية العامة إلا للشركاء الذين أدوا كل اشـــتراكاتهم ويمكن أن ينص النظام الأساسي على شروط أخرى لحضور الشركاء الجمعيات العامة.
Les sociétaires qui ne remplissent pas individuellement les conditions prévues par les statuts, pour avoir le droit de participer à l'assemblée générale, peuvent se réunir pour former des groupements satisfaisant aux dites conditions et se faire représenter par l'un d'eux.	يمكـــن للشـــركاء الذيـــن لا يســـتوفون بصفة فردية الشروط المنصـــوص علـــيها فـــي النظام الأساسي من أجل المشاركة في الجمعـــية العامـــة أن يتكـــتلوا فـــي مجموعات تستوفي الشروط المذكورة ويمثلون بأحدهم في الجمعية العامة.
Le sociétaire présent ou représenté ou tout groupement de sociétaires formé en vertu des dispositions du troisième alinéa du présent article, ne peut avoir droit qu'à une seule voix ; toute disposition contraire est réputée non écrite.	لـــيس للشـــريك الحاضر أو الممثل أو مجموعة من الشركاء مكونـــة بموجـــب أحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة الحق إلا في صوت واحد، و كل مقتضى مخالف يعتبر كأن لم يكن.
La liste des sociétaires, pouvant prendre part à une assemblée générale est arrêtée par le conseil d'administration quinze (15) jours au moins avant la tenue de cette assemblée.	يحدد مجلس الإدارة قائمة الشركاء الذين يمكن لهم المشاركة في جمعية عامة خمسة عشر (15) يوما على الأقل قبل انعقاد هذه الجمعية.
Tout sociétaire peut, par lui-même ou par un mandataire, prendre connaissance de cette liste au siège social de la société.	يمكـــن لكل شريك أن يطلع بنفسه أو بواسطة وكيل على هذه القائمة في المقر الاجتماعي للشركة.
Tout membre de l'assemblée générale peut, si les statuts le permettent, se faire représenter par un autre sociétaire de son choix dans les conditions prévues par lesdits statuts.	يمكن لكل عضو من الجمعية العامة، إذا سمح النظام الأساسي بذلـــك، أن يمثل من طرف شريك آخر من اختياره وفق الشروط المنصوص عليها في هذا النظام.
Ce mandat ne peut être confié à une personne employée dans la société.	لا يمكن إعطاء هذا التوكيل لشخص مستخدم بالشركة.
Article 189 : Les statuts indiquent les conditions dans lesquelles est faite la convocation aux assemblées générales. Cette convocation doit faire l'objet d'une insertion dans un journal habilité à recevoir les annonces légales et précéder de quinze (15) jours au moins la date fixée pour la réunion de l'assemblée.	**المـــــــادة 189** : يبيـــن النظام الأساسي الشروط التي تتم وفقهـــا دعـــوة الجمعيات العامة للانعقاد. ويجب نشر هذه الدعوة بجـــريدة مخول لها نشر الإعلانات القانونية وذلك خمسة عشر (15) يوما على الأقل قبل التاريخ المحدد لانعقاد الجمعية العامة.
La convocation doit mentionner l'ordre du jour. L'assemblée ne peut délibérer que sur les questions figurant à cet ordre du jour ou sur celles inscrites sur proposition d'un dixième (1/10) au moins des sociétaires.	يجـــب أن تبيـــن الدعوة جدول الأعمال. ولا يمكن للجمعية أن تـــتداول إلا بشأن المواضيع المدرجة في جدول الأعمال المذكور أو تلك المدرجة باقتراح من عشر (10/1) الشركاء على الأقل.
Tous les sociétaires qui en auront fait la demande devront être informés de la réunion de chaque assemblée générale par lettre recommandée, quinze (15) jours au moins avant la date fixée pour la réunion de l'assemblée.	يجـــب أن يخبر، بواسطة رسالة مضمونة، كل الشركاء الذين طلبوا ذلك، بانعقاد كل جمعية عامة خمسة عشر (15) يوما على الأقل قبل التاريخ المحدد لانعقاد الجمعية العامة.
Article 190 : L'assemblée générale ordinaire prend toutes les décisions autres que celles visées à l'article 193 ci-dessous.	**المـــــــادة 190** : تتخذ الجمعية العامة العادية كل القرارات ماعدا تلك المشار إليها في المادة 193 أدناه.

Dans toutes les assemblées générales ordinaires, les délibérations sont prises à la majorité des voix.	تـــتخذ القـــرارات فـــي كـــل الجمعيات العامة العادية بأغلبية الأصوات.
Il est tenu une feuille de présence, qui doit préciser le nom et le domicile ou, le cas échéant, la dénomination et l'adresse du siège social des sociétaires présents, ou représentés le cas échéant.	تمســـك ورقـــة حضـــور تبين اسم وموطن، أو عند الاقتضاء، التســـمية وعـــنوان المقـــر الاجتماعـــي للشركاء، الحاضرين أو الممثلين إذا اقتضى الحال.
Cette feuille, dûment émargée par les sociétaires ou leurs mandataires, est certifiée exacte par le bureau de l'assemblée. Elle doit être déposée au siège social et communiquée à tout sociétaire qui en fait la demande.	يشـــهد مكتـــب الجمعـــية على صحة هذه الورقة التي يوقعها الشـــركاء أو وكلاؤهـــم. ويجب أن تودع بالمقر الاجتماعي وأن يسمح لكل شريك بالاطلاع عليها متى طلب ذلك.
Article 191 : Tout sociétaire peut, dans les quinze (15) jours qui précèdent la réunion d'une assemblée générale, prendre au siège social communication des documents comptables prévus à l'article 234 de la présente loi ainsi que tous les documents qui doivent être communiqués à l'assemblée générale conformément aux dispositions statutaires.	**المـــــــادة 191** : يمكن لكل شريك خلال الخمسة عشر (15) يومـــا التـــي تســـبق انعقاد الجمعية العامة أن يطلع بالمقر الاجتماعـــي على الوثائق المحاسبية المنصوص عليها في المادة 423 من هذا القانون وكذا على كل الوثائق التي يجب أن تبلغ إلى الجمعية العامة طبقا لمقتضيات النظام الأساسي.
Article 192 : L'assemblée générale ne peut délibérer valablement que si le nombre des sociétaires, présents ou représentés, atteint le quart (1/4) au moins du nombre des sociétaires ayant, en vertu des statuts, le droit d'y assister.	**المـــــــادة 192** : لا يمكن للجمعية العامة أن تتداول بصفة صحيحة إلا بحضور أو تمثيل ربع (4/1) الشركاء على الأقل، الذين يحق لهم حضورها بموجب النظام الأساسي.
Article 193 : L'assemblée générale extraordinaire est seule habilitée à modifier les statuts dans toutes leurs dispositions. Toute disposition contraire est réputée non écrite. Elle ne peut toutefois, ni changer la nationalité de la société ni réduire ses engagements, ni augmenter les engagements des sociétaires résultant des contrats en cours, sauf en cas d'accroissement des impôts et taxes, et sous réserve des dispositions de la présente loi relatives aux résiliations des contrats d'assurance.	**المـــــــادة 193** : لا يمكن تغيير النظام الأساسي تغييرا يمس أي مقتضـــى مـــن مقتضـــياته إلا من طرف الجمعية العامة غير العادية. ويعتبر كل مقتضى مخالف كأن لم يكن. إلا أنه، لا يمكن لهـــذه الجمعـــية تغيير جنسية الشركة أو تقليص التزاماتها. ولا يمكـــن لهـــا الـــزيادة في التزامات الشركاء الناتجة عن العقود الجاريـــة مـــا عـــدا في حالة الزيادة في الضرائب والرسوم، مع مراعاة الأحكام المتعلقة بفسخ عقود التأمين المنصوص عليها في هذا القانون.
L'assemblée générale extraordinaire ne peut délibérer valablement que si le nombre des sociétaires, présents ou représentés le cas échéant, atteint les deux tiers (2/3) au moins du nombre des sociétaires ayant, en vertu des statuts, le droit d'y assister.	لا يمكـــن للجمعية العامة غير العادية أن تتداول بصفة صحيحة إلا بحضـــور أو عـــند الاقتضاء تمثيل ثلثي (3/2) الشركاء على الأقل الذين يحق لهم حضورها بموجب النظام الأساسي.
Si la première assemblée n'a pas réuni le quorum ci-dessus, une nouvelle assemblée peut être convoquée par deux insertions faites, dans deux journaux habilités à recevoir les annonces légales. Cette convocation reproduit l'ordre du jour, la date et le résultat de la précédente assemblée.	إذا لـــم يـــتوفر النصاب القانوني أعلاه في الجمعية الأولى ، يمكن أن تدعى جمعية جديدة للانعقاد بواسطة إعلانين ينشران فـــي جريدتين مخول لهما نشر الإعلانات القانونية. وتتضمن هذه الدعوة جدول أعمال وتاريخ وحصيلة الجمعية السابقة.
La seconde assemblée ne peut se réunir que dix (10) jours au plus tôt après la dernière insertion. Elle délibère valablement si le nombre des sociétaires, présents ou représentés, atteint la moitié (1/2) au moins du nombre des sociétaires ayant, en vertu des statuts, le droit d'y assister.	لا يمكـــن للجمعية الثانية أن تجتمع إلا عشرة (10) أيام على الأقل بعد نشر آخر إعلان. وتتداول بصفة صحيحة إذا حضرها أو مـــثل فيها نصف (2/1) الشركاء على الأقل، الذين يحق لهم حضورها بموجب النظام الأساسي.

Si la seconde assemblée ne réunit pas ce quorum, une troisième assemblée peut être convoquée dans les conditions prévues aux 3ème et 4ème alinéas ci-dessus.	إذا لـم يكـتمل هذا النصاب في الجمعية الثانية، يمكن الدعوة لانعقـاد جمعـية ثالـثة وفق الشروط المبينة في الفقرتين الثالثة والرابعة أعلاه.
La troisième assemblée délibère valablement si le nombre des sociétaires, présents ou représentés, atteint le quart (1/4) au moins du nombre des sociétaires ayant, en vertu des statuts, le droit d'y assister.	تتداول الجمعية الثالثة بصفة صحيحة إذا حضرها أو مثل فيها ربـع (4/1) الشـركاء علـى الأقل، الذين يحق لهم حضورها بموجب النظام الأساسي.
A défaut de ce quorum, cette troisième assemblée peut être reportée à une date ultérieure. La convocation et la réunion de cette assemblée reportée ont lieu dans les formes et conditions prévues aux 5ème et 6ème alinéas ci-dessus.	عـند عدم توفر هذا النصاب، يمكن تأجيل الجمعية الثالثة إلى تاريخ لاحق. تتم الدعوة للجمعية المؤجلة وانعقادها وفق الشكليات والشروط المنصوص عليها في الفقرتين الخامسة والسادسة أعلاه.
L'assemblée générale extraordinaire statue à la majorité des deux tiers (2/3) au moins des voix des sociétaires, présents ou représentés le cas échéant, ayant le droit d'y assister.	تبـت الجمعـية العامة غير العادية بأغلبية الثلثين (3/2) على الأقـل مـن أصوات الشركاء، الحاضرين أو الممثلين إن اقتضى الحال، الذين يحق لهم حضورها.
Article 194: La société d'assurance mutuelle est administrée par un conseil d'administration. Les administrateurs, dont le nombre ne peut être ni inférieur à six (6) ni supérieur à quinze (15), sont nommés parmi les sociétaires, par l'assemblée générale conformément aux statuts. Ils doivent remplir les conditions requises par les statuts en ce qui concerne soit le minimum de cotisation versée soit la somme de la valeur assurée. Ils sont remplacés dès qu'ils ne remplissent plus ces conditions. Le conseil d'administration doit se réunir chaque fois qu'il est nécessaire dans les conditions prévues par les statuts et au moins une fois par an pour statuer sur les comptes du dernier exercice.	**المـــــادة 194** : يديـر الشركة التعاضدية للتأمين مجلس للإدارة. يعيـن المتصرفون، الذين لا يمكن أن يقل عددهم عن ستة (6) ولا يـزيد عـن خمسة عشر (15) من بين الشركاء، من طرف الجمعية العامة، طبقا للنظام الأساسي. يجـب أن يسـتوفي المتصرفون الشروط المطلوبة طبقا للنظام الأساسـي سـواء فيما يتعلق بالحد الأدنى للاشتراك المدفوع أو بمـبلغ القـيمة المؤمن عليها. ويستبدل المتصرفون الذين لم تعد تتوفر فيهم هذه الشروط. يجـب على مجلس الإدارة أن يجتمع كلما دعت الضرورة إلى ذلـك طبقا للشروط المنصوص عليها في النظام الأساسي وعلى الأقـل مـرة في السنة من أجل البت في حسابات السنة المالية الأخيرة.
Article 195 : Les administrateurs sont responsables individuellement ou solidairement, selon le cas, envers la société ou envers les tiers, soit des infractions aux dispositions législatives et réglementaires applicables aux sociétés d'assurances mutuelles, soit des violations des statuts, soit des fautes dans leur gestion. Si plusieurs administrateurs ont coopéré aux mêmes faits, le tribunal détermine la part contributive de chacun dans la réparation des dommages. L'action en responsabilité contre les administrateurs tant sociale qu'individuelle, se prescrit par cinq (5) ans à compter du fait dommageable ou s'il a été dissimulé, de sa révélation. Toutefois, lorsque le fait est qualifié crime, l'action se prescrit par vingt (20) ans.	**المـــــادة 195** : يكون المتصرفون مسؤولين إما فرادى أو علـى وجـه التضـامن، حسب الحالة، تجاه الشركة أو الأغيار، سـواء عـن مخالفة الأحكام التشريعية والتنظيمية المطبقة على الشركات التعاضدية للتأمين أو عن خروقات النظام الأساسي أو عن الأخطاء التي يرتكبونها في التدبير. إذا اشـترك عـدة متصـرفين في القيام بنفس الأفعال، حددت المحكمة نسبة مساهمة كل واحد منهم في تعويض الأضرار. تـتقادم دعـوى المسؤولية ضد المتصرفين بصفة جماعية أو بصـفة فردية، بمرور خمس (5) سنوات ابتداء من تاريخ الفعل المحـدث للضرر، وإن وقع كتمانه، فابتداء من تاريخ كشفه. غير أنـه إذا تـم تكيـيف هذا الفعل بالجناية، فلا تتقادم الدعوى إلا بمرور عشرين (20) سنة.

Article 196 : Le conseil d'administration choisit parmi ses membres ou, si les statuts le permettent, en dehors d'eux, un ou plusieurs directeurs. Leurs pouvoirs et leur rémunération sont fixés par le conseil d'administration. Les directeurs sont révocables à tout moment par le conseil d'administration. Lorsqu'un directeur est administrateur, la durée de ses fonctions ne peut excéder celle de son mandat. Les administrateurs, qui ne sont ni président ni directeur ni salarié de la société d'assurance mutuelle exerçant des fonctions de direction, doivent être plus nombreux que les administrateurs ayant l'une de ces qualités.	**المـــــــادة 196 :** يختار مجلس الإدارة من بين أعضائه أو من غيرهم إذا سمح النظام الأساسي بذلك، مديرا أو عدة مدراء. وتحدد سلطاتهم وأجورهم من طرف مجلس الإدارة. يعزل المدراء من طرف مجلس الإدارة في أي وقت. إذا كـــان المديـــر متصرفا، لا يمكن أن تتعدى مدة مهامه مدة توكـــيله. يجب أن يكون عدد المتصرفين، الذين ليست لهم صفة رئـــيس أو مديـــر أو أجـــير يمـــارس مهام التسيير لدى الشركة التعاضـــدية للتأميـــن، أكثر من عدد المتصرفين الذين لهم إحدى الصفات المذكورة.
Article 197 : Les dispositions prévues pour le conseil d'administration et les fonctions de direction par les articles 41, 42, 48 à 54, 56 à 64, 66, 68 et 69 de la loi n° 17-95 relative aux sociétés anonymes, s'appliquent aux sociétés d'assurances mutuelles.	**المـــــــادة 197 :** تطـــبق على الشركات التعاضدية للتأمين الأحكام المتعلقة بمجلس الإدارة وبمهام التسيير المنصوص عليها في المواد 41 و42 و48 إلى 54 و56 إلى 64 و66 و68 و69 من القانون رقم 17.95 المتعلق بشركات المساهمة.
Article 198 : Il doit être désigné dans chaque société d'assurance mutuelle deux commissaires aux comptes au moins chargés d'une mission de contrôle et du suivi des comptes de ladite société.	**المـــــــادة 198 :** يجـــب أن يعين في كل شركة تعاضدية للتأمين مراقبان للحسابات على الأقل يكلفان بمهمة مراقبة ومتابعة حسابات الشركة.
Sont punis des peines prévues par l'article 403 de la loi n° 17-95 précitée les membres des organes d'administration de direction ou de gestion d'une société d'assurance mutuelle qui n'auront pas provoqué la désignation des commissaires aux comptes de la société ou ne les auront pas convoqués à toute assemblée générale.	يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها في المادة 403 من القانون رقـــم 17.95 السالف الذكر أعضاء أجهزة الإدارة أو التسيير أو التدبـــير بالشـــركة التعاضدية للتأمين الذين لم يعملوا على تعيين مراقبـــي حســـابات الشـــركة أو لم يقوموا بدعوتهم لحضور كل جمعية عامة.
Article 199 : Les dispositions de la loi n° 17-95 précitée relatives aux conditions de nomination des commissaires aux comptes notamment en matière d'incompatibilités, à leur rémunération, à leurs pouvoirs, à leurs obligations, à leur responsabilité, à leur suppléance, à leur récusation et à leur révocation, sont applicables aux sociétés d'assurances mutuelles, sous réserve des règles propres à celles-ci. Pour l'application des dispositions susvisées, les sociétaires sont assimilés aux actionnaires.	**المـــــــادة 199 :** تطبق أحكام القانون رقم 17.95 السالف الذكـــر، الخاصـــة بشروط تعيين مراقبي الحسابات سيما حالات التنافـــي وكذا أجرهم وسلطاتهم والتزاماتهم ومسؤوليتهم وإنابتهم وتجـــريحهم وإعفـــائهم مـــن مهامهم، على الشركات التعاضدية للتأمين، مع مراعاة القواعد الخاصة بهذه الشركات. لأجـــل تطبيق الأحكام المشار إليها أعلاه، فإن الشركاء يعدون في حكم المساهمين.
Article 200 : Le titre remis à tout sociétaire ayant souscrit à un emprunt pour l'augmentation du fonds d'établissement d'une société d'assurance mutuelle doit être établi dans la forme prévue par l'administration.	**المـــــــادة 200 :** يجـــب أن ينجز السند المسلم لكل شريك مكتتـــب فـــي اقـــتراض من أجل الزيادة في الرأسمال التأسيسي لشركة تعاضدية للتأمين، حسب الشكل الذي تحدده الإدارة.
Article 201 : En cas de non obtention de l'agrément, de caducité ou de retrait d'agrément, le fonds d'établissement est remboursable à hauteur du solde disponible.	**المـــــــادة 201 :** في حالة عدم الحصول على الاعتماد أو إلغائـــه أو ســـحبه، يمكـــن إرجاع الرأسمال التأسيسي في حدود الرصيد المتوفر.

Article 202 : Dans les sociétés d'assurances mutuelles à cotisations fixes, le sociétaire ne peut être tenu, en aucun cas, au-delà de la cotisation indiquée sur son contrat. Dans les sociétés d'assurances mutuelles à cotisation variable, le sociétaire ne peut être tenu, en aucun cas, sauf par application des dispositions du premier alinéa de l'article 193 ci-dessus, au-delà de la cotisation maximum indiquée sur son contrat. La cotisation maximum versée ne peut dépasser deux fois le montant de la cotisation normale nécessaire pour faire face aux charges probables résultant des sinistres et aux frais de gestion. Le montant de la cotisation normale doit être indiqué sur les contrats délivrés aux sociétaires. La fraction de la cotisation maximum que les sociétaires peuvent, le cas échéant, devoir verser en sus de la cotisation normale doit être fixée par le conseil d'administration sans que cette fraction dépasse soixante-quinze pour cent (75 %) de la cotisation versée.	**المـــــــادة 202 :** بالنسبة للشركات التعاضدية للتأمين ذات الاشـــتراك الثابـــت، لا يمكن، في أي حال من الأحوال، أن يلزم الشريك بمبلغ يفوق الاشتراك المبين في عقد التأمين الخاص به. بالنســـبة للشركات التعاضدية للتأمين ذات الاشتراك المتغير، لا يمكن، في أي حال من الأحوال، أن يلزم الشريك، عدا فيما يتعلق بتطبـــيق أحكـــام الفقـــرة الأولى من المادة 193 أعلاه، باشتراك يفـــوق الحد الأقصى المبين في عقد التأمين الخاص به. ولا يمكن للاشـــتراك الأقصـــى المدفوع أن يتعدى ضعف مبلغ الاشتراك العـــادي الـــلازم لمواجهة التكاليف المحتملة الناتجة عن الحوادث ومصاريف التدبير. يجب تبيان مبلغ الاشتراك العادي في العقود المسلمة للشركاء. ويجب على مجلس الإدارة أن يحدد الجزء من الاشتراك الأقصى الـــذي يمكـــن، عـــند الاقتضاء، أن يفرض على الشركاء دفعه بالإضـــافة للاشـــتراك العادي، على ألا يتجاوز هذا الجزء نسبة خمسة وسبعين في المائة (75%) من الاشتراك المدفوع.
Article 203 : Sauf autorisation expresse de l'administration, le rappel des cotisations à recouvrer ne peut être étalé au-delà de trois (3) années.	**المـــــــادة 203:** لا يمكـــن أن تـــتعدى مـــدة أداء تكملـــة الاشتراكات المطلوب تحصيلها ثلاث (3) سنوات، عدا ترخيص صريح من الإدارة.
Dans tous les cas, ce rappel constitue des créances sur les sociétaires. Ces créances sont affectées aux exercices qui les ont produits et ne constituent nullement une majoration des cotisations futures.	تعتـــبر الـــتكملة المذكـــورة، فـــي جميع الحالات، ديونا على الشـــركاء. وترصد هذه الديون للسنوات المالية التي أنتجتها، ولا تعتبر إطلاقا زيادة في الاشتراكات المستقبلية.
Article 204 : Sans préjudice des dispositions prévues à l'article 176 de la présente loi, toute augmentation du fonds d'établissement ultérieure à la constitution de la société d'assurance mutuelle doit être réalisée avant la fin de la troisième année suivant celle au cours de laquelle cette augmentation a été décidée par l'assemblée générale.	**المـــــــادة 204** ، بعـــد تأسيس الشركة التعاضدية للتأمين ودون الإخلال بالأحكام المنصوص عليها في المادة 176 من هذا القـــانون، يجب أن تتم كل زيادة في الرأسمال التأسيسي قبل نهاية السنة الثالثة الموالية للسنة التي تقررت خلالها الزيادة المذكورة من طرف الجمعية العامة.
Article 205 : Les sociétés d'assurances mutuelles peuvent, après accord de l'administration, constituer des unions ayant exclusivement pour objet de prendre en charge l'intégralité des contrats souscrits par les sociétés d'assurances mutuelles adhérentes auxquelles ces unions donnent caution solidaire. Au regard de la présente loi, les unions sont censées exercer des opérations d'assurances telles que visées à l'article 159 du présent livre.	**المـــــــادة 205 :** يمكن للشركات التعاضدية للتأمين، وبعد موافقـــة الإدارة، تكويـــن اتحادات ينحصر غرضها في تحمل كافـــة العقـــود المكتتـــبة مـــن لدن الشركات التعاضدية للتأمين المنخرطة فيها والتي تعطيها هذه الاتحادات كفالة تضامنية. يعتـــبر، بالـــنظر لهـــذا القانون، أن الاتحادات تمارس عمليات للتأمين، كما هو مشار إليها في المادة 159 من هذا الكتاب.
Article 206 : Les unions, dont la personnalité morale est distincte de celle des sociétés d'assurances mutuelles adhérentes, obéissent aux mêmes règles de constitution et de fonctionnement que les sociétés d'assurances mutuelles sauf dispositions contraires prévues pour lesdites unions.	**المـــــــادة 206 :** تخضع الاتحادات، التي تتميز شخصيتها المعـــنوية عـــن شخصية الشركات التعاضدية للتأمين المنخرطة فـــيها، لنفس قواعد تأسيس وتسيير الشركات التعاضدية للتأمين، عدا أحكام مخالفة منصوص عليها بالنسبة لهذه الاتحادات.

Article 207 : Les unions doivent être agréées par l'administration et doivent réunir deux sociétés d'assurances mutuelles au moins.	**المـــــادة 207 :** يجب أن تعتمد الاتحادات من طرف الإدارة وأن تضم على الأقل شركتين تعاضديتين للتأمين.
Lorsqu'une union ne réunit plus deux sociétés d'assurances mutuelles au moins, l'agrément qui lui est accordé cesse de plein droit. Cette situation est constatée par l'administration. Les sociétés d'assurances mutuelles qui la constituaient reprennent leurs activités conformément à l'agrément qui leur a été accordé. Toutefois, lorsque l'une de ces sociétés d'assurances mutuelles ne regroupe pas le nombre minimum de sociétaires prévu à l'article 174 ci-dessus, l'agrément est retiré de plein droit.	إذا لم يعد أحد الاتحادات يضم شركتين تعاضديتين للتأمين على الأقل، فإن الاعتماد الممنوح له ينتهي بقوة القانون. وتعاين هذه الوضعية من طرف الإدارة. وتستأنف الشركات التعاضدية للتأمين المكونة لهذا الاتحاد نشاطاتها وفق الاعتماد الممنوح لها. غير أنه في حالة عدم توفر إحدى هذه الشركات التعاضدية للتأمين على العدد الأدنى من الشركاء المنصوص عليه في المادة 174 أعلاه، يسحب الاعتماد بقوة القانون.
Article 208 : L'accord préalable de l'administration est requis pour le retrait de l'union d'une société d'assurance mutuelle.	**المـــــادة 208 :** يجب على كل شركة تعاضدية للتأمين أن تحصل على موافقة مسبقة من الإدارة من أجل انسحابها من الاتحاد.
Lorsque le retrait d'une société d'assurance mutuelle de l'union risque de compromettre l'équilibre financier de cette dernière, l'administration peut s'opposer à son retrait.	إذا كان من شأن انسحاب إحدى الشركات التعاضدية للتأمين من الاتحاد الإخلال بالتوازن المالي لهذا الأخير، يمكن للإدارة أن تعترض على انسحابها.
Article 209 : La caution solidaire de l'union prévue à l'article 205 de la présente loi est matérialisée par un traité de réassurance portant sur l'intégralité des risques des sociétés d'assurances mutuelles qui constituent ladite union.	**المـــــادة 209 :** تجسد الكفالة التضامنية للاتحاد المنصوص عليها في المادة 205 من هذا القانون باتفاقية لإعادة التأمين تشمل مجموع الأخطار التي تتحملها الشركات التعاضدية للتأمين المكونة لهذا الاتحاد.
Article 210 : Le fonds d'établissement de l'union se compose de l'ensemble des fonds d'établissement des sociétés d'assurances mutuelles constituant l'union. L'accord instituant l'union doit prévoir les conditions dans lesquelles l'union doit prendre en charge les frais d'administration des sociétés d'assurances mutuelles.	**المـــــادة 210 :** يتكون الرأسمال التأسيسي للاتحاد من مجموع رؤوس الأموال التأسيسية للشركات التعاضدية للتأمين المكونة له. ويجب أن ينص الاتفاق المحدث للاتحاد على الشروط التي يتم وفقها تحمل مصاريف إدارة الشركات التعاضدية للتأمين من طرف هذا الاتحاد.
Toutefois, en considération des opérations que l'union des sociétés d'assurances mutuelles entend pratiquer et des prévisions de ses engagements, l'administration peut exiger la constitution d'un fonds d'établissement d'un montant supérieur.	غير أنه، اعتبارا للعمليات التي يعتزم اتحاد الشركات التعاضدية للتأمين ممارستها ولتوقعات التزاماته، يمكن للإدارة أن تفرض عليه تكوين رأسمال تأسيسي أعلى.
Article 211 : Les statuts des unions doivent prévoir que les assemblées générales sont composées de toutes les sociétés faisant partie de l'union, chacune étant exclusivement représentée par les sociétaires désignés à cet effet.	**المـــــادة 211 :** يجب أن ينص النظام الأساسي للاتحادات على أن الجمعيات العامة تتألف من جميع الشركات المنخرطة في الاتحاد، كل واحدة منها ممثلة حصرا بالشركاء المعينين لهذا الغرض.
La convocation à l'assemblée générale, à laquelle est joint l'ordre du jour, doit être adressée aux sociétés d'assurances mutuelles faisant partie de l'union quinze (15) jours au moins avant la date fixée pour la réunion de l'assemblée.	يجب توجيه الدعوة لانعقاد الجمعية العامة مرفقة بجدول الأعمال إلى الشركات التعاضدية للتأمين المنتمية للاتحاد، خمسة عشر (15) يوما على الأقل قبل التاريخ المحدد لانعقاد الجمعية.
Article 212 : Le dépôt de la demande d'agrément d'une société d'assurance mutuelle peut être effectué	**المـــــادة 212 :** يمكن أن تقوم الشركة التعاضدية للتأمين بإيداع طلب الاعتماد إما بنفسها أو بواسطة الاتحاد الذي يعتزم

soit par cette dernière, soit par l'union auprès de laquelle les fondateurs de cette société se proposent de se réassurer dans les conditions prévues par l'article 205 de la présente loi.	مؤسسو هذه الشركة إعادة التأمين لديه وفق الشروط المنصوص عليها في المادة 520 من هذا القانون.
Article 213 : Les membres du conseil d'administration de l'union sont nommés parmi les administrateurs ou les dirigeants non administrateurs des sociétés d'assurances mutuelles qui en font partie.	**المـــــادة 213 :** يعين أعضاء مجلس إدارة الاتحاد من بين المتصرفين أو المسيرين غير المتصرفين للشركات التعاضدية للتأمين المنتمية لهذا الاتحاد.
Lorsqu'un sociétaire cumule le mandat d'administrateur de deux sociétés d'assurances mutuelles ou plus, il ne peut représenter au sein du conseil d'administration de l'union qu'une seule société d'assurance mutuelle.	لا يمكن أن يمثل الشريك الذي له صفة متصرف لدى شركتين تعاضديتين للتأمين أو أكثر، إلا شركة واحدة داخل مجلس إدارة الاتحاد.
Article 214 : L'union est chargée pour le compte et à la place de la société d'assurance mutuelle réassurée de tenir à son siège les livres de comptabilité, documents et fichiers exigés des entreprises d'assurances et de réassurance soumises aux dispositions de la présente loi, établir et produire les comptes et les états dont la publication et le dépôt auprès de l'administration sont imposés par la législation en vigueur.	**المـــــادة 214 :** يكلف الاتحاد بالقيام في مقره الاجتماعي لحساب الشركة التعاضدية المعاد تأمينها وبدلا عنها، بمسك الدفاتر المحاسبية والوثائق والجذاذات المفروضة على المقاولات الخاضعة لأحكام هذا القانون، وبإعداد وتقديم الحسابات والقوائم المفروض نشرها وإيداعها لدى الإدارة بموجب التشريع الجاري به العمل.
L'union doit constituer et représenter dans les conditions prévues par la présente loi l'intégralité des dettes, réserves et provisions afférentes aux engagements souscrits par la société d'assurance mutuelle réassurée.	يجب على الاتحاد أن يكون ويمثل، وفق الشروط المنصوص عليها في هذا القانون، مجموع الديون والمخصصات والاحتياطيات المتعلقة بالالتزامات المكتتبة من طرف الشركة التعاضدية للتأمين المعاد تأمينها.
Toutes les écritures comptables afférentes aux engagements pris par la société d'assurance mutuelle réassurée doivent apparaître dans la comptabilité de l'union.	يجب أن تبين في محاسبة الاتحاد كل التقييدات المحاسبية المتعلقة بالتزامات الشركة التعاضدية للتأمين المعاد تأمينها.
Article 215 : Les contrats d'assurance délivrés par les sociétés d'assurances mutuelles réassurées auprès d'une union doivent contenir en caractères très apparents, la dénomination sociale ainsi que l'adresse du siège de cette union et reproduire la clause du traité de réassurance par laquelle l'union déclare se porter, dans tous les cas, caution solidaire des engagements de la société d'assurance mutuelle.	**المـــــادة 215 :** يجب أن تتضمن عقود التأمين المسلمة من الشركات التعاضدية للتأمين المعاد تأمينها لدى أحد الاتحادات بحروف جد بارزة ، التسمية الاجتماعية وكذا عنوان مقر الاتحاد، كما يجب أن يدرج الشرط المتعلق باتفاقية إعادة التأمين الذي يصرح بموجبه الاتحاد بأنه، في جميع الحالات، كفيل متضامن لالتزامات الشركة التعاضدية للتأمين.
Article 216 : La nullité d'une société d'assurance mutuelle ou celle d'actes et délibérations modifiant les statuts ne peut résulter que d'une disposition expresse du présent chapitre III, du caractère illicite ou contraire à l'ordre public de l'objet de la société ou de l'incapacité de tous les fondateurs.	**المـــــادة 216 :** لا يمكن أن يترتب بطلان شركة تعاضدية للتأمين أو بطلان عقودها أو مداولاتها المغيرة للنظام الأساسي إلا عن مقتضى صريح من هذا الباب الثالث، أو لكون غرضها غير مشروع أو لمخالفته للنظام العام أو لانعدام أهلية جميع المؤسسين.
Toute clause statutaire contraire à une disposition impérative du présent chapitre III, dont la violation n'est pas sanctionnée par la nullité de la société, est réputée non écrite.	يعتبر كأن لم يكن، كل شرط نظامي مخالف لقاعدة آمرة من هذا الباب الثالث، لا يترتب على خرقها بطلان الشركة.

La nullité d'actes ou délibérations autres que ceux prévus aux deux alinéas précédents ne peut résulter que de la violation d'une disposition impérative du présent chapitre III, ou de l'une des causes de nullité des contrats en général.	لا يمكـــن أن يترتـــب بطـــلان عقـــود أو مـــداولات غير تلك المنصـــوص علـــيها في الفقرتين السابقتين إلا عن خرق لإحدى القواعد الآمرة لهذا الباب الثالث أو عن أحد أسباب بطلان العقود بشكل عام.
Article 217 : L'action en nullité est éteinte lorsque la cause de la nullité a cessé d'exister le jour où le tribunal statue sur le fond en première instance.	**المـــــــادة 217** : تســـقط دعوى البطلان عندما يزول سببه ولغاية يوم البت ابتدائيا في الموضوع.
Le tribunal saisi d'une action en nullité peut, même d'office, fixer un délai pour couvrir la nullité. Il ne peut prononcer la nullité moins de deux (2) mois après la date de la demande introductive d'instance.	يمكن للمحكمة المعروضة عليها دعوى البطلان أن تحدد، ولو تلقائـــيا، أجـــلا للتمكين من تدارك أسبابه. ولا يمكنها أن تصدر حكما بالبطلان إلا بعد مرور شهرين (2) على الأقل على تاريخ تقديم المقال الافتتاحي للدعوى.
Si pour couvrir une nullité, une assemblée générale doit être convoquée ou une consultation des sociétaires effectuée, et s'il est justifié d'une convocation régulière de cette assemblée ou de l'envoi aux sociétaires du texte de projets de décisions accompagné des documents nécessaires, le tribunal accorde par jugement le délai nécessaire pour que les sociétaires puissent prendre une décision.	إذا تبين، لتدارك بطلان ما، وجوب دعوة جمعية عامة للانعقاد أو استشـــارة الشركاء وثبت أن الدعوة لها كانت صحيحة أو أن نصوص مشاريع القرارات مصحوبة بالوثائق اللازمة قد وجهت للشركاء، أصدرت المحكمة حكما يمنح للشركاء الأجل الضروري لاتخاذ قرارهم.
Si à l'expiration du délai précité aucune décision n'a été prise par les sociétaires, le tribunal statue sur l'action en nullité.	تبـــت المحكمة في الدعوى عند انقضاء الأجل المذكور دون أن يتم اتخاذ أي قرار من طرف الشركاء.
Article 218 : Les dispositions de l'article 217 ci-dessus ne sont pas applicables dans les cas de nullité prévus aux articles 984 à 986 du dahir formant Code des obligations et contrats précité.	**المـــــــادة 218** : لا تطـــبق أحكـــام المادة 721 أعلاه في حالات البطلان المنصوص عليها في الفصول 984 إلى 986 من الظهير الشريف المتعلق بالالتزامات والعقود السالف الذكر.
Article 219 : Lorsque la nullité d'actes ou délibérations postérieurs à la constitution de la société d'assurance mutuelle est fondée sur la violation des règles de publicité, toute personne ayant un intérêt à la régularisation de l'acte ou de la délibération peut mettre la société en demeure d'y procéder dans un délai de trente (30) jours à compter de ladite mise en demeure.	**المـــــــادة 219** : إذا ارتكـــز بطـــلان بعـــض العقـــود أو المـــداولات اللاحقة لتأسيس الشركة التعاضدية للتأمين على خرق لقواعد الشهر، جاز لكل ذي مصلحة في تسوية العقد أو المداولة أن يوجـــه إنذارا للشركة بتسوية الوضع داخل أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ الإنذار المذكور.
A défaut de régularisation dans ce délai, tout intéressé peut demander au président du tribunal, statuant en référé, de désigner un mandataire chargé d'accomplir la formalité aux frais de la société.	عـــند عدم إجراء التسوية المطالب بها داخل هذا الأجل، يمكن لكـــل ذي مصـــلحة أن يطلب من رئيس المحكمة بصفته قاضي المستعجلات تعيين وكيل للقيام بذلك الإجراء على نفقة الشركة.
Article 220 : Les actions en nullité de la société d'assurance mutuelle ou d'actes ou délibérations postérieurs à sa constitution se prescrivent par trois (3) ans à compter du jour où la nullité est encourue.	**المـــــــادة 220** : تـــتقادم دعاوى بطلان الشركة التعاضدية للتأمين أو عقودها أو مداولاتها اللاحقة لتأسيسها بمرور ثلاث (3) سنوات ابتداء من يوم سريان البطلان.
Article 221 : Lorsque la nullité de la société d'assurance mutuelle est prononcée, celle-ci se trouve de plein droit dissoute sans rétroactivité, et il est procédé à sa liquidation.	**المـــــــادة 221** : كل شركة تعاضدية للتأمين حكم ببطلانها تحل بقوة القانون دون أثر رجعي وتتم تصفيتها.
A l'égard de la société, elle produit les effets d'une dissolution prononcée par justice.	ويكـــون لهذا البطلان تجاه الشركة نفس آثار الحل المنطوق به قضاء.

Article 222 : Ni la société d'assurance mutuelle, ni les sociétaires ne peuvent se prévaloir d'une nullité à l'égard des tiers de bonne foi.	**المـــــــادة 222:** لا يمكــن للشركة التعاضدية للتأمين ولا للشركاء أن يحتجوا بالبطلان تجاه الأغيار حسني النية.
Article 223 : Les fondateurs et les premiers administrateurs de la société d'assurance mutuelle sont solidairement responsables du préjudice causé par le défaut d'une mention obligatoire dans les statuts ainsi que par l'omission ou l'accomplissement irrégulier d'une formalité prescrite par le présent chapitre III pour la constitution de la société. Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables, en cas de modification des statuts, aux administrateurs en fonction lors de ladite modification. L'action se prescrit par cinq (5) ans, selon le cas, à compter de la date de constitution de la société ou de la modification des statuts. Les fondateurs de la société d'assurance mutuelle auxquels la nullité est imputable et les administrateurs en fonction, au moment où elle a été encourue, peuvent être déclarés solidairement responsables des dommages résultant, pour les sociétaires ou pour les tiers, de l'annulation de la société.	**المـــــــادة 223 :** يعتــبر المؤسسون والمتصرفون الأولون للشــركة التعاضــدية للتأميــن مسؤولين على وجه التضامن عن الضــرر المتسبب فيه عدم تضمين النظام الأساسي للشركة بيانا إلزاميا ما أو إغفال إجراء ينص عليه هذا الباب الثالث فيما يتعلق بتأسيس الشركة أو القيام به بشكل غير صحيح. وتسري أحكام الفقرة السابقة، في حالة إدخال تعديل على النظام الأساسي للشركة، على المتصرفين المزاولين مهامهم أثناء إجراء التعديل المذكور. تتقادم الدعوى بمرور خمس (5) سنوات، حسب الحالة، ابتداء من تاريخ تأسيس الشركة أو من تاريخ تعديل نظامها الأساسي. يمكن اعتبار مؤسسي الشركة التعاضدية للتأمين المتسببين في البطلان وكذا المتصرفين المزاولين مهامهم وقت تعرض الشركة للــبطلان، مسؤولين على وجه التضامن عن الأضرار التي تلحق بالشركاء أو الأغيار من جراء بطلان الشركة.
Article 224 : L'action en responsabilité fondée sur l'annulation de la société d'assurance mutuelle ou des actes ou délibérations postérieurs à sa constitution se prescrit par cinq (5) ans à compter du jour où la décision d'annulation est devenue irrévocable. La disparition de la cause de nullité ne met pas obstacle à l'exercice de l'action en dommages-intérêts tendant à la réparation du préjudice causé par le vice dont la société, l'acte ou la délibération était entaché. Cette action se prescrit par cinq (5) ans à compter du jour où la nullité a été couverte.	**المـــــــادة 224 :** تــتقادم دعوى المسؤولية المرتكزة على بطلان الشركة التعاضدية للتأمين أو عقودها أو مداولاتها اللاحقة لتأسيســها بمرور خمس (5) سنوات ابتداء من يوم اكتساب مقرر البطلان الصبغة النهائية. لا يحــول زوال سبب البطلان دون ممارسة دعوى التعويض عن الضرر المترتب عن العيب الذي لحق الشركة أو عقودها أو مداولاتها. تــتقادم هــذه الدعوى بمرور خمس (5) سنوات ابتداء من يوم تدارك سبب البطلان.
Article 225 : Sont punis des peines prévues par l'article 384 de la loi n° 17-95 précitée les membres des organes d'administration ou de direction d'une société d'assurance mutuelle qui, de mauvaise foi, auront fait, des biens ou du crédit de la société, un usage qu'ils savaient contraire aux intérêts économiques de celle-ci à des fins personnelles ou pour favoriser une autre société ou entreprise dans laquelle ils étaient intéressés directement ou indirectement.	**المـــــــادة 225 :** يعاقــب بالعقوبات المنصوص عليها في المادة 384 من القانون رقم 17.95 السالف الذكر، أعضاء أجهزة الإدارة أو التســيير للشــركة التعاضدية للتأمين، الذين استعملوا، بسوء نية، أموال الشركة أو اعتماداتها استعمالا يعلمون تعارضه مع المصالح الاقتصادية لهذه الأخيرة، وذلك بغية تحقيق أغراض شخصــية أو لتفضــيل شركة أو مقاولة أخرى لهم فيها مصالح مباشرة أو غير مباشرة.
Article 226 : Sont punis des peines prévues par l'article 388 de la loi n° 17-95 précitée les membres des organes d'administration ou de direction d'une société d'assurance mutuelle qui n'auront pas	**المـــــــادة 226:** يعاقــب بالعقوبات المنصوص عليها في المادة 388 من القانون رقم 17.95 السالف الذكر، أعضاء أجهزة الإدارة أو التســيير للشــركة التعاضدية للتأمين، الذين لم يقوموا

convoqué l'assemblée générale ordinaire dans les conditions et délais prévus par les statuts.	بـــالدعوة لانعقـــاد الجمعية العامة العادية حسب الشروط والآجال المنصوص عليها في النظام الأساسي.
TITRE III : LES REGLES DE GESTION	**القسم الثـــالـــث : قـــــــواعـــــد التدبيـــــــر**
Article 227 : Nul ne peut, à un titre quelconque, fonder, diriger, administrer, gérer ou liquider une entreprise d'assurances et de réassurance :	**المـــــــادة 227 :** لا يمكن لأحد بأي صفة كانت أن يؤسس أو يسير أو يدير أو يدبر أو يصفي مقاولة للتأمين وإعادة التأمين إذا:
1- s'il a fait l'objet d'une condamnation irrévocable pour crime ou pour l'un des délits prévus et réprimés par les articles 334 à 391 et 505 à 574 du code pénal;	1- صدر في حقه حكم غير قابل للطعن بسبب جناية أو إحدى الجـــنح المنصوص والمعاقب عليها في المواد 334 إلى 391 و 505 إلى 574 من القانون الجنائي؛
2- s'il a fait l'objet d'une condamnation irrévocable pour infraction à la législation des changes;	2- صدر في حقه حكم غير قابل للطعن بسبب مخالفة للتشريع المتعلق بالصرف؛
3- s'il a fait l'objet ou si l'entreprise qu'il administrait a fait l'objet, au Maroc ou à l'étranger, d'une liquidation judiciaire et qu'il n'a pas été réhabilité ;	3- صدر في حقه أو في حق المقاولة التي يديرها، بالمغرب أو بالخارج، حكم بالتصفية القضائية ولم يرد له الاعتبار ؛
4- s'il a fait l'objet d'une condamnation irrévocable en vertu des dispositions des articles 280 à 283 , 327 , 328 et 330 de la présente loi ;	4- صدر في حقه حكم غير قابل للطعن طبقا لأحكام المواد 280 إلى 283 و 732 و 832 و 033 من هذا القانون؛
5- s'il a fait l'objet d'une condamnation prononcée par une juridiction étrangère et passée en force de chose jugée pour l'un des crimes et délits ci-dessus énumérés ;	5- أصـــدرت فـــي حقه محكمة أجنبية حكما حاز قوة الشيء المقضي به بسبب إحدى الجنايات أو الجنح الواردة أعلاه؛
6- s'il a fait l'objet de radiation d'une profession réglementée pour cause disciplinaire.	6- شطب عليه لسبب تأديبي من مهنة منظمة.
Article 228: Sans préjudice des dispositions prévues par les articles 56 à 61 de la loi n° 17-95 relative aux sociétés anonymes, les conventions intervenues entre une entreprise d'assurances et de réassurance et l'un de ses administrateurs ou directeurs doivent être portées avant leur exécution à la connaissance de l'administration.	**المـــــــادة 228 :** دون الإخلال بالأحكام المنصوص عليها في المـــواد 56 إلـــى 61 من القانون رقم 17.95 المتعلق بشركات المساهمة، يجب أن يبلغ إلى علم الإدارة كل اتفاق يبرم بين مقاولة للتأمين وإعادة التأمين وأحد متصرفيها أو مدرائها قبل تنفيذه.
Cette disposition s'applique également aux conventions conclues par une entreprise d'assurances et de réassurance avec une autre entreprise lorsque la même personne exerce simultanément dans les deux entreprises contractantes des fonctions d'administration ou de direction.	يطـــبق هذا المقتضى كذلك على الاتفاقات المبرمة بين مقاولة للتأميـــن وإعـــادة التأميـــن ومقاولة أخرى إذا كان نفس الشخص يزاول في المقاولتين المتعاقدتين معا مهام الإدارة أو التسيير.
Article 229 : Les entreprises d'assurances et de réassurance doivent produire à l'administration un document par lequel elles s'engagent à ne réassurer aucun risque concernant une personne, un bien ou une responsabilité situé sur le territoire du Maroc auprès d'entreprises déterminées ou appartenant à des pays déterminés, dont la liste est dressée par l'administration.	**المـــــــادة 229 :** يجـــب أن تدلي مقاولات التأمين وإعادة التأميـــن لـــلإدارة بوثيقة تلتزم بموجبها بالا تعيد تأمين أي خطر متعلق بشخص أو مال أو مسؤولية يقع فوق التراب المغربي لدى مقـــاولات معيـــنة أو تنتمي لبلد معين، محددة قائمتها من طرف الإدارة.

Article 230: Les entreprises d'assurances et de réassurance ne peuvent procéder à des opérations de fusion, de scission ou d'absorption qu'après accord préalable de l'administration. Toute demande restée sans réponse au terme d'un délai de soixante (60) jours courant à compter de la saisine de l'administration est considérée comme acceptée par l'administration. Le refus de l'administration doit toujours être motivé. L'administration peut exiger la production de tous documents nécessaires à l'appréciation des opérations visées à l'alinéa précédent.	**المـــــادة 230 :** لا يمكن لمقاولات التأمين وإعادة التأمين أن تقــوم بعمليات الإدماج أو الانفصال أو الضم إلا بعد موافقة مسبقة من طرف الإدارة .ويعتبر مقبولا كل طلب ظل دون رد بعد مرور ســتين (60) يومــا ابــتداء من تاريخ تسلمه من طرف الإدارة. ويجب على الإدارة تعليل رفضها. يمكــن لــلإدارة أن تفــرض الإدلاء بكل الوثائق اللازمة لتقييم العمليات المشار إليها في الفقرة السابقة.
Article 231 : Les entreprises d'assurances et de réassurance, peuvent, après accord de l'administration, transférer une partie ou la totalité de leur portefeuille de contrats avec ses droits et obligations à une ou plusieurs autres entreprises agréées. La demande de transfert soumise à l'administration doit être portée par l'entreprise concernée à la connaissance de ses créanciers par avis publié au *Bulletin officiel* édition des annonces légales, judiciaires et administratives. Cet avis impartit auxdits créanciers un délai de trois (3) mois à compter de sa publication pour présenter leurs observations à ladite entreprise. Copie de ces observations doit être adressée à l'administration.	**المـــــادة 231 :** يمكن لمقاولات التأمين وإعادة التأمين، بعد موافقــة الإدارة، تحويــل جزء أو مجموع محفظات عقودها مع حقوقها والتزاماتها لمقاولة أو عدة مقاولات أخرى معتمدة. يجــب أن تخــبر المقاولة المعنية دائنيها بطلب التحويل المقدم لــلإدارة بواسطة إعلان في نشرة الإعلانات القانونية والقضائية والإداريــة للجريدة الرسمية. ويمنح هذا الإعلان لهؤلاء الدائنين أجل ثلاثة (3) أشهر ابتداء من تاريخ نشره للإدلاء بملاحظاتهم للمقاولة .ويجب إرسال نسخة من هذه الملاحظات إلى الإدارة.
Article 232 : L'administration peut, à l'expiration du délai prévu à l'article 231 ci-dessus approuver, dans les conditions prévues par voie réglementaire, le transfert demandé lorsqu'elle le juge conforme aux intérêts des assurés et bénéficiaires de contrats. Cette approbation, qui ne peut intervenir qu'après avis du Comité consultatif des assurances visé à l'article 285 ci-dessous, rend le transfert opposable aux assurés, aux bénéficiaires de contrats et aux créanciers et emporte : 1° retrait d'agrément pour la ou les catégories d'opérations cédées lorsque le transfert est partiel ; 2° retrait total de l'agrément avec la dissolution et la liquidation de l'entreprise lorsque le transfert est total. Dans les deux cas, l'entreprise cédante s'oblige à transférer, à la société cessionnaire, la gestion des sinistres relevant de la ou des catégories concernée(s) par le transfert.	**المـــــادة 232 :** يمكن للإدارة بعد انتهاء الأجل المنصوص عليه في المادة 231 أعلاه، أن توافق، طبقا للشروط المحددة بنص تنظيمي، على التحويل المطلوب إذا ارتأت أنه يتطابق مع مصالح المؤمن لهم والمستفيدين من العقود. تجعل هذه الموافقة، التي لا يمكن أن تصدر إلا بعد استطلاع رأي اللجــنة الاستشــارية للتأمينات المشار إليها في المادة 285 أدناه، التحويل قابلا للاحتجاج به تجاه المؤمن لهم والمستفيدين من العقود والدائنين، وتؤدي إلى: 1- سحب الاعتماد بالنسبة للصنف أو أصناف العمليات المفوتة إذا كان التحويل جزئيا ؛ 2- ســحب كلي للاعتماد مع حل وتصفية المقاولة عندما يكون التحويل كليا. فــي كلتا الحالتين، تلتزم المقاولة المفوتة بتحويل تدبير الحوادث الخاصة بالصنف أو الأصناف المعنية بالتحويل إلى الشركة المفوت إليها.

TITRE IV : LES REGLES COMPTABLES ET STATISTIQUES	**القسم الرابع : القواعد المحاسبية والإحصائية**
Article 233: Les entreprises d'assurances et de réassurance sont tenues de respecter les dispositions de la loi n° 9-88 relative aux obligations comptables des commerçants, sous réserve des prescriptions du présent titre.	**المادة 233 :** يجب على مقاولات التأمين وإعادة التأمين التقيد بأحكام القانون رقم 9.88 المتعلق بالقواعد المحاسبية الواجب على التجار العمل بها، مع مراعاة أحكام هذا القسم.
Article 234 : La forme et le contenu du cadre comptable et des états de synthèse qui comprennent le bilan, le compte de produits et charges, l'état des soldes de gestion, le tableau de financement et l'état des informations complémentaires sont fixés par voie réglementaire, après avis des organes consultatifs compétents en la matière. Par dérogation aux dispositions du dernier alinéa de l'article 2 de la loi n° 9-88 précitée, la liste et les modalités de fonctionnement des comptes sont fixées par voie réglementaire.	**المادة 234 :** يحدد بنص تنظيمي، بعد استطلاع رأي الهيئات الاستشارية المختصة في هذا الميدان، كل من شكل ومضمون الإطار المحاسبي والقوائم التركيبية التي تشمل الحصيلة وحساب العائدات والتكاليف وقائمة أرصدة الإدارة وجدول التمويل وقائمة المعلومات التكميلية. خلافا لأحكام الفقرة الأخيرة من المادة 2 من القانون رقم 9.88 السالف الذكر، تحدد بنص تنظيمي قائمة الحسابات وإجراءات تسييرها.
Article 235 : Par dérogation aux dispositions des articles 4 et 21 de la loi n° 9-88 précitée, les entreprises d'assurances et de réassurance sont tenues, quel que soit le montant de leur chiffre d'affaires annuel, d'établir un manuel qui a pour objet de décrire leur organisation comptable ainsi que l'état des soldes de gestion, le tableau de financement et l'état des informations complémentaires.	**المادة 235 :** استثناء من أحكام المادتين 4 و 21 من القانون رقم 9.88 المشار إليه أعلاه، يجب على مقاولات التأمين وإعادة التأمين، مهما بلغ رقم أعمالها السنوي، أن تضع دليلا يهدف إلى وصف تنظيمها المحاسبي وكذا قائمة أرصدة الإدارة وجدول التمويل وقائمة المعلومات التكميلية.
Article 236 : Les dispositions de l'article 14 de la loi n° 9-88 précitée s'appliquent aux entreprises d'assurances et de réassurance sous réserve des dispositions suivantes : - l'évaluation des provisions techniques et des placements est régie par la présente loi et les textes pris pour son application ; - dans le cas où une entreprise d'assurances et de réassurance possède un actif exprimé ou a des engagements libellés en monnaies étrangères, les comptes concernés sont tenus dans ces monnaies et en dirhams. Toutefois, l'inventaire annuel, les états de synthèse et les autres documents publiés sont établis en dirhams ; les comptes afférents aux opérations en monnaies étrangères sont convertis en dirhams d'après les cours de change constatés à la date de la clôture des comptes ou à la date antérieure la plus proche.	**المادة 236 :** تطبق أحكام المادة 14 من القانون رقم 9.88 المشار إليه أعلاه على مقاولات التأمين وإعادة التأمين مع مراعاة الأحكام التالية : – يخضع تقييم الاحتياطيات التقنية والتوظيفات لأحكام هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه؛ – إذا كانت لإحدى مقاولات التأمين وإعادة التأمين أصول معبر عنها بعملات أجنبية أو التزامات محررة بعملات أجنبية، وجب أن تمسك الحسابات المعنية بالعملات المذكورة وبالدرهم. على أن الجرد السنوي والقوائم التركيبية والوثائق الأخرى المنشورة تحرر بالدرهم؛ وتحول حسابات العمليات المنجزة بعملات أجنبية إلى الدرهم باعتبار أسعار الصرف المعمول بها في تاريخ اختتام الحسابات، أو في أقرب تاريخ سابق.

Article 237: Par dérogation aux dispositions de l'article 20 de la loi n° 9-88 précitée, en cas de cessation partielle d'activité, les entreprises d'assurances et de réassurance ne peuvent établir leurs états de synthèse selon des méthodes différentes de celles prescrites par la loi n° 9-88 précitée ou par la présente loi.	**المـــــــادة 237 :** خلافا لأحكام المادة 20 من القانون رقم 9.88 المشـــار إلـــيه أعـــلاه، لا يجوز لمقاولات التأمين وإعادة التأميـــن فـــي حالة توقفها عن مزاولة نشاطها جزئيا، أن تضع قوائمهـــا التركيبية وفق مناهج مخالفة للمناهج المنصوص عليها في القانون رقم 9.88 المشار إليه أعلاه أو في هذا القانون.
TITRE V : LES GARANTIES FINANCIERES	**القســـم الخـــامـــس : الضمانات الماليـــة**
Article 238 : Les entreprises d'assurances et de réassurance doivent, à toute époque, inscrire à leur passif et représenter à leur actif:	**المـــــــادة 238 :** يجب على مقاولات التأمين وإعادة التأمين فـــي كـــل وقت، أن تدرج في خصومها وأن تمثل في أصولها ما يلي:
- les provisions techniques suffisantes pour le règlement intégral des engagements contractés à l'égard des assurés, souscripteurs et bénéficiaires de contrats ; elles sont calculées sans déduction des réassurances cédées ;	– الاحتياطيات التقنية الكافية للأداء الكامل للالتزامات التعاقدية تجاه المؤمن لهم والمكتتبين والمستفيدين من العقود؛ وتحسب هذه الاحتياطيات دون خصم إحالات إعادة التأمين ؛
- les postes correspondants aux créances privilégiées et aux dettes exigibles ;	- البنود المتعلقة بالديون ذات الامتياز والديون المستحقة ؛
- la réserve pour l'amortissement de l'emprunt ;	– الاحتياطي المخصص لاستهلاك الاقتراض ؛
- une réserve égale à l'ensemble des provisions techniques à la charge du régime de prévoyance sociale institué par l'entreprise en faveur de son personnel ;	– احتياطـــي يساوي مجموع الاحتياطيات التقنية التي يتحملها نظام الاحتياط الاجتماعي الذي وضعته المقاولة لفائدة مستخدميها؛
- les dépôts de garanties des agents, des assurés et des tiers.	– إيداعات الضمان للوكلاء والمؤمن لهم والأغيار.
Les provisions techniques sont constituées selon la nature des opérations exercées par les entreprises d'assurances et de réassurance. Les conditions de leur constitution, de leur évaluation, de leur représentation et de leur dépôt sont fixées par l'administration.	تكـــون الاحتياطيات التقنية حسب طبيعة العمليات التي تمارسها مقـــاولات التأميـــن وإعادة التأمين. وتحدد الإدارة شروط تكوينها وتقييمها وتمثيلها وإيداعها.
Article 239 : Les entreprises d'assurances et de réassurance doivent, en complément des provisions techniques, justifier, à tout moment, de l'existence d'une marge de solvabilité destinée à faire face aux risques de l'exploitation propres au caractère aléatoire des opérations d'assurances.	**المـــــــادة 239 :** يجب على مقاولات التأمين وإعادة التأمين، تكميلا للاحتياطيات التقنية، أن تثبت في كل وقت، وجود هامش للمـــلاءة مخصـــص لمواجهة أخطار الاستغلال المرتبطة بالطابع الاحتمالي لعمليات التأمين.
Le montant minimum et les éléments constitutifs de la marge de solvabilité sont fixés par voie réglementaire.	يحـــدد المـــبلغ الأدنى والعناصر المكونة لهامش الملاءة بنص تنظيمي .

Article 240 : Les entreprises d'assurances et de réassurance ne peuvent procéder à la distribution de dividendes ou à la répartition d'excédents de recettes que si elles respectent les dispositions des articles 238 et 239 ci-dessus et des textes pris pour leur application et après amortissement intégral des frais de constitution.	**المـــــــادة 240 :** لا يمكن لمقاولات التأمين وإعادة التأمين أن تقــدم على توزيع الأرباح أو تقسيم فائض المداخيل إلا في إطار احــترام أحكــام المادتين 238 و 239 أعلاه والنصوص المتخذة لتطبيقها وبعد الاستهلاك الشامل لمصاريف التأسيس.
Article 241 : Lorsque l'administration constate qu'une entreprise d'assurances et de réassurance a procédé à la distribution de dividendes ou à la répartition d'excédents de recettes en contravention aux dispositions de l'article 240 ci-dessus, elle met en demeure l'entreprise contrevenante, par lettre recommandée avec accusé de réception, de procéder à une augmentation du capital ou du fonds d'établissement en numéraire à concurrence du montant distribué ou réparti. Cette augmentation est souscrite et libérée dans un délai qui ne peut excéder trois (3) mois à compter de la date de réception, par l'entreprise, de la lettre de mise en demeure. Passé ce délai, l'augmentation précitée du capital ou du fonds d'établissement est portée à cent vingt-cinq pour cent (125%) du montant distribué ou réparti. Cette augmentation est souscrite et libérée dans un délai qui ne peut excéder six (6) mois à compter de la date de réception, par l'entreprise, de la lettre de mise en demeure susvisée.	**المـــــــادة 241 :** إذا ثبت للإدارة بأن مقاولة للتأمين وإعادة التأمين قد أقدمت على توزيع أرباح أو تقسيم فائض مداخيل خرقا لأحكــام المــادة 240 أعلاه، فإنها توجه إنذارا للمقاولة المخالفة، بواسطة رسالة مضمونة مع الإشعار بالتوصل، من أجل أن تقوم بالــزيادة نقدا في رأس المال أو رأس المال التأسيسي في حدود المــبلغ موضوع التوزيع أو التقسيم. وتكتتب هذه الزيادة وتحرر داخــل أجــل أقصاه ثلاثة (3) أشهر يبتدئ من تاريخ توصل المقاولة برسالة الإنذار. وعند انصرام الأجل المذكور، ترفع الزيادة المذكورة في رأس المــال أو رأس المال التأسيسي إلى نسبة مائة وخمسة وعشرين فــي المائــة (125%) مــن المبلغ موضوع التوزيع أو التقسيم. وتكتتــب هــذه الزيادة وتحرر داخل أجل أقصاه ستة (6) أشهر يبتدئ من تاريخ توصل المقاولة برسالة الإنذار السالفة الذكر.
TITRE VI : LES REGLES DE CONTROLE **CHAPITRE PREMIER : L'ETENDUE DU CONTROLE**	**القســـــــــم الســـــــــادس : قـــــــواعـــــــد المـــــــــراقبـــــــة.** **البـــــاب الأول : نطاق المراقبـــــــة**
Article 242 : Les entreprises d'assurances et de réassurance sont soumises au contrôle de l'Etat dans les conditions prévues par le présent titre. Ce contrôle s'exerce sur les documents dont la production est exigée par la présente loi et sur ceux demandés par l'administration dans la mesure où ils sont nécessaires à la mission du contrôle. Il s'exerce également sur place dans les conditions prévues par l'article 246 ci-dessous.	**المـــــــادة 242 :** تخضــع مقاولات التأمين وإعادة التأمين لمراقبة الدولة وفق الشروط المنصوص عليها في هذا القسم. تمــارس هــذه المراقــبة على الوثائق التي يفرض هذا القانون الإدلاء بهــا وكــذا علــى الوثــائق التي تطلبها الإدارة إذا كانت ضــرورية لمهمــة المراقبة. وتمارس المراقبة كذلك بعين المكان وفق الشروط المنصوص عليها في المادة 246 أدناه.

Article 243 : Ce contrôle s'exerce dans l'intérêt des assurés, souscripteurs et bénéficiaires de contrats. Il a pour objet de veiller au respect par les entreprises d'assurances et de réassurance des dispositions de la présente loi et des textes pris pour son application.	**المـــــادة 243 :** تمارس المراقبة المذكورة لمصلحة المؤمن لهـم والمكتتبين والمستفيدين من العقود. والغرض منها الحرص علـى احترام مقاولات التأمين وإعادة التأمين لأحكام هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه.
Si cela est nécessaire à l'exercice de la mission de contrôle et dans la limite de celle-ci, l'administration peut décider d'étendre le contrôle sur place d'une entreprise d'assurances et de réassurance à toute société dans laquelle cette entreprise détient, directement ou indirectement, plus de la moitié du capital ou des droits de vote, ainsi qu'aux organismes de toute nature ayant passé directement ou indirectement avec cette entreprise, une convention de gestion, de réassurance ou de tout autre type susceptible d'altérer son autonomie de fonctionnement ou de décision concernant l'un quelconque de ses domaines d'activité.	يمكـن لـلإدارة أن تقـرر، إذا كان ذلك ضروريا للقيام بمهمة المراقـبة وفـي حـدود هذه المهمة، توسيع نطاق المراقبة بعين المكـان لمقاولـة تأمين وإعادة التأمين إلى كل شركة تمتلك فيها هـذه المقاولـة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، ما يفوق نصف الرأسمال أو حقوق التصويت، وكذا إلى جميع الهيئات كيفما كان نوعهـا، التـي أبرمـت بطريقة مباشرة أو غير مباشرة مع هذه المقاولة اتفاق تدبير أو إعادة تأمين أو أي نوع آخر من الاتفاقات من شأنه أن يحد من استقلالية تسييرها أو قراراتها في أي مجال من مجالات نشاطها.
Ce contrôle s'étend également aux filiales et succursales des entreprises d'assurances ou de réassurance et qui sont situées à l'extérieur du Maroc, dans la mesure où ce contrôle ne s'oppose pas aux dispositions prescrites par les pays où exercent ces filiales ou succursales.	تمـتد هذه المراقبة أيضا إلى الشركات التابعة لمقاولات التأمين أو إعـادة التأميـن وفـروعها الموجودة خارج المغرب إذا لم تـتعارض هـذه المراقـبة مع الأحكام المقررة في البلدان التي تمارس فيها هذه الشركات التابعة أو الفروع.
Cette extension du contrôle ne peut avoir d'autre objet que la vérification de la situation financière réelle de l'entreprise d'assurance et de réassurance contrôlée, ainsi que le respect par cette entreprise des engagements qu'elle a contractés à l'égard des assurés ou bénéficiaires de contrats.	لا يمكن أن يكون لتوسيع نطاق المراقبة غرض غير التحقق من الوضعية المالية الحقيقية لمقاولة التأمين وإعادة التأمين التي تمت مراقبـتها، وكذا احترام هذه المقاولة للالتزامات التي أبرمتها تجاه المؤمن لهم أو المستفيدين من العقود.
Article 244: En aucun cas la responsabilité de l'Etat, agissant dans le cadre du contrôle qu'il exerce en application du présent titre, ne peut être substituée à celle des entreprises d'assurances et de réassurance soumises aux dispositions de la présente loi.	**المـــــادة 244 :** لا يمكـن بأي حال من الأحوال أن تحل مسـؤولية الدولـة، بمناسبة ممارستها للمراقبة تطبيقا لأحكام هذا القسـم، محل مسؤولية مقاولات التأمين وإعادة التأمين الخاضعة لأحكام هذا القانون.
Article 245 : Les entreprises d'assurances et de réassurance sont tenues de produire tous états, comptes rendus, tableaux ou documents de nature à permettre de contrôler la situation financière, la marche de leurs opérations, l'émission des primes ou cotisations, le règlement des sinistres, l'évaluation et la représentation des provisions dans la forme et les délais fixés par voie réglementaire. Ces états, comptes rendus, tableaux et documents doivent être certifiés par les commissaires aux comptes desdites entreprises.	**المـــــادة 245 :** يجب على مقاولات التأمين وإعادة التأمين الإدلاء بجميع البيانات والتقارير والجداول وكل الوثائق التي تمكن مـن مراقبة وضعيتها المالية وسير عملياتها وإصدار الأقساط أو الاشـتراكات وتسـوية الحوادث وتقييم الاحتياطيات وتمثيلها في الشكل وداخل الآجال المحددة بنص تنظيمي. يجب أن تكون هذه القوائم والتقارير والجداول والوثائق مصادقا عليها من طرف مراقبي حسابات هذه المقاولات.
Article 246 : Le contrôle sur place prévu à l'article 242 de la présente loi s'exerce par des fonctionnaires assermentés délégués à cet effet par l'administration. Ces fonctionnaires peuvent à tout moment vérifier sur place toutes les opérations pratiquées par les entreprises d'assurances et de réassurance.	**المـــــادة 246 :** تمارس المراقبة بعين المكان المنصوص عليها في المادة 224 من هذا القانون من طرف موظفين محلفين تـتدبهم الإدارة لهـذا الغرض. ويمكن لهؤلاء الموظفين في كل وقـت أن يفحصـوا بعيـن المكان جميع العمليات التي تقوم بها مقاولات التأمين وإعادة التأمين.

Lorsque le rapport de vérification fait état d'observations, il est communiqué, selon le cas, au conseil d'administration ou au conseil de surveillance de l'entreprise qui dispose d'un délai de quinze (15) jours pour faire connaître sa position. Ce rapport est également transmis aux commissaires aux comptes.	إذا أبـــان تقرير المراقبة عن ملاحظات، يتم تبليغه حسب الحالة لمجلـــس إدارة المقاولة أو لمجلس رقابتها الذي يتوفر على أجل خمسة عشر (15) يوما ليحدد موقفه في هذا الشأن. ويبلغ كذلك هذا التقرير لمراقبي الحسابات.
Article 247 : Les spécimens des contrats d'assurance que les entreprises d'assurances et de réassurance entendent émettre pour la première fois doivent être communiqués à l'administration préalablement à leur émission. Outre les spécimens de contrats d'assurance, l'administration peut exiger la communication de tous documents à caractère contractuel ou publicitaire ayant pour objet une opération d'assurance ou de réassurance.	**المـــــادة 247 :** يجب على مقاولات التأمين وإعادة التأمين أن ترسل للإدارة نماذج عقود التأمين التي ستصدرها لأول مرة وذلـــك قـــبل إصدارها. ويمكن للإدارة أن تفرض، علاوة على نمـــاذج عقود التأمين، إرسال جميع الوثائق ذات طابع تعاقدي أو إشهاري التي تتعلق بعملية للتأمين أو إعادة التأمين.
S'il apparaît qu'un document est contraire aux dispositions de la présente loi ou des textes pris pour son application, l'administration peut en exiger la modification ou en décider le retrait.	إذا تبين أن إحدى الوثائق تخالف الأحكام المنصوص عليها في هـــذا القانون أو في النصوص المتخذة لتطبيقه، يمكن للإدارة أن تلزم بتغييرها أو تقرر سحبها.
En l'absence d'observation de la part de l'administration dans un délai de trente (30) jours à compter de leur réception, les documents peuvent être distribués, remis ou diffusés.	يمكـــن توزيع أو تسليم أو نشر الوثائق، في غياب أي ملاحظة من طرف الإدارة داخل أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ التوصل بها.
Article 248: L'administration peut, après avis du Comité consultatif des assurances prévu à l'article 285 ci-dessous :	**المـــــادة 248 :** بعـــد اســـتطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأميـــنات المنصوص عليها في المادة 528 أدناه، يمكن للإدارة أن:
- déterminer les conditions générales-type des contrats et/ou l'usage de clauses-type de contrats relatives aux opérations visées aux articles 159 et 160 de la présente loi;	– تحدد الشروط النموذجية العامة للعقود و/أو استعمال شروط نموذجية للعقود المتعلقة بالعمليات المشار إليها في المادتين 159 و160 من هذا القانون ؛
- fixer les clauses dont l'insertion est interdite ou obligatoire ;	– تحدد الشروط التي يمنع أو يجب إدراجها في العقود؛
- fixer les règles de calcul actuariel applicables aux contrats d'assurance sur la vie ou de capitalisation ;	– تحدد قواعد الحساب "الأكتواري" المطبقة على عقود التأمين على الحياة أو الرسملة ؛
- fixer les critères de détermination des primes pures des opérations d'assurances autres que l'assurance vie ou la capitalisation ;	– تضع معايير تحديد الأقساط الصرفة بالنسبة لعمليات التأمين غير تلك المتعلقة بالحياة أو الرسملة؛
- arrêter les conditions dans lesquelles devront être établis et utilisés les polices et prospectus destinés au public ;	– تحصـــر الشـــروط التي يجب أن يتم وفقها إعداد واستعمال وثائق التأمين والبيانات الموجهة للعموم؛
- fixer les règles que doivent respecter les traités de réassurance.	– تحدد القواعد التي يجب أن تحترمها اتفاقيات إعادة التأمين.
Article 249 : Lorsque la situation l'exige, l'administration peut, à tout moment, demander à toute entreprise quelle que soit sa forme juridique, de faire auditer ses comptes.	**المـــــادة 249 :** يمكن للإدارة أن تطلب في كل وقت من كل مقاولة كيفما كان شكلها القانوني أن تقوم بتدقيق حساباتها، إذا استلزم وضعها ذلك.

Toute mission d'audit doit faire l'objet d'un rapport communiqué à l'administration.	يجـــب أن يعد بشأن كل مهمة تدقيق للحسابات تقرير يرسل إلى الإدارة.
Article 250 : Les auditeurs doivent être choisis en dehors de ceux remplissant un mandat de commissaire aux comptes auprès de l'entreprise concernée. En outre, ils ne doivent, en aucun cas, avoir directement ou indirectement des liens de subordination avec l'entreprise auditée ou un rapport de parenté ou d'alliance avec ses dirigeants.	**المـــــــادة 250 :** يجـــب اختيار مدققي الحسابات من غير أولئك الذين يزاولون مهمة مراقب للحسابات لدى المقاولة المعنية. ويجـــب كذلـــك أن لا تربطهم، في أي حال من الأحوال، علاقات تبعية مباشرة أو غير مباشرة مع المقاولة التي دققت حساباتها أو علاقة قرابة أو مصاهرة مع مسيريها.
CHAPITRE II : LES MODALITES DE CONTROLE	**الباب الثا ني : كيفية المـــــراقبـــة**
Article 251 : Lorsqu'une entreprise d'assurances et de réassurance enfreint une disposition de la présente loi ou des textes pris pour son application, l'administration, après avoir mis ses dirigeants en mesure de présenter leurs observations, peut lui adresser une mise en garde. Elle peut également, dans les mêmes conditions, lui adresser une injonction à l'effet de prendre dans un délai déterminé toute mesure destinée à rétablir ou à renforcer son équilibre financier ou à corriger ses pratiques.	**المـــــــادة 251 :** إذا خالفـــت مقاولة للتأمين وإعادة التأمين أحد أحكام هذا القانون أو النصوص المتخذة لتطبيقه، يمكن للإدارة بعـــد أن تســـمح لمســـيريها بـــتقديم ملاحظاتهم، أن توجه إليها تحذيرا. ويمكنها كذلك وفق نفس الشروط أن توجه للمقاولة أمرا كـــي تـــتخذ داخل أجل معين كل إجراء يهدف إلى إعادة توازنها المالي أو تقويته أو إلى تصحيح ممارساتها.
Article 252: Sans préjudice des dispositions prévues aux 1er et 2ème alinéas de l'article 89 ci-dessus, si des circonstances exceptionnelles, de nature à compromettre les intérêts des assurés et bénéficiaires de contrats, l'exigent, l'administration peut ordonner à une entreprise de suspendre le paiement des valeurs de rachat ou le versement d'avances sur les contrats qui en comportent. La décision de l'administration doit être motivée.	**المـــــــادة 252 :** دون الإخلال بالأحكام المنصوص عليها فـــي الفقرتيـــن الأولـــى والثانية من المادة 89 أعلاه ، إذا حلت ظـــروف اســـتثنائية مـــن شـــأنها أن تمس بمصالح المؤمن لهم والمستفيدين من العقود، يمكن للإدارة أن تأمر المقاولة بأن توقف أداء قـــيم الاسترداد أو دفع التسبيقات على العقود المتضمنة لها. ويكون قرار الإدارة معللا.
Article 253: Au cas où la marge de solvabilité n'atteint pas le montant minimum prévu au 2ème alinéa de l'article 239 ci-dessus, l'administration, sans préjudice de l'application des dispositions prévues à l'article 265 ci-dessous, doit exiger de ladite entreprise la présentation d'un programme de financement d'une durée de trois (3) ans au maximum qui spécifie les mesures de nature à permettre la reconstitution de la marge de solvabilité. Ce programme doit prévoir l'augmentation du capital social ou du fonds d'établissement à un montant au moins égal à celui fixé par l'administration. Toutefois, lorsque la marge de solvabilité n'atteint pas le tiers (1/3) du montant minimum visé à l'alinéa précédent, la durée du programme de financement est fixée à trois (3) mois. Le capital social ou le fonds d'établissement doit être constitué et selon le cas libéré pendant la période d'exécution du programme de financement.	**المـــــــادة 253 :** يجب على الإدارة، دون الإخلال بتطبيق الأحكام المنصوص عليها في المادة 265 أدناه، إذا لم يبلغ هامش الملاءة المبلغ الأدنى المنصوص عليه في الفقرة الثانية من المادة 239 أعـــلاه، أن تلـــزم المقاولة المذكورة بتقديم برنامج تمويلي لمدة ثلاث (3) سنوات على الأكثر يوضح التدابير التي من شأنها أن تمكـــن مـــن إعادة تكوين هامش الملاءة. ويجب أن ينص هذا الـــبرنامج على الزيادة في رأسمال الشركة أو الرأسمال التأسيسي ليوازي على الأقل المبلغ الذي حددته الإدارة. غـــير أنـــه إذا لم يبلغ هامش الملاءة ثلث (3/1) المبلغ الأدنى المنصوص عليه في الفقرة السابقة، تحدد مدة برنامج التمويل في ثلاثة (3) أشهر. يجب تكوين رأسمال الشركة أو الرأسمال التأسيسي وتحريره حســـب الحالة خلال فترة تنفيذ برنامج التمويل. وفي حالة رفض

En cas de refus d'un programme de financement ou de son inexécution, il sera fait application des dispositions de l'article 254 ci-dessous.	برنامج للتمويل أو عدم تنفيذه، تطبق أحكام المادة 254 أدناه.
Article 254 : Lorsqu'il apparaît à l'examen des documents comptables et financiers qu'une entreprise doit fournir conformément à l'article 245 ci-dessus, ou à l'occasion d'un contrôle ou d'une vérification effectuée en application des dispositions de l'article 246 ci-dessus, que sa situation financière risque de ne pas donner de garanties suffisantes pour lui permettre de remplir ses engagements, l'administration peut, sans préjudice de l'application des dispositions prévues à l'article 265 ci-dessous :	**المـــــــادة 254** : إذا تبيـــن عند تفحص الوثائق المحاسبية والمالـــية التي يجب أن تدلي بها مقاولة وفق أحكام المادة 245 أعـــلاه أو علـــى إثر عملية مراقبة أو فحص تمت تطبيقا لأحكام المـــادة 246 أعـــلاه، أن وضعيتها المالية قد لا توفر الضمانات الكافية لتمكينها من الوفاء بالتزاماتها، أمكن للإدارة دون الإخلال بتطبـــيق الأحكام المنصوص عليها في المادة 265 أدناه القيام بما يلي :
1° soit interdire à l'entreprise de souscrire pendant une période qui ne peut excéder deux (2) ans, de nouveaux contrats dans une ou plusieurs catégories d'opérations pour laquelle ou pour lesquelles elle a été agréée.	1- إما منع المقاولة لمدة لا تتعدى سنتين (2) من اكتتاب عقود جديـــدة تتعلق بصنف أو عدة أصناف من العمليات التي اعتمدت المقاولة للقيام بها.
Cette interdiction doit être portée par l'entreprise concernée à la connaissance du public :	يجب على المقاولة المعنية أن تحيط العموم علما بهذا المنع:
a) par voie d'affichage dans ses locaux et dans ceux des intermédiaires d'assurances chargés de collecter lesdites souscriptions ;	أ) عـــن طـــريق ملصـــقات تعلق بمحلاتها وبمحلات وسطاء التأمين المكلفين بجمع الاكتتابات المذكورة ؛
b) par voie de publication dans deux journaux habilités à recevoir les annonces légales.	ب) عـــن طـــريق النشر بجريدتين مخول لهما نشر الإعلانات القانونية.
Les contrats souscrits en contravention de cette interdiction sont nuls. Toutefois, cette nullité n'est pas opposable aux assurés, souscripteurs et bénéficiaires de contrats de bonne foi.	تعـــد العقـــود المكتتبة خلافا لهذا المنع باطلة، غير أنه لا يمكن الاحـــتجاج بهذا البطلان تجاه المؤمن لهم والمكتتبين والمستفيدين من العقود حسني النية.
2° soit impartir par lettre recommandée avec accusé de réception à l'entreprise de lui présenter, dans les délais qu'elle fixe, un plan de redressement qui doit comporter les mesures qu'elle se propose de prendre, soit pour redresser sa situation financière afin de remplir ses engagements, soit pour renforcer ses structures administratives, techniques ou comptables nécessaires à la gestion de la ou des catégories d'opérations pour laquelle ou lesquelles elle a été agréée.	2- وإمـــا إلـــزام المقاولـــة بواسطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصـــل بأن تقدم للإدارة، داخل الآجال التي تحددها، مخططا للـــتقويم يجـــب أن يتضمن الإجراءات التي تقترح اتخاذها سواء لتســـوية وضـــعيتها المالية من أجل الوفاء بالتزاماتها، أو لتقوية بنـــياتها الإدارية أو التقنية أو المحاسبية اللازمة لتدبير صنف أو أصناف من العمليات التي اعتمدت من أجلها.
Dès réception de la lettre recommandée, toutes décisions, autres que de gestion courante prises par l'assemblée générale ou par les organes de surveillance, d'administration ou de direction de l'entreprise, doivent être soumises, préalablement à leur exécution à l'approbation de l'administration. Sauf ratification par cette dernière, les mesures prises en violation de cette disposition sont réputées nulles et de nul effet.	بمجـــرد توصل المقاولة بالرسالة المضمونة، يجب إخضاع كل القرارات التي تتخذ من طرف الجمعية العامة أو أجهزة الرقابة أو الإدارة أو التســـيير للمقاولـــة، باستثناء القرارات المتعلقة بالتدبير الجاري، للموافقة المسبقة للإدارة قبل تنفيذها. وتعتبر الإجراءات المـــتخذة خـــرقا لهذا المقتضى باطلة وعديمة الأثر ما لم تصادق عليها الإدارة.

Article 255 : Lorsque l'administration accepte le plan de redressement proposé, elle précise les délais et les modalités d'application dudit plan. Elle peut, en outre, prescrire à l'entreprise concernée, une augmentation de son capital social ou de son fonds d'établissement, l'interdiction de la libre disposition de ses actifs mobiliers et immobiliers situés au Maroc et la constitution par ses administrateurs gérants de cautions personnelles ainsi que toutes autres mesures permettant le redressement de la situation financière de l'entreprise. Les montants des cautions précitées ne peuvent être inférieurs à un million (1.000.000) de dirhams par administrateur gérant et seront acquis à l'entreprise en cas d'inexécution du plan. En aucun cas la responsabilité de l'Etat ne peut être engagée en raison de l'application du plan de redressement.	**المـــــــادة 255 :** إذا وافقـــت الإدارة علـــى مخطط التقويم المقترح فإنها تحدد آجال وكيفية تطبيقه. ويمكنها أن تلزم المقاولة المعنـــية بالزيادة في رأسمالها أو رأسمالها التأسيسي وأن تمنعها مـــن حـــرية التصرف في أصولها المنقولة والعقارية الموجودة بالمغرب. ويمكنها كذلك أن تلزم المقاولة بتكوين كفالات شخصية مـــن طـــرف متصرفيها المدبرين وكذا باتخاذ جميع الإجراءات الكفيلة بتقويم وضعيتها المالية. لا يمكـــن أن تقـــل مـــبالغ الكفـــالات السالفة الذكر عن مليون (1.000.000) درهـــم لكل متصرف مدبر وتصبح ملكا للمقاولة في حالة عدم تنفيذ المخطط. لا يمكن في أي حال من الأحوال تحميل المسؤولية للدولة بسبب تنفيذ مخطط التقويم.
Article 256: Dès notification de la lettre recommandée exigeant de l'entreprise la présentation d'un plan de redressement, l'administration peut prescrire à cette dernière des mesures de sauvegarde prévues par voie réglementaire visant à protéger les intérêts des assurés et bénéficiaires de contrats.	**المـــــــادة 256 :** يمكـــن لـــلإدارة بمجـــرد تبليغ الرسالة المضـــمونة التـــي تلزم المقاولة بتقديم مخطط التقويم أن تأمرها باتخـــاذ تدابير وقائية محددة بنص تنظيمي من أجل حماية مصالح المؤمن لهم والمستفيدين من العقود.
Article 257 : Il est institué une commission paritaire, comprenant des représentants de l'administration et des représentants des entreprises d'assurances et de réassurance, dont la composition est déterminée par voie réglementaire. Cette commission est consultée par l'administration sur : - les plans de redressement présentés par les entreprises concernées ; - les causes qui sont à l'origine du déséquilibre financier constaté à l'examen des documents comptables et financiers desdites entreprises ; - leur éligibilité au Fonds de solidarité des assurances créé par l'article 39 du dahir portant loi n° 1.84.7 du 6 rabii II 1404 (10 janvier 1984) édictant des mesures d'ordre financier en attendant la promulgation de la loi de finances pour l'année 1984.	**المـــــــادة 257 :** تحـــدث لجـــنة متساوية الأعضاء، تضم ممثلين عن الإدارة من جهة وممثلين عن مقاولات التأمين وإعادة التأمين من جهة أخرى والتي يحدد تأليفها بنص تنظيمي. تستشار هذه اللجنة من طرف الإدارة حول: – مخططات التقويم التي تقدمها المقاولات المعنية ؛ – الأســـباب التي أدت إلى اختلال التوازن المالي المعاين عند تفحص الوثائق المحاسبية والمالية للمقاولات المذكورة؛ – إمكانـــية اســـتفادة المقاولات من صندوق تضامن مؤسسات التأميـــن المحـــدث بموجب الفصل 39 من الظهير الشريف رقم 1.84.7 الصادر في 6 ربيع الآخر 1404 (10 يناير 1984) بمـــثابة قانون يتعلق باتخاذ تدابير مالية في انتظار إصدار قانون المالية لسنة 1984.
Article 258: En cas de refus de présentation d'un plan de redressement ou d'inexécution, dans les délais impartis, du plan de redressement accepté, l'administration peut sans préjudice des sanctions prévues au titre IX du présent livre : - nommer un administrateur provisoire ;	**المـــــــادة 258 :** فـــي حالـــة رفض المقاولة تقديم مخطط الـــتقويم أو عدم التنفيذ داخل الآجال المحددة لمخطط التقويم الذي تـــم قبولـــه، ودون الإخلال بالعقوبات المنصوص عليها في القسم التاسع من هذا الكتاب، يمكن للإدارة أن: - تعين متصرفا مؤقتا ؛

- prononcer le transfert d'office du portefeuille des contrats en cours et des sinistres; - retirer à cette dernière partiellement ou totalement son agrément.	- تقـرر الـتحويل الإجـباري لمحفظـة العقـود الجارية والحوادث؛ - تسحب اعتماد هذه الأخيرة جزئيا أو كليا.
Article 259: L'administrateur provisoire a les pouvoirs les plus étendus de gestion courante à l'exception des actes de disposition, sauf autorisation expresse de l'administration. L'administrateur provisoire doit présenter à l'administration tous les six (6) mois un compte rendu sur sa mission et, au plus tard vingt quatre (24) mois à compter de sa nomination, un rapport d'évaluation de l'entreprise avec ses conclusions sur les possibilités de son redressement ou de sa liquidation. L'administration doit, dans les neuf (9) mois qui suivent le dépôt du rapport de l'administrateur provisoire, selon les cas, soit accepter un plan de redressement de l'entreprise, soit transférer d'office tous ses contrats en cours ainsi que les sinistres à une autre entreprise, soit procéder au retrait total de son agrément et prononcer sa liquidation. La décision prise par l'administration, après avis du Comité consultatif des assurances visé à l'article 285 ci-dessous, doit être notifiée à l'administrateur provisoire. Cette notification met fin à la mission de ce dernier.	**المـــــادة 259** : يـتوفر المتصـرف المؤقت على أوسع سلطات التدبير الجاري للمقاولة، باستثناء أعمال التصرف، ما لم ترخص الإدارة بها صراحة. يجـب علـى المتصـرف المؤقت أن يقدم للإدارة تقريرا عن مهمته كل ستة (6) أشهر وتقريرا عن تقييمه للمقاولة واستنتاجاته حـول إمكانيات تقويمها أو تصفيتها خلال أربعة وعشرين (24) شهرا من تعيينه على أبعد تقدير. ويجب على الإدارة خلال التسعة (9) أشهر الموالية لإيداع تقرير المتصرف المؤقت أن تقوم حسب الأحوال إما بقبول مخطط تقويم المقاولة وإما بالتحويل الإجباري لجمـيع عقودهـا الجارية وكذا الحوادث إلى مقاولة أخرى وإما بسحب اعتمادها كليا وإصدار قرار تصفيتها. يجب أن يبلغ إلى المتصرف المؤقت القرار الذي اتخذته الإدارة بعـد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات المشار إليها في المـادة 285 أدنـاه، ويضـع هـذا التبليغ حدا لمهمة المتصرف المؤقت.
Article 260 : La rémunération de l'administrateur provisoire est fixée par l'administration. Elle est à la charge de l'entreprise concernée.	**المـــــادة 260** : تحـدد الإدارة أجـر المتصرف المؤقت وتتحمله المقاولة المعنية.
Article 261 : Pendant toute la durée du mandat de l'administrateur provisoire, tous les pouvoirs de l'assemblée générale et des organes de surveillance et d'administration de l'entreprise concernée sont suspendus. Sauf ratification par l'administration, les décisions prises en violation de cette disposition sont réputées nulles et de nul effet. Les dispositions prévues à l'article 228 de la présente loi sont applicables à l'administrateur provisoire.	**المـــــادة 261** : تعلق جميع سلطات الجمعية العامة وأجهزة الـرقابة والإدارة للمقاولـة المعنية طيلة مدة انتداب المتصرف المؤقت. تعـد باطلـة وعديمة الأثر جميع القرارات المتخذة خرقا لهذا المقتضى ما لم تصادق عليها الإدارة. تطـبق علـى المتصرف المؤقت الأحكام المنصوص عليها في المادة 228 من هذا القانون.
Article 262 : L'interdiction temporaire de souscription de nouveaux contrats dans une ou plusieurs catégories d'assurances prévue au 1) de l'article 254 de la présente loi, la nomination d'un administrateur provisoire et le transfert d'office visés à l'article 258 ci-dessus, ne peuvent être décidés qu'après avis du Comité consultatif des assurances prévu à l'article 285 ci-dessous.	**المـــــادة 262** : لا يمكـن أن يقرر المنع المؤقت لاكتتاب عقـود جديـدة في صنف أو عدة أصناف من التأمين المنصوص علـيها فـي البند 1) من المادة 254 من هذا القانون وكذا تعيين المتصـرف المؤقت والتحويل الإجباري المشار إليهما في المادة 258 أعـلاه، إلا بعد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات المنصوص عليها في المادة 285 أدناه.

Au préalable, l'entreprise concernée doit être mise en demeure, par lettre recommandée avec accusé de réception à la dernière adresse connue de son siège, de présenter ses observations par écrit dans un délai de quinze (15) jours courant à compter de la réception de la lettre précitée. Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas à la décision de l'administration prise en application du 2ème alinéa de l'article 259 ci-dessus.	يجب مسبقا توجيه إنذار للمقاولة المعنية بواسطة رسالة مضمونة مع الإشعار بالتوصل إلى آخر عنوان معروف لمقرها، لتدلي بملاحظاتها كتابة داخل أجل خمسة عشر (15) يوما يسري ابتداء من تاريخ توصلها بالرسالة السالفة الذكر. لا تطبق أحكام الفقرة السابقة على القرار الذي تتخذه الإدارة تطبيقا للفقرة الثانية من المادة 259 أعلاه.
Article 263 : Lorsqu'il est constaté, à l'examen des documents comptables et financiers qu'une entreprise doit fournir conformément à l'article 245 ci-dessus, ou à l'occasion d'un contrôle ou d'une vérification effectué en application des dispositions de l'article 246 ci-dessus, que le déséquilibre de la situation de l'entreprise résulte d'une ou de plusieurs des catégories d'opérations d'assurances obligatoires qu'elle pratique, l'entreprise peut, après approbation de son plan de redressement par l'administration, obtenir une aide imputée sur le Fonds de solidarité des assurances précité, pour pallier tout ou partie de ce déséquilibre.	**المـــــادة 263 :** إذا تبين، عند تفحص الوثائق المحاسبية والمالية التي يتعين على مقاولة الإدلاء بها وفقا للمادة 245 أعلاه أو على إثر مراقبة أو فحص تم تطبيقا لأحكام المادة 246 أعلاه، أن اختلال وضعية هذه المقاولة ناتج عن صنف أو عدة أصناف من عمليات التأمينات الإجبارية التي تمارسها، أمكن للمقاولة بعد مصادقة الإدارة على مخطط التقويم الخاص بها، أن تحصل على معونة مالية تقتطع من صندوق تضامن مؤسسات التأمين السالف الذكر، لتدارك هذا الاختلال كليا أو جزئيا.
Article 264: Le transfert d'office prévu à l'article 2 58 ci-dessus à une autre entreprise agréée ne peut être prononcé qu'avec l'accord de cette dernière à laquelle une subvention exonérée de tout impôt et taxe sera accordée. Cette subvention est destinée à combler tout ou partie de l'insuffisance d'actif de l'entreprise cédante, en considération de ses engagements réels. Elle est imputée sur le Fonds de solidarité des assurances précité.	**المـــــادة 264 :** لا يمكن أن يقرر التحويل الإجباري المنصوص عليه في المادة 258 أعلاه إلى مقاولة معتمدة أخرى إلا بموافقة هذه الأخيرة التي تمنح لها إعانة معفاة من جميع الضرائب والرسوم. تخصص هذه الإعانة لتغطية كل أو جزء من العجز الذي تعرفه أصول المقاولة المحولة، اعتبارا لالتزاماتها الحقيقية. وتقتطع من صندوق تضامن مؤسسات التأمين السالف الذكر.
CHAPITRE III : LE RETRAIT D'AGREMENT	**البـــاب الثـــالث : سحـــب الاعتمـــاد**
Article 265 : Indépendamment des cas de retrait d'agrément prévus à l'article 258 ci-dessus, l'administration peut retirer partiellement ou totalement l'agrément à une entreprise d'assurances et de réassurance lorsque : - l'intérêt général l'exige ; - l'entreprise ne fonctionne pas conformément à la législation et à la réglementation en vigueur ; - l'entreprise refuse la souscription de l'assurance des risques automobiles prévue à l'article 128 de la présente loi ; - l'entreprise ne remplit pas les garanties financières prévues au titre V du présent livre. Le retrait total d'agrément opéré à l'initiative d'une	**المـــــادة 265 :** بصرف النظر عن حالات سحب الاعتماد المنصوص عليها في المادة 258 أعلاه، يمكن للإدارة أن تسحب جزئيا أو كليا الاعتماد من مقاولة للتأمين وإعادة التأمين إذا : - اقتضت المصلحة العامة ذلك؛ – كانت المقاولة لا تسير وفقا للنصوص التشريعية والتنظيمية الجاري بها العمل ؛ – رفضت المقاولة اكتتاب تأمين على أخطار العربات المنصوص عليه في المادة 128 من هذا القانون ؛ – كانت المقاولة لا تستوفي الضمانات المالية المنصوص عليها في القسم الخامس من هذا الكتاب. لا يمكن أن يتم سحب الاعتماد كليا بمبادرة من مقاولة إلا في

entreprise ne peut intervenir que dans le cadre du transfert total visé à l'article 231 de la présente loi.	إطار التحويل الكلي المشار إليه في المادة 231 من هذا القانون.
Article 266 : Le retrait total ou partiel de l'agrément ne peut intervenir qu'après avis du Comité consultatif des assurances visé à l'article 285 ci-dessous. L'entreprise concernée doit au préalable être mise en demeure, par lettre recommandée avec accusé de réception à la dernière adresse connue de son siège, de présenter ses observations par écrit dans un délai de quinze (15) jours courant à compter de la réception de la lettre précitée. Cette dernière condition ne s'applique pas aux entreprises placées sous administration provisoire.	**المـــــــادة 266 :** لا يمكن أن يتم سحب الاعتماد جزئيا أو كلـــيا إلا بعـــد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات المشار إلـــيها فـــي المادة 285 أدناه. ويجب مسبقا توجيه إنذار للمقاولة المعنـــية بواســـطة رسالة مضمونة مع إشعار بالتوصل إلى آخر عنوان معروف لمقرها الاجتماعي، لتدلي بملاحظاتها كتابة داخل أجل خمسة عشر (15) يوما، ابتداء من تاريخ توصلها بالرسالة المذكورة. لا يطـــبق هذا الشرط الأخير على المقاولات الخاضعة للإدارة المؤقتة.
Article 267 : Le 20ème jour à midi, à compter de la publication au *Bulletin officiel* de l'acte administratif prononçant le retrait de l'agrément accordé à une entreprise d'assurances et de réassurance, tous les contrats souscrits par elle cessent de plein droit d'avoir effet et les primes afférentes à la période courant du jour de la résiliation de plein droit à l'échéance prévue par le contrat doivent être remboursées aux assurés. Toutefois, les contrats d'assurances maritimes, d'assurances sur la vie, d'assurances matrimoniales ou dotales, de capitalisation, d'acquisition d'immeubles par constitution de rentes viagères et d'assurance crédit ou caution demeurent régis par leurs conditions générales et particulières jusqu'à la publication au *Bulletin officiel* de l'acte administratif prévu à l'alinéa ci-dessous. Un acte administratif peut, soit fixer la date à laquelle les contrats cessent d'avoir effet, soit autoriser leur transfert, en tout ou partie, à une ou plusieurs entreprises d'assurances et de réassurance, proroger leur échéance, décider la réduction des sommes payables en cas de vie ou de décès, ainsi que des bénéfices attribués et des valeurs de rachat, de manière à ramener la valeur des engagements de l'entreprise au montant que la situation de cette entreprise permet de couvrir.	**المـــــــادة 267 :** يـــتوقف بقوة القانون، في الساعة الثانية عشـــرة زوالا مـــن الـــيوم العشـــرين (20) الموالي لنشر القرار الإداري القاضـــي بســـحب الاعـــتماد الممنوح لمقاولة ما للتأمين وإعادة التأمين بالجريدة الرسمية، أثر كل العقود التي أبرمتها هذه المقاولة، ويجب أن ترجع إلى المؤمن لهم الأقساط المتعلقة بالمدة الجاريـــة من يوم الفسخ بقوة القانون إلى غاية تاريخ حلول الأجل المنصوص عليه في العقد. إلا أن عقود التأمينات البحرية والتأمينات على الحياة والتأمينات الزواجـــية أو المهرية والرسملة وتملك العقارات بواسطة تكوين إيرادات عمرية وتأمين القرض أو الكفالة تبقى خاضعة لشروطها العامـــة والخاصة إلى غاية نشر القرار الإداري المنصوص عليه في الفقرة أدناه بالجريدة الرسمية. يمكن للقرار الإداري، إما أن يحدد التاريخ الذي يتوقف فيه أثر العقود المبرمة، وإما أن يرخص بتحويلها جزئيا أو كليا لمقاولة أو عـــدة مقاولات للتأمين وإعادة التأمين. ويمكنه أن يمدد آجال تلك العقود أو أن يقرر تخفيض المبالغ المؤداة في حالة الحياة أو الوفاة وكـــذا الأربـــاح الممـــنوحة وقـــيم الاسترداد، بحيث تقلص قيمة التزامات المقاولة إلى المبلغ الذي تسمح وضعيتها بتغطيته.
Article 268: Le retrait total de l'agrément emporte dissolution et liquidation de l'entreprise. Le deuxième alinéa de l'article 267 ci-dessus ne fait pas obstacle à l'application de cette disposition. La liquidation d'une entreprise d'assurances et de réassurance ne peut s'opérer par l'entreprise elle-même.	**المـــــــادة 268 :** يترتـــب علـــى سحب الاعتماد كليا حل المقاولة وتصفيتها. لا تحول أحكام الفقرة الثانية من المادة 726 أعلاه دون تطبيق هذا المقتضى. لا يمكن أن تتم تصفية مقاولة للتأمين وإعادة التأمين من طرف المقاولة نفسها.

TITRE VII : LA LIQUIDATION	**القسم السابع : التصـــفـــيـــــــة**
Article 269 : Lorsqu'un retrait total d'agrément intervient en vertu des articles 258 ou 265 ci-dessus et nonobstant toute disposition contraire, l'administration nomme un liquidateur, personne physique ou morale. Dans ce cas, une subvention exonérée d'impôts et taxes peut être accordée par l'administration à ladite entreprise pour combler tout ou partie de l'insuffisance d'actifs afférents aux catégories d'assurances obligatoires. Les modalités de versement de cette subvention, qui sera imputée sur le Fonds de solidarité des assurances précité, seront fixées par l'administration. Le liquidateur doit rendre compte à l'administration de l'exécution de son mandat dans les conditions fixées par voie réglementaire. L'administration peut demander, à tout moment, au liquidateur des renseignements et justifications sur ses opérations et faire effectuer des vérifications sur place. L'administration peut, en cas de besoin, sur le rapport des fonctionnaires assermentés visés à l'article 246 ci-dessus, procéder au remplacement du liquidateur.	**المـــــــادة 269 :** إذا تـــم السحب الكلي للاعتماد بموجب المـــادة 258 أو 265 أعلاه، تقوم الإدارة، بصرف النظر عن أي شرط مخالف، بتعيين مصف يكون شخصا طبيعيا أو معنويا. في هـــذه الحالة، يمكن للإدارة أن تمنح لهذه المقاولة إعانة معفاة من الضرائب والرسوم لسد كل أو بعض العجز الحاصل في أصولها المتعلقة بأصناف التأمينات الإجبارية. تحـــدد الإدارة كيفـــية دفـــع هذه الإعانة التي يتم اقتطاعها من صندوق تضامن مؤسسات التأمين السالف الذكر. يجب على المصفي أن يقدم للإدارة تقريرا عن تنفيذ مهمته وفق الشروط المحددة بنص تنظيمي. يمكـــن لـــلإدارة أن تطلب في أي وقت من المصفي معلومات وتعليلات حول العمليات التي يقوم بها وأن تنجز فحوصات بعين المكـــان. ويمكن للإدارة، عند الحاجة، أن تقوم بتغيير المصفي، بناء على تقرير الموظفين المحلفين المشار إليهم في المادة 246 أعلاه.
Article 270 : Le liquidateur a les pouvoirs les plus étendus pour administrer et liquider l'entreprise, réaliser l'actif tant mobilier qu'immobilier et pour arrêter le passif compte tenu des sinistres non réglés, dans les conditions prévues par l'administration. Toute action mobilière ou immobilière ne peut être suivie ou intentée que par lui ou contre lui. Les dispositions prévues à l'article 228 de la présente loi sont étendues au liquidateur.	**االمـــــــادة 270 :** يتوفر المصفي على سلطات واسعة لإدارة المقاولـــة وتصـــفيتها وبـــيع الأصـــول المنقولة منها والعقارية وحصر الخصوم باعتبار الحوادث التي لم تتم تسويتها، وذلك وفق الشروط التي تحددها الإدارة. لا يمكن متابعة أو رفع أي دعوى تتعلق بمنقول أو عقار إلا من طرفه أو ضده. تطـــبق على المصفي الأحكام المنصوص عليها في المادة 228 من هذا القانون.
Article 271: La rémunération du liquidateur est fixée par l'administration. Elle est à la charge de l'entreprise concernée.	**المـــــــادة 271 :** تحدد الإدارة أجر المصفي وتتحمله المقاولة المعنية.
Article 272: La décision portant nomination du liquidateur est portée à la connaissance du public par insertion au *Bulletin officiel*, dans les quinze (15) jours qui suivent sa nomination.	**المـــــــادة 272 :** يبلغ قرار تعيين المصفي إلى علم العموم بنشره في الجريدة الرسمية خلال الخمسة عشر(15) يوما الموالية لتعيينه.
Article 273 : L'administration prononce la clôture de la liquidation des engagements découlant des catégories d'opérations d'assurances sur le rapport du liquidateur, lorsque tous les créanciers privilégiés tenant leur droit de l'exécution de contrats d'assurance ont été désintéressés ou lorsque le cours des opérations est arrêté pour insuffisance d'actif.	**المـــــــادة 273 :** تقـــرر الإدارة اختتام تصفية الالتزامات المتعلقة بأصناف عمليات التأمين، بناء على تقرير المصفي، إذا تـــم تسديد ما يستحقه الدائنون الممتازون الذين يستمدون حقوقهم مـــن تنفيذ عقود التأمينات أو إذا توقف سير العمليات بسبب عدم كفاية الأصول.

Le liquidateur procède à la répartition des actifs en tenant compte des privilèges des créanciers. La répartition est effectuée au marc le franc sauf pour les catégories d'assurances pour lesquelles des dispositions spécifiques sont prévues.	يقــوم المصفي بتوزيع الأصول بين الدائنين حسب امتيازاتهم. ويــتم الــتوزيع بالتناسب مع حصص ديونهم، ما عدا فيما يخص أصناف التأمينات التي تخضع لأحكام خاصة.
Article 274 : Il est interdit au liquidateur et à tous ceux qui participent à l'administration de la liquidation d'acquérir à leur profit, directement ou indirectement, à l'amiable ou par voie de justice, tout ou partie de l'actif mobilier ou immobilier de l'entreprise en liquidation.	**المـــــــادة 274** : يمــنع علــى المصفي وعلى جميع الذين يشــاركون في إدارة التصفية أن يقتنوا لفائدتهم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، بالتراضي أو عن طريق القضاء، كلا أو بعضا من الأصــول المنقولة أو العقارية التي تملكها المقاولة الموجودة في طور التصفية.
Article 275 : La liquidation d'une entreprise d'assurances et de réassurance ne peut entraîner aucune réduction des engagements contractés par les réassureurs préalablement à cette liquidation.	**المـــــــادة 275** : لا يمكــن أن يترتــب عن تصفية مقاولة للتأمين وإعادة التأمين أي تقليص للالتزامات التي أبرمها معيدو التأمين قبل هذه التصفية.
TITRE VIII : LES PRIVILEGES DES ASSURES ET BENEFICIAIRES DE CONTRATS	**القســـــم الثـــامـــــــن : امتيازات المؤمن لهم والمستفيدين من العقود**
Article 276 : L'actif des entreprises d'assurances et de réassurance est affecté d'un privilège spécial et d'un privilège général. Le privilège spécial porte sur la part de l'actif constituant les cautionnements et les provisions techniques afférentes aux opérations visées aux articles 159 et 160 ci-dessus et exécutées au Maroc. Il garantit le règlement de ces opérations. Le privilège général porte sur l'ensemble des biens meubles compris dans l'actif de l'entreprise, il est affecté à la garantie du règlement des opérations précitées effectuées en quelque lieu que ce soit. Le privilège général prend rang après les privilèges énumérés à l'article 1248 du dahir du 9 ramadan 1331 (12 août 1913) formant Code des obligations et contrats. Le privilège spécial, en ce qu'il porte sur les meubles prend rang après les privilèges énumérés à l'article 1250 du dahir du 9 ramadan 1331 (12 août 1913) précité. La créance privilégiée est arrêtée, tant pour l'application du privilège général que pour celle du privilège spécial, ainsi qu'il suit : 1° au montant de la provision mathématique, pour les rentes dues aux victimes des accidents du travail ou à leurs ayants droit ; 2° au montant de la provision mathématique pour les contrats qui en comportent, d'après la réglementation en vigueur, diminué, s'il y a lieu des avances sur police, y compris les intérêts et	**المـــــــادة 276** : تكــون أصــول مقاولات التأمين وإعادة التأمين مثقلة بامتياز خاص وامتياز عام. يقــع الامتــياز الخاص على حصة الأصول المكونة للكفالات والاحتياطــيات التقنية المتعلقة بالعمليات المشار إليها في المادتين 159 و160 أعــلاه والمنفذة بالمغرب. ويضمن الامتياز الخاص تسوية هذه العمليات. يقــع الامتياز العام على مجموع الأموال المنقولة التي تتضمنها أصول المقاولة، ويخصص لضمان تسوية العمليات السالفة الذكر في أي مكان تم القيام بها. يأتــي الامتياز العام بعد الامتيازات الواردة في الفصل 1248 من الظهير الشريف المؤرخ في 9 رمضان 1331(12 أغسطس 1913) المتعلق بالالتزامات والعقود. يأتــي الامتياز الخاص، فيما يخص المنقولات، بعد الامتيازات الــواردة فــي الفصل 1250 من الظهير الشريف المؤرخ في 9 رمضان 1331 (12 أغسطس 1913) السالف الذكر. يحصر الدين الممتاز سواء فيما يتعلق بتطبيق الامتياز العام أو الخاص في : 1- مــبلغ الاحتياطــي الحســابي بالنسبة للإيرادات المستحقة لضحايا حوادث الشغل أو لذوي حقوقهم ؛ 2- مــبلغ الاحتياطــي الحســابي بالنسبة للعقود التي تتضمنه حسب القوانين الجاري بها العمل، بعد أن تخصم منه، إن اقتضى الحــال، التســبيقات علــى بوليصة التأمين بما في ذلك الفوائد، ويضاف إليه مبلغ الحساب الفردي المتعلق بالمساهمة في الأرباح المفتوح باسم المؤمن له؛

augmenté du montant du compte individuel de participation aux bénéfices ouvert au nom de l'assuré ; 3° au montant de l'indemnité due par suite de sinistre, ce montant étant égal à la provision mathématique pour les indemnités dues sous forme de rente ; 4° au montant de la portion de prime payée d'avance et de la provision de prime correspondant à la période pour laquelle le risque n'a pas couru. Les créances pour provisions mathématiques et pour indemnités de sinistres sont payées par préférence. Le privilège spécial, prévu ci-dessus, est conservé sur les immeubles par une inscription au titre foncier de la propriété foncière intéressée, à la requête des entreprises susvisées ou à défaut de l'administration. La radiation de l'inscription prévue à l'alinéa précédent ne peut être opérée qu'après accord de l'administration. Les frais d'inscription ou de radiation sont, dans tous les cas, à la charge des entreprises concernées.	3- مبلغ التعويض المستحق على إثر حادث، ويساوي هذا المبلغ الاحتياطي الحسابي بالنسبة للتعويضات المستحقة على شكل إيراد؛ 4- مبلغ جزء القسط المدفوع مسبقا ومبلغ رصيد القسط المتعلقان بالمدة التي لم يكن ضمان الخطر فيها ساريا. تسدد بالأفضلية الديون الناشئة عن الاحتياطيات الحسابية والتعويضات عن الحوادث. يحفظ الامتياز الخاص المنصوص عليه أعلاه فيما يخص العقارات عن طريق تقييده في الرسم العقاري للعقار المعني، بطلب من المقاولات المشار إليها أعلاه، وإلا فبطلب من الإدارة. لا يمكن شطب التقييد المنصوص عليه في الفقرة السابقة إلا بعد موافقة الإدارة. تتحمل المقاولات المعنية في جميع الحالات مصاريف التقييد أو الشطب.
Article 277 : En cas de partage amiable d'un bien indivis appartenant en copropriété à une ou plusieurs entreprises et à des tiers, l'inscription de l'acte de partage ne peut être portée sur le titre foncier qu'après accord de l'administration.	**المـــادة 277** : في حالة قسمة بالتراضي لملك على الشياع تشترك في ملكيته مقاولة أو عدة مقاولات وأغيار، لا يمكن تقييد عقد القسمة في الرسم العقاري إلا بعد موافقة الإدارة.
TITRE IX : LES SANCTIONS	**القســـم التاسع : العقـــــوبـــات**
Article 278 : Les entreprises d'assurances et de réassurance qui n'ont pas procédé dans les délais impartis aux productions des pièces ou publications prescrites par la présente loi et les textes pris pour son application sont, dans chaque cas, passibles d'une amende administrative de cinq cents (500) dirhams par jour de retard à compter du trentième ($30^{ème}$) jour de la réception par l'entreprise, à son siège social, d'une lettre recommandée de mise en demeure. Cette amende est recouvrée comme en matière d'enregistrement, à la requête de l'administration. Lorsque la production ou la publication est prescrite à des dates fixes, l'amende administrative de retard courra de plein droit à partir de ces dates sauf report total ou partiel desdites dates par l'administration.	**المـــادة 278** : إن مقاولات التأمين وإعادة التأمين التي لم تقم داخل الآجال المضروبة لها بالإدلاء بالوثائق أو بعمليات النشر المنصوص عليها في هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه، تتعرض، في كل حالة، لغرامة إدارية قدرها خمسمائة (500) درهم عن كل يوم تأخير ابتداء من اليوم الثلاثين (30) الموالي لتوصل المقاولة بمقررها الاجتماعي بإنذار بواسطة رسالة مضمونة. وتستخلص هذه الغرامة، بطلب من الإدارة، كما هو الشأن في ميدان التسجيل. إذا كان من الواجب الإدلاء بالوثائق أو القيام بالنشر في تواريخ ثابتة، تطبق بحكم القانون الغرامة الإدارية عن التأخير ابتداء من هذه التواريخ، عدا تأجيل كلي أو جزئي لهذه التواريخ من طرف الإدارة.

Article 279 : Indépendamment des sanctions pénales qu'elle peut encourir en vertu du présent titre, lorsqu'une entreprise d'assurances et de réassurance n'a pas respecté une disposition prévue par la présente loi et par les textes pris pour son application, l'administration peut prononcer à son encontre ou à celle de ses dirigeants, l'une des sanctions disciplinaires ci-après, en fonction de la gravité du manquement :	**المـــــــادة 279 :** بصرف النظر عن العقوبات الجنائية التي يمكــن أن تتعرض لها مقاولة للتأمين وإعادة التأمين بموجب هذا القسم، إذا لم تحترم أحد الأحكام المنصوص عليها في هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه، يمكن للإدارة أن تصدر في حقها أو فــي حــق مسيريها إحدى العقوبات التأديبية الواردة بعده، وذلك حسب خطورة المخالفة المرتكبة:
1) l'avertissement ;	1- الإنذار؛
2) le blâme ;	2- التوبيخ ؛
3) l'interdiction d'effectuer certaines opérations et toutes autres limitations dans l'exercice de l'activité;	3- المــنع من ممارسة عمليات معينة ووضع حدود أخرى لمزاولة النشاط؛
4) la suspension temporaire d'un ou plusieurs dirigeants de l'entreprise;	4 - التوقيف المؤقت لواحد أو أكثر من مسيري المقاولة؛
5) le transfert d'office de tout ou partie du portefeuille des contrats en cours et des sinistres de l'entreprise;	5- الــتحويل الإجباري لمحفظة العقود الجارية والحوادث كليا أو جزئيا؛
6) le retrait total ou partiel d'agrément.	6 - السحب الكلي أو الجزئي للاعتماد.
Les sanctions prévues du 2) au 6) ci-dessus ne peuvent être prononcées qu'après avis du Comité consultatif des assurances prévu à l'article 285 ci-dessous.	لا يمكــن إصدار العقوبات المنصوص عليها في البنود من 2) إلــى 6) أعلاه إلا بعد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات المنصوص عليها في المادة 285 أدناه.
Au préalable, l'entreprise d'assurances et de réassurance doit être mise en demeure, par lettre recommandée avec accusé de réception à la dernière adresse connue de son siège, de présenter ses observations par écrit dans un délai de quinze (15) jours courant à compter de la réception de la lettre précitée.	ويجــب مســبقا توجيه إنذار إلى مقاولة التأمين وإعادة التأمين بواســطة رســالة مضمونة مع إشعار بالتوصل إلى آخر عنوان معــروف لمقرها لتدلي بملاحظاتها كتابة داخل أجل خمسة عشر (15) يومــا يســري ابــتداء من تاريخ توصلها بالرسالة السالفة الذكر.
Article 280 : Si la situation financière de l'entreprise dissoute, à la suite d'un retrait total d'agrément est telle que celle-ci n'offre plus de garanties suffisantes pour l'exécution de ses engagements, sont passibles des peines de la banqueroute simple, le président, les administrateurs, les directeurs généraux ou gérants de l'entreprise et d'une manière générale toute personne ayant directement ou par personne interposée, administré ou géré l'entreprise sous couvert ou aux lieu et place de ses représentants légaux, qui en cette qualité ont :	**المـــــــادة280 :** إذا لم تعد الوضعية المالية للمقاولة التي تم حلهــا، علــى إثر سحب كلي لاعتمادها ، توفر الضمانات الكافية لتنفــيذ التزاماتها، يتعرض لعقوبات التفالس البسيط كل من رئيس المقاولــة والمتصــرفين والمدراء العامين أو المدبرين للمقاولة، وبصفة عامة كل شخص سير أو دبر مباشرة أو بواسطة شخص آخــر المقاولة تحت غطاء أو محل ممثليها القانونيين الذين قاموا بهذه الصفة:
- soit utilisé des sommes élevées appartenant à l'entreprise en faisant des opérations de pur hasard ou fictives ;	- إما باستعمال مبالغ مرتفعة تمتلكها المقاولة في القيام بعمليات تتسم بالمخاطرة أو عمليات صورية ؛
- soit employé des moyens ruineux pour se procurer des fonds dans l'intention de retarder le retrait d'agrément de l'entreprise ;	- وإمــا باســتعمال وسائل تؤدي إلى الإفلاس قصد الحصول على أموال بنية تأخير سحب الاعتماد من المقاولة ؛

- soit payé ou fait payer irrégulièrement un créancier après le retrait d'agrément ; - soit tenu ou fait tenir, ou laissé tenir irrégulièrement la comptabilité de l'entreprise.	– وإمـــا بتســـديد أو العمل على تسديد دين لفائدة أحد الدائنين بصفة غير قانونية بعد سحب الاعتماد من المقاولة ؛ – وإمـــا بمســـك أو العمل على مسك أو السماح بمسك محاسبة المقاولة بطريقة غير قانونية.
Article 281 : Sont passibles des peines de la banqueroute frauduleuse, les personnes mentionnées à l'article 280 ci-dessus qui ont frauduleusement soustrait des livres de l'entreprise, détourné, ou dissimulé une partie de son actif ou reconnu l'entreprise débitrice de sommes qu'elle ne devait pas, soit dans les écritures comptables, soit par actes publics ou sous seing privé, soit dans le bilan.	**المـــــــادة 281 :** يـــتعرض لعقوبـــات التفالس التدليسي، الأشخاص المشار إليهم في المادة 280 أعلاه، الذين قاموا بطريقة تدليســـية بإخفـــاء دفاتـــر المقاولة أو اختلاس أو إخفاء جزء من أصـــولها أو الإقرار بمديونيتها بمبالغ ليست مدينة بها، سواء في تقيـــيدات محاسبية أو بواسطة محررات رسمية أو عرفية أو في الحصيلة.
Article 282 : Est puni des peines prévues pour banqueroute simple tout liquidateur ou toute personne ayant participé à l'administration de la liquidation qui, en violation des dispositions de l'article 274 ci-dessus, s'est rendu acquéreur pour son compte, directement ou indirectement, des biens de l'entreprise en liquidation. Est puni des mêmes peines tout liquidateur ou toute personne ayant participé à l'administration de la liquidation qui a : - utilisé des sommes élevées appartenant à l'entreprise en faisant des opérations de pur hasard ou fictives ; - payé ou fait payer irrégulièrement un créancier; - tenu, fait tenir, ou laissé tenir irrégulièrement la comptabilité de l'entreprise.	**المـــــــادة 282 :** يعاقب بالعقوبات المقررة للتفالس البسيط كـــل مصـــف أو كل شخص ساهم في إدارة التصفية، الذي تملك لحســـابه، بطـــريقة مباشـــرة أو غـــير مباشرة، أموال المقاولة الموجـــودة فـــي طور التصفية وذلك خرقا لأحكام المادة 274 أعلاه. يعاقب بنفس العقوبات كل مصف أو كل شخص ساهم في إدارة التصفية الذي: – استعمل مبالغ مرتفعة تمتلكها المقاولة في القيام بعمليات تتسم بالمخاطرة أو بعمليات صورية ؛ – أدى أو عمـــل على تأدية دين لفائدة أحد الدائنين بصفة غير قانونية؛ – مســـك أو عمـــل على مسك أو سمح بمسك محاسبة المقاولة بطريقة غير قانونية.
Article 283 : Est puni des peines prévues pour banqueroute frauduleuse tout liquidateur ou toute personne ayant participé à l'administration de la liquidation qui a frauduleusement détourné, dissimulé, tenté de détourner ou de dissimuler une partie des biens de l'entreprise ou qui, frauduleusement, a reconnu l'entreprise débitrice de sommes qu'elle ne devait pas, soit dans les écritures comptables, soit par actes publics ou sous-seing privé, soit dans le bilan.	**المـــــــادة 283 :** يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها بالنسبة للـــتفالس التدليســـي كـــل مصـــف أو كل شخص ساهم في إدارة التصـــفية الذي قام بطريقة تدليسية باختلاس أو إخفاء أو محاولة اخـــتلاس أو إخفـــاء جـــزء مـــن أموال المقاولة أو أقر تدليسيا بمديونـــية المقاولـــة بمـــبالغ ليست مدينة بها، سواء في تقييدات محاسبية أو بواسطة محررات رسمية أو عرفية أو في الحصيلة.
Article 284 : Le tribunal statuant sur les infractions prévues aux articles 280 à 283 ci-dessus peut, sur requête de l'administration ou d'office et en cas de condamnation, mettre à la charge des personnes visées aux articles précités, tout ou partie avec ou sans solidarité, les dettes de l'entreprise à moins qu'il ne soit établi qu'elles ont apporté à la gestion des affaires sociales toute l'activité et la diligence nécessaires.	**المـــــــادة 284 :** يمكـــن للمحكمة التي تبت في المخالفات المنصـــوص عليها في المواد من 280 إلى 283 أعلاه أن تقوم فـــي حالة الإدانة، بطلب من الإدارة أو تلقائيا، بتحميل الأشخاص المذكوريـــن فـــي المواد أعلاه كلا أو جزءا من ديون المقاولة فرادى أو على وجه التضامن، ما لم يثبت انهم قاموا بتدبير شؤون الشركة بكل ما يلزم من الفعالية والعناية.

TITRE X : LES ORGANISMES PROFESSIONNELS	**القسم العاشر : الهيئات المهنية**
Article 285: Il est créé un Comité consultatif des assurances chargé de donner son avis sur toutes les questions relatives aux opérations d'assurances et de réassurance. Il peut être saisi à la demande soit de l'administration soit de la majorité de ses membres. Il est également saisi par l'administration de tout projet de loi ou de textes réglementaires régissant les conditions d'exercice, de gestion et de commercialisation des opérations d'assurances. Les avis du Comité consultatif des assurances sont consultatifs.	**المادة 285** : تحدث لجنة استشارية للتأمينات يعهد إليها بإبداء الرأي في كل الشؤون المتعلقة بعمليات التأمين وإعادة التأمين. ويمكن استشارتها سواء بطلب من الإدارة أو من أغلبية أعضائها. كما تقوم الإدارة باستشارتها حول كل مشاريع القوانين أو النصوص التنظيمية المتعلقة بشروط ممارسة عمليات التأمين وتدبيرها وتسويقها. إن آراء اللجنة الاستشارية للتأمينات آراء استشارية.
Article 286 : Le Comité consultatif des assurances est présidé par le ministre chargé des finances ou son représentant. Il est composé de cinq (5) représentants au plus de l'administration, de douze (12) à seize (16) représentants des entreprises d'assurances et de réassurance et de quatre (4) représentants des intermédiaires d'assurances. Il comprend en outre le directeur de la Caisse de dépôt et de gestion, un représentant du Comité national de la prévention contre les accidents de la route, un magistrat ayant grade de conseiller versé dans le domaine économique et financier désigné par le premier président de la Cour suprême. Les modalités de désignation des membres de ce comité sont fixées par voie réglementaire. Le comité, à la demande de son président, peut s'adjoindre sans voix délibérative, toute personne dont il estime l'avis utile.	**المادة 286** : يرأس الوزير المكلف بالمالية أو ممثله اللجنة الاستشارية للتأمينات. تتكون هذه اللجنة من خمسة (5) ممثلين للإدارة على الأكثر ومن اثني عشر (12) إلى ستة عشر (16) ممثلا لمقاولات التأمين وإعادة التأمين وأربعة (4) ممثلين لوسطاء التأمين. وتضم كذلك مدير صندوق الإيداع والتدبير وممثلا عن اللجنة الوطنية للوقاية من حوادث السير وقاضيا من درجة مستشار يكون ملما بالمجال الاقتصادي والمالي يعينه الرئيس الأول للمجلس الأعلى. وتحدد كيفية تعيين أعضاء هذه اللجنة بنص تنظيمي. يمكن للجنة بطلب من رئيسها أن تضم إليها كل شخص ترى فائدة في استطلاع رأيه دون أن يكون له صوت تداولي.
Article 287 : La liste des membres représentant les entreprises d'assurances et de réassurance ainsi que les intermédiaires d'assurances, dont le mandat est de trois (3) ans renouvelable, est fixée par l'administration et publiée au *Bulletin officiel*. Cette liste doit prévoir les membres titulaires et les membres suppléants.	**المادة 287** : تحدد الإدارة قائمة أعضاء اللجنة الممثلين لمقاولات التأمين وإعادة التأمين ولوسطاء التأمين المحددة مدة انتدابهم في ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد، وتنشر في الجريدة الرسمية. يجب أن تبين هذه القائمة الأعضاء الرسميين والأعضاء النواب.
Article 288 : Le Comité consultatif des assurances se réunit chaque fois que nécessaire et au moins une fois par an. Il peut créer en son sein une ou plusieurs commissions auxquelles il délègue tout ou partie de ses attributions et notamment l'examen des textes réglementaires, l'étude des questions techniques et d'organisation du marché. Le comité élabore un règlement intérieur qui sera approuvé par voie réglementaire.	**المادة 288**: تجتمع اللجنة الاستشارية للتأمينات كلما استدعى الأمر ذلك وعلى الأقل مرة في السنة. يمكن لهذه اللجنة أن تحدث بداخلها لجنة أو عدة لجان فرعية تفوض إليها كل أو بعض اختصاصاتها ولاسيما تفحص النصوص التنظيمية ودراسة القضايا التقنية وتنظيم السوق. تعد اللجنة نظاما داخليا يتم التصديق عليه بنص تنظيمي.

LIVRE QUATRE : LA PRESENTATION DES OPERATIONS D'ASSURANCE	**الكتـــــــاب الـــــــرابـــــــع : عرض عمليـــــات التأمين**
TITRE PREMIER: DEFINITION, CONDITIONS D'EXERCICE ET DE GESTION	**القســـــــــم الأول : الـــــتعريـــف وشـــــــــروط الممـــــارسة والتدبيـــــر**
Article 289 : Les opérations pratiquées par les entreprises d'assurances et de réassurance sont présentées au public soit directement par lesdites entreprises, soit par l'entremise des personnes habilitées à cet effet et dénommées "intermédiaires d'assurances" et ce, sous réserve des dispositions de l'article 306 ci-dessous.	**المـــــادة 289 :** تعرض العمليات التي تمارسها مقاولات التأمين وإعادة التأمين على العموم، إما مباشرة من طرف هذه المقاولات وإما بواسطة أشخاص مخول لهم القيام بذلك ويدعون "وسطاء التأمين"، وذلك مع مراعاة أحكام المادة 306 أدناه.
La présentation directe des opérations d'assurances est subordonnée à l'accord préalable de l'administration.	يتوقف العرض المباشر لعمليات التأمين على الموافقة المسبقة للإدارة.
Toutefois, les opérations d'assurances autres que celles afférentes aux assurances de personnes, à l'assistance et à l'assurance crédit, ne peuvent être présentées aux personnes visées au 1er alinéa de l'article 306 ci-dessous que par les intermédiaires d'assurances définis à l'article 291 ci-dessous, lorsque ces personnes agissent en tant que souscripteurs de contrats pour le compte de leur clientèle.	إلا أنـــه، لا يمكـــن أن يتم عرض عمليات التأمين غير تلك المـــتعلقة بتأميـــنات الأشخاص والإسعاف وتأمين القرض على الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الأولى من المادة 306 أدناه إلا مـــن طرف وسطاء التأمين كما تم تعريفهم في المادة 291 أدنـــاه، عـــندما يكون هؤلاء الأشخاص مكتتبين لعقود لحساب زبنائهم.
Article 290 : Les entreprises visées à l'article 158 de la présente loi et les intermédiaires d'assurances peuvent autoriser des personnes physiques dénommées " démarcheurs " à présenter pour leur compte et sous leur responsabilité, les opérations d'assurances prévues aux articles 159 et 160 ci-dessus.	**المـــــادة 290 :** يمكن للمقاولات المشار إليها في المادة 158 مـــن هذا القانون ولوسطاء التأمين أن يرخصوا لأشخاص طبيعييـــن يدعـــون "ســـعاة التأمين" بأن يقدموا لحسابهم وتحت مســـؤوليتهم عمليات التأمين المنصوص عليها في المادتين 159 و160 أعلاه.
Les démarcheurs n'ont pas la qualité d'intermédiaire d'assurances. Leur mission se limite à se rendre habituellement au domicile ou à la résidence des personnes ou sur leurs lieux de travail ou dans les lieux publics en vue de conseiller la souscription d'un contrat d'assurance ou d'exposer oralement ou par écrit à un souscripteur éventuel des conditions de garantie d'un contrat d'assurance.	لـــيس لسعاة التأمين صفة وسيط التأمين. وتقتصر مهمتهم علـــى زيـــارة الأشـــخاص بصفة اعتيادية في محل سكناهم أو إقامتهم أو مقرات عملهم أو في الأماكن العمومية بهدف الدعوة إلـــى اكتتاب عقد تأمين أو عرض شروط الضمان المتعلقة بعقد تأمين إما شفويا أو كتابة على مكتتب محتمل.
Article 291: Est intermédiaire d'assurances toute personne agréée par l'administration, en qualité d'agent d'assurances, personne physique ou morale, ou en qualité de société de courtage.	**المـــــادة 291 :** يعتبر وسيطا للتأمين كل شخص معتمد من طرف الإدارة كوكيل للتأمين سواء كان شخصا طبيعيا أو معنويا أو كشركة سمسرة.
Article 292 : L'agent d'assurances est la personne habilitée par une entreprise d'assurances et de réassurance dont il est le mandataire, à présenter au public les opérations prévues aux articles 159 et 160 de la présente loi. L'agent d'assurances peut représenter, au plus, deux (2) entreprises d'assurances et de réassurance à	**المـــــادة 292 :** وكيل التأمين هو الشخص المخول له من طـــرف مقاولـــة التأميـــن وإعـــادة التأمين، ليكون وكيلا عنها، لـــيعرض علـــى العموم العمليات المنصوص عليها في المادتين 159 و160 من هذا القانون. يمكـــن لوكـــيل التأمين تمثيل مقاولتين للتأمين وإعادة التأمين على الأكثر، شريطة أن يحصل على موافقة المقاولة التي أبرم

condition d'obtenir l'accord de l'entreprise avec laquelle il a souscrit le premier traité de nomination.	معها أول اتفاق تعيين.
Article 293: Le traité de nomination d'un agent d'assurances doit spécifier l'étendue et la nature des opérations qu'il effectue pour le compte de la ou des entreprise(s) d'assurances et de réassurance.	**المـــــــادة 293 :** يجـــب أن يحـــدد اتفاق تعيين وكيل التأمين نطاق وطبيعة العمليات التي يقوم بها لحساب مقاولة أو مقاولتي التأمين و إعادة التأمين.
Article 294 : En cas de transfert d'un portefeuille de contrats d'assurance d'une entreprise d'assurances et de réassurance à une autre, l'entreprise cessionnaire reprend à son compte les agences relevant de l'entreprise cédante. En cas de refus de la reconduction d'un ou de plusieurs traité(s) de nomination liant l'entreprise d'assurances et de réassurance cédante et ses agents, l'entreprise cessionnaire reste solidaire avec celle-ci de tous les droits acquis par ces agents des commissions arriérées, et du droit à une indemnité compensatrice. Les agents d'assurances ne tiennent du fait de leur mandat aucun droit pour s'opposer à une mesure de transfert d'un portefeuille de contrats d'une entreprise mandante à une autre ou du retrait d'agrément de celle-ci.	**المـــــــادة 294 :** في حالة تحويل محفظة عقود للتأمين من مقاولة للتأمين وإعادة التأمين إلى أخرى، تأخذ المقاولة المحول لحسابها الوكالات التابعة للمقاولة المحولة. فـــي حالة رفض مواصلة العمل باتفاق أو عدة اتفاقات تعيين تـــربط مقاولـــة التأمين وإعادة التأمين المحولة بوكلائها، تظل المقاولة المحول إليها متضامنة معها في جميع الحقوق المكتسبة لوكلائهـــا بالنســـبة للعمولات المتأخرة وكذا الحق في تعويض بديل. لا يملك وكلاء التأمين بموجب توكيلهم أي حق للتعرض على قرار تحويل محفظة عقود من مقاولة موكلة لهم إلى أخرى أو على سحب الاعتماد منها.
Article 295 : Lorsque l'agent d'assurances est une personne morale, celle-ci doit être constituée sous la forme de société anonyme ou de société à responsabilité limitée. Dans ce cas, la société désigne un représentant responsable, personne physique, qui doit remplir obligatoirement les conditions prévues au 1) du 2ème alinéa de l'article 304 et à l'article 308 ci-dessous.	**المـــــــادة 295 :** عندما يكون وكيل التأمين شخصا معنويا، يتعين عليه أن يتخذ شكل شركة مساهمة أو شركة ذات مسؤولية محدودة. فـــي هـــذه الحالة، تعين الشركة ممثلا مسؤولا عنها يكون شخصـــا طبيعيا يستوفي لزوما الشروط المنصوص عليها في البـــند 1) مـــن الفقرة الثانية من المادة 304 وفي المادة 830 أدناه.
Article 296 : L'agent d'assurances ne peut exercer concurremment sa profession avec celle de représentant responsable d'une agence d'assurances ou d'une société de courtage ou de dirigeant d'une entreprise d'assurances et de réassurance. L'incompatibilité avec un emploi salarié s'étend à toute autre entreprise quel que soit le domaine de son activité. Les incompatibilités prévues à l'alinéa précédent s'étendent au représentant responsable d'une société de courtage.	**المـــــــادة 296:** لا يجـــوز لوكـــيل التأمين أن يجمع بين ممارســـة مهنـــته ومهنة ممثل مسؤول لوكالة تأمين أو لشركة سمسرة أو مهمة مسير في مقاولة التأمين وإعادة التأمين. ويمتد التنافي مع ممارسة عمل يؤدى عنه أجر إلى كل مقاولة أخرى كيفما كان قطاع نشاطها. تمـــتد حالات التنافي المنصوص عليها في الفقرة السابقة إلى الممثل المسؤول عن شركة سمسرة.
Article 297 : La société de courtage représente ses clients auprès des entreprises d'assurances et de réassurance en ce qui concerne le placement des risques. Toutefois, cette représentation est censée s'opérer également pour le compte de l'entreprise d'assurances et de réassurance dans l'hypothèse où celle-ci autorise la société de courtage à encaisser les primes à son profit.	**المـــــــادة 297 :** تمـــثل شـــركة السمســـرة زبناءها لدى مقـــاولات التأميـــن وإعادة التأمين فيما يتعلق بإسناد تغطية الأخطـــار. غـــير أن شركة السمسرة تعتبر كذلك ممثلا لمقاولة التأميـــن وإعادة التأمين في الحالة التي ترخص لها هذه الأخيرة بتحصيل أقساط التأمين لفائدتها .

Dans ce cas, l'encaissement de la prime par la société de courtage est libératoire pour le client qu'elle représente.	فـــي هـــذه الحالـــة، فان تحصيل أقساط التأمين من طرف شركة السمسرة يبرئ ذمة الزبون الذي تمثله.
Article 298 : La société de courtage n'est autorisée à régler des sinistres pour le compte des entreprises d'assurances et de réassurance que sur mandat spécial.	**المـــــــادة 298** : لا يمكـــن لشـــركة السمســـرة تســـديد تعويضات الحوادث لحساب مقاولات التأمين وإعادة التأمين إلا بموجب توكيل خاص.
Article 299 : La société de courtage doit être constituée sous la forme de société anonyme ou de société à responsabilité limitée. Elle désigne un représentant responsable, personne physique, qui doit remplir les conditions prévues au 1) du 2ème alinéa de l'article 304 et à l'article 308 ci-dessous.	**المـــــــادة 299 :** يجب أن تؤسس شركة السمسرة على شكل شركة مساهمة أو شركة ذات مسؤولية محدودة. تعين هذه الشركة ممثلا مسؤولا يكون شخصا طبيعيا يستوفي الشـــروط الواردة في البند 1) من الفقرة الثانية من المادة 304 وفي المادة 308 أدناه.
Article 300 : Lorsque l'agent d'assurances est une personne morale, les statuts de cette dernière doivent, nonobstant toute convention contraire, prévoir que le représentant responsable est désigné parmi les gérants ou les administrateurs dirigeants de ladite personne morale. Cette disposition s'applique aux sociétés de courtage.	**المـــــــادة 300 :** عندما يكون وكيل التأمين شخصا معنويا، يجب أن ينص النظام الأساسي الخاص بهذا الشخص المعنوي علـــى أن الممثل المسؤول يجب أن يكون من بين المسيرين أو المتصرفين المسيرين للشخص المعنوي المذكور، وذلك بالرغم من كل اتفاق مخالف . يطبق هذا المقتضى على شركات السمسرة.
Article 301: L'intermédiaire d'assurances ne peut exercer que dans un seul local. Il ne peut pas exercer dans ce local d'autres activités non liées à la profession d'intermédiaire d'assurances.	**المـــــــادة 301 :** لا يجوز لوسيط التأمين أن يمارس مهنته إلا فـــي محـــل واحد. ولا يجوز له أن يمارس في هذا المحل أنشطة أخرى ليست لها علاقة مع مهنة وسيط التأمين.
Article 302 : Sont interdits : 1° L'usage de notes de couverture et attestation d'assurances au nom de l'intermédiaire d'assurances; 2° Toute rémunération ou avance effectuée par un intermédiaire d'assurances qui, moyennant émoluments convenus au préalable, se charge de garantir aux assurés et bénéficiaires de contrats ou à leurs ayants droit le bénéfice d'accords amiables ou de décisions de justice ; 3° L'encaissement d'un montant de prime supérieur à celui fixé par l'entreprise auprès de laquelle le contrat est souscrit ainsi que l'octroi aux assurés de toute ristourne de commission ou escompte sur prime sous quelque forme que ce soit.	**المـــــــادة 302 :** يمنع : 1- اســـتعمال مذكرات التغطية وشهادات التأمين باسم وسيط التأمين؛ 2- كـــل أداء أو تســـبيق يقوم به وسيط التأمين الذي يتكلف مقـــابل أجـــر مـــتفق علـــيه مســـبقا، بـــأن يضمن للمؤمن لهم وللمســـتفيدين مـــن العقود أو ذوي حقوقهم الاستفادة من اتفاقات بالتراضي أومن قرارات قضائية ؛ 3- تحصيل مبلغ قسط يفوق ذلك الذي حددته المقاولة التي تم اكتتاب العقد لديها وكذا منح المؤمن لهم كل إنقاص من العمولة أو خصم من القسط بأي وجه من الوجوه.
Article 303 : Les intermédiaires d'assurances sont tenus de garantir la responsabilité civile qu'ils peuvent encourir en raison de leurs activités. Cette garantie doit être matérialisée par la souscription d'un contrat d'assurance pour un montant au moins égal à cinq cent mille (500.000) dirhams pour les agents et un million (1.000.000) de dirhams pour les sociétés de courtage.	**المـــــــادة 303 :** يجـــب على وسطاء التأمين أن يضمنوا المسؤولية المدنية التي يمكن أن يتعرضوا لها بسبب نشاطاتهم. ويجـــب تجســـيد هذا الضمان باكتتاب عقد للتأمين يعادل مبلغه على الأقل خمسمائة ألف (500.000) درهم بالنسبة للوكلاء و مليون (1.000.000) درهم بالنسبة لشركات السمسرة.

Il est interdit à une entreprise d'assurances et de réassurance agréée pour pratiquer l'opération d'assurance contre les risques de responsabilité civile de refuser de garantir les intermédiaires d'assurances assujettis à l'obligation d'assurance instituée par l'alinéa précédent.	يمنع على مقاولات التأمين وإعادة التأمين المعتمدة لمباشرة عمليـة التأميـن ضـد أخطار المسؤولية المدنية، أن ترفض ضمان وسطاء التأمين الخاضعين لإجبارية التأمين المنصوص عليها في الفقرة السابقة.
Article 304 : L'agrément d'un intermédiaire d'assurances ne peut être accordé par l'administration qu'après avis du Comité consultatif des assurances. Cet agrément est subordonné aux conditions suivantes: 1) Pour les personnes physiques : - être de nationalité marocaine; - être titulaire d'une licence délivrée par un établissement universitaire national ou d'un diplôme reconnu équivalent par l'administration ; - avoir accompli un stage de formation ; - avoir réussi à l'examen professionnel. 2) Pour les personnes morales : - être régies par le droit marocain et avoir leur siège au Maroc; - avoir cinquante pour cent (50%) au moins du capital détenu par des personnes physiques de nationalité marocaine ou des personnes morales de droit marocain. Les modalités d'octroi de l'agrément sont fixées par voie réglementaire.	**المـــــادة 304 :** لا يمكن للإدارة اعتماد وسيط للتأمين إلا بعد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات. يتوقف منح هذا الاعتماد على الشروط التالية: 1- بالنسبة للأشخاص الطبيعيين : - أن يكونوا من جنسية مغربية ؛ - أن يكونوا حاصلين على إجازة مسلمة من مؤسسة جامعية وطنية أو على شهادة معترف بمعادلتها من طرف الإدارة؛ - أن يكونوا قد قضوا تدريبا تكوينيا ؛ - أن يجتازوا بنجاح الامتحان المهني. 2 - بالنسبة للأشخاص المعنويين : - أن يكونـوا خاضـعين للقانون المغربي وأن يكون مقرهم الاجتماعي بالمغرب ؛ - أن تكون خمسون في المائة (50%) من رأس المال على الأقـل فـي حـوزة أشـخاص طبيعيين من جنسية مغربية أو أشخاص معنويين خاضعين للقانون المغربي. تحدد كيفية منح الاعتماد بنص تنظيمي.
Article 305 : Les entreprises d'assurances et de réassurance sont tenues d'assurer des stages de formation aux intermédiaires d'assurances.	**المـــــادة 305 :** تلـزم مقاولات التأمين وإعادة التأمين بتنظيم دورات تكوينية لفائدة وسطاء التأمين.
Article 306 : Barid Al-Maghrib créé par la loi n° 24-96 relative à la poste et aux télécommunications et les banques agréées en application du dahir portant loi n° 1-93-147 du 15 moharrem 1414 (6 juillet 1993) relatif à l'exercice de l'activité des établissements de crédit et de leur contrôle, ne peuvent présenter au public des opérations d'assurances qu'après obtention d'un agrément de l'administration à cet effet. Pour cet agrément, Barid Al-Maghrib et les banques doivent justifier à l'administration de l'existence de structures au niveau de leurs services destinés à présenter des opérations d'assurances.	**المـــــادة 306 :** لا يمكـن لـبريد المغـرب المحدث بمقتضـى القـانون رقم 96. 24 المتعلق بالبريد والمواصلات وللأبـناك المعـتمدة بموجب الظهير الشريف رقم 1.93.147 الصـادر في 15 من محرم 1414 (6 يوليو 1993) المعتبر بمـثابة قانون والمتعلق بنشاط مؤسسات الائتمان ومراقبتها، أن يعرضـوا علـى العموم عمليات التأمين إلا بعد الحصول على اعتماد من الإدارة في هذا الشأن. بالنسبة لهذا الاعتماد، يجب على بريد المغرب والأبناك أن يثبتوا للإدارة وجود بنيات على مستوى المصالح المخصصة لعرض عمليات التأمين.

La présentation des opérations d'assurances par Barid Al-Maghrib et par les banques est limitée aux assurances de personnes, à l'assistance et à l'assurance crédit. Au titre de leur activité de présentation des opérations d'assurances, Barid Al-Maghrib et les banques sont soumis aux dispositions des articles 297, 298, 302, 304 (1er paragraphe du 2) du 2ème alinéa), 309, 311, 313, 315, 316, 318 et 320 à 328 du présent livre IV. A titre exceptionnel, et obligatoirement après avis du comité consultatif des assurances, des personnes autres que celles visées à l'article 289 et au premier alinéa du présent article, peuvent être autorisées par l'administration à présenter au public des opérations d'assurances dans les conditions prévues par voie réglementaire. .	يقتصـــر عـــرض عملـــيات التأمين من طرف بريد المغرب والأبناك على تأمينات الأشخاص و الإسعاف و تأمين القرض. يخضـــع بـــريد المغـــرب والأبناك في إطار نشاطهم المتعلق بعـــرض عمليات التأمين لأحكام المواد 297 و 298 و 302 والفقرة الأولى من البند 2) من المادة 304 وكذا المواد 309 و 311 و 313 و 315 و316 و 318 و320 إلـــى 328 من هذا الكتاب الرابع. يمكـــن لـــلإدارة بصفة استثنائية أن ترخص لأشخاص غير أولئك المشار إليهم في المادة 289 والفقرة الأولى من هذه المادة لعـــرض عملـــيات التأميـــن على العموم، وذلك وفقا للشروط المحـــددة فـــي نـــص تنظيمـــي ولـــزوما بعد أخذ رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات.
Article 307: Les intermédiaires d'assurances constitués sous forme de personne morale sont tenus d'informer l'administration de tout changement de majorité, de toute cession de plus de dix pour cent (10%) des actions ou parts et de toute prise de contrôle direct ou indirect au-delà de trente pour cent (30%) de leur capital social.	**المـــــــادة 307 :** يجب على وسطاء التأمين المؤسسين علـــى شكل شخص معنوي أن يخبروا الإدارة بكل تغيير في الأغلبـــية وكـــل تفويت يفوق عشرة في المائة (10%) من الأســـهم أو الحصص وكل تحكم مباشر أو غير مباشر يفوق ثلاثين في المائة (30%) من رأسمالهم الاجتماعي.
Article 308: Nul ne peut être agréé : 1) s'il a fait l'objet d'une condamnation irrévocable pour crime ou pour délit prévu et réprimé par les articles 334 à 391 et 505 à 574 du Code pénal; 2) s'il a fait l'objet d'une condamnation irrévocable pour infraction à la législation des changes; 3) s'il a fait l'objet ou si l'entreprise qu'il administrait a fait l'objet, au Maroc ou à l'étranger, d'une liquidation judiciaire et qu'il n'a pas été réhabilité ; 4) s'il a fait l'objet d'une condamnation irrévocable en vertu des dispositions des articles 28 0 à 283 et 327 à 330 de la présente loi ; 5) s'il a fait l'objet d'une condamnation prononcée par une juridiction étrangère et passée en force de chose jugée pour l'un des crimes et délits visés du 1) au 4) ci-dessus ; 6) s'il a fait l'objet de radiation d'une profession réglementée pour cause disciplinaire. La survenance de l'une des incompatibilités précitées pour un intermédiaire d'assurances en exercice emporte retrait d'office de son agrément.	**المـــــــادة 308 :** لا يمكن منح الاعتماد لأي كان: 1- إذا صـــدر فـــي حقه حكم نهائي لاقترافه جناية أو جنحة منصـــوص ومعاقب عليها في المواد من 334 إلى 391 ومن 505 إلى 574 من القانون الجنائي ؛ 2- إذا صـــدر في حقه حكم نهائي لمخالفته التشريع المتعلق بالصرف ؛ 3- إذا صـــدر، بالمغـــرب أو بالخارج، في حقه أو في حق المقاولـــة التـــي كـــان يديرها حكم بالتصفية القضائية دون رد الاعتبار إليه؛ 4- إذا صـــدر في حقه حكم غير قابل للطعن بموجب أحكام المـــواد مـــن 028 إلـــى 328 ومن 327 إلى 330 من هذا القانون؛ 5- إذا صـــدر في حقه حكم من لدن محكمة أجنبية حاز قوة الشـــيء المقضي به لاقترافه إحدى الجنايات أو الجنح المذكورة في البنود من 1) إلى 4) أعلاه ؛ 6- إذا تم الشطب عليه من مهنة منظمة لسبب تأديبي. يترتـــب على وقوع إحدى حالات التنافي السالفة الذكر لوسيط تأمين يزاول نشاطه، سحب اعتماده تلقائيا.

Article 309 : Les intermédiaires d'assurances sont rémunérés à la commission.	**المـــــــادة 309 :** تؤدى أجور وسطاء التأمين بالعمولة.
Article 310 : En cas de liquidation d'une entreprise d'assurances et de réassurance dans les conditions prévues aux articles 269 à 275 de la présente loi, les traités de nomination prévus à l'article 292 ci-dessus prennent fin de plein droit et sans indemnité.	**المـــــــادة 310 :** فـــي حالة تصفية مقاولة تأمين وإعادة التأميـــن، طبقا للشروط المنصوص عليها في المواد من 692 إلـــى 527 من هذا القانون، تنتهي بقوة القانون ودون تعويض اتفاقات التعيين الواردة في المادة 229 أعلاه.
TITRE II : LA CESSION DE PORTEFEUILLE D'UNE SOCIETE DE COURTAGE OU D'UNE AGENCE D'ASSURANCES	**القســـــم الثـــــاني : تفويت محفظة شركة السمسرة أو وكالة التأمين**
Article 311 : Le portefeuille d'une société de courtage ou d'une agence d'assurances ne peut être cédé qu'à un intermédiaire d'assurances agréé et après accord de l'administration.	**المـــــــادة 311 :** لا يمكن تفويت محفظة شركة سمسرة أو وكالة تأمين إلا لوسيط تأمين معتمد وبعد موافقة الإدارة.
Toute demande de cession restée sans réponse dans un délai de trente (30) jours à compter de son dépôt emporte accord de l'administration.	كل طلب تفويت لم تجب الإدارة عليه داخل أجل ثلاثين (30) يوما من تاريخ إيداعه، يعتبر مقبولا.
La cession de l'agence ne peut intervenir qu'après l'accord préalable de l'entreprise mandante.	لا يـــتم تفويت وكالة تأمين إلا بعد موافقة مسبقة من المقاولة الموكلة.
La cession entraîne le retrait d'agrément pour l'intermédiaire d'assurances cédant.	يؤدي التفويت إلى سحب الاعتماد من الوسيط المفوت.
Article 312 : Sans préjudice des dispositions de l'article 311 ci-dessus, les ayants droit d'un agent d'assurances personne physique, défaillant ou décédé, sont admis à continuer la gestion du portefeuille de l'agence et disposent d'un délai de trois cent soixante cinq (365) jours, renouvelable une seule fois sur autorisation de l'administration, à compter de la constatation de la défaillance ou du décès pour se conformer aux prescriptions de l'article 304 ci-dessus. Passé ce délai, l'administration procède au retrait de l'agrément.	**المـــــــادة 312 :** دون الإخلال بأحكام المادة 311 أعلاه، يمنح لذوي حقوق وكيل تأمين شخص طبيعي في حالة الإعاقة أو العجـــز أو الوفاة أجل ثلاثمائة وخمسة وستين (365) يوما قـــابل للتجديد مرة واحدة بترخيص من الإدارة ابتداء من تاريخ معاينة الإعاقة أو العجز أو الوفاة لمواصلة تدبير محفظة الوكالة والتقيد بأحكام المادة 430 أعلاه. وعند انصرام هذا الأجل تعمد الإدارة إلى سحب الاعتماد.
Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent aux associés ou actionnaires d'un intermédiaire d'assurances personne morale, en cas de défaillance ou de décès du représentant responsable.	تطبق مقتضيات الفقرة السابقة على شركاء ومساهمي وسيط تأميـــن شخص معنوي، في حالة إعاقة أو عجز أو وفاة الممثل المسؤول.
Les conditions d'application du présent article sont déterminées par voie réglementaire.	تحدد شروط تطبيق هذه المادة بنص تنظيمي.
TITRE III : LES REGLES DE CONTROLE	**القســـم الثـــالث: قواعـــد المـــراقبـــة**
Article 313 : Les intermédiaires d'assurances sont soumis au contrôle de l'Etat dans les conditions prévues par le présent titre.	**المـــــــادة 313 :** يخضع وسطاء التأمين لمراقبة الدولة حسب الشروط المنصوص عليها في هذا القسم.
Article 314 : Les titres de toute nature, prospectus, affiches, circulaires, plaques, imprimés et tous autres documents destinés à être distribués au public ou publiés par l'intermédiaire d'assurances doivent porter toujours à la suite du nom ou de la	**المـــــــادة 314:** يجب أن تتضمن كل أنواع السندات والبيانات والملصقات والدوريات واللوحات والمطبوعات وكل الوثـــائق الأخرى المعدة للتوزيع على الجمهور أو للنشر من لـــدن وســـيط التأميـــن بعد الاسم أو تسمية الشركة وبحروف

dénomination sociale la mention ci-après, en caractères uniformes et apparents: "Intermédiaire d'assurances régi par la loi n° 17-99 portant code des assurances", ainsi que le numéro et la date de l'agrément. Ils ne doivent comporter aucune insertion susceptible d'induire en erreur sur la nature du contrôle exercé par l'Etat, ni sur la véritable nature de l'activité de l'intermédiaire d'assurances ou de l'importance réelle de ses engagements.	موحدة وبارزة، البيان التالي : « وسيط تأمين خاضع للقانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات »، وكذا رقم الاعتماد وتاريخه. ويجب ألا تتضمن أي عبارة من شأنها التضليل حول طبيعة المراقبة الممارسة من قبل الدولة ولا حول الطبيعة الحقيقية لنشاط وسيط التأمين أو الحجم الحقيقي لالتزاماته.
Article 315 : Les intermédiaires d'assurances doivent produire à l'administration les documents qui permettent de rendre compte de leurs activités dans les délais et conformément aux modèles prévus par voie réglementaire.	**المـــــادة 315 :** يجب على وسطاء التأمين الإدلاء للإدارة بالوثائق التي تمكن من الاطلاع على أنشطتهم داخل الآجال وطبقا للنماذج التي تحدد بنص تنظيمي.
Article 316 : Les intermédiaires d'assurances sont soumis au contrôle de fonctionnaires assermentés délégués à cet effet par l'administration. Ces fonctionnaires peuvent à tout moment, vérifier sur place les opérations effectuées par les intermédiaires d'assurances. Les intermédiaires d'assurances doivent, à tout moment, mettre à leur disposition le personnel qualifié pour leur fournir les renseignements qu'ils jugent nécessaires pour l'exercice du contrôle. Les infractions relevées dans le cadre de ce contrôle doivent faire l'objet d'un procès-verbal dressé par les fonctionnaires précités et communiqué à l'intermédiaire d'assurances concerné pour lui permettre de fournir ses explications dans les quinze (15) jours qui suivent la transmission de ce procès-verbal. Au vu de ce procès-verbal et des explications fournies par l'intermédiaire d'assurances, l'administration peut prendre à l'égard de ce dernier les mesures prévues par le chapitre premier du titre V du présent livre, relatif aux sanctions administratives.	**المـــــادة 316:** يخضع وسطاء التأمين لمراقبة موظفين محلفين منتدبين لهذا الغرض من طرف الإدارة. ويمكن لهؤلاء الموظفين في كل حين أن يتحققوا بعين المكان من العمليات التي يقوم بها وسطاء التأمين. ويتعين على وسطاء التأمين أن يضعوا رهن إشارتهم في كل حين المستخدمين المؤهلين لتزويدهم بالمعلومات التي يعتبرونها ضرورية لمزاولة المراقبة. يجب أن تسجل المخالفات المعاينة في إطار هذه المراقبة في محضر يعده الموظفون المذكورون آنفا. ويبلغ هذا المحضر إلى وسيط التأمين المعني بالأمر لتمكينه من الإدلاء بتفسيراته داخل أجل خمسة عشر(15) يوما التي تلي توجيه هذا المحضر إليه. وبناء على هذا المحضر وعلى تفسيرات وسيط التأمين، يمكن للإدارة أن تتخذ في حق هذا الوسيط الإجراءات المنصوص عليها في الباب الأول من القسم الخامس من هذا الكتاب المتعلق بالعقوبات الإدارية.
Article 317 : Les intermédiaires d'assurances ne peuvent s'opposer au contrôle que pourraient exercer les entreprises dont ils sont mandataires ou pour le compte desquelles ils présentent des opérations d'assurances. Toutefois, en ce qui concerne les sociétés de courtage, le contrôle doit être strictement limité aux opérations réalisées pour le compte de ces entreprises.	**المـــــادة 317 :** لا يجوز لوسطاء التأمين أن يعترضوا على المراقبة التي يمكن أن تمارسها المقاولات الموكلة لهم أو التي يعرضون لحسابها عمليات تأمين. غير أنه فيما يخص شركات السمسرة، يجب أن تنحصر هذه المراقبة فقط في العمليات المنجزة لحساب هذه المقاولات.
Article 318 : Les intermédiaires d'assurances doivent verser les primes d'assurances encaissées pour le compte des entreprises d'assurances et de réassurance dans les délais fixés par voie réglementaire.	**المـــــادة 318 :** يجب على وسطاء التأمين أن يدفعوا أقساط التأمين المحصلة لحساب مقاولات التأمين وإعادة التأمين داخل الآجال المحددة بنص تنظيمي.

Article 319 : Les intermédiaires d'assurances doivent se conformer aux dispositions de la loi n° 9-88 relative aux obligations comptables des commerçants.	**المـــــادة 319 :** يجب على وسطاء التأمين أن يتقيدوا بأحكام القانون رقم 9.88 المتعلق بالقواعد المحاسبية الواجب على التجار العمل بها.
TITRE IV : LA CESSATION D'ACTIVITE ET LE RETRAIT D'AGREMENT DE L'INTERMEDIAIRE D'ASSURANCES	**القســـــــم الـــــــرابـــع: إيقـــاف نشـــــاط وسيـــط التأمين وسحـــــب اعتمـــاده**
Article 320 : Indépendamment des cas de retrait prévus au dernier alinéa de l'article 308 ci-dessus, l'agrément de l'intermédiaire d'assurances est retiré définitivement:	**المـــــادة 320 :** بغـض الـنظر عن حالات سحب الاعـتماد الواردة في الفقرة الأخيرة من المادة 308 أعلاه، يسحب الاعتماد نهائيا من وسيط التأمين :
- lorsqu'il ne remplit plus l'une des conditions nécessaires à l'octroi d'agrément ;	– إذا لم يعد يستوفي إحدى الشروط اللازمة لمنح الاعتماد؛
- lorsque son traité de nomination a été dénoncé par l'entreprise d'assurances et de réassurance dont il est le mandataire et après accord de l'administration;	– إذا فسخت مقاولة التأمين وإعادة التأمين التي وكلته اتفاق تعيينه وذلك بعد موافقة الإدارة؛
- lorsqu'il renonce à son agrément;	– إذا تنازل عن اعتماده؛
- lorsqu'il n'a pas commencé son activité, dans un délai d'une (1) année ou a cessé pendant une année de présenter les opérations d'assurances pour lesquelles il a été agréé, sauf incapacité physique à la suite d'une maladie ou d'un accident se traduisant par une immobilisation pour une période supérieure à trois (3) mois. La maladie ou l'incapacité doit être constatée par un collège de trois (3) médecins dont une copie du rapport doit être remise à l'administration.	– إذا لـم يشرع في نشاطه داخل أجل سنة(1) أو توقف مدة سنة(1) عن تقديم عمليات التأمين التي تم من أجلها اعتماده، ما عدا في حالة عجز بدني ناجم عن مرض أو حادثة ترتب عنها عجـز عن الحركة تفوق مدته ثلاثة (3) أشهر. ويجب معاينة المـرض أو العجز من طرف هيئة مكونة من ثلاثة (3) أطباء حيث يجب تسليم نسخة من تقريرها للإدارة.
Toute cessation d'activité dépassant un (1) mois doit être portée à la connaissance de l'administration.	يجـب إشـعار الإدارة بكـل توقـف عـن المزاولة يفوق شهرا (1).
Article 321 : L'agrément ne peut être retiré qu'après avis du Comité consultatif des assurances. L'intéressé doit être préalablement mis en demeure, par lettre recommandée avec accusé de réception à son dernier domicile ou siège social connu de l'administration, de présenter ses observations par écrit dans un délai de trente (30) jours courant à compter de la date d'envoi de ladite lettre.	**المـــــادة 321 :** لا يمكـن سـحب الاعـتماد إلا بعد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات. ويجب إنذار المعني بالأمـر مسبقا بواسطة رسالة مضمونة مع الإشعار بالتوصل، توجـه إلى آخر موطن أو مقر اجتماعي معروف لدى الإدارة، ليقدم ملاحظاته كتابة داخل أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ توجيه الرسالة المذكورة.
Article 322 : Lorsqu'une entreprise visée à l'article 158 ci-dessus cesse toute activité avec un intermédiaire d'assurances et réciproquement, ce dernier doit remettre à celle-ci les imprimés et documents qu'elle lui avait confiés dans le cadre de l'exercice de sa profession d'intermédiaire d'assurances.	**المـــــادة 322:** عـندما تتوقف إحدى المقاولات المشار إلـيها فـي المادة 158 أعلاه عن التعامل مع وسيط التأمين أو العكـس ، يجـب على هذا الوسيط أن يعيد إليها المطبوعات والوثـائق التـي زودتـه بها في إطار ممارسته لمهنة وسيط التأمين.
Cette disposition s'applique également en cas de dénonciation par l'une ou l'autre des parties du traité de nomination et en cas de retrait d'agrément.	ويطـبق هذا المقتضى كذلك في حالة فسخ اتفاق التعيين من لدن أحد الطرفين وفي حالة سحب الاعتماد.

TITRE V : LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PENALES **CHAPITRE PREMIER : LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES**	**القسم الخامس : العقوبات الإدارية والجنائية** **الباب الأول : العقوبات الإدارية**
Article 323 : Les intermédiaires d'assurances qui n'ont pas procédé dans les délais impartis aux productions des pièces prescrites par l'article 315 du présent livre sont, dans chaque cas, passibles d'une amende administrative de cinq cents (500) dirhams par jour de retard à compter du trentième (30ème) jour de la réception par l'intermédiaire à son dernier domicile ou siège social connu de l'administration, d'une lettre recommandée de mise en demeure. Cette amende est recouvrée comme en matière d'enregistrement et de timbre. Lorsque la production est prescrite à des dates fixes, l'amende administrative de retard courra de plein droit à partir de ces dates, sauf report desdites dates par l'administration.	**المادة 323 :** يعاقب وسطاء التأمين الذين لم يقوموا داخل الآجال المحددة بالإدلاء بالوثائق المنصوص عليها في المادة 315 من هذا الكتاب، في كل حالة، بغرامة إدارية قدرها خمسمائة (500) درهم عن كل يوم تأخير وذلك ابتداء من اليوم الثلاثين (30) الموالي لتوصل الوسيط في آخر موطن أو مقر اجتماعي معروف له من لدن الإدارة بإنذار بواسطة رسالة مضمونة. تستخلص هذه الغرامة وفق الشكل الذي تستخلص به رسوم التسجيل والتمبر. عندما يكون الإدلاء إلزاميا في تواريخ محددة، يسري أثر غرامة التأخير الإدارية بقوة القانون ابتداء من هذه التواريخ، ما عدا في حالة تأجيل التواريخ المذكورة من طرف الإدارة.
Article 324 : Indépendamment des sanctions pénales qu'ils peuvent encourir, les intermédiaires d'assurances qui n'observent pas les prescriptions prévues par le présent livre peuvent, selon la gravité de l'irrégularité ou de l'infraction, faire l'objet d'un avertissement, d'un blâme ou d'un retrait d'agrément à titre temporaire ou définitif. La décision de sanction doit être motivée. Le retrait d'agrément à titre temporaire ne peut être prononcé qu'en cas de poursuites pour délit ou crime ayant entraîné la détention. Si l'intermédiaire bénéficie de la liberté provisoire, l'administration peut l'autoriser à poursuivre son activité.	**المادة 324 :** بغض النظر عن العقوبات الجنائية الممكن أن يتعرضوا لها، فإن وسطاء التأمين الذين لا يتقيدون بالأحكام المنصوص عليها في هذا الكتاب، يمكن أن يتخذ في حقهم إنذار أو توبيخ أو سحب مؤقت أو نهائي للاعتماد، وذلك حسب جسامة الخرق أو المخالفة وتصدر العقوبة بقرار معلل. لا يمكن أن يقرر السحب المؤقت للاعتماد إلا في حالة متابعة بجنحة أو جناية أدت إلى الاعتقال. في حالة تمتيع الوسيط بالسراح المؤقت يمكن للإدارة الإذن له بمتابعة نشاطه.
Article 325 : Une amende administrative variant de deux mille (2.000) à vingt mille (20.000) dirhams, recouvrée comme en matière d'enregistrement et de timbre, peut être prononcée pour les cas suivants : - le refus de communiquer les renseignements demandés par les fonctionnaires visés à l'article 316 de la présente loi, ou l'obstruction à l'exercice normal du contrôle. L'absence de personnes habilitées à communiquer ces renseignements est assimilée à un refus. Dans ce cas, un délai de trois (3) jours, notifié par écrit, doit être accordé à l'intermédiaire d'assurances lui enjoignant de mettre à la disposition des fonctionnaires précités le personnel qualifié pour leur fournir les renseignements qu'ils jugent utiles ; - le refus de remettre à l'entreprise d'assurances et de réassurance concernée les imprimés et les documents qui lui ont été confiés par cette dernière	**المادة 325 :** يمكن فرض غرامة إدارية تتراوح بين ألفين (2.000) وعشرين ألف (20.000) درهم تستخلص وفق الشكل الذي تستخلص به رسوم التسجيل والتمبر في الحالات التالية : – رفض تقديم المعلومات المطلوبة من طرف الموظفين المشار إليهم في المادة 631 من هذا القانون أو إعاقة السير العادي للمراقبة. ويعتبر غياب الأشخاص المؤهلين لتقديم هذه المعلومات بمثابة رفض. وفي هذه الحالة، يجب منح وسيط التأمين أجل ثلاثة (3) أيام يبلغ إليه كتابة أمر بوضع مستخدمين مؤهلين رهن إشارة الموظفين الآنف ذكرهم لتزويدهم بالمعلومات التي يرون فائدة فيها؛ – رفض إرجاع المطبوعات والوثائق إلى مقاولة التأمين وإعادة التأمين المعنية التي عهدت بها إليه في إطار ممارسة مهنة الوساطة في التأمين؛

dans le cadre de l'exercice de sa profession d'intermédiaire d'assurances;	
- le dépassement des délais prévus à l'article 318 du présent livre pour le versement aux entreprises d'assurances et de réassurance des primes encaissées pour le compte desdites entreprises ;	– تجاوز الآجال المحددة في المادة 318 من هذا الكتاب لدفع الأقساط المقبوضة لحساب مقاولة التأمين وإعادة التأمين؛
- l'inobservation des dispositions de l'article 296 ci-dessus.	– عدم احترام أحكام المادة 296 أعلاه.
Article 326 : Les sanctions administratives prévues par les articles 324 et 325 ci-dessus ne peuvent être prononcées qu'après avis du Comité consultatif des assurances. L'intermédiaire d'assurances doit être préalablement mis en demeure par lettre recommandée avec accusé de réception adressée à son dernier domicile ou siège connu de l'administration de présenter ses observations par écrit dans un délai de trente (30) jours courant à compter de la date d'envoi de cette lettre.	**المـــــــادة 326 :** لا يمكــن فــرض العقوبات الإدارية المنصــوص علــيها فــي المادتين 432 و325 أعلاه إلا بعد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات. ويجب إنذار وسيط التأميــن مســبقا بواسطة رسالة مضمونة مع الإشعار بالتوصل توجه إلى آخر موطن أو مقر اجتماعي معروف له لدى الإدارة كــي يدلي بملاحظاته كتابة داخل أجل ثلاثين (30) يوما يبتدئ من تاريخ توجيه الرسالة المذكورة.
L'administration peut ordonner à l'intermédiaire concerné, l'affichage ou l'insertion des décisions prononçant le retrait d'agrément temporaire ou définitif dans deux journaux habilités à recevoir les annonces légales.	يمكن للإدارة أن تأمر الوسيط المعني بالأمر بإلصاق أو نشر قرار السحب المؤقت أو النهائي للاعتماد بجريدتين مخول لهما نشر الإعلانات القانونية.
CHAPITRE II : LES SANCTIONS PENALES	**البـــاب الثاني : العقوبـــات الجنـــائيـــة**
Article 327 : Est passible d'un emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux mille cinq cents (2.500) à dix mille (10.000) dirhams ou de l'une de ces deux peines seulement quiconque:	**المـــــــادة 327 :** يعاقب بالحبس من ثلاثة (3) أشهر إلى ســنتين (2) وبغرامة من ألفين وخمسمائة (2.500) إلى عشرة آلاف (10.000) درهم أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط:
- présente de mauvaise foi en vue de leur souscription ou fait souscrire des contrats pour le compte d'une entreprise d'assurances et de réassurance non agréée pour la catégorie d'opérations dans laquelle rentrent ces contrats;	– مــن عرض بسوء نية عقودا قصد اكتتابها أو عمل على اكتتابها لفائدة مقاولة التأمين وإعادة التأمين غير معتمدة لممارسة صنف العمليات التي تتعلق بها تلك العقود ؛
- exerce la profession d'intermédiaire d'assurances sans être agréé.	– مــن مــارس مهــنة وســيط التأمين دون الحصول على الاعتماد.
Les entreprises visées à l'article 158 ci-dessus et les intermédiaires d'assurances qui utilisent les services de personnes non agréées pour présenter les opérations d'assurances sont passibles des mêmes peines.	تعاقب بنفس العقوبات المقاولات المشار إليها في المادة 158 أعلاه ووسطاء التأمين الذين يلجؤون إلى خدمات أشخاص غير معتمدين لعرض عمليات التأمين.
Article 328 : Tout intermédiaire d'assurances qui, de mauvaise foi, couvre un risque sans avoir établi et transmis la proposition d'assurance à une entreprise agréée pour pratiquer les opérations d'assurances au Maroc, est passible par dérogation à l'article 540 du code pénal, d'un emprisonnement de un (1) à cinq (5) ans et d'une amende égale à dix (10) fois le montant des primes perçues frauduleusement, sans	**المـــــــادة 328 :** خلافا لأحكام الفصل 540 من القانون الجنائــي، يعاقــب بالحبس من سنة (1) إلى خمس (5) سنوات وبغــرامة تســاوي عشــر (10) مرات مبلغ الأقساط المحصلة تدليسا، على أن لا يقل مبلغ الغرامة عن خمسة آلاف (5000) درهم، كل وسيط تأمين يقوم بسوء نية بتغطية خطر دون إعداد اقــتراح التأميــن وتبلــيغه إلى مقاولة معتمدة لممارسة عمليات التأمين بالمغرب.

que son montant puisse être inférieur à cinq mille (5.000) dirhams.

Le fait de disposer de matériels nécessaires à cet effet : faux imprimés, propositions, polices, notes de couverture, attestations d'assurances ou d'appareils permettant de les confectionner, constitue un commencement d'exécution non équivoque et est puni des mêmes peines.

ويعتبر التوفر على الأدوات الضرورية لهذا الغرض من مطبوعات مزورة أو اقتراحات أو وثائق التأمين أو مذكرات التغطية أو شهادات التأمين أو أجهزة تمكن من إعدادها، كشروع في التنفيذ لا لبس فيه ويعاقب عليه بنفس العقوبات.

Article 329 : La juridiction qui a prononcé les peines d'emprisonnement prévues aux articles 327 et 328 ci-dessus, ordonne obligatoirement la fermeture immédiate des locaux réputés ou non professionnels où le condamné exerçait ses activités et la confiscation du matériel objet de l'infraction.

المـــــــادة 329 : تأمر المحكمة التي أصدرت عقوبات الحبس المنصوص عليها في المادتين 327 و 328 أعلاه لزوما بالإغلاق الفوري للمحلات المعتبرة مهنية أو غير مهنية التي كان المدان يمارس فيها أنشطته وبمصادرة الأدوات موضوع الجريمة.

Article 330 : En cas de condamnations judiciaires intervenues en première instance, pour crimes ou délits ou toute autre condamnation supérieure à trois (3) mois d'emprisonnement pour les faits prévus à l'article 308 de la présente loi, l'agrément peut être retiré à titre temporaire, pour toute la période où aucune décision judiciaire ayant force de chose jugée n'est intervenue.

المـــــــادة 330 : في حالة صدور أحكام قضائية ابتدائيا بشأن جنايات أو جنح أو أي إدانة أخرى بالحبس تفوق ثلاثة (3) أشهر بسبب وقائع منصوص عليها في المادة 308 من هذا القانون، يمكن سحب الاعتماد بصفة مؤقتة طيلة المدة التي لم يصدر فيها أي قرار قضائي يكتسي قوة الشيء المقضي به.

Sans préjudice des sanctions que l'administration peut prendre dans le cadre de son contrôle, en cas d'acquittement, l'intéressé est restitué dans ses droits.

دون الإخلال بالعقوبات التي يمكن للإدارة أن تقررها في إطار مراقبتها، يسترد المعني بالأمر في حالة البراءة كل حقوقه.

LIVRE CINQ : DISPOSITIONS DIVERSES ET TRANSITOIRES	الكتاب الخامس : أحكام مختلفة وانتقالية
Article 331: Les délais prévus par les dispositions de la présente loi sont des délais francs.	**المادة 331** : إن الآجال المنصوص عليها في هذا القانون آجال كاملة.
Article 332 : L'administration fixe la liste des journaux habilités à recevoir les annonces légales en application de la présente loi.	**المادة 332** : تحدد الإدارة قائمة الجرائد المخول لها نشر الإعلانات القانونية تطبيقا لهذا القانون.
Article 333 Sont abrogées toutes dispositions contraires et notamment celles :	**المادة 333** : تنسخ جميع الأحكام المخالفة ولاسيما أحكام:
- du dahir du 17 safar 1339 (30 octobre 1920) sur les sociétés ou caisses d'assurances mutuelles agricoles ;	– الظهير الشريف الصادر في 17 من صفر 1339 (30 أكتوبر 1920) المتعلق بالشركات أو صناديق التعاضديات الفلاحية للتأمين؛
- de l'arrêté du 20 chaabane 1353 (28 novembre 1934) relatif au contrat d'assurances ;	– القرار الصادر في 20 من شعبان 1353 (28 نوفمبر 1934) المتعلق بعقد التأمين؛
- du dahir du 29 rabii II 1356 (8 juillet 1937) relatif au règlement des frais et indemnités dus à la suite d'accidents automobiles et aux contrats d'assurances de responsabilité civile des propriétaires de véhicules automobiles sur route ;	– الظهير الشريف الصادر في 29 من ربيع الآخر 1356 (8 يوليو 1937) المتعلق بتسديد المصاريف والتعويضات المستحقة عن حوادث السيارات وبعقود تأمين المسؤولية المدنية لمالكي العربات أثناء السير على الطريق؛
- de l'arrêté du 13 chaabane 1360 (6 septembre 1941) unifiant le contrôle de l'Etat sur les entreprises d'assurances, de réassurances et de capitalisation ;	– القرار الصادر في 13 من شعبان 1360 (6 سبتمبر 1941) الموحد لمراقبة الدولة على مقاولات التأمين وإعادة التأمين والرسملة؛
- du dahir du 19 joumada I 1362 (24 mai 1943) rendant applicable à l'Empire chérifien l'ordonnance du 27 février 1943 prohibant la conclusion de pactes sur le règlement des indemnités dues aux victimes d'accidents ;	– الظهير الشريف الصادر في 19 من جمادى الأولى 1362 (24 ماي 1943) في الإذن بإجراء العمل في الإيالة الشريفة بالأمر المؤرخ في 27 فبراير 1943 في منع إبرام عقود في شأن تسديد التعويضات المستحقة لمن يصاب بحوادث؛
- du dahir du 28 joumada II 1374 (22 février 1955) instituant un « fonds de garantie au profit de certaines victimes d'accidents causés par des véhicules automobiles » ;	– الظهير الشريف الصادر في 28 من جمادى الآخرة 1374 (22 فبراير 1955) المحدث لصندوق ضمان لفائدة بعض ضحايا حوادث السير؛
- du dahir n° 1-69-100 du 8 chaabane 1389 (20 octobre 1969) relatif à l'assurance obligatoire des véhicules sur route ;	– الظهير الشريف رقم 1-69-100 الصادر في 8 شعبان 1389 (20 أكتوبر 1969) بشأن التأمين الإجباري للسيارات عبر الطرق؛
- du dahir portant loi n° 1-76-292 du 25 chaoual 1397 (9 octobre 1977) relatif à la présentation des opérations d'assurances, de réassurances et/ou de capitalisation et à l'exercice de la profession d'intermédiaire d'assurances ;	– الظهير الشريف رقم 1-76-292 الصادر في 25 من شوال 1397 (9 أكتوبر 1977) بمثابة قانون يتعلق بعرض عمليات التأمين وتأمين المؤمن و/ أو تكوين رؤوس الأموال وبمزاولة مهنة وسطاء التأمين؛
- de l'article 14 et des I, II, III, V et VI de l'article 15 du dahir portant loi n° 1-84-7 du 6 rabii II 1404	– المادة 14 والفقرات I وII و III و V و VI من المادة 15 من الظهير الشريف رقم 1.84.7 الصادر في 6 ربيع

(10 janvier 1984) édictant des mesures d'ordre financier en attendant la promulgation de la loi de finances pour l'année 1984 ;	الآخـــر 1404 (10 يـــناير 1984) بمثابة قانون يتعلق باتخاذ تدابير مالية في انتظار إصدار قانون المالية لسنة 1984؛
- du dahir n° 1-95-4 du 24 chaabane 1415 (26 janvier 1995) portant promulgation de la loi n° 43-94 relative aux obligations comptables des entreprises d'assurances, de réassurance et de capitalisation ;	– الظهير الشريف رقم 1.95.4 الصادر في 24 من شعبان 1415 (26 يناير 1995) بتنفيذ القانون رقم 94. 43 المتعلق بـــالقواعد المحاســـبية الواجـــب على مؤسسات التأمين وإعادة التأمين والرسملة العمل بها؛
- de l'article 72 de la loi n° 24-96 relative à la poste et aux télécommunications,	_ المـــادة 72 مـــن القـــانون رقم 96–24 المتعلق بالبريد والمواصلات.
telles qu'elles ont été modifiées ou complétées.	كما تم تغييرها وتتميمها.
Toutefois, demeurent en vigueur les textes pris pour l'application des dahirs, lois et arrêtés précités dans la mesure où ils ne contredisent pas la présente loi jusqu'à la publication des textes réglementaires pris pour son application.	غـــير أن النصـــوص المـــتخذة لتطبيق الظهائر والقوانين والقـــرارات السالفة الذكر تظل سارية المفعول ما لم تتعارض مـــع أحكـــام هذا القانون إلى أن يتم نشر النصوص التنظيمية المتخذة لتطبيقه.
Article 334 : Les sociétés en cours de liquidation à la date de publication de la présente loi demeurent régies, jusqu'à leur entière liquidation, par les dispositions de l'arrêté du 13 Chaabane 1360 (6 septembre 1941) précité et les textes pris pour son application.	**المـــــــادة 334 :** تظـــل الشركات الموجودة في طور التصـــفية عند تاريخ نشر هذا القانون خاضعة لأحكام القرار الصـــادر فـــي 13 مـــن شعبان 1360 (6 سبتمبر 1941) الســـالف الذكـــر وللنصـــوص المتخذة لتطبيقه إلى أن تكتمل تصفيتها.
Article 335: Les entreprises d'assurances et de réassurance agréées avant la date de publication de la présente loi, dont la forme juridique n'est pas prévue par la présente loi ou ne leur permet pas d'exploiter certaines opérations, en application des articles 168 à 170 ci-dessus, disposent d'un délai de vingt-quatre (24) mois à compter de la date de publication de la présente loi pour se conformer auxdits articles. Passé ce délai, l'administration procède, selon le cas, soit au retrait de l'agrément de l'entreprise concernée soit au retrait de l'agrément de la ou des catégorie(s) d'opérations exercées en violation de la présente loi.	المـــــــادة **335** : يمـــنح لمقاولة التأمين وإعادة التأمين المعـــتمدة قـــبل تـــاريخ نشـــر هذا القانون، والتي يكون شكلها القانونـــي غير منصوص عليه في هذا القانون، أو لا يسمح لها بممارســـة بعـــض عمليات التأمين تطبيقا للمواد من 168 إلى 170 أعلاه، اجل أربعة وعشرين (24) شهرا ابتداء من تاريخ نشـــر هـــذا القـــانون للتقيد بأحكام المواد السالفة الذكر، وعند انصرام هذا الأجل، تقدم الإدارة، حسب الحالة، إما على سحب اعـــتماد المقاولـــة المعنـــية، وإما على سحب اعتماد صنف أو أصناف العمليات الممارسة خرقا لهذا القانون.
Sous peine de retrait d'agrément, les entreprises d'assurances et de réassurance agréées avant la date de publication de la présente loi disposent d'un délai de douze (12) mois à compter de ladite date pour justifier du capital social ou du fonds d'établissement minimums prévus respectivement aux articles 171 et 176 ci-dessus.	تحـــت طائلـــة سحب الاعتماد، يمنح لمقاولات التأمين وإعادة التأمين المعتمدة قبل تاريخ نشر هذا القانون اجل اثني عشر(12) شـــهرا، ابتداء من تاريخ نشره، كي تتوفر على المبلغ الأدنى لرأس المال أو رأس المال التأسيسي المنصوص عليهما بالتتالي في المادتين 171 و617 أعلاه.
Article 336 : Les entreprises d'assurances et de réassurance agréées avant la date de publication de la présente loi, et qui optent pour la forme juridique visée à l'article 173 ci-dessus, ne sont pas tenues de justifier du nombre minimum de sociétaires prévu à l'article 174 ci-dessus.	**المـــــــادة 336 :** لا تجـــبر مقـــاولات التأمين وإعادة التأميـــن المعـــتمدة قبل تاريخ نشر هذا القانون والتي اختارت الشكل القانوني المشار إليه في المادة 173 أعلاه، على التوفر علـــى العدد الأدنى للشركاء المنصوص عليه في المادة 174 أعلاه.

Article 337 : Les intermédiaires d'assurances, agréés à la date de publication de la présente loi, disposent d'un délai de vingt quatre (24) mois courant à compter de ladite date pour s'y conformer. A défaut et passé ce délai, l'administration procède au retrait de leur agrément.	**المـــــــادة 337 :** يمـــنح وســـطاء التأمين المعتمدون قبل تاريخ نشر هذا القانون، اجل أربعة وعشرين (24) شهرا يبتدئ من تاريخ نشر هذا القانون لملاءمة وضعيتهم مع أحكامه. وفي غـــياب ذلـــك، وبعـــد انقضاء هذا الأجل، تقوم الإدارة بسحب اعتماداتهم.
Article 338: Barid Al-Maghrib créé par la loi n° 24-96 précitée et les banques agréées en application du dahir portant loi n° 1-93-147 du 15 moharrem 1414 (6 juillet 1993) précité disposent d'un délai d'une (1) année, à compter de la date de publication de la présente loi, pour se conformer aux dispositions de la présente loi qui leur sont applicables.	**المـــــــادة 338 :** يمنح لبريد المغرب المحدث بمقتضى القـــانون رقـــم 96. 24 وللأبـــناك المعتمدة بموجب الظهير الشـــريف رقـــم 1.93.147 بمثابة قانون الصادر في 15 من محرم 1414 (6 يوليو 1993) السالف ذكرهما، أجل سنة (1) ابـــتداء من تاريخ نشر هذا القانون، من أجل التقيد بأحكامه المطبقة عليهم.